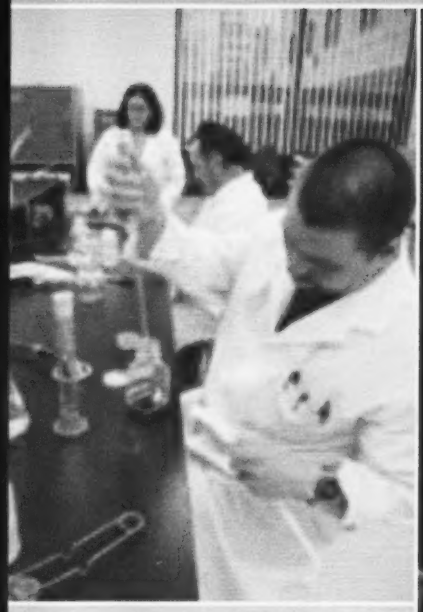
KATIVIK















2012

KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT | ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK | ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᑲᑕᒪᖓ

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᑦ ᑲᑎᖅᖅᓚᔨᖅᑎᑦ ᑲᑎᐃᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᖅᓚᑦ

Council of the Kativik Regional Government

Conseil de l'Administration régionale Kativik

ᐱᖓᓂᖅᓴᓂ ᑲᑎᒪᔨᑦ | Executive Committee | Comité administratif



ᒪᑭ ᐃᒪᓕ
Maggie Emudluk

ᑐᑭᒪᖅᑎᑦᓯ
Chairperson
Présidente



ᒥᖅ ᐋ. ᐱᓗᑐᐃᑦ (ᑲᖏᓪᓗᒃ)
Mary A. Pilurtuut

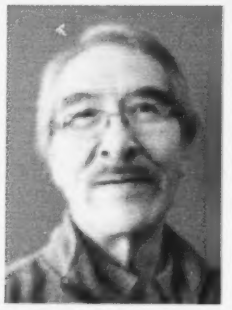
ᑐᑭᒪᖅᑎᑦᓯᒃᑲᓐᓂᖅ-ᑐᖓᓕᓐᓇ
Vice-Chairperson
Vice-présidente



ᐋᓴᕐ ᑭᓐᓄᐊᔪᖅ (ᐃᓚᓂᑐᖅ)
Aisara Kenuajuaq
(Puvirnituq)



ᔭᓂᒃ ᔪᕐᐳᓐᓂᒃ (ᓴᐅᔪᖅ)
Jennifer Watkins-Munick
(Kuujjuaq)



ᐃᓗ ᐊᑎᓕᓗ (ᐊᒃᓕᕆᔨ)
Eli Aullaluk
(Akulivik)

ᐊᓯᖅᑎᑦ ᑲᑎᖅᖅᓚᔨᓐᓂᑦ | Other Councillors | Autres conseillers



ᐄᐃᑦᒃ ᓭᓇᒃ
(ᑲᖏᓪᓗᓇᓚᒫᖅ)
Hilda Snowball
(Kangiqsualujjuaq)



ᐱᑕ ᐊᓐᓇᖅ
(ᑖᓄᑦᓴ)
Peter Angnatuk
(Tasiujaq)



ᑕᐱᑎ ᐊᓴᑎᖅᓚᒍᖅ
(ᐊᐳᒃᓚᓐ)
David Angutinguak
(Aupaluk)



ᒥᖅ ᓇᓴᖅ
(ᑲᖏᓪᓘ)
Mary Nassak
(Kangirsuk)



ᑕᒥ ᐊᓇᐃᖅ
(ᖃᐊᖏᑦ)
Tommy Angnatuk
(Quaqtaq)



ᓴᓂ ᐋᓐᓇᓐ
(ᖃᐊᖏᑦ)
Charlie Arngak
(Kangiqsujuaq)



ᔮᐊᓂ ᐊᐳᓗᓐ
(ᓄᓗᐃᑦ)
Joanasie Owpaluk
(Salluit)



ᓄᓗ ᑲᕐᑕᐅᖅ
(ᐃᑐᕈᐃᓕᖅ)
Kullu Qavavauk
(Ivujivik)



ᐱᑕ ᐃᓚᓂᑦ
(ᐃᓚᓂᖅᑎᖅ)
Peter Inukpuk
(Inukjuak)



ᐊᓕᓂᐊ ᐊᑲᔪᑦ
(ᐅᒥᐊᔪᖅ)
Alicia Aragutak
(Umiujaq)



ᑕᖓ ᖃᑎᓯᓂᑦ
(ᑲᓱᔪᕐᓇᓕᓴ)
Parsa Kitishimik
(Kuujjuarapik)



ᐊᐃᓂ ᐱᑦ
(ᑲᐃᔪᐊᕐᒪᒪᓕᒃ)
Isaac Pien
(Kawawachikamach)

ᐃᓗᓕᖏᑦᑕ ᓯᓚᐅᓂᖏᑦ

Table of Contents

Table des matières

ᑲᑎᐃᓴ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᑲᑉᒪᖓ 2
Kativik Regional Government
Administration régionale Kativik

ᐃᓕᓴᕐᑕᑐᑦ ᑭᖑᑎᓯᓕᕆᓂᖅᑕᑦ 5
Message from the Chairperson
Mot de la présidente

ᑐᑭᒧᑦᑎᓂᓱᒪᓕᐅᑦ ᑭᖑᑎᓯᓕᕆᓂᖅᑕᑦ 17
Message from the Director General
Mot de la directrice générale

ᑭᓇᐅᔭᓕᓂᐊᕐᒧᑦ, ᑭᓇᐅᔭᓂᖅ ᐃᓕᐱᒃᖑᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᑎᓕᓂᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᖅ 27
Finance, Treasury and Human Resources Department
Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

ᑭᓇᐅᖏᑦ ᐊᒃᓕᓯᒪᐅᑎᖓᑦ 41
Financial Statements
États financiers

ᐊᐅᓕᓯᓂᐊᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᖅ 47
Administration Department
Service administratif

ᐱᖓᔪᑎᒧᑦ, ᐃᓅᓯᖏᓐᓄᑦ-ᐱᖓᔪᑎᑎᒋᔭᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒃᓴᑦ ᐊᐅᓕᓯᓂᐊᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᖅ 57
Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department
Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale

ᓄᓇᒃᓴ ᓇᐅᓕᒋᓴᖅ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᖅ 75
Municipal Public Works Department
Service des travaux publics municipaux

ᓇᐅᓕᒋᓴᖅ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᑎᑦᑎᓂᔪᓂᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᖅ 89
Public Security Department
Service de la sécurité publique

ᓯᖏᑦᓯᓂᓕᓂᐊᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᖅ 109
Recreation Department
Service des loisirs

ᓄᓇᕗᒋᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒃᓴ ᐱᕙᓕᐊᓂᕐᒥᐅᖅ ᐱᓕᕆᔨᐃᖅ 121
Regional and Local Development Department
Service du développement régional et local

ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᓂᓇᑐᓂᖅ ᐱᕙᓕᖏᑎᓕᓂᐊᕐᒧᑦ, ᐊᕐᕌᓕᓂᐊᕐᒧᑦ, ᓄᓇᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᔅᒧᐃᐅᓯᖏᓄᓂᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᖅ 135
Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department
Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs

ᑲᓱᓯᑎᑕᐅᒧᑦᓄᓇᐊᕐᑐᑐᓂᖅ ᐱᓇᓯᒪᔪᖏᑎᓯᓂᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᖅ 159
Sustainable Employment Department
Service de l'emploi durable

ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᓂᐊᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᖅ 179
Transportation Department
Service des transports

ᑲᑎᐃᓴ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᑲᑉᒪᖓ ᑎᒥᐅᔪᓐᓇᒥ ᑭᓚᐃᒪᖓᒐᑦ ᐊᒃᓕᓯᒪᐅᑎᖓᑦ 193
Organizational Chart
Organigramme

The Kativik Regional Government (KRG) was created in 1978 pursuant to the *James Bay and Northern Québec Agreement* to deliver public services to Nunavimmiut. The sectors in which the KRG currently delivers services include:

- Airport management and marine infrastructure maintenance.
- Regional and local economic development, as well as business development.
- Policing and civil security.
- Crime victims assistance.
- Inuit hunting, fishing and trapping support, as well as wildlife conservation.
- Environment and climate change research.
- Park development and management.
- Employment, training and income support.
- Childcare services.
- Municipal infrastructure development and drinking water monitoring.
- Internet access.
- Sports and recreation.

Responsibilities and Mandates

Many of the KRG's responsibilities are stipulated in the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act). Other mandates have been delegated to the KRG by the region's municipalities and the Québec government.

In 2003, the KRG was designated under the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation*



L'Administration régionale Kativik (ARK) a été créée en 1978, suivant la signature de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, dans le but d'offrir des services publics aux Nunavimmiuts. L'ARK offre notamment des services dans les secteurs suivants :

- La gestion des aéroports et l'entretien des infrastructures maritimes.
- Le développement économique local et régional, ainsi que le développement d'entreprises.
- Les services policiers et la sécurité civile.
- L'aide aux victimes d'actes criminels.
- Le soutien aux activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits, ainsi que la conservation de la faune.
- L'environnement et la recherche sur les changements climatiques.
- Le développement et la gestion des parcs.
- L'emploi, la formation et le soutien du revenu.
- Les services de garde à l'enfance.
- Le développement d'infrastructures municipales et la surveillance de l'eau potable.
- L'accès à l'Internet.
- Les sports et les loisirs.

Responsabilités et mandats

Bon nombre des responsabilités de l'ARK sont énoncées dans la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Les municipalités de la région et le gouvernement du Québec lui confient également d'autres mandats.

En 2003, l'ARK a été désignée Conférence régionale des élus pour la région Kativik en vertu de la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire. À ce titre, elle est l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec et elle est considérée comme étant le principal contributeur aux projets de développement régional. Conformément à l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et à plusieurs ententes spécifiques, les services de l'ARK exécutent des mandats concernant le Fonds de développement régional, les aînés, les femmes et les familles, les arts et la littérature, l'agroalimentaire, l'économie sociale, la sécurité des véhicules hors route et la planification du développement intégré.

En outre, il incombe à l'ARK de fournir de l'assistance technique aux 14 villages nordiques notamment dans les domaines suivants : les affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipale, l'aménagement et le développement du territoire, l'ingénierie, l'organisation des sports et des loisirs, la gestion de l'eau potable, des eaux usées et des déchets, ainsi que les services de transport collectif et adapté à l'échelle locale.

Structure et prise de décision

L'ARK gère un bureau administratif, un poste du Corps de police régional Kativik (CPRK) et un aéroport dans chaque communauté. Son budget annuel s'élève à plus de 137 millions de dollars. Ces fonds proviennent d'une quarantaine d'ententes distinctes, dont l'Entente Sivunirmut.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᕗᑦᑕᒻᒥᑦ ᑲᓇᑕᖓ (KRG) 1978-ᒥ ᐱᖃᓐᓇᑎᑕᐅᓂᒪᖓᓂᖅ ᒪᓕᒍᑎᑕᐅᓂᓗᓂ ᖃᐅᓂ Vᒥ ᐊᓪᓚᓗ ᑯᐯᓂ ᑕᖁᖃᖅᓴᓂ ᐊᖏᖃᖅᑲᑎᑦᓂᒥᓂᒃ ᑐᓂᓯᔪᓂᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᓕᒻᒥᑦ ᐱᓕᔪᐅᑐᒍᓐᓇᖅᑎᑦᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ. ᒪᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖏᑦ ᐃᓕᓴᐅᖓᑦ KRG-ᓂᑦ ᐅᑦᓗᒥ ᐱᓕᔪᐅᒍᑎᓯᓐᓇᖅᑎᑦᓄᓪᓗ:

- ᒥᑦᐱᓂᒃ ᐊᐅᓕᑦᔪᓂᖅ ᐊᖏᒪᓗ ᑕᓇᐅᒥ ᓇᑦᑕᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᒪᑭᑦᑕᔪᓂᖅ.
- ᓄᓇᕗᒻᒥᒍᒍᓂ ᐊᖏᒪᓗ ᓄᓇᕗᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᖅ, ᐊᖏᒪᓗ ᖃᐅᑭᑎᓂᒃ ᐱᓕᕆᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᓂᖅ.
- ᔦᓕᔪᖃᖅᑎᔪᓂᖅ ᐊᖏᒪᓗ ᐃᓄᐃᓂ ᐊᑦᑕᓇᓱᔪᑎᑎᖅᑦᑕ.
- ᐱᖃᔪᖅᑎᒍᑦ ᐱᓂᕐᓂᓕᕆᔨᓂ ᐋᓐᓂᕐᓂᖅᑐᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓂᖅᑐᑦ.
- ᐃᓄᐃᑦ ᐅᒪᔪᓂᖅᑐᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓂᑦᑎᓂᖅᑐᑦ ᒥᑭᑦᑕᐅᓂᖅᑐᑦᓂᓗ ᓴᓕᓪᒥᓂᖅ, ᐊᖏᒪᓗ ᐅᒪᔪᓂᖅ ᓄᓕᒻᒥᐅᓚᑦᑎᓂᖅ.
- ᐊᐸᑎᓚᓂᖅ ᐊᖏᒪᓗ ᓯᓚᐃᑦ ᐊᓯᔾᔨᓪᓂᐊᖏᓪᓚᓂᖅ ᖃᐅᔨᔪᓴᓂᖅ.
- ᒥᖅᑐᐃᓯᖏᑦᑐᓂᑦ ᐱᓕᕆᔨᓂᖅ ᐊᖏᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᔪᓂᖅ.
- ᐱᓇᓱᒪᖃᓕᓂᖅ, ᐱᒪᐅᓴᖅᓂᖅ ᐊᖏᒪᓗ ᑭᓇᐅᑦᔨᓴᑎᑎᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᖅ.
- ᐱᐊᖅᑐᓂ ᐯᓚᑦᓯᐅᑎᓂᑦ ᐱᓕᕆᔨᓂᖅ.
- ᑲᑎᒪᔨᐱᑦ ᓇᑦᕿᓯᐅᑎᓂᑦᑕ ᐃᓚᖓᑦ ᐊᓯᔾᔨᓪᓂᐊᖏᓪᓚᓂᖅ ᐊᖏᒪᓗ ᐃᒥᑦᑕᐅᔪᒥᑦ ᐃᒪᓕᑦ ᕿᕿᓯᓂᖅ.
- ᖃᓄᖅᑕᐅᔨᓂᑦ ᐱᐃᓐᓇᒍᑦ ᐊᖏᒪᓗ ᓯᖃᑦᔨᓂᖅ.
- ᐱᖅᖃᐊᖅᓂᑦ ᐊᖏᒪᓗ ᓯᖃᑦᓯᓂᖅ.

ᖃᒪᒥᕐᓂᑦ ᐊᖏᒪᓗ ᑎᓕᐅᑦᒪᔪᑎᑎᑦ

ᐊᒥᓯᑦ KRG-ᓂᑦ ᖃᒪᒥᕐᓂᖅᑎᑦᑕ ᐃᓕᓴᖅᑦ ᐅᖃᖅᑎᐅᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᓂᖅᑐᑦ ᐊᖏᒪᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᕗᑦᑕᒻᒥᑦ ᐊᖏᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦᑕᒻᒥᑦ ᐃᓕᓴᖅ

du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy) as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. In this capacity, it is the primary interlocutor of the Québec government and is recognized as an essential contributor to regional development projects. Pursuant to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) and several specific agreements, departments carry out mandates concerning the Regional Development Fund, elders, women and families, arts and literature, agro-food, the social economy, off-highway vehicle safety, and integrated development planning.

The KRG also has the important task of delivering technical assistance to the 14 northern villages regarding legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, engineering, sports and recreational organization, drinking water, wastewater and waste management, as well as local public- and para-transit services.

Structure and Decision-Making

The KRG operates an administrative office, a station for the Kativik Regional Police Force (KRPF) and an airport in each community. It has an annual budget of more than $137 million. This funding is received pursuant to more than 40 separate agreements, including the Sivunirmut Agreement.

The KRG is led by a 17-member Council composed of elected municipal representatives appointed by each of the northern villages and the Naskapi First Nation of Kawawachikamach. A five-member Executive Committee is appointed from among and by the Council and is headed by a Chairperson and a Vice-Chairperson who, pursuant to the Kativik Act, must devote all their time to the service of the KRG. The Executive Committee is responsible for the management of the affairs of the KRG and ensures that the decisions of the Council are carried out.

The KRG has 10 departments and 400 employees. Excluding KRPF staff, 62% of the organization's workers are Inuit and more than 43 are women. As well, a little less than half of the KRG's total workforce is based in communities other than Kuujjuaq, where the KRG head office is located.

Kativik Region

The Kativik Region is Québec's far north. It covers 500 164 km² of territory north of the 55th parallel. The region consists of 14 communities with a total population of roughly 12 000. Kuujjuaq is the largest community (with more than 2 300 residents) and Aupaluk the smallest (with slightly less than 200 residents). Inuit make up not less than 89% of the population.

There are no road links between the region's communities or with southern Québec. Air transportation keeps the communities connected year-round. The summer sealift ensures the delivery of necessary non-perishable foods and supplies. Locally, Inuit depend on snowmobiles, ATVs and motor boats for subsistence hunting, fishing and trapping activities.



KRGᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᓱᓕᑦ ᐃᓕᓴᕐᕋᑦ, ᓄᐃᒪᓐᓇ 2009-ᒥᑦ ᐅᑭᐅᓐᓇ 2012-ᒧᑦ

Members of the KRG Council, November 2009 to October 2012.

Membres du Conseil de l'ARK de novembre 2009 à octobre 2012.

L'ARK est dirigée par un Conseil composé de 17 représentants élus municipaux, nommés par chacun des villages nordiques et par la Nation naskapie de Kawawachikamach. Les conseillers de l'ARK nomment parmi eux les cinq membres formant le Comité administratif de l'organisme. Un président et un vice-président en assurent la direction et, conformément à la Loi Kativik, ils doivent consacrer tout leur temps au service de l'ARK. Le Comité administratif est chargé de l'administration des affaires de l'ARK et veille à ce que les décisions du Conseil soient exécutées.

L'ARK compte dix services et 400 employés. En excluant le personnel du CPRK, 62 % des employés de l'organisme sont des Inuits et plus de 43 % des femmes. En outre, un peu moins de la moitié de la main-d'œuvre totale de l'ARK travaille dans des communautés autres que Kuujjuaq, où se trouvent les bureaux principaux de l'organisme.

Région Kativik

La région Kativik forme le Grand Nord québécois. Elle a une superficie de 500 164 km² et est située au nord du 55e parallèle. La région comprend 14 communautés dont la population totale est d'environ 12 000 résidents. Kuujjuaq est la plus grande communauté (plus de 2 300 résidents) et Aupaluk la plus petite (un peu moins de 200 résidents). Les Inuits constituent pas moins de 89 % de la population.

Aucun lien routier ne lie les communautés entre elles ni la région au sud du Québec. Le transport aérien est donc essentiel à l'année. En été, certains aliments non périssables et autres marchandises sont acheminés par bateau. À l'échelle locale, les Inuits dépendent des motoneiges, des VTT et des embarcations à moteur pour pratiquer leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage de subsistance.



ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓕᒃ ᑲᖏᑎᓕᓵᖅᑕᒃ

Message from the Chairperson

Mot de la présidente

For the seventh consecutive year, I am pleased to present the KRG annual report. The programs and services delivered by the KRG touch the daily lives of Nunavimmiut in many concrete ways and are described fully throughout this report. In my message below, I will focus on only a small number of the most important issues facing the region.

Pour la septième année consécutive, c'est avec plaisir que je vous présente le rapport d'activités de l'ARK. Les programmes et services qu'offre l'ARK marquent de diverses manières la vie quotidienne des Nunavimmiuts et sont décrits en détail dans le présent rapport. Le mot qui suit attirera votre attention sur quelques enjeux seulement auxquels est confrontée la région.



NLHCAᑯᑦ ᑭᒪᔨᑦ ᑲᑭᓂᖅ ᓇᓗᐃᔪᖅ (ᓴᐅᒥᐊᓂ) ᐊᒪᓗ ᑲᕆ ᐱᑕ ᓯᑎᐱᕆᒥ ᑎᒥᐅᔪᓐᓇᑦᑏᑦ ᑲᑎᒪᔨᓪᓚᑦ ᑯᑦᔪᐊᒥ.

NLHCA representatives Kakkiniq Naluiyuk (left) and George Peters at the September all-organizations meeting in Kuujjuaq.

Des représentants de l'Association des corporations foncières du Nunavik, Kakkiniq Naluiyuk (à gauche) et George Peters lors de la réunion de tous les organismes tenue à Kuujjuaq en septembre.

Development

At a meeting of all regional organizations held in early September, participants discussed how to follow up on the 2010 Plan Nunavik. At the meeting (the first all-organizations meeting held in a very long time), the points of view exchanged were informative and constructive. In brief, it was agreed that topics such as culture, identity, language, lands and the protection of resources for subsistence harvesting activities are paramount and that Nunavimmiut must be consulted on the direction and pace to give to development. Over the next four months, Parnasimautik presentations delivered to the full board of directors of each regional organization, mayors and landholding corporation presidents generated very positive feedback, and preparations were started for the delivery of Parnasimautik workshops in all 14 communities in 2013.

Québec's enthusiasm to develop the north is giving Nunavik a unique opportunity to raise some key issues and integrate them into its relationship with Québec and industrial developers. In addition to the 12 sectors contained in Plan Nunavik, new sectors have been made a part of the **Parnasimautik process**, such as:

Elders, youth and women.

Lands. Concerns include the size of category I and II lands, and the strengthening of land management and development powers exercised by regional and local authorities.

Environmental and regional planning. The determination of Nunavimmiut was rewarded this year when Québec announced

Développement

Lors d'une réunion de tous les organismes de la région tenue en septembre, les participants ont discuté de la suite à donner au Plan Nunavik de 2010. À la réunion (la première réunion de tous les organismes organisée depuis très longtemps), les points de vue échangés ont été instructifs et constructifs. En bref, il a été convenu que des sujets tels que la culture, l'identité, la langue, le territoire et la protection des ressources pour les activités d'exploitation de subsistance revêtaient une très grande importance et que les Nunavimmiuts devaient être consultés sur l'orientation et le rythme à donner au développement. Au cours des quatre mois qui ont suivi, les présentations qui ont été faites dans le cadre de Parnasimautik devant le conseil d'administration de chaque organisme de la région, les maires et les présidents des corporations foncières ont reçu un accueil très positif et les préparatifs ont été entamés en vue de tenir des ateliers dans les 14 communautés en 2013.

L'enthousiasme dont fait preuve le Québec concernant le développement du nord donne au Nunavik une chance unique de soulever quelques enjeux importants et de les intégrer dans ses relations avec le Québec et les promoteurs industriels. En plus des 12 secteurs abordés dans le Plan Nunavik, de nouveaux secteurs ont été intégrés au **processus Parnasimautik**, dont les suivants :



ᐃᓄᒃᑎᑦ, ᐃᓕᓴᕐᔪᐊᑦ, ᐊᖏᓂᒃ ᐊᒪᓗ ᐃᓕᑭᑦ ᑎᑎᕋᓂᑦ ᑲᒪᒋᔭᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓇᖅᑑᑦ ᑕᕐᓂᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂᑦ ᐱᓇᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓇᓗᓀᑦᓯᐊᖏᓂᖅᓴᓐᓂᑦ ᓂᐲᑎᑦᓯᐊᖏᑦ ᑕᑯᔪᒪᓂᖅᐸᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂᑦ ᓴᓇᐃᓕᓐᓂᕐᓂᖅᓱᓂᖅ.

Elders, youth, women and family issues are an integral part of the Parnasimautik process to define a comprehensive vision for development.

Les questions touchant les ainés, les jeunes, les femmes et les familles font partie intégrante du processus Parnasimautik, lequel vise à définir une vision globale du développement.

ᖃᐅᔨᒍᑦ ᑐᓴᒪᓂᖅ ᓴᑕᒪᐅᓴᖅᑭᑦᑐᕆᓚᓂᑦᑕᓴᒪᓂᑦ, ᓇᓂᔨᐃᓴᒪ ᓄᐃᑦᓴᓕᑕᑕᐅᓂᑦ ᒎᑦᓂᓂᒪ KRG-ᓂᑦ ᖃᐅᔨᒍᑦᑕᑦ ᑐᓴᑎᓴᒍᑎᒃᓯᒪᓕᖅᑐᑦ. ᐱᓂᖃᐅᓂᖅᑲᑎᑦ ᖃᐅᒪᓗ ᐱᑦᓴᓴᒍᑎᑦ KRG-ᓂᑦ ᑐᓂᓴᖅᑎᑦ ᖃᐅᔨᓴᒍᑦ ᓄᓇᕗᑦᑎᓐᓂᑦ ᐃᓄᓴᓂᖅᓂᓄᑦ ᖁᕐᐅᑦᑕᒪᑦ ᖃᒥᓴᓂᑦ ᐱᑦᓚᓐᓂᑦ ᓄᐃᒍᑎᖁᓴᑎᑦ ᑕᒪᐃᓂᖅᖁᓴᑎᑦ ᑕᒪᓴᐃᖅ ᐅᖁᓴᐅᑦᓴᖃᓚᖅᓴᒪᑦ ᒎᓴᐃᖅ ᑐᓂᓴᓴᒍᑎᑦ ᐃᓗᓕᒪᖁᓴᒪᓗ. ᐅᖁᓴᖃᐅᔨᓚᓴᓴᒍᒪ, ᖃᐅᑦᑕᐅᓕᐅᓴᖅᑐᑦ ᐅᖁᔪᓂᓴᑦ ᖃᓄᐃᑦᓴᓂᖅᑐᑦ ᐱᑦᓴᓴᒍᑎᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᑦ ᐃᓄᖅᑲᓇᑕᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᒪᓂᖅ



ᐸᑎᑐᒍᓪ ᐃᓕᓴᓂᒻᒪᓪ ᐃᓇᒥᓂᑲᑦᑐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᑐᓴᕆᓪ ᒥᓵᓴᐅᓕᐊᑦᑎᓯᒪᓪ ᐱᖁᓯᓂᑲᓐᓇᖅ ᐊᖏᓪᓚᑦᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍᓐᓇᖅ ᐊᒻᐱᓐᓂᖅ ᐅᓂᒡᒎᖅ, ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᒥᑦ ᐊᓐᓚᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓐᓚᓗ ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᒥᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐊᐃᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖅ.

Inclusion of the Nastapoka drainage basin in the future Parc national Tursujuq was achieved through the determination of Nunavimmiut from Umiujaq, Kuujjuarapik and Inukjuak and the Cree community of Whapmagoostui.

L'inclusion du bassin versant de la rivière Nastapoka dans le futur parc national Tursujuq a été rendue possible grâce à la détermination des Nunavimmiuts d'Umiujaq, de Kuujjuarapik et d'Inukjuak ainsi que des Cris de la communauté de Whapmagoostui.

that a major part of the Nastapoka drainage basin would be added to the soon-to-be-created **Parc national Tursujuq**. This accomplishment proves that the calls for the protection of resources for subsistence harvesting activities will be heard and should encourage Nunavimmiut in the coming year to continue speaking out on protected area planning (thorough consultations were carried out in every community in 2011 and 2012) as well as the integrated development of lands and resources.

Employment. A major benefit of future industrial development will be job creation potentially for Nunavimmiut. Yet, currently low levels of education among the region's residents are a real barrier to employment. This situation needs to be addressed on multiple fronts and could in addition constitute one of the major elements to reducing the region's high level of poverty, which according to the most recent statistics stands at 37.5% in Nunavik compared with 10 to 15% in the rest of Québec. The development of an anti-poverty strategy and student retention goals are other related KRG priorities.

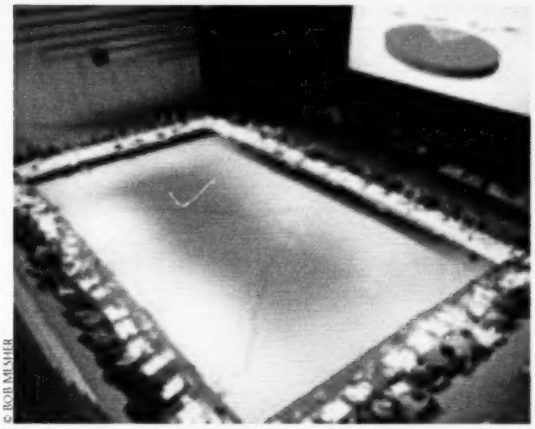
Justice and social regulation. In October, a major conference entitled **Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna** (strengthening our lives) was organized. The three-day event:

Les ainés, les jeunes et les femmes.

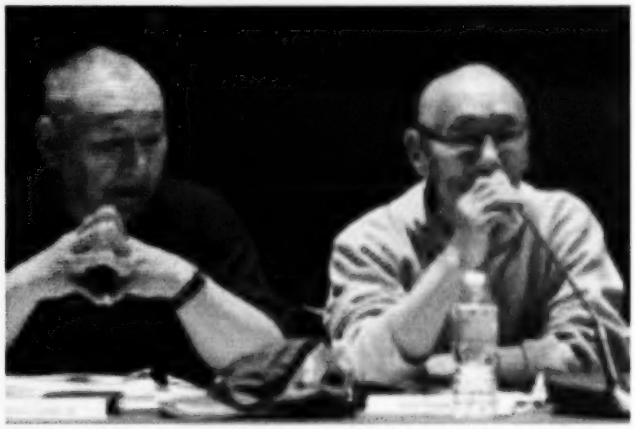
Les terres. La superficie des terres des catégories I et II et le renforcement des pouvoirs concernant la gestion et le développement des terres exercés par les autorités régionales et locales sont une source de préoccupations.

La planification environnementale et régionale. La détermination des Nunavimmiuts a porté fruit cette année. En effet, le gouvernement du Québec a annoncé qu'une grande partie du bassin versant de la rivière Nastapoka serait ajoutée au **Parc national Tursujuq** qui sera créé sous peu. Cette victoire prouve que les demandes présentées en vue de protéger les ressources pour les activités d'exploitation de subsistance seront entendues, ce qui devrait encourager les Nunavimmiuts au cours de l'année qui vient de continuer à s'exprimer sur la **planification des aires protégées** (des consultations approfondies ont été réalisées dans chaque communauté en 2011 et en 2012) ainsi que sur le **développement intégré des ressources naturelles et du territoire.**

L'emploi. L'une des retombées importantes du développement industriel sera la création d'emplois. Toutefois, le faible niveau de scolarisation des résidents de la région constitue un réel obstacle à l'emploi. La situation doit être abordée sur plusieurs fronts. Une meilleure scolarisation pourrait en effet contribuer à réduire le taux élevé de pauvreté qui, selon les données statistiques les plus récentes, se situe à 37,5 % au Nunavik par rapport à un taux de 10 à 15 % pour le reste du Québec. L'élaboration d'une stratégie de lutte contre la pauvreté et la persévérance scolaire sont d'autres dossiers prioritaires de l'ARK liés à ce secteur.



© ROB MCSHER



ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐃᓅᓯᑕ ᒪᑭᓯᒋᐊᕐᓯᑲᖅᓯᓚᖅ ᓄᓇᓕᑦ ᑭᓚᕐᓂᓕᑦ ᐱᒋᐊᖅᑎᓯᒋᐊᓕᕆᔨᕐᓂᖅ ᐅᖃᖅᑎᑦ ᖃᓄᖅ ᐋᖅᑭᑎᓯᓚᖅᑐᑦ ᐃᓅᖅᑎᑎᒃ ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᒥᑦ ᐊᓯᔪᓕᐊᓂᖅ ᐃᓅᖅᑎᑎᒍᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐊᑐᓯᔪᓕᐊᓂᖅ.

Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna enabled community representatives to launch discussions on how to resolve some of the difficult social issues facing Nunavik.

La conférence Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna a permis aux représentants des communautés de lancer les discussions sur des façons de s'attaquer à certains des problèmes sociaux difficiles auxquels est confronté le Nunavik.

ᐊᓕᑎᒍᓪᓚᓱᓂᓵ ᐊᓪᓚᓂ ᓂᓇᓕᓂᓵ ᕿᑐᓂᓵ. ᓂᓇᐱᒥᐅᑦ ᐊᓱᐃᓵᓂᓂᒪᑦ ᑕᓚᓂ ᐊᖏᕐᒪᒍᑦ ᐅᓇᑦᓯᐊᓂᓵ ᐯᐱᓂᓵ ᐊᓪᓚᓂ ᐅᑎᓂᐅᓚᓂᒪᓂᓵ ᐃᓴᓴᒍᑎᑦ ᐅᒥᐊᓵᑦ ᑲᖏᓂᓴᓚᓂᒪ ᐃᓇᒥᓂᐅᒍᒍᓪᓚᓂᓵ ᐃᓪᓚᓂᓵ ᐅᒥᓂᓴᓚᓂᒪ ᐃᓕᓴᐅᑎᓂᓵ ᐃᓕᓴᐅᑎᓂᓵ ᐃᓴᓴᒍᑎᑦ

- Increased understanding of the realities of health and social services, youth protection, alcohol and drug abuse, injuries, justice and policing services, as well as education and employment services.
- Strengthened ties between stakeholders enabling them to be better able to respond to the social problems being experienced in the communities.
- Allowed participants to share ideas about how they can do more with available resources.
- Reinforced the belief that Nunavimmiut have the power and a responsibility to improve well-being in the communities.

Through a closing declaration, the conference participants from every community and all main organizations moreover agreed that the project Reconstructing Social Regulation in Inuit Communities must be implemented and accepted to support this work with a view to making the project a core community tool for social change. Despite the interest generated, a strong partnership with numerous Québec government departments and agencies must still be established to ensure the successful implementation of the project.

The Parnasimautik process is about giving Nunavimmiut an opportunity to speak in one voice in order to define a comprehensive vision for the development of the region so as to protect the Inuit way of life, generate jobs and improve the quality of living in the communities. The Parnasimautik process is moreover generating concrete responses to the recommendations discussed by Nunavik Inuit at the Nunavik Regional Government meeting held by the Makivik Corporation in November 2011. Specifically, it is providing an unparalleled opportunity for the leaders of Nunavik's main organizations (Makivik, the KRG, the Kativik School Board (KSB), the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), and the Nunavik Landholding Corporations Association (NLHCA)) to cooperate and coordinate their efforts. From this perspective, the comprehensive vision of development being pieced together has the real potential to contribute to improved regional governance.

Cost of Living and Social Housing

Ever since the 2010 Plan Nunavik identified cost of living and social housing as priority issues, the KRG has been working tirelessly with other concerned regional organizations to convince the governments to come up with meaningful initiatives and adequate funding to deal with these persistent issues.

Unfortunately, no gains were achieved in 2012 concerning the KRG's efforts to have Québec follow up on the 2010 report released by the **Working Group on the Reduction of the Cost of Living**. This inaction is unacceptable. Provincial elections held in Québec considerably slowed the evolution of the cost-of-living file and the provincial budget tabled on November 20 contained no specific measures to reduce the gap between the cost of living in Nunavik and other regions of Québec. The KRG will therefore continue to draw attention to Nunavik's high cost of living and urge follow-up on the Working Group's recommendations,

La justice et la régulation sociale. En octobre, une conférence importante intitulée **Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna** (prendre notre vie en main) a été organisée. L'événement de trois jours a permis aux participants :

- D'améliorer la compréhension des réalités sur le plan de la santé et des services sociaux, de la protection de la jeunesse, de l'alcoolisme et de la toxicomanie, des blessures, de la justice et des services policiers, ainsi que de l'éducation et des services d'emploi.
- De renforcer les liens entre les intervenants afin de leur permettre de mieux s'attaquer aux problèmes sociaux auxquels sont confrontées les communautés.
- De mettre en commun leurs idées sur des façons de faire davantage avec les ressources actuellement disponibles.
- De renforcer la conviction selon laquelle les Nunavimmiuts ont le pouvoir et la responsabilité d'améliorer le bien-être dans les communautés.

Dans une déclaration signée à la fin de la conférence, les participants de toutes les communautés et les principaux organismes ont de plus convenu que le projet intitulé Reconstruire la régulation sociale en milieu inuit devait être accepté et mis en œuvre de manière à devenir un outil stratégique communautaire de changement social. Malgré l'intérêt suscité, un solide partenariat avec divers ministères et organismes du gouvernement du Québec reste à être établi pour assurer la réussite du projet.

Le processus Parnasimautik vise à donner aux Nunavimmiuts la possibilité de parler d'une seule et même voix afin de définir une vision globale du développement dans la région de manière à protéger le mode de vie inuit, à créer des emplois et à améliorer la qualité de vie dans les communautés. Le processus Parnasimautik permet également de donner suite aux recommandations discutées par les Inuits du Nunavik lors d'une réunion sur le gouvernement régional du Nunavik tenue par la Société Makivik en novembre 2011. Plus précisément, il offre une occasion unique aux dirigeants des principaux organismes du Nunavik (Société Makivik, ARK, Commission scolaire Kativik (CSK), Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et l'Association des corporations foncières du Nunavik) de collaborer et de conjuguer leurs efforts. Ainsi, la vision globale du développement qui est en train d'être définie pourrait véritablement contribuer à améliorer la gouvernance régionale.

Coût de la vie et logements sociaux

Depuis que le Plan Nunavik de 2010 a établi que le coût de la vie et les logements sociaux étaient des dossiers prioritaires, l'ARK s'est employée sans relâche avec d'autres organismes régionaux concernés à convaincre les gouvernements de trouver des initiatives satisfaisantes et du financement adéquat pour remédier à ces problèmes persistants.

Malheureusement, les efforts que l'ARK a déployés pour que le gouvernement du Québec donne suite au rapport du **Groupe de travail sur la réduction du coût de la vie au Nunavik** rendu public en 2010 n'ont pas porté fruit en 2012. L'inaction gouvernementale à cet égard est inacceptable. Les élections provinciales qui ont eu lieu au Québec ont ralenti considérablement l'évolution du dossier du coût

ᓄᓇᓕᒋᑦ Δ⊃ᐊᓂ ᑲᐃᓯᓂᑎᑕᑎᒋᐊᖅᓇᐊᖅᓴᖅ ᐊᑦᒪ⊃ ᐊᖏᑦᑐᐃᓇᐅᑦᒥᔪᓂᑦ ᑕᒪᑐᒋᖅ ᐱᓇᓯᑕᑎᐃᓯᑦ Δᑲᐃᓯᑐᓂᖅᓴᓂᑦ Δᓯᒪᖏᓐᓂᔪᒍ ᒡᓘᓇ ᐱᓇᓯᑕᑎᐃᓯᖅ ᓴᓇᐸᑎᓕᐅᖏᑐᓂᖅᓴᖅ ᐊᑐᑎᖏᑦᑐᓂᓕᑦ ᓄᓇᓕᒋᑦ Δ⊃ᐊᓂ Δ⊃ᓂᑲᓐᓂᑦ, ᑕᒪᑐᒍ ᐱᓇᓯᑕᑎᐃᓯᖅ ᐊᑐᑎᖏᑦᑐᓂᓕᑦ ᓄᓇᓕᒋᑦ. ᑕᒪᑐᒪ ᐅᓯᒍᑕᐅᓂᖅᓴᖅ ᑌᓯᓕᓂ ᓄᓇᒪᓂᑦᓂᓂᑦ ᐊᑦᒪ⊃ ᐱᓇᓯᑕᑎᐃᓯᖅ ᐱᒪᓂᖅᓴᖅ ᐊᒥᓱᓕᖅᓴᖅ ᐊᑦᒪ⊃ ᐱᓇᓯᑕᑎᐃᓯ

which cover a number of areas including the federal food transportation subsidy, the provincial transportation subsidy, tax measures, the needs of the region's most vulnerable residents, gasoline prices and housing.

With respect to the six regional **transportation cost reduction measures** implemented in Nunavik since 2007, Québec agreed early in the year to increase its funding for 2012–2013 to $5 million. These measures are the Food Program, the Transportation Subsidy Program (for vehicles and appliances), Support for Inuit Harvesting Activities, the Gasoline Subsidy Program, the Airfare Reduction Program, and Elders' Assistance. It is important to note however that since funding has not increased significantly in recent years, the KRG and Makivik will need to take care that the costs generated by the six measures do not eventually surpass funding while, at the same time, making representations to Québec to renew and improve its annual funding of the measures.



Ì˚ᓇᓯᐅᑎᐅᓯᓯᓂ ᓕᓐᔨᓪᓕᑯᓂᒃ ᐊᑭᓂᐊᑎᓂᒃ ᓯᐅᓕᑎᓂᒃ ᓯᐅᓪᓕᓐᑎ ᑭᑦ υ (ᓴᐅᒥᐊᓂ) ᑎᑭᓯᒪᓯᓂ ᓄᓇᐃᒍᑦ ᓄᐃᒍᐱᓇᒥ ᐁᑦᑕᓪᒃ ᒪᑭᓐᐃᒍᑦ ᐊᖏᓪᓕᐊᑎᒃ ᓴᐱ ᑕᖅᑭᐱᐅᒃ ᐊᒪ KRG-ᓂᑦ ᐃᓯᓯᐅᑕᖅᓴᓂᒃ ᐱᑭ ᐃᒪᓕᓪ.

Interim Liberal opposition leader Bob Rae (left) during a visit to Nunavik in November with Makivik president Jobie Tukkiapik and KRG chairperson Maggie Emudluk.

Le chef intérimaire du Parti libéral Bob Rae (à gauche) lors d'une visite au Nunavik en compagnie du président de la Société Makivik, Jobie Tukkiapik, et de la présidente de l'ARK, Maggie Emudluk.

Finally regarding cost of living, the KRG continued its efforts to hold the federal government publicly accountable for the new **Nutrition North Canada** program. On October 1, the list of eligible foods under the program came fully into effect, eliminating all the non-perishable and non-food items that had been covered under the previous Food Mail Program. In the spring of 2011 under the Nunivaat – Nunavik Statistics Program, the KRG launched the Nunavik Price Monitoring Project to track for at least two years the cost of consumer prices in different communities in order to more clearly understand the impacts of the implementation of Nutrition North Canada. Some preliminary results of the Project are expected to be released this coming spring.

As regards **social housing**, following up on a request made by the Council at its June 2012 sitting, the KRG worked with the Kativik Municipal Housing Bureau (KMHB), Makivik

de la vie. En outre, le budget provincial déposé le 20 novembre ne contenait aucune mesure particulière visant à réduire le coût de la vie au Nunavik par rapport aux autres régions du Québec. L'ARK continuera donc à attirer l'attention sur le coût de la vie élevé au Nunavik et à presser le gouvernement à donner suite aux recommandations du Groupe de travail, lesquelles couvrent un certain nombre de domaines incluant la subvention fédérale pour le transport de la nourriture, la subvention provinciale pour le transport, les mesures fiscales, les besoins des résidents les plus vulnérables de la région, le prix de l'essence et le logement.

En ce qui concerne les six **mesures de réduction des coûts de transport** mises en œuvre depuis 2007, le gouvernement du Québec a accepté au début de l'année d'augmenter le financement pour 2012-2013, lequel se chiffre maintenant à 5 millions de dollars. Les six mesures sont le Programme alimentaire, le Programme de subvention du transport (pour les véhicules et les électroménagers), le Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation, le Programme de subvention de l'essence, le Programme de réduction des tarifs aériens et l'Aide financière destinée aux aînés. Il importe de noter que, puisque le financement n'a que très peu augmenté ces dernières années, l'ARK et la Société Makivik devront veiller à ce que les coûts générés par les six mesures n'excèdent pas les fonds disponibles et exerceront des pressions sur le gouvernement du Québec pour qu'il renouvelle et augmente le financement annuel de ces mesures.

Enfin, pour ce qui est du coût de la vie, l'ARK continue de déployer des efforts pour que le gouvernement fédéral rende des comptes publiquement au sujet du nouveau programme **Nutrition Nord Canada**. Le 1er octobre, la liste des aliments admissibles au programme est intégralement entrée en vigueur, ce qui a eu pour effet d'éliminer tous les aliments non périssables et les articles non alimentaires qui étaient couverts par l'ancien programme Aliments-poste. Au printemps 2011, dans le cadre de Nunivaat — le programme statistique du Nunavik, l'ARK a lancé le Projet de surveillance des prix au Nunavik en vue de suivre pendant au moins deux ans les prix à la consommation dans diverses communautés. Le Projet permettra de mieux comprendre les impacts de la mise en œuvre du programme Nutrition Nord Canada. Des résultats préliminaires du Projet devraient être rendus publics au printemps 2013.

En ce qui concerne les **logements sociaux**, suivant une demande formulée par le Conseil de l'ARK à son assemblée de juin 2012, l'ARK a travaillé avec l'Office municipal d'habitation Kativik (OMHK), la Société Makivik et la Société d'habitation du Québec pour mettre au point un outil statistique et décisionnel efficace pour la répartition annuelle des logements à construire. La dernière enquête sur les besoins en logement réalisée par l'OMHK remonte à 2010. On s'attend également à ce que les résultats de la nouvelle enquête révèlent que la construction de logements actuellement financée par le Plan Nord du gouvernement du Québec et par l'Entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois en matière de logement au Nunavik conclue par le Canada, le Québec et le Nunavik ne suive pas la demande.

Table Québec-Nunavik

Au début de 2012, les dirigeants élus de l'ARK, de la CSK, de la RRSSSN et de la Société Makivik se sont joints aux dirigeants du

ᐅᑎᑦ, ᐅᑉᓯᓚᖃᓗᒍ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᑦ (ᓄᓇᕗᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓴᐃᑦ ᐱᖁᑎᑦᒪᓇᖅᑭᓐᓄᑦ), ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕈᑦᓴᐅᓂᒃᑲᒥᖅ, ᐅᓯᐊᓂᒍᒥᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᑦ, ᖃᖓᑦᑕᐅᑎᓂᖅ ᐃᑭᑦᓯᒪᒪᑎᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᓪᓗᓂᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᑦ. ᑌᒪᓚᐊᖁᑎᓗᒍ ᐱᑦᒪᓇᐅᑎᖅ ᐃᑦᐱᒍᓯᓂᖅ ᑭᓇᐅᔪᓂᖅᑐᑦ ᐊᐃᑦᑐᓂᖅ ᐊᐅᓚᐅᖅᑎᑦ ᐊᐅᓚᐅᖅᑎᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ



ᐃᓕᒋᑦ ᓄᓇᕗᑦᑐᕐᕋᑦ ᒪᓕᕆᒥ ᐊᑐᓪᓚᕐᓂᓕᕆᓂ 2012-ᒥ ᐅᑭᐅᑉᑕᒋᒥ ᐅᑭᐅᓂᖓᑦ ᐱᖓᓱᐊᓂᒪᓕᖅᓯᓂᑦ ᔫᐁᑦᕼᐅᐊᑦ, ᔪᒃᑎᒥ.

Team Nunavik–Québec in March prior to departure for the 2012 Arctic Winter Games hosted in Whitehorse, Yukon.

Équipe Nunavik-Québec en mars avant le départ pour les Jeux d'hiver de l'Arctique 2012 qui ont eu lieu à Whitehorse, au Yukon.

and the Société d'habitation du Québec (housing corporation) to develop an effective statistics and decision-making tool for annual housing-construction allocations. The last KMHB housing needs survey dates back to 2010. It is also expected that the updated survey will show that housing construction currently funded under the Canada–Québec–Nunavik *James Bay and Northern Québec Agreement on Housing in Nunavik* and Québec's Plan Nord is not keeping pace with demand.

Table Québec–Nunavik

As well, at the beginning of 2012 elected leaders of the KRG, the KSB, the NRBHSS and Makivik sat down with elected Québec leaders for the first meeting of the Table Québec–Nunavik. The Table was intended to be a unique discussion and coordination forum for strengthening of political, economic, social and administrative relations between Québec and Nunavik. I remain hopeful that an improved relationship with the new Québec government can be established in 2013 and that the Table Québec–Nunavik will be able to play a role in accelerating progress on many files.

Telecommunications

While Internet services in southern Canada are provided entirely by the private sector without public assistance, in remote regions of the country, such as Nunavik, governments must play a role in infrastructure development and service delivery issues. Tamaani Internet was set up by the KRG in 2004 and has been operated

gouvernement du Québec pour la première réunion de la Table Québec-Nunavik. La Table a été créée en vue d'être un forum unique d'échange et de coordination pour assurer le renforcement des relations politiques, économiques, sociales et administratives entre le Québec et le Nunavik. J'ai espoir qu'une bonne relation entre le nouveau gouvernement du Québec pourra être établie en 2013 et que la Table Québec-Nunavik contribuera à la progression de nombreux dossiers.

Télécommunications

Alors que les services Internet dans le sud du Canada sont entièrement fournis par le secteur privé sans assistance publique, dans les régions éloignées du pays telles que le Nunavik les gouvernements doivent jouer un rôle dans les questions entourant le développement des infrastructures et la prestation des services. Tamaani Internet a été créé par l'ARK en 2004 et exerce ses activités depuis grâce à d'importantes contributions des gouvernements fédéral et provincial. Cependant, les programmes gouvernementaux actuellement en vigueur pour les infrastructures et les services satellitaires à large bande commenceront à prendre fin en 2016 et aucun renouvellement n'a encore été annoncé. Parallèlement, compte tenu de l'accroissement continu de la population, de l'augmentation de l'utilisation des ordinateurs et des technologies évoluées, les besoins en Internet des Nunavimmiuts devraient continuer de croître de manière exponentielle. Cette question devra être abordée de façon prioritaire par les deux ordres de gouvernement au cours de l'année qui vient.



ᓴᓗᐱ ᖃᓄᖅᑲᑦ KRG-ᑯᓂ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᑕᑦ ᑐᖓᓕᓄᑦᓯᐊᓕᐅᔪᓂᖅᓯᓂᖅ ᓄᐃᑦᐱᓇ 2009-ᒥᑦ ᐅᖃᐅᓇ 2012-ᒧᑦ.

Joseph Annahatak served as KRG Vice-Chairperson from November 2009 to November 2012.

Joseph Annahatak a été vice-président de l'ARK de novembre 2009 à novembre 2012.

ᐃᓚᓵᐅᓕᐅᖃᑦᑐᒥ ᐊᓪᓚᓗ ᐃᓕᑦᑎᓐᓂᕐᒥᓐᓇ KRG-ᑯᓂ ᐱᖁᑎᖅᑎᑦᑕ ᐊᒥᓱᑦ ᑐᖓᓕᓄᑦᓯᐊᓕᐅᔪᓂᖅᓯᓂᖅ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᖅᓯᒪᓕᖅᓯᓂᖅ ᐃᑲᔪᖅᑐᑐᒃᓴᓂᖅ. ᐃᓕᑦᑎᓐᓂᕐᒥᓐᓇ ᓄᓇᕗᑦ-ᐯᐱᒥᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᓯᓂᓕᓐᓂᖅᓯᓂᖅ ᑌᑲᓂ ᐱᖓᓱᐊᕆᓂᒪᓕᖅᒥ, ᐊᓂᖅᓴᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ 36-ᓂᑦ ᐅᓄᐊᐱᖓᓂᑦ: 10-ᓂᑦ ᑯᑦᑎᓂᑦ, 14-ᓂᑦ ᖃᑯᓕᓂᑦ ᐊᒥᓕᓄ 12-ᓂᑦ ᑲᖏᑲᐅᑲᓂᑦ.

ᑲᑉᐊᒪᖏᓂ ᓂᕈᐊᖅᓂᖃᓕᐅᔪᑲᖅ ᓄᓇᕗᐅᑦ ᐃᓄᓕᒪᖓᓂ ᓄᓇᕗᒻᒥᓐᓇ 7-ᒥ ᓄᐃᑎᑦᓯᔪᓂᑦ ᐊᓯᑦᐸᕈᑎᓂᑦ ᐃᓄᖅᑭᓄᑦ 14-ᓂ ᑲᑉᐊᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᑦᑎᓂ ᐊᒥᓕᓄ KRG-ᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂ. ᒎᑯᐊᑕᐅᖅ ᑕᖑᑎᖃᑎᒌᒥ ᑲᑉᐊᒃ ᑲᑎᒪᔨᑎᓂᓂᑦ ᓂᕈᐊᖅᓂᖃᓕᐅᔪᑲᖅ ᑲᒪᓕᓄ ᐊᖏᓕᖓᑦᑐᖅᓯᒪᔪᑦ KRG-ᑯᓂ ᑲᑎᒪᔨᖅᑎᓂ ᑲᑎᒪᔨᐅᓕᓕᒫᓂᔪᓂ ᓄᓇᕗᒻᒥᓐᓇ 26 ᐊᒥᓕᓄ 29 ᐊᑯᓂᖓᓕᓂ ᐊᒥᓕᓄ, ᐊᓯᖏᓂ ᐱᒻᒪᓇᓂᓂᑦ ᑲᒪᒋᔭᖏᓂᑦ ᐱᒻᒥᑎᓂᒃᓴᒥᓂ, ᓇᓂᓕᒫᑦᓯᔪᓂᑦ ᐃᓕᑦᑎᓐᓂᕐᒥᓐᓇ KRG-ᑯᓂ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓂᑦ ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅ ᑐᑭᓯᓂᖅᓴᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᑕᓂᒪᓕᓄ ᑐᓴᕐᓇᔭᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐅᓪᓗᓇᒧᑦ ᒎᑯᐊᑐᐊᓕᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐃᓕᑦᑎᓐᓂᕐᒥᓐᓇ KRG-ᑯᓂ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓂᑦ.

ᐃᓕᓴᕐᒧᑎᑎᓐᓄᑐᒍ, ᓇᑯᑦᒥᑭᒃᓴᒪ ᓯᑐᓂᓕᐅᔪᓂᖅᓯᓂᖅ ᒎᑯᐊᓂᖅᓴᒪᓕ ᓄᒎᑦᓴᓕᓂᑐᓂᑦ KRG-ᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ, ᐃᓕᐅᔪᓂᖅᓯᓂᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐅᓪᓗᓇᒧᑦ ᑎᑎᒥ ᐱᓇᓕᓂᒪᓂᖅ, ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᓇᓯᖓᑎᓂᖅ ᑎᑎᐅᔪᓂᖅ, ᐊᒥᓕᓄ ᑐᑭᓯᓂᑐᐊᓂᖅ ᐱᓇᓯᖓᑎᓂᖅᓴᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥᓂᖅ ᑲᑉᐊᒃᓴᓂᖅ, ᑕᒥᓐᓇ ᐃᓱᒪᓕ ᐊᓯᓯᑦᓯᔪᓂᑦ ᐱᓇᓯᖓᑎᓂᖅᓴᓂᑦ ᐃᓄᖅᑭᑎᑦᓴᓂᑦ ᐊᓯᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᓄᖅᑭᑎᑦᓴᓂᖅᓴᓂᑦ ᐊᓯᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅ

since with important federal and provincial government financial contributions. Notwithstanding, current government programs for broadband satellite infrastructure and services are scheduled to begin ending in 2016, and no program renewals have yet been announced. At the same time, based on continued population growth, increased computer use and enhanced technologies, the Internet needs of Nunavimmiut are forecast to continue to grow exponentially. This situation will need to be addressed urgently with both levels of government in the coming year.

Closing Remarks

On behalf of the whole organization, I would like to first of all recognize Jobie Tukkiapik in particular for his outstanding contribution to the KRG, as Director General from August 2006 to January 2012 and for his many years of service before that as director of the Sustainable Employment Department. Good luck, Jobie, with your future endeavours that are so important to the continued progress of Nunavik Inuit.

I also want to congratulate the youth athletes and cultural performers who participated in the 2012 Arctic Winter Games hosted in Whitehorse, Yukon, in March and acknowledge the generous support of the KRG's many partners in this program. Team Nunavik–Québec was successful at the event, bringing home 36 ulus: 10 gold, 14 silver and 12 bronze.

Municipal elections were held throughout Nunavik on November 7 resulting in changes to the composition of the 14 municipal councils and the KRG Council, which is made up of municipal elected representatives and the chief of the Naskapi village of Kawawachikamach. The new KRG Council held its first meeting between November 26 and 29 and, among other important business, selected a new five-member Executive Committee to directly manage the KRG's affairs.

To conclude, I want to thank the former and new KRG Councils, the members of the Executive Committee, the organization's staff, regional partner organizations, as well as both levels of government. Our combined hard work and collaboration continue to contribute to the many important advances being made for Nunavimmiut.

Maggie Emudluk
Chairperson

Mot de la fin

Au nom de l'organisme au grand complet, je tiens tout d'abord à remercier Jobie Tukkiapik pour sa remarquable contribution à l'ARK en tant que directeur général d'août 2006 à janvier 2012 et pour ses nombreuses années de service avant cette période en tant que directeur du Service de l'emploi durable. Bonne chance Jobie dans tes engagements futurs qui revêtent une si grande importance pour le progrès continu des Inuits du Nunavik.

Je veux aussi féliciter les jeunes athlètes et les interprètes culturels qui ont participé aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2012 qui ont eu lieu à Whitehorse, au Yukon, au mois de mars et souligner les généreuses contributions des nombreux partenaires de l'ARK à ce programme. Équipe Nunavik-Québec a connu un grand succès aux Jeux et a rapporté 36 ulus, soit 10 d'or, 14 d'argent et 12 de bronze.

Des élections municipales ont eu lieu dans l'ensemble du Nunavik le 7 novembre et ont entraîné des changements dans la composition des 14 conseils municipaux et le Conseil de l'ARK, qui est composé de représentants élus municipaux et du chef du village naskapi de Kawawachikamach. Le nouveau Conseil de l'ARK a tenu sa première assemblée du 26 au 29 novembre et a notamment nommé les cinq membres du Comité administratif qui dirigent les affaires de l'ARK.

Pour conclure, j'aimerais remercier les ancien et nouveau Conseils de l'ARK, le Comité administratif, le personnel de l'organisme, nos partenaires régionaux et les deux ordres de gouvernement. Nos efforts conjugués et notre collaboration continuent de contribuer aux nombreux progrès importants réalisés pour les Nunavimmiuts.

La présidente,
Maggie Emudluk



ᑐᑭᒧᐊᓕᑎᓂᕐᒥᓱᓕᕆᔨᒃ ᐅᖃᐅᓂᑦᓴᖅᑎᑦ

Message from the Director General

Mot de la directrice générale

It gives me great pleasure to present my first message in the KRG annual report. I was temporarily appointed to this position by the KRG Council at its February sitting and confirmed Director General at the Council's May sitting. I want to take this opportunity to thank Jobie Tukkiapik for his support between 2007 and 2012 while I was Assistant Director General.

Community Development

The KRG plays a major role in supporting development in Nunavik communities through various programs. Implementation of the current $82.3 million Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements progressed smoothly in 2012 in cooperation with the northern villages. The construction of several municipal offices and wastewater treatment lagoons and upgrades to some drinking water plants were among the most important activities carried out under the Program.

The negotiation of the renewal of the Pivaliutiit and Makigiaruutiit programs to support the implementation of broader community infrastructure projects and stimulate local business sectors, respectively, was an important KRG goal this year. The Pivaliutiit and Makigiaruutiit programs backed by the Québec-government's Aboriginal Initiatives Fund have been vital to development in the communities since 1999. The KRG is hopeful that a renewed agreement can be signed in 2013 in order to permit several local projects to proceed.

As the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region, the KRG continued to contribute to community development in many other areas concerning elders, women and families, arts and literature, agro-food and the social economy, to mention but a few.



ᑲᓪᓚᕐᓂᖅ ᐊᓯᔾᔨᖅᑕᕐᓂᖅ ᐊᑦᑕᓗᒍ.
New municipal office in Aupaluk.
Nouveau bureau municipal à Aupaluk.

C'est avec grand plaisir que j'ai l'occasion de m'exprimer pour la première fois, à titre de directrice générale, dans le rapport annuel de l'ARK. J'ai été nommée de façon intérimaire à ce poste par le Conseil de l'ARK lors de son assemblée de février, puis officiellement nommée directrice générale lors de l'assemblée du Conseil de mai. Je profite de l'occasion pour remercier Jobie Tukkiapik pour le soutien qu'il m'a offert de 2007 à 2012, alors que j'étais directrice générale adjointe.



ᐃᒥᒃᑐᔪᖅᓯᒪᒥᓴ ᐃᒥᒃᑕᐱᓴ ᐅᒥᐅᔨᒥ.
Drinking water supply plant in Umiujaq.
Usine d'eau potable à Umiujaq.

Développement des communautés

L'ARK joue un rôle de premier plan dans le soutien au développement des communautés du Nunavik par l'entremise de divers programmes. La réalisation du Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, d'une valeur de 82,3 millions de dollars, a bien progressé en 2012 en collaboration avec les villages nordiques. La construction de plusieurs bureaux municipaux et d'étangs de traitement des eaux usées ainsi que la mise à niveau de certaines usines d'eau potable ont été les activités les plus importantes réalisées dans le cadre du Programme.

La négociation du renouvellement des programmes Pivaliutiit et Makigiaruutiit visant respectivement à réaliser des projets d'infrastructures communautaires et à stimuler les secteurs d'affaires locaux a été un objectif important de l'ARK cette année. Financés par le Fonds d'initiatives autochtones du gouvernement du Québec, les programmes Pivaliutiit et Makigiaruutiit ont joué un rôle essentiel dans le développement des communautés depuis 1999. L'ARK espère qu'une entente de renouvellement pourra être signée en 2013 afin de permettre à plusieurs projets locaux d'aller de l'avant.

ᖃᐅᔨᐊᓂᒪᓪᓚᑦ ᐱᑎᑕᐅᑐᖅᑏᑦ ᓄᐃᑦᓯᒧᐃᓐᓇᓂᖅᓄᑦ ᓯᑐᑦᓂᔪᓂᖅ ᑲᖏᑲᓂᔨᓴᕆᔨᖅ KRG-ᓂᑦ ᐊᖏᕐᒧᑎᒃᑯᑦ ᑐᓴᖅᑎᓯᒪᔪᖅᑎᑦᑕ ᐃᓗᐊᓂ. ᑕᒪᔭᖅᑏ ᐃᓂᒧᑦ ᐃᓕᓐᓄᐃᑦᑎᑕᐅᕐᓂᐅᔨᓴᖅᑐᑦ KRG-ᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑐᓄᑦ ᐱᕈᐊᓇᒥ ᐃᑦᓯᕐᑎᓐᓂᑦ ᐊᐅᒪᔭᑦ ᓯᖅᓂᐅᐃᑐᒥ ᐃᓂᒋᓕᓇᐅᔨᓴᖅᑏᑦ ᐃᓐᓇᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᒥᒃ ᐃᓯᓚᕐᓯᒥᒪᑕ. ᒎᓯᒥᖅᑏ ᐱᐃᑦᕋᖅᓂᕆᓂᖅᑕ ᐊᑐᕈᒪᖅᑐᓐᓂᑕ ᓱᐱ ᑕᖅᑭᐊᒪᓪᓚᑕ ᕿᑎᖅᑏᑦ ᐱᓕᕆᔨᑦᑐᑦᑎᓐᓂᒃ ᐊᑐᕈᒪᖅᑐᓐᓂᑕ 2007-ᒥᑦ 2012-ᒧᑦ.

Page 17: Technical support delivered by the KRG to the northern villages and local organizations contributes in many ways to improvements in the quality of living of Nunavimmiut.

Page 17 : Le soutien technique qu'offre l'ARK aux villages nordiques et aux organismes locaux contribue de nombreuses façons à améliorer la qualité de vie des Nunavimmiuts.

ᓄᓇᓕᓂᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ

KRG-ᓂᑦ ᐊᖏᔪᒥᑦ ᐃᓚᐅᓂᖅᓴᓕᔪᖅᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᑎᓂᑦ ᒪᑭᑦᓯᖅᑕᐅᓂᑦᒧᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᓂᑦ ᐱᓕᕆᔨᖅᑐᑦ ᐃᓂᓴᓕᖅᑎᓂᑦ ᐊᖏᔪᒥᑦ ᐅᓇᓱᐊᖅᑐᓂᑦ ᐊᖏᔪᒥᑦ ᐃᓂᓴᓕᖅᑎ

Before the end of the year, the KRG began putting into place the arrangements necessary to conduct a prefeasibility study to explore various broadband Internet network infrastructure and services, particularly undersea and overland fibre optics, microwave technology and high-speed satellite. Current government support for Internet satellite infrastructure and services is scheduled to end in 2016, and no program renewals have yet been announced. Broadband Internet has become an essential tool in schools, health care centres and KRG offices, as well as in homes to pay bills, file taxes, or access government services and online education. The Internet needs of Nunavimmiut are forecast to continue to grow exponentially.

Finally regarding community development, in 2013 the KRG will continue to make representations to the governments of Canada and Québec regarding the need for recurrent funding for marine infrastructure maintenance in every community. Marine infrastructure is essential for annual sealift operations and for local hunters and fishers who ensure a steady supply of country foods in the communities.

Technical Assistance for the Northern Villages

The KRG plays an important role delivering technical assistance and training to every northern village. The underlying goal of these services is to ensure the transfer of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and, ultimately, to foster greater local autonomy. In 2012 for example, the Sustainable Employment Department and the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department delivered training targeting municipal managers, secretary-treasurers, by-law enforcement officers and municipal employees to help them understand how their jobs fit in with the functioning of their municipalities. The Municipal Public Works Department continued to provide support for drinking water supply operations and maintenance as well as vehicle and building maintenance, key elements for the delivery of essential municipal services. For their part, the Transportation Department focused on Usijiit para- and public-transit, the Civil Security Section on fire protection, and the Recreation Department on sports and recreation organizational support.

Policing

In 2012, the Kativik Regional Police Force (KRPF) continued to encourage Nunavimmiut to consider careers in the region's police force and, in particular, carried on the Cadet Program for youth. It is also worth mentioning that, although created only a few short years ago, the KRPF prevention team is now very present in all the communities, disseminating important and positive messages aimed at building healthier communities.

The collective agreement between the KRG and the Nunavik Police Association expired on December 31, 2012. As well, the two-year tripartite funding agreement concerning KRPF operations between the KRG and the governments of Canada and Québec and the complementary two-year bilateral funding agreement between the KRG and the Québec government are set to expire at the end of March 2013. Important efforts will therefore need to be focused simultaneously in the coming year on negotiating

À titre de Conférence régionale des élus pour la région Kativik, l'ARK a continué de contribuer au développement des communautés dans de nombreux autres secteurs concernant notamment les aînés, les femmes et les familles, les arts et les lettres, l'agroalimentaire et l'économie sociale.

Avant la fin de l'année, l'ARK avait commencé à mettre en place les dispositions nécessaires à la réalisation d'une étude de préfaisabilité visant à explorer divers services et infrastructures de réseau Internet à large bande, plus particulièrement les câbles sous-marins et terrestres à fibres optiques, les technologies hyperfréquences et les satellites haut débit. Le soutien gouvernemental offert pour les infrastructures et les services Internet satellitaires à large bande est censé prendre fin en 2016 et aucun renouvellement n'a encore été annoncé. L'Internet est devenu un outil essentiel dans les écoles, les centres de santé et les bureaux de l'ARK, de même que dans les foyers où il est utilisé pour payer des factures, faire des déclarations de revenus ou accéder à des services gouvernementaux ou à des cours en ligne. Les besoins des Nunavimmiuts en Internet devraient continuer de croître de manière exponentielle.

Enfin, l'ARK continuera en 2013 à exercer des pressions sur les gouvernements du Canada et du Québec concernant la nécessité d'obtenir un financement récurrent pour l'entretien des infrastructures maritimes dans tous les villages nordiques. Les infrastructures maritimes sont essentielles aux activités annuelles de la desserte maritime et aux activités des chasseurs et des pêcheurs locaux qui assurent un approvisionnement régulier en aliments traditionnels dans les communautés.

Assistance technique aux villages nordiques

L'ARK joue un rôle actif dans l'offre d'assistance technique et de formations à chacun des villages nordiques. L'objectif fondamental de ces services est d'assurer le transfert des connaissances dans des domaines pertinents aux activités municipales et, ultimement, favoriser une plus grande autonomie à l'échelle locale. En 2012 par exemple, le Service de l'emploi durable et le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale ont offert des formations ciblant les gérants municipaux, les secrétaires-trésoriers, les agents d'exécution des règlements municipaux et les employés municipaux afin de les aider à comprendre comment leur travail s'inscrit dans le fonctionnement de leur municipalité. Le Service des travaux publics municipaux a continué d'offrir du soutien pour le fonctionnement et l'entretien des installations d'approvisionnement en eau potable, ainsi que pour l'entretien des véhicules et des bâtiments, soit des éléments indispensables à la prestation des services municipaux essentiels. Le Service des transports s'est, pour sa part, concentré sur les services de transport adapté et collectif Usijiit, la Section de la sécurité civile sur la protection contre l'incendie et le Service des loisirs sur le soutien à l'organisation des activités sportives et récréatives.

Services policiers

En 2012, le Corps de police régional Kativik (CPRK) a continué d'encourager les Nunavimmiuts à considérer à faire carrière dans le corps de police de la région et a notamment poursuivi le Programme des cadets à l'intention des jeunes. Il importe également de mentionner que, bien qu'elle n'ait été mise sur pied il y a à peine quelques années,

ᒪᔪᖏᓐᓂᖅ ᐊᖏᒪᓗ ᐱᖃᔪᐅᑎᖏᓐᓂᖅ ᐃᓂᓪᔨᒧᐊᓕᓪᑐᑦ 2016-ᒥ, ᐊᖏᒪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᑲᑎᑦᑕ ᐱᒋᐊᖓᑕᑎᑕᐅᓕᖅᓂᖅ ᐅᖅᑭᑐᖅᓂᖅ ᐅᖅᑭᐅᓕᕐᓂᖅᑕᒪᓕᓂ ᓂᓪ. ᐊᓂᓪᑐᔪᒍ ᐃᓇᑕᐅᑎᖅᓂ ᖃᓇᑕᐅᔪᓂᖅᓴᖅ ᐊᑐᑎᓕᒪᓇᐅᖅᓂ ᓴᓇᖏᑕᐅᓂᖅᓱᓕᖅ ᐊᑭᓐᓂᖅ ᐊᐅᖅᑕᐅᓂᖅ, ᐊᖏᒪᓗ ᐊᓂᕐᓂᐅᒪᓇᐊᖅ ᐊᑭᓂᑐᑎᓂᖅᓱᓕᖅ ᐃᓂᓐᓂᖅᑕᐅᓂᖅ, ᒥᐅᓂᖅᑐᖅᓂᖅ ᐅᖅᑭᐅᓕᕐᓂᖅᑕᒪᓕᓂ ᐊᑭᓐᓂᖅᑕᐅᓂᖅ, ᐅᓇᓂᓕᕐᓂᖅᑕᒪᓕᓂ KRG-ᓂᑦ ᐊᑭᓐᓂᖅᑕᐅᓂᖅ, ᐊᖏᒪᓗ ᐊᓂᕐᓂᐅᒪᓇᐊᖅ ᐊᑭᓐᓂᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓂᓐᓂᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑭᓐᓂᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑭᓐᓂᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑭ





ᑲᔪᓂᑦᓯᓂᖅ ᑎᒥᔪᔨᑎᓴᒥᒃ ᓄᐃᑕᐅᓪᓚᔪᔪᒥᒃ ᑲᑎᓴᓪᑦ ᐃᓐᓯᓪᑦ ᓴᓪᑎᓴᒪᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓐᓄᑦᓯᓚᓐᓂᖅ ᑲᔪᓂᑦᓯᓂᖅ ᓄᓪᓕᓐᓂ ᑲᑎᓴᓪᑦ ᐅᓐᓄᑦᓯᓂᖅ ᑭᒃᑯᓐᓂᖅ ᐃᓐᓯᓪᑦ ᓄᓪᓕᓐᓂᒃᑕᐅᓪᓚᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᓐᓯᓪᑦᓯᓚᓐᓂᖅ.

Follow-up on the main recommendation made during Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna will require continued local input and collaboration among provincial and regional stakeholders.

Pour assurer le suivi de la principale recommandation de la conférence Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna, il faudra miser sur la participation des communautés et la collaboration continue des intervenants régionaux et provinciaux.

the renewal of the collective agreement with police officers and negotiating a single longer-term funding agreement between the KRG and the governments of Canada and Québec to ensure continued quality policing in the region.

Relations with Other Organizations

The KRG maintains ties with a multitude of regional and local organizations and committees. These ties vary from the appointment of KRG representatives to decision-making positions and committees to, more simply, participation on joint projects and the delivery of administrative and technical support. The three-day regional conference on prevention and empowerment Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna (strengthening our lives) held in mid-October is a fine example of inter-organizational collaboration. Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna was spearheaded by the Regional Partnership Committee with essential logistical support provided by the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department. The conference allowed participants from around the region to discuss frankly the complex social issues facing the communities. Moreover, follow-up on the conference's main recommendation concerning the implementation of the project Reconstructing Social Regulation in Inuit Communities will continue to require cooperation among a number of regional stakeholders.

Attention should also be drawn to the maturing relationship between the KRG and the Nunavik Landholding Corporations Association (NLHCA) in 2012. The KRG and the NLHCA share

l'équipe de prévention du CPRK est maintenant présente dans toutes les communautés et diffuse des messages positifs visant à bâtir des communautés plus saines.

La convention collective de l'Association des policiers et des policières du Nunavik a pris fin le 31 décembre 2012. De plus, l'entente de financement tripartite de deux ans concernant le fonctionnement du CPRK conclue entre l'ARK et les gouvernements du Canada et du Québec et l'entente complémentaire bilatérale de deux ans conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec expireront en mars 2013. L'ARK devra donc déployer des efforts considérables dans l'année qui vient pour négocier simultanément le renouvellement de la convention collective avec les policiers et les policières et une seule entente de financement à long terme avec les gouvernements du Canada et du Québec pour assurer la continuité des services policiers de qualité dans la région.

Relations avec d'autres organismes

L'ARK maintient des liens avec bon nombre d'organismes et de comités régionaux et locaux. Il peut s'agir de nomination de représentants de l'ARK dans des postes décisionnels ou au sein de comités, ou encore, d'une simple participation à des projets conjoints et de l'offre de soutien administratif et technique. La conférence régionale de trois jours sur la prévention et la mobilisation Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna (prendre notre vie en main) qui a eu lieu à la mi-octobre est un bel exemple de collaboration entre les organismes. La conférence a été organisée à l'initiative du Comité de partenariat régional et en collaboration notamment avec le Service juridique,

ՈΓᐅᔪᶜ ᐊᓂᔭᑦᓂᵒᓂᵇ ᑲᒪJᐱᑦ

KRGᐅᶜ ᐃᶜↄᐊᔭᑦᓂᓪᓕᒧᑦᔪᶜ ᐊΓᓂᒪᓇᐊᐅᓗᓂᓐᓄᶜ ᓄᓪᓕᓪᓕᒧᓂᓐ ᐃᒪᒪᓗ ᓄᓪᓕᓂᓐ ՈΓᐅᔪᓄᶜ ᐃᒪᒪᓗ ᑲՈᒪᔨᓄᶜ. ᑕᒪᔩᐊ ᐃᶜↄᐊJᐱᑦ ᐃᶜᔨᐱᓪᓂᔭᑦᑐᶜ ᐱᒋᐊᔪᒍ Ոᓪᔨᓂᓂᒪᑦ KRGᐅᶜ ᑭᒪᓯᑦᓂᓂᓂᵒ ↄPᑕᓇᔨᶜ ᐃᓂᵒᓂᑦᓄᶜ ᐃᒪᒪᓗ ᑲՈᒪᔨᑲᐊᔭᑦᓂᓄᶜ, ՈՈᑭᔪᒍ, ᐱᔨᓇᐊᑭᓴᓐᒍᒍ, ᐃᓕᑲᖅᑕᓴᓐᒍᒍ ᑲᑐᔪᶜ ᑲᑐᓂᓐᓄᶜ ᐃᒪᒪᓗ ᑲᓂᔪᓂᓐᓄᶜ ᐊᓕᔪᐊᑦᓂᓗ

many common interests in relation to community development, such as land use, local development projects, roads and trails, construction issues, traditional subsistence activities and wildlife conservation, as well economic development. In order to reinforce collaboration regarding these common interests, the two organizations met on several occasions over the course of the year successfully exchanging information and expertise.

Concerning the Saputiit Youth Association, the KRG continued to deliver assistance in accordance with the agreement between the two organizations to ensure that the youth mandates of each are carried out in a spirit of partnership and cooperation. Saputiit has in particular been dealing with challenges on numerous levels, including administration, funding-agreement reporting, liaison with the Québec government's youth secretariat and corporate matters.

It should also be mentioned that the KRPF became a formal partner of the Joint Rescue Coordination Centre (operated by the Canadian Forces in cooperation with the Canadian Coast Guard) for search and rescue responses relating to marine or aeronautical incidents in and around the region. In particular, this partnership sets out the KRPF's role to advise and assist the northern villages and to liaise between local stakeholders and the Coordination Centre during operations.

Mining and Construction Sectors

Repercussions from mining development pressures continued to reverberate around Nunavik in 2012. In response to this context, the KRG focused on actions related directly to its various responsibilities and mandates. For example, through its Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department, the KRG carried out monitoring of mining operations at Raglan and of various development projects around the region. It spearheaded information sharing activities regarding environmental protection regimes, ongoing mineral exploration activities and announced development projects with the communities most notably through KRG Council sittings and community meetings organized in cooperation with the Makivik Corporation, the NLHCA and the Nunavik Mineral Exploration Fund. As well, the KRG was enabled to continue the clean-up work it began in 2007 at abandoned mineral exploration sites throughout the region with renewed funding provided by the Québec government and Fonds Restor-Action Nunavik (a consortium of private mining companies).

For more than eight years now, the KRG has invested heavily in the construction sector to promote job creation for Nunavimmiut. Further to a position paper released in 2011, letters were transmitted to the Québec Minister of Labour in April and November 2012 reiterating the request that Nunavik be made a distinct administrative region of the province's construction sector and that the KRG be recognized as an official placement agency. These changes would make it possible to establish priority hiring of Nunavik workers in projects carried out in the region. The Commission de la construction du Québec has no office in Nunavik and construction unions offer no services in the communities.

sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK qui a fourni un soutien logistique important. Elle a permis aux participants provenant des quatre coins de la région de discuter franchement des problèmes sociaux complexes auxquels sont confrontées les communautés. En outre, il faudra qu'un certain nombre d'intervenants de la région continuent de travailler de concert afin de donner suite à la principale recommandation formulée lors de la conférence qui est de mettre en œuvre le projet intitulé Reconstruire la régulation sociale en milieu inuit.

Il convient également de souligner la consolidation de la relation entre l'ARK et l'Association des corporations foncières du Nunavik (ACFN) en 2012. L'ARK et l'ACFN ont de nombreux intérêts en commun en ce qui concerne le développement des communautés, dont l'utilisation de terres, les projets de développement locaux, les routes et les sentiers, les enjeux liés à la construction, les activités de subsistance traditionnelles et la conservation de la faune, ainsi que le développement économique. En vue de renforcer la collaboration à l'égard de ces intérêts communs, les deux organismes se sont rencontrés à plusieurs reprises au cours de l'année et ont pu échanger de l'information et mettre en commun leur expertise.

En ce qui concerne l'Association des jeunes Saputiit, l'ARK a continué d'offrir de l'assistance technique conformément à l'entente en vigueur entre les deux organismes, laquelle vise à ce que les mandats liés à jeunesse de chacun soient réalisés dans un esprit de partenariat et de collaboration. Saputiit a eu à relever cette année divers défis sur le plan notamment de l'administration, de la production de rapports à l'égard d'ententes de financement, de la liaison avec le Secrétariat à la jeunesse du gouvernement du Québec et des questions organisationnelles.

Il importe aussi de mentionner que le CPRK est devenu un partenaire officiel du Centre conjoint de coordination de sauvetage (dirigé par les Forces canadiennes en collaboration avec la Garde côtière canadienne) pour les interventions de recherche et de sauvetage concernant des incidents maritimes et aériens se produisant dans la région et ses environs. Ce partenariat définit le rôle du CPRK qui est de conseiller et d'aider les villages nordiques et d'assurer la liaison entre les intervenants locaux et le Centre conjoint de coordination de sauvetage lors des interventions.

Secteurs des mines et de la construction

Les répercussions qu'entraînent les pressions exercées par le développement minier ont continué de se faire sentir au Nunavik en 2012. Dans ce contexte, l'ARK s'est concentrée sur des actions directement liées à ses divers mandats et responsabilités. Par exemple, par l'entremise de son Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs, l'ARK a effectué un suivi des activités minières au complexe Raglan et de divers projets de développement dans la région. Elle a mené des activités de partage d'informations avec les communautés concernant les régimes de protection de l'environnement, les activités d'exploration minière en cours et les projets de développement annoncés, notamment lors des assemblées du Conseil de l'ARK et de réunions organisées dans les communautés en collaboration avec la Société Makivik, l'ACFN et le Fonds d'exploration minière du Nunavik. De plus, l'ARK a pu poursuivre les travaux de nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés dans la région,

ᑲᔪᓂᑕᐅᔪᓂᑦ ᑕᒥᓂ ᓄᓇᒥ. ᓴᓇᔨᓂᓂᓂᒥᑦ ᑲᒪᒋᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑯᐯᒥ ᓄᓇᐃᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᑦᓪᓚᖏᑦᔪᖏᑦᑐᑦ ᐊᒥᓱᓂ ᓴᓇᔨᒋᑦ ᑲᑐᔪᖏᑦᑐᑦ ᐱᓕᔪᐃᑎᓂᓂᒥᑦ ᓄᓇᓕᑦ. ᐃᓗᐊᓂᑦᓂ.

ᐅᖏᐅᓂᓴᑎᑦ ᐃᔨᓕᔪᒍᑎᖏᑦ

KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓂᑎᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓕᑦᓂ ᐱᓇᓂᐃᓕᑦ ᑭᒪᓗ ᐱᓇᓂᑐᑦ ᐅᖏᐅᓂᖏᓚᓂᑎᑦ ᐃᓄᓐᑎᑐᑦ, ᖃᐅᓗᑐᑦ ᑭᒪᓗ ᐅᐃᐊᐃᑎᑐᑦ, ᑲᒪᓕᐅᑦᑐᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᖃᓂᖏᑎᑦᓂᓂᑦ ᐱᓇᔨᔪᒍᑎᖏᑦᑐᓂᓗ ᓄᓕᑦᓂᒃ ᓄᓇᐃᐅᑎᑦ, ᐱᓇᓂᐃᓕᑦ ᐱᓇᓂᑎᑦᑕ ᑭᒪᓗ ᐃᖏᖏᔪᒍᑎᓂᓇᓂᑦᔪᑦ ᐱᓇᓂᑎᑦᑕ ᐊᖏᓂᒪᑦ 90% ᐅᖏᒃᑕᓂᓂᑎᑦ ᖃᑕᖏᑦᓂᔪᒍᑎᓂᑦ ᑕᒥᖃᑎᐅᔪᒍᑎᓂᑦ ᑕᒥᓄᐃᑎᓂᑦ ᐱᔨᔪᐅᑎᑦᑎᓂᓂᔪᖏᑦ ᖃᐅᖏᑦᑐᓂᑦ ᐊᐅᓐᔪᑦ KRG-ᑯᓄᑦ ᑭᒪᓗ ᐱᓇᓂᑎᑦᓄᑦ, ᑭᒪᓗ, ᐱᔨᓚᐅᑎᓄᑦ, ᑎᒥᒥᑦ ᐱᐃᖃᑎᑎᓂᓚᓇᓂᑦᑐᑦ ᓄᓪᓕᐊᑦᑐᑦ ᑕᒪᓐᓇᐅᑦᑐᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᐱᓇᓂᑎᑦᓄᑦ ᑭᒪᓗ ᐱᓇᓂᑎᑦᓄᑦ, ᐱᔨᓚᐅᑎᓄᑦ, ᑎᒥᒥᑦ ᐱᐃᖃᑎᑎᓂᓚᓇᓂᑦᔪᑦ

Closing Remarks

KRG employees based in every community and doing their jobs in Inuktitut, English and French are responsible for the successful delivery of KRG programs and services across the region. I was therefore very pleased that, before the end of the year, general assemblies of the unions of KRG and Transportation Department staff accepted by more than 90% the collective agreements negotiated in good faith by the parties. These collective agreements are fair for the KRG and its staff and, importantly, will allow the organization to continue fulfilling its responsibilities and mandates towards Nunavimmiut into the future.

During the first sitting of the new KRG Council at the end of November, municipal elected representatives and the chief of the Naskapi village of Kawawachikamach received a presentation on the many roles and responsibilities of the organization. A complete tour of the organization's Kuujjuaq offices and other facilities moreover served as a solid introduction to the complex operations of each department. The tour was a great success and should help the councillors become more familiar with staff and the jobs they do.



ᔭᐃ ᓴᐢ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕆᐱᐊᓐ ᑲᓇᓗ. ᔭᐃ ᓴᐢ KRG-ᒧᑦ ᐱᓇᓱᓪᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 1995-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᔪᑎᑦᑎᓂᒪᓕᒧᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᓇᓱᓪᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 2006-ᒥᓗ 2012-ᒧᑦ.

Joë Lance and Isabelle Parizeau. Joë Lance began working for the KRG in 1995 and was Assistant Director General from 2006 to 2012.

Joë Lance et Isabelle Parizeau. Joë Lance a commencé à travailler à l'ARK en 1995 et a été directeur général adjoint de 2006 à 2012.

With further reference to staff, I want to recognize in particular the many years of service of Joë Lance (who departed from the position of Assistant Director General in September) and his strong commitment to the organization. I also wish to acknowledge those involved in delivering support services within the organization, such as procurement and travel, information technology, finance, legal matters, and many more. The dedicated efforts of these employees outside of the spotlight are key to the functioning of the KRG.

To conclude, I would like to remember the families of staff members who passed away during the year and thank every KRG employee for their conscientious work. On behalf of all KRG staff, I would also like to recognize the valuable guidance provided by the members of the KRG Executive Committee and Council.

Isabelle Parizeau
Director General

travaux qui avaient été entrepris en 2007, grâce au renouvellement du financement fourni par le gouvernement du Québec et le Fonds Restor-Action Nunavik (un consortium de sociétés minières).

Depuis plus de huit ans, l'ARK investit massivement dans le secteur de la construction afin de favoriser la création d'emplois pour les Nunavimmiuts. À la suite du mémoire qui a été déposé en 2011, des lettres ont été transmises au ministre du Travail du Québec en avril et en novembre 2012 pour demander à nouveau que le Nunavik soit reconnu comme étant une région distincte pour l'industrie de la construction et que l'ARK soit reconnue comme une agence de placement officielle. De tels changements permettraient d'établir une liste de priorité d'embauche à l'intention des travailleurs du Nunavik pour les projets réalisés dans la région. La Commission de la construction du Québec n'a pas de bureau dans la région et les syndicats de la construction n'offrent aucun service dans les communautés.

Mot de la fin

L'ARK a des employés en poste dans chacune des communautés. Ces derniers font leur travail en inuktitut, en anglais et en français et jouent un rôle de premier plan dans l'exécution des programmes et la prestation des services dans l'ensemble de la région. Je suis donc très heureuse que, avant la fin de l'année, les syndicats de l'ARK et du Service des transports ont accepté à plus de 90 % les conventions collectives négociées de bonne foi par les parties. Ces conventions collectives sont justes et équitables pour l'ARK et ses employés et, surtout, elles permettront à l'organisme de continuer de s'acquitter de ses mandats et de ses responsabilités envers les Nunavimmiuts dans les années à venir.

Lors de la première assemblée du nouveau Conseil de l'ARK en novembre, une présentation sur les nombreux rôles et responsabilités de l'organisme a été faite aux représentants élus des municipalités et au chef du village naskapi de Kawawachikamach. Une visite complète des bureaux et d'autres installations de l'organisme à Kuujjuaq leur a également donné un aperçu des activités complexes de chaque service et leur a permis d'apprendre à connaître les employés et le travail qu'ils font.

En ce qui concerne le personnel, je tiens à souligner tout particulièrement les nombreuses années de service de Joë Lance (qui a quitté son poste de directeur général adjoint en septembre) et son grand dévouement. Je remercie aussi tous ceux et celles qui fournissent des services de soutien à l'organisme dans les domaines de l'approvisionnement et des réservations de voyage, de la technologie de l'information, des finances, des affaires juridiques et autres. Les efforts soutenus de ces employés qui travaillent dans l'ombre sont essentiels au fonctionnement de l'ARK.

Enfin, permettez-moi d'avoir une pensée pour les familles des membres du personnel qui sont décédés au cours de l'année et de remercier tous les employés de l'ARK pour leur travail consciencieux. Au nom de tous les employés de l'ARK, je tiens également à remercier les membres du Comité administratif et du Conseil de l'ARK pour les précieuses orientations qu'ils insufflent à notre organisme.

La directrice générale,
Isabelle Parizeau



ᑭᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅᓴᓪᓗᑎᑦ, ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓕᐱᒋᔭᖏᑦᑐᐊᓂᖅᓴᓪᓗᑎᑦ
ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᒧᑦ ᐱᑦᓯᕐᓂᒃ

Finance, Treasury and Human Resources Department

Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

As its name suggests, the Finance, Treasury and Human Resources Department carries out activities in three distinct areas in order to support the other KRG departments, as well as the organization's Council and Executive Committee.

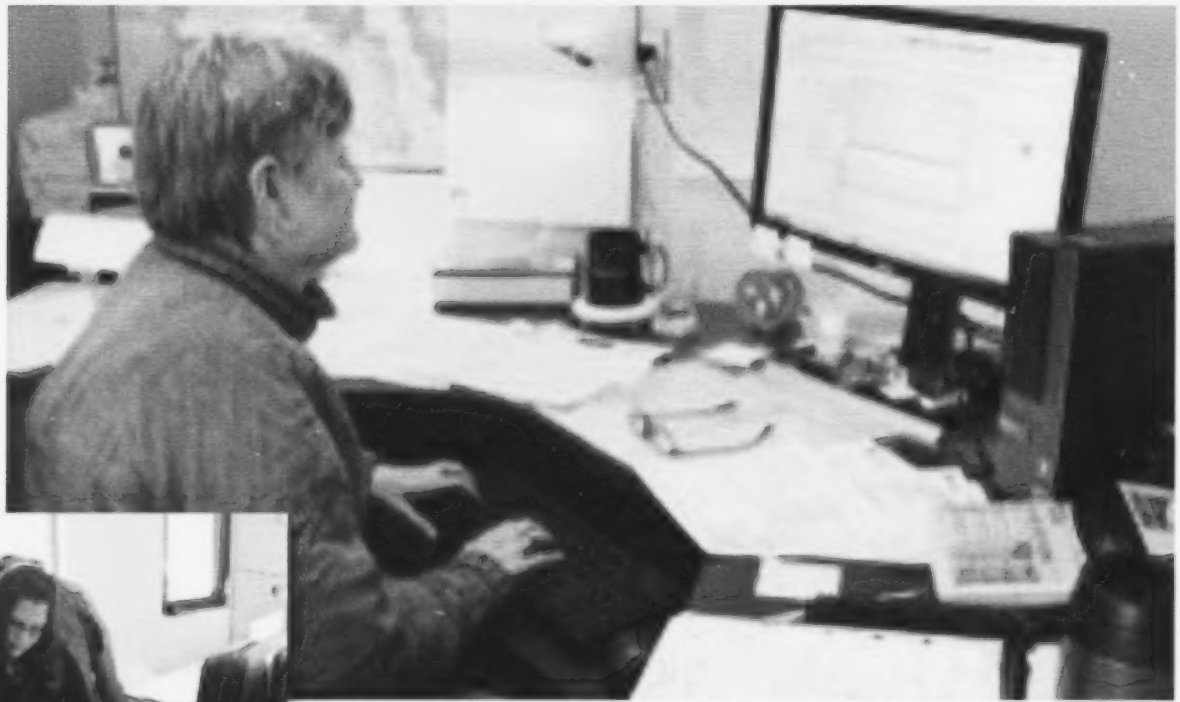
Treasury

The duties of the Treasurer, who is appointed by the KRG Council, are stipulated in sections 308 through 314 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. Specifically, the Treasurer directs the treasury of the KRG, collecting all moneys payable to the KRG and, subject to all other legal provisions, depositing them in the legally constituted bank, financial services cooperative or trust company designated by the Council until they may be employed for the purposes for which they were levied or received, or until disposed of by the Council. Within 30 days of the end of the KRG fiscal year, the Treasurer must prepare audited financial statements. For these purposes and in cooperation with the Executive Committee, the Treasurer prepares and submits to the Council before the start of each year an annual budget and regularly follows up on the organization's financial situation with reports to the Council, the Director General and department directors.

Comme son nom l'indique, le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines est chargé de la réalisation d'activités dans trois domaines distincts en vue d'offrir du soutien aux autres services de l'ARK, ainsi qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme.

Trésorerie

La trésorière est nommée par le Conseil de l'ARK et les articles 308 à 314 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik prévoient les tâches qui lui incombent. Plus précisément, la trésorière dirige les services de la trésorerie de l'ARK. Elle perçoit tous les deniers payables à l'ARK et, sous réserve de toutes autres dispositions légales, elle les dépose dans la banque, la coopérative de services financiers ou la société de fiducie légalement constituée que peut désigner le Conseil de l'ARK et doit les y laisser jusqu'à ce qu'ils soient employés aux fins pour lesquelles ils ont été prélevés ou reçus ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé par le Conseil. Dans les 30 jours qui suivent la fin de tout exercice financier de l'ARK, la trésorière doit préparer des états financiers vérifiés. Pour réaliser ces tâches, la trésorière prépare, en collaboration avec le Comité administratif, un budget annuel qu'elle présente au Conseil de l'ARK avant le début de chaque exercice financier. Tout au long de l'année, elle effectue régulièrement le suivi de la situation financière de l'organisme et en





ᒐᕐᓗᒪ ᐱᓕᕆᔨᒃ ᑭᓇᐅᔭᓕᓂᓐᓄᑦ, ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᑎᑎᖅᑐᖅᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓕᓂᓐᓄᓗᒍ ᐃᓕᓴᐃᓐ ᐋᓚᐅᕐᓂᑦ ᑲᑎᕐᔪᐊᑦ ᓯᓚᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ.
The Department's treasury, finance and human resources sections total 33 staff.
Le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines compte au total 33 employés.

ᐊᑎᖃᓚᓄᑦ ᑌᒣᑦᑐᓂᖏᑦᑕᐅᒪᒥ, ᐱᓇᐅᔨᓕᓐᓂᕐᒧᑦ, ᐱᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓕᐸᔨᖅᑲᓇᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᓐᓂᓕᒧᑦ ᐱᑦᓯᔨᐃᓚᖅ ᑲᒪᒋᔭᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᓐᓂᓕᒧᑦ ᐃᓐᓇᓯᐅᓕᖅᑭᖅᓯᓚᓯᓂ ᐃᓐᓇᑦᕈᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖏᑦ KRG-ᓂᑦ ᐱᑦᓯᔨᐃᖅᑭᓐᓂᒃ ᐊᓂᔨᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑦᔪᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓐᓇᑦᕈᓂᒃ KRG-ᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᓂᔨᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑦᔪᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᒃ.

ᐱᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓕᐱᔨᓕᐸᓂᖅ

ᐱᓇᐅᔨᓕᓐᓂᔭᐅᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑎᑦ, ᑕᐃᓇ ᑎᓴᔨᑕᐅᔨᒪᓕᐸᓂ KRG-ᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑎᓄᑦ, ᐅᖃᖅᑕᐅᔨᒪᓕᖅᑐᑦ 308-ᒥᒃ ᐱᒋᐊᖅᔨᒍ ᐃᓕᓴᖅ 314-ᒥ ᐊᓂᔨᓴᖅᔨᒍ ᐱᖅᔨᒍ ᐱᓕᐊᑎᓕᓐᓂᒥ ᑕᖅᑎᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ ᑲᑕᒪᖅᓯᓄᑦ. ᑌᓗᑦᑕ, ᐱᓇᐅᔨᓕᓐᓂᔭ ᓴᐃᒍᑦᓯᐅᐅᔪᖅ ᐱᓇᐅᔭᓂᒃ KRG-ᓂᑦ ᐃᓕᐱᔨᓴᖅᑕᕐᓂᓂᒃ, ᑎᒍᓕᐅᑦᓯᓂᓄᑦ ᐱᓇᐅᔭᓂᒃ KRG-ᒍᑦ ᑐᖅᖁᑐᒃᓯᒪᔭᖅ ᐊᒻᒪᓗ, ᒪᓕᒍᑎᑦᓯᓂᑦ ᐊᓯᓕᒻᒥᓂᒃ ᐱᖅᓯᒪᔭᖅᑐᑦ, ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᒥᒃ ᑐᖅᖁᑐᒃᓯᒪᔭᖅᑐᑦ ᐱᓇᐅᔨᓕᓐᓂᔭᐅᑦ ᐊᓯᓚᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᐅᔭᓂᒃ KRG-ᒍᑦ ᑐᖅᖁᑐᒃᓯᒪᔭᖅᑐᑦ ᐊᓯᓚᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᐅᔨᓕᓐᓂᔭᐅ





ᐱᓇᐅᔭᖅᑎᓂᒧᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᓇᐸᑎᓂᓪᓗᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᑐᖅᑦ ᑕᖅᓴᓂ ᐱᕐᓯᐅᕆᒻᒥᒃ.
Financing for community infrastructure work is administered by the Department.
Le Service gère le financement des travaux d'infrastructures réalisés dans les communautés.

In terms of revenue, a comparative analysis between 2011 and 2012 shows that operation revenue from local sources and contributions diminished by $1 229 256. This change is attributable to different factors, including in particular a drop in funding from Human Resources and Skills Development Canada. For its part, investment revenue made up largely of long-term bond issues decreased by $22 651 496 mainly because the financing for several current capital asset projects will only be completed in March 2013.

Last year, the KRG contracted $40 676 000 in long-term financing through the issuance of municipal bonds on the money market, specifically $13 187 000 in renewals and $27 489 000 in new financing. Consequently, the long-term debt for the organization and for the northern villages increased by $8 181 411, less the long-term loans reimbursed during the financial year. It should be noted that the reimbursement of the long-term debt is mainly covered by contribution agreements with the governments. These bonds therefore represent a secure option for investors because they are guaranteed by both levels of government. Financing allows the KRG and the northern villages to deal with essential needs related to infrastructure and equipment for drinking water supply and wastewater treatment, as well as roads.

The consolidated statement on December 31, 2012, shows the KRG financial position to be solid; the organization's accumulated surplus is $22 424 372. The surplus is made up of moneys for mandates that are already underway and will be completed over the next few years, as well as moneys for new mandates that still remain to be implemented.

At the end of 2012, KRG financial reserves totalled close to $14.47 million, including most importantly:

- $4.4 million to comply with specific funding agreements that require amounts to be set aside, for example, according to heavy equipment and vehicle fleet replacement values.

fait rapport au Conseil de l'ARK, à la directrice générale et aux directeurs de services.

En ce qui concerne les recettes, une analyse comparative entre 2011 et 2012 révèle que les produits d'exploitation provenant de sources locales et de contributions ont diminué de 1 229 256 $. Cette réduction est attribuable à divers facteurs, dont le principal est la réduction de sommes provenant de Ressources humaines et Développement des compétences Canada. Les revenus des investissements, lesquels proviennent en grande partie de l'émission d'obligations à long terme, ont pour leur part diminué de 22 651 496 $, principalement en raison de plusieurs projets d'immobilisations en cours, dont le financement ne se fera qu'en mars 2013.

L'an dernier, l'ARK a procédé à des financements à long terme par l'émission d'obligations municipales vendues sur le marché monétaire pour une valeur de 40 676 000 $, soit 13 187 000 $ de refinancement et 27 489 000 $ de nouveau financement. Par conséquent, la dette à long terme inscrite pour l'organisme et les villages nordiques a augmenté de 8 181 411 $, déduction faite du remboursement de dettes à long terme effectué durant l'exercice. Il est à noter que le remboursement des dettes à long terme est majoritairement couvert par des ententes de contributions gouvernementales. Ainsi, les obligations constituent une valeur sûre pour les investisseurs, car l'organisme est cautionné par les deux ordres de gouvernement. Le financement permet à l'ARK et aux villages nordiques de répondre aux besoins essentiels liés notamment aux infrastructures et à l'équipement d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées, ainsi qu'aux routes.

L'état consolidé au 31 décembre 2012 indique que la situation financière de l'organisme demeure bonne; le surplus accumulé de l'ARK se chiffre à 22 424 372 $. Ce surplus provient des sommes accordées pour des mandats en cours d'exécution et qui seront accomplis au cours des prochaines années, ainsi que des sommes

ᑲᑎᕋᓱᒪᔨᓂᖅ ᑲᖏᖅᑎᑦ ᑎᑎᕐᐱᓇ 31, 2012-ᒥ ᑕᑯᓴᕕᐃᓐᓴᑦ KRG-ᓂᑦ ᑭᓇᐅᔭᓄᑦ ᓂᐲᓇᖅᑐᑐᒍᑦᓂᖅᓴᓂᖅ: ᑎᒥᐅᑦ ᓄᐊᕆᒪᔨᓐᓇᖅᑎᑦ ᐊᑐᖅᑭᒐᓕᓂᒃ $22,434,372-ᓴᓪᓗᓂᑦ. ᒫᓐᓇᐊ ᐊᑐᖅᑭᒐᓕᐊᓂᓂᐅᐃᐃᓕᑦ ᐱᓕ ᑭᓇᐅᔭᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᔨᓂᐅᓕᖅᑐᓂᖅ ᑎᓴᐅᒪᔭᓕᐊᑎᓂᖅ ᐊᑦᓴᓕᓴᕐᓂᔨᔪᑎᑦ ᐊᑐᖅᑭᒐᓕᐊᓂᓂᐅᐃᐃᓕᑦ ᐱᓕ ᑭᓇᐅᔭᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᔨᓂᖅ ᑎᓴᐅᒪᔭᓕᐊᑎᓂᖅ ᔪᓚᑦ ᑲᓇᐅᔭᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ

- $2.6 million for KRG housing and building repairs and reconditioning work.
- $3 million for regional childcare centre repairs and major upgrading work.

As well, two new financial reserves were created this year: one for new and replacement computer equipment and software ($250 000), and another for public transit operations in the region ($1 463 846).

Finance

The Finance Section processes and keeps a record of all KRG accounting transactions and reports on these activities to the Treasurer. Further to restructuring efforts begun in 2011 to ensure the improved coordination of resources devoted to producing reliable financial information in a timely manner and the improved processing of revenue and expenditures, the Section hired an accounts payable team leader and created an accounting manager position. This latter position will be filled in 2013. As well, the Section's staff are now divided into two groups. Clerks are the largest group and are under the supervision of the accounts payable team leader. The second group consists of all general accountants who report to the accounting manager. This structure permits the work of the Section to be more effectively managed and encourages staff to become more specialized.

Improvements were also effected in 2012 in terms of the quality and availability of financial data. An end-of-month procedure was implemented with stringent monitoring. Certain staff members of the different KRG departments were given access to the accounting system in order to be able to consult financial data on an ongoing basis. And finally, variance reports were produced and distributed on a regular basis to KRG managers enabling them to better monitor budgets and expenses.



The Section is also responsible for directing a limited number of programs, in particular related to cost-of-living reduction measures and the implementation of certain aspects of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement). Specifically, $5.2 million was administered for six cost-of-living reduction measures by the KRG and the Makivik Corporation. The six measures are the Food Program, the Gasoline Subsidy Program, Support for Inuit Harvesting Activities, the Transportation

accordées pour de nouveaux mandats dont la mise en œuvre n'a pas encore été entreprise.

À la fin de 2012, les réserves financières de l'ARK totalisaient 14,47 millions de dollars, dont les plus importantes étaient :

- 4,4 millions de dollars pour se conformer à des ententes de financement spécifiques qui exigent que des sommes soient mises de côté, par exemple, en fonction des valeurs de remplacement de l'équipement lourd et du parc de véhicules.
- 2,6 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection de logements et de bâtiments de l'ARK.
- 3 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection d'envergure dans les centres de la petite enfance de la région.

De plus, deux nouvelles réserves financières ont été créées cette année, soit une réserve pour l'ajout ou le remplacement d'équipement informatique et de logiciels s'élevant à 250 000 $ ainsi qu'une réserve pour le fonctionnement du transport collectif dans la région s'élevant à 1 463 846 $.

Services financiers

La Section des services financiers traite et consigne toutes les opérations comptables de l'ARK et en fait rapport à la trésorière. Dans le cadre d'une restructuration entreprise en 2011 dans le but de mieux coordonner les ressources pour produire des données financières fiables en temps opportun et traiter les recettes et les dépenses de manière plus efficace, la Section a procédé en 2012 à l'embauche d'un chef d'équipe des comptes créditeurs et à la création d'un poste de chef comptable. Ce poste sera pourvu en 2013. De plus, les employés de la Section sont maintenant divisés en deux groupes. Le premier, celui des commis, est le plus nombreux et est sous la supervision du chef d'équipe des comptes créditeurs. Le deuxième comprend tous les comptables généraux et se rapporte au chef comptable. Une telle division permet de mieux gérer le travail de la Section, tout en encourageant la spécialisation de chaque employé.

Il y a eu également en 2012 des améliorations sur le plan de la qualité et de la disponibilité de l'information financière. Une procédure de fin de mois a été mise en place ainsi qu'un suivi rigoureux de celle-ci. Des accès au système comptable ont été donnés à certains employés de chaque service de l'ARK afin qu'ils puissent consulter l'information financière en tout temps. Enfin, des rapports sur les écarts ont été produits et distribués sur une base régulière aux gestionnaires de l'ARK afin de leur permettre d'assurer un meilleur suivi de leur budget et de leurs dépenses.

La Section est également chargée de gérer un certain nombre de programmes liés notamment à la réduction du coût de la vie et à la mise en œuvre de certains aspects de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente

ᑲᖏᒡᑕᑎᓂᓄᑦ ᐃᑭᓕᒋᑎᓇᔨᐅᑎᑦ ᐱᓂᐊᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑐᖅᓴᖅ ᐃᓚᒋᔭᐅᓯᓂᓄᑦ ᐱᖓᓱᓕᕆᔨᓄᑦ ᐃᓅᓯᕕᒃᑐᖅ ᐊᑐᐊᓕᖅᑐᑦ ᐊᑐᓚᑲᓇᕐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨ ᐱᒋᐊᕐᕕᐊᓕᖅᑐᑦ ᐊᑐᓚᑲᓇᕐᓂᖅ.

The Airfare Reduction Program is one of six cost-of-living measures administered by the Department.

Le Programme de réduction des tarifs aériens est l'une des six mesures de réduction du coût de la vie gérées par le Service.



ᑐᑎᓐᓗᒍ. ᐱᓇᓯᑎᑦ ᐃᓕᓴᖅᑦ ᐊᑦᔨᑎᓐᓇᖅᑐᓄ KRG-ᓂᑦ ᐱᑦᔨᐃᓚᖅᑎᓐᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᓕᓂᐅᓪᓗᑦ ᐱᓇᓯᑎᓕᓂᐅᓪᓗᑦ ᐊᑦᓚᓗ ᑭᓇᐅᔭᓕᓂᐅᓪᓗᑦ ᐱᓇᓯᑎ

Subsidy Program for vehicles, equipment, furniture and appliances, Elders Assistance and the Airfare Reduction Program. In a letter addressed to the KRG and Makivik in April 2012 by Geoffrey Kelley, Minister responsible for Aboriginal Affairs, the Québec government undertook to make $5 million contributions annually for 2012–2013 and 2013–2014. Notwithstanding, because Québec-government funding is not increasing at the same pace as expenditures under the measures, the KRG and Makivik developed strategies this year that will need to be implemented in 2013 to allow Nunavimmiut to continue taking advantage of most of the measures for the next two years. Since the creation of the cost-of-living reduction measures in 2007, close to $25 million has been distributed in the communities. As well, the KRG and Makivik are continuing to urge the Québec government to follow up on the recommendations of the joint Nunavik–Québec working group that propose comprehensive and sustainable solutions to reduce the high cost of living in Nunavik.

Pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG provides funding for community and economic projects. For this purpose, the Department paid out funding in 2012 pursuant to decisions of the KRG Council and Executive Committee for various projects and activities, including: partial funding for the Food Coupon Program and the Parnasimautik consultation process, the renovation of the fire hall in Quaqtaq, the renovation of the arena in Aupaluk and the construction of a pool in Salluit, as well as the organization of the Aqpik Jam Music Festival in Kuujjuaq, the Blueberry Festival in Umiujaq, the Arctic Char Festival in Kangirsuk and the Wild Berry Festival in Kuujjuarapik. For information on the Economic and Community Development Fund under the Sanarrutik Agreement, refer to the section of this annual report on the KRG Sustainable Employment Department.

Human Resources

The Human Resources Section coordinates all KRG labour files. More specifically, it delivers advice, technical assistance and coaching to managers, as well as contributing to the implementation of the organization's mandates through employee recruitment, retention, training and development. The Section is also responsible for issues related to remuneration, benefits, collective-agreement negotiations and implementation, as well as the application of labour laws.

For the human resources necessary to deliver all the programs and services covered under its various agreements with both levels of government, the KRG maintains a large workforce. In 2012, KRG departments and the Kativik Regional Police Force (KRPF) totalled 400 employees. More specifically, the KRG consisted of 326 staff (employees and managers), including 210 Inuit representing 62% of the workforce. Fifty-four per cent of this workforce is employed in Kuujjuaq and 46% in the other villages. For its part, the KRPF consisted of 74 staff (officers, managers and administrative personnel), including five Inuit representing 6% of the KRPF workforce. Twenty-three per cent of this workforce, including headquarters staff, is based in Kuujjuaq and 77% in the other northern villages.

Sanarrutik). Plus précisément, les fonds affectés aux six mesures de réduction du coût de la vie mises en place par l'ARK et la Société Makivik ont totalisé cette année 5,2 millions de dollars. Les six mesures sont le Programme alimentaire, le Programme de subvention de l'essence, le Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation, le Programme de subvention du transport pour les véhicules, l'équipement, les meubles et les électroménagers, l'Aide financière destinée aux aînés et le Programme de réduction des tarifs aériens. Dans une lettre du ministre responsable des Affaires autochtones, Geoffrey Kelley, adressée à l'ARK et à la Société Makivik en avril 2012, le gouvernement du Québec s'est engagé à verser une contribution de 5 millions de dollars par année pour 2012-2013 et 2013-2014. Or, comme le financement qu'offre le gouvernement du Québec n'augmente pas au même rythme que les dépenses occasionnées par les mesures de réduction du coût de la vie, l'ARK et la Société Makivik ont dû mettre au point cette année des stratégies qui seront mises en place en 2013 afin que les Nunavimmiuts puissent continuer de bénéficier de la plupart de ces mesures au cours des deux prochaines années. Depuis la création des mesures de réduction du coût de la vie en 2007, près de 25 millions de dollars ont été distribués dans les communautés. En outre, l'ARK et la Société Makivik continuent de faire pression sur le gouvernement du Québec pour qu'il donne suite aux recommandations du groupe de travail mixte Nunavik-Québec, lesquelles proposent des solutions complètes et durables pour réduire le coût de la vie élevé au Nunavik.

De plus, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK finance des projets communautaires et économiques. À cet effet, le Service a versé en 2012, conformément aux décisions prises par le Conseil et le Comité administratif, des contributions pour la réalisation de divers projets et activités, dont le financement d'une partie du Programme de bons de nourriture et du processus de consultation dans le cadre de Parnasimautik, la rénovation de la caserne de pompiers de Quaqtaq, la rénovation de l'aréna d'Aupaluk et la construction d'une piscine à Salluit, et la tenue du Festival de musique Aqpik Jam à Kuujjuaq, du Festival des bleuets à Umiujaq, du Festival de l'omble chevalier à Kangirsuk et du Festival des baies sauvages à Kuujjuarapik. Pour des renseignements sur le Fonds de développement économique et communautaire lié à ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de l'emploi durable.

Ressources humaines

La Section des ressources humaines coordonne toutes les questions relatives aux ressources humaines de l'organisme. Plus précisément, elle fournit des services-conseils, de l'assistance technique et de l'encadrement aux gestionnaires et aide l'ARK à réaliser ses divers mandats par l'acquisition, la rétention, la formation et le développement des ressources humaines. La Section est également chargée de toute question touchant la rémunération, les avantages sociaux, la négociation et l'administration de conventions collectives et l'application des lois du travail.

Pour offrir aux Nunavimmiuts tous les programmes et services découlant des diverses ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement, l'ARK compte sur un grand nombre d'employés. En 2012, les services de l'ARK et le Corps de police régional Kativik (CPRK)



KRG-ᓂᖅ ᐱᓇᓱᑎᒃᓯᓂᖅ ᐊᑐᓕᒫᖅ ᓄᓇᓕᓂ. (ᓄᐃᑦᓱᖅ) ᓄᓇᓕᓂᖅ ᐱᓇᓱᒪᔨᓴᐅᓂᒥᖅ ᑲᒪᒋᔭᒃᑲ ᑭᓲᕕᖅᓱᐃᓪᓗᒥ.

The KRG has staff employed in every community. (Shown) Local employment officer in Kuujjuarapik.

L'ARK a des employés dans toutes les communautés. (Sur la photo) Agent local d'emploi à Kuujjuarapik.

ᐱᓇᓱᑎᓕᓕᓂᖅ

ᐱᓇᓱᑎᓕᓕᓂᖅᓴᒧᑦ ᐊᓪᓚᕐᓇᖅ ᑐᑭᒍᑎᓂᓱᐊᕐᓕᖅᖃᑦ KRG-ᓂᖅ ᐱᓇᓱᑎᓕᓕᒃᑎᑎᒧᑦ ᐊᓪᓚᕐᔪᓂᓕᒫᓂᖅᓯᒪᓂᖅ. ᐅᖃᓱᓂᓱᓂᓴᓐᓂᑦ, ᓄᐃᑦᓱᐊᕐᓕᖅᖃᑦ ᐃᓱᓕᓕᐅᔨᓴᓂᐊᑎᓂᖅ, ᐱᓪᓗᓯᓂᓕᓂᖅ ᐅᓇᓱᐊᕐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒃᑯᑐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᐅᔪᓐᓇᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑎᓕᓕᒃᑎᑎᒧᑦ ᐅᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᑎᒍᓂᖅᓯᒪᓂᖅ, ᐊᓂᔮᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᑎᓕᓕᒃᑎᑎᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑎᓕᓕᒃᑎᑎᒧᑦ. ᒡᓘᓐᓇ ᐊᓪᓚᕐᓇᖅ ᐅᖃᐅᓯᒪᓂᖅ ᐊᑐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᓪᓚᕐᓇᖅ ᐱᓇᓱᑎᓕᓕᒃᑎᑎᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑎᓕᓕᒃᑎᑎᒧᑦ

One of the priorities of the Human Resources Section is recruitment and the filling of vacant positions. In this respect, the Section works closely with each KRG department. In 2012, 108 job postings were carried out, mainly for replacements for existing positions as well as for 15 new positions created during the year. Of these positions, 81% were filled with the first posting.

Pursuant to internal rules, unionized positions are posted for 10 days and managerial positions for at least five days. Notwithstanding, according to the nature of the position, the place of work or the skills sought, positions must sometimes be reposted. In 2012, 11 positions had to be posted two times and 10 positions three times or more. To deal with these situations, recruitment may be postponed to a more appropriate time. For example, if the results of a posting are not satisfactory, attempts to fill positions in the spring will be postponed to the fall, as the summer is not an ideal time of year for recruitment. In other cases, for very specialized positions in fields such as information technology and management, the Section retained the services of recruitment consultants this year. In total, recruitment services were requested for six positions, only three of which could be filled.

Also regarding staffing, the KRG hired 27 students for summer jobs in 2012 for a total of 4 646 hours. Seventeen students worked in Kuujjuaq, three in Kangiqsualujjuaq, two in Inukjuak and one in each of the following villages: Salluit, Kuujjuarapik, Kangirsuk, Kangiqsujuaq and Kawawachikamach.

comptaient au total 400 employés. Plus précisément, l'ARK avait un effectif de 326 employés (salariés et gestionnaires), dont 210 sont des Inuits, ce qui représente 62 % de la main-d'œuvre. De plus, 54 % des employés sont en poste à Kuujjuaq et 46 % sont répartis dans les autres villages nordiques. Pour sa part, le CPRK avait un effectif de 74 employés (policiers, gestionnaires et personnel administratif), dont cinq sont des Inuits, ce qui représente 6 % des effectifs. Enfin, 23 % des effectifs du CPRK, incluant le quartier général, travaillent à Kuujjuaq, alors que 77 % sont répartis dans les autres villages nordiques.

Une des priorités de la Section des ressources humaines est le recrutement et la dotation des postes vacants. La Section travaille en étroite collaboration avec les divers services de l'ARK à la réalisation de ces activités. En 2012, il y a eu 108 affichages différents, principalement pour des remplacements, mais aussi pour 15 nouveaux postes créés en cours d'année. Du nombre total de postes affichés, 81 % ont pu être comblés à la suite du premier affichage.

Conformément aux règles internes en vigueur, les postes sont affichés pendant 10 jours pour les postes syndiqués et pendant au moins cinq jours pour les postes de gestionnaires. Toutefois, selon la nature du poste, le lieu de travail ou le type de compétences recherchées, il arrive que des postes doivent être réaffichés. En 2012, 11 postes ont dû être affichés deux fois et 10 postes au moins trois fois. Pour remédier à ces difficultés, le recrutement peut être reporté à une période plus propice en fonction de la nature du poste. Par exemple, si les résultats de l'affichage sont insatisfaisants, les postes à



KRGᓂᶜ ᐱᖃᓗᒍᑦᓯᓚᐅᔭᕆᓂᶜ 27-ᓂᵏ ᐃᓕᓴᓂᐹᑎᑦᶜ ᐅᐱᖃᓗᒍᑦᓯᓚᐅᑎᓪᓗᒍᓂᵏ ᓄᓇᓕᖏᑦᓂᵏ ᓄᓇᓕᖏᑦᓂᵏ ᓄᓇᓕᖏᑦ



ᐱᓇᓯᑎᓪᓗᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᓂᐃᓕᐅ ᑲᑎᒪᔨᖅ 108-ᓂᐅ ᐱᓇᓯᒐᓂᐅ ᓴᓂᒍᑎᖅᓂᐅ ᐊᐅᓚᓯᖏᑦᑕᓇᔪᓂᖅ.

A total of 108 job postings were handled by the Human Resources Section.

La Section des ressources humaines a traité 108 offres d'emploi cette année.

ᐱᓇᓯᑎᓕ ᓯᓚ ᐱᑦᓯᔨᑎᒋᓕᑦ, KRG-ᓂᑦ 27-ᓂᐅ ᐃᓕᓴᐅᑎᓂᐅ ᐅᐱᖏᓐᓇᓂᐅ ᐱᓇᓯᑎᖏᓐᓂᒃᑯᓕᐅᔪᒥᔪᑦ 2012-ᒥ ᑲᑎᒪᔨᑦ 4,646-ᓂᑦ ᖃᐅᓕᓕᔪᓂᑦ. ᖃᓄᓕᒐ ᓯᑕᒪᐅᔪᖏᓐᓄᑦᑐᒐᐃᓕ ᐃᓕᓴᐅᑎᑦ ᐱᓇᓯᓕᐅᔪᒥᔪᑦ ᓄᑦᓯᔪᒥ, ᐱᖓᓱᓂ ᐃᓄᐃᔪᒥ ᐊᑦᒪᓗ ᐊᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᓂ ᒪᓕᐊ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᓕ: ᓴᓪᓕᐃᑦ, ᓄᑦᔪᒥᔪᖏᓐᓄᑦ, ᑲᖏᓐᓂᔨᓄᑦ, ᑲᖏᓐᓂᔨᔪᒥᖅ ᐊᑦᒪᓗ ᑲᒍᐊᔪᑦᓯᒪᓕᖅ.

ᐊᓂᖏᑦ KRG-ᓂᑦ ᐱᑦᔨᐅᐃᖏᑦ ᐱᒋᐅᓴᑎᑦᓂᖏᓐᓄᑦᑕᓕᐅᔪᒥᔪᑦ ᐊᖏᔪᒍᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᓇᓯᑎᓪᓗᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᓚᐃᑦ ᑲᓚᑕᓪᓕᔅᒪ. ᐅᑦᑐᑎᒋᓗᑦ, KRG-ᓂᑦ ᐃᓄᓐᓂᐅ ᐊᑦᑕᓐᓂᑯᑦᑎᓂᓂᕐᒥᑦ ᐱᑦᔨᐅᐃᖏᓐᓇᒪᑦ ᐱᒋᐅᓴᑎᑦᓂᖏᓐᓂᐅ ᑐᓂᐅᓕᐅᔪᒥᔪᑦ ᐃᓄᐊᑦᓪᓚᓂᓴᓂᐅᓂᐅ ᐊᑐᓂ ᑕᑎᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᓂᖅᓂ, KRG-ᓂᑦ ᐱᖓᓱᓕᓇᓂᕐᒥᑦ, ᐃᓄᓐᓂᒍᑦ-ᐱᖓᓱᓂᑯᑦᓂᒥᑦ ᐊᑦᓚᓗ ᑲᒋᒪᓕᐊᓂᐅ ᐊᐅᓕᑦᓂᓂᕐᒥᑦ ᐱᑦᔨᐅᐃᖏᓐᓇᒪᑦ ᐃᓕᓴᐅᑦ ᑐᓂᓂᖅᑕᒐᓂᐅᔪᒥᔪᑦ ᐊᑦᓯᑭᖏᑦᑐᒐᓂᐅ ᐱᒋᐅᓴᑎᑦᓂᖏᓐᓂᐅ ᐃᓄᓐᓂᐅ ᓄᓇᓕᒥᒃ ᐃᓕᐊᓂᐅ ᐊᑦᓚᓗ ᐱᓇᓯᑎᓪᓗᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓴᐅᑎᑦᓂᖏᓐᓄᑦᑕᓕᐅᔪᒥᔪᑦ ᐃᓄᓐᓂᐅ ᐊᑦᓚᓗ ᑭᖑᓪᓕᓯᒪᓂᖅ, KRG-ᓂᑦ ᐱᐊᖏᑦᓂᐅ ᐅᓇᑦᓯᓂᓕᒃ ᐱᑦᔨᐅᐃᖏᓐᓇᒪᑦ ᐃᓕᓴᐅᑎᑦᓂᖏᓐᓄᑦᑕᓕᐅᔪᒥᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑐᒐᓂᐅ ᐱᒋᐅᓴᑎᑦᓂᖏᓐᓂᐅ ᐃᓄᓐᓂᐅ ᓄᓇᓕᒥᒃ ᐃᓕᐊᓂᐅ ᐊᑦᓚᓗ ᑭᖑᓪᓕᓯᒪᓂᖅ, ᐊᖏᔪᒍᑦ ᐱᒋᐅᓴᑎᑦᓂᖏᓐᓄᑦᑕᓕᐅᔪᒥᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐃᓄᓐᓂᐅ ᐊᑦᓚᓗ ᐱᒋᐅᓴᑎᑦᓂᖏᓐᓂᐅ ᐃᓄᓐᓂᐅ ᓄᓇᓕᒥᒃ ᐃᓕᐊᓂᐅ ᐊᑦᓚᓗ ᐱᓇᓯᑎᓪᓗᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓴᐅᑎᑦᓂᖏᓐᓄᑦᑕᓕᐅᔪᒥᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐱᓇᓯᑎᓪᓗᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓴᐅ

In 2012, human resources training and development continued to be a KRG priority. In particular, the Section coordinated the equivalent of 127 days of training for its staff. The training mainly made it possible to develop technical skills and managerial skills. While some training was delivered to groups, several employees also benefitted from individual training to acquire specific skills in their field of work. Given the rapid evolution of technologies, information technology staff received training to acquire and upgrade their knowledge regarding the implementation and maintenance of telecommunications systems.

Other KRG departments also offered training throughout the year without the participation of the Human Resources Section. For example, the KRG Civil Security Section delivered training to fire departments in every northern village. The KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department for its part delivered a variety of training to Inuit community reintegration officers and crime victims assistance agents. And finally, the KRG Childcare Section participated in symposiums and training outside of Nunavik and organized other training for childcare centre staff across the region.

The collective agreements for KRG staff and KRG Transportation Department staff had been expired since December 31, 2010. Negotiations for the renewal of both agreements took place in parallel from February 2011 to December 2012. Efforts on the part of the representatives for all parties ensured that the negotiations were completed without any work disputes. The final five-year collective agreements (2011–2015) were submitted to general assemblies of the unions and accepted by more than 90% in both cases. The KRG is convinced that the renewed collective agreements will allow it to improve employee working conditions, comply with budget limits, and fulfil its mandates regarding the delivery of services to individuals and communities. The two collective agreements will be translated and signed in 2013.



Finally, the Section collaborated in 2012 with the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department and a consultant to renew the group insurance program for KRG employees through a public call for tender process. The new contract was awarded to Medavie-Blue Cross which had submitted the lowest bid. The Section also collaborated with the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department for the payment of transition allowances to eligible former KRG councillors following the municipal elections held in November.

être comblés au printemps pourront être réaffichés à l'automne, l'été n'étant pas une période propice au recrutement. Dans certains cas, pour des postes très spécialisés dans des domaines tels que l'informatique et la gestion, la Section a eu recours cette année aux services de consultants spécialisés dans le recrutement. Au total, elle a sollicité l'aide de consultants pour six postes, dont trois seulement ont pu être comblés.

Toujours en ce qui concerne le personnel, l'ARK a embauché cette année 27 étudiants pour des emplois d'été, qui ont travaillé un total de 4 646 heures. Il y a eu 17 étudiants qui ont travaillé à Kuujjuaq, trois à Kangiqsualujjuaq, deux à Inukjuak et un dans chacun des villages suivants : Salluit, Kuujjuarapik, Kangirsuk, Kangiqsujuaq et Kawawachikamach.

En 2012, la formation et le développement des ressources humaines ont continué d'être une priorité de l'ARK. Notamment, la Section a coordonné l'équivalent de 127 jours de formation offerte aux employés. Ces formations ont principalement permis de développer des compétences techniques et des compétences en gestion. Alors que certaines formations ont été offertes en groupe, plusieurs employés ont aussi pu profiter de formations individuelles visant l'acquisition de compétences spécifiques à leur domaine de compétences. Compte tenu de l'évolution rapide des technologies, les employés en technologie de l'information ont aussi suivi des formations permettant l'acquisition et la mise à niveau de compétences pour la mise en place et l'entretien des systèmes de télécommunications.

D'autres services de l'ARK ont aussi offert des formations au cours de l'année sans la participation de la Section des ressources humaines. Par exemple, la Section de la sécurité civile de l'ARK a offert une formation aux services d'incendies de chacun des villages nordiques. Le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK a, pour sa part, offert diverses formations aux agents de réinsertion communautaires inuits et aux agentes d'aide aux victimes d'actes criminels, alors que la Section des services de garde à l'enfance de l'ARK a participé à des colloques ou à des formations à l'extérieur du Nunavik et a organisé des formations à l'intention du personnel des centres de la petite enfance de la région.

Les conventions collectives de l'unité des employés de l'ARK et de l'unité des employés du Service des transports étaient échues depuis le 31 décembre 2010. Les négociations pour le renouvellement des deux conventions collectives ont été menées parallèlement et auront pris presque deux ans, soit de février 2011 à décembre 2012. Les efforts déployés par les représentants des parties auront permis le déroulement des négociations sans conflit de travail. Les conventions collectives issues de ces négociations, d'une durée de cinq ans (2011-2015) chacune, ont été soumises au vote des assemblées générales des membres des syndicats et ont été acceptées à plus de 90 % dans les deux cas. L'ARK est convaincue que ces nouvelles conventions collectives lui permettront d'améliorer les conditions de travail des employés, de respecter ses limites budgétaires et de respecter ses mandats quant à la prestation des services aux particuliers et aux

ᐊᑕᐃᓕᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᓵᓚᐅᑎᒍᑎᓂᖅ KRG-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑦᑐᕐᒧᑎᓂᓕᕆᓂᖅ ᐱᓱᕈᕐᐸᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᓄᑦ ᐱᒃᓯᒪᔨᑦᑐᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᑐᓵᓚᐅᑎᒍᑎᓂᖅ.

Collective agreements for KRG staff and Transportation Department staff were completed and approved.

Les conventions collectives pour les employés de l'ARK et du Service des transports ont été achevées et approuvées.



ᐱᓇᓱᑎᓕᓂᐊᓐᓂᖏᑦ ᑭᓪᓕᐃᔨᑦ ᐱᓇᓱᑎᑎᖅᑕ ᖃᖓᑦᓱᕆᔨᖅᑐᑦ ᐃᓚᖓᓂᐊᖅ KRG-ᓂᑦ ᐱᓇᓱᑎᓕᓂᐊᓐᓂᖏᑦ ᑭᓪᓗᐊᑎᓕᒫᑦᓂᖅ.

The staff of the Human Resources Section coordinate all KRG labour files.

Le personnel de la Section des ressources humaines coordonne les dossiers concernant les employés.

ᐱᓇᓱᑦᑎᑦ

ᓂᓴᖏᑎᓱᒍᑎᑦᓱᓱᑦ ᐊᔪᑐᒥᓂᖅ ᑭᒻᒪᓗ ᑲᒪᒍᑎᑎᕐᓂᖅᓱᓂᖅ, ᒥᓐᓇ ᐱᓕᕆᔨᐃᓐ ᒪᑭᑕᓱᕐᔪᖅ 33-ᓂᖅ ᐱᓇᓱᒪᓕᖅᓂᖅ, ᑌᓗᒥᑦ ᓱᑕᒪᑦ ᑭᓇᐅᔭᓂᖅ ᐃᓕᑎᔨᖅᑐᓗᒍ ᑭᓪᓕᐃᓕᒥᑦᒥ. 22 ᑭᓇᐅᔭᓕᓂᐊᓐᓂᖏᑦ ᑭᓪᓕᐃᓕᒥᑦ ᑭᒻᒪᓗ ᓱᑕᒪᐅᔪᓐᓇᕐᒪᖓᔪᑦ ᐱᓇᓱᑎᓕᓂᐊᓐᓂᖏᑦ ᑭᓪᓕᐃᓕᒥᑦ. ᒥᓐᓇ ᐱᓕᕆᔨᐃᓐ ᐊᔾᔨᖓᑎᑎᑉᑐᓂᖅᓴᖅ ᖃᐅᔨᒪᓂᒪᓕᕆᓂᖅ ᐱᓇᓱᑕᑎᑎᓱᒍᑎᓪᓗᑎᑦ ᐃᓕᓴᐅᔪᖓᓂᖅᓱᓂᖅ ᑭᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑎᓕᓂᐊᓐᓂᖏᑦ ᐱᓕᕆᔨᖓᑦᓯᓐᓇᖅᑐᑦ, ᐱᓇᓱᑕᑎᑎᓱᒍᑎᓪᓗᑎᑦ ᐃᓕᓴᐅᔪᖓᓂᖅᓱᓂᖅ ᑭᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑎᓕᓂᐊᓐᓂᖏᑦ ᐱᓕᕆᔨᖓᑦᓯᓐᓇᖅᑐᑦ.

ᑐᖃᖏᑕᐅᓪᓚᕆᑦ 2012-ᒥ

ᑭᖑᒧᑦ ᖁᔨᒥ, ᑌᓗᒥᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᓐ ᒪᓕᓂᖅᓚ ᑐᖃᖏᑕᒥᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᖓᑎᑦᓯᓐᓇᖅᑐᖅ, ᐊᓯᖏᑦ ᐱᒪᓗᑭᖑᓕᒫᑦ:

- ᐱᕿᓕᓇᕆᑎᑎᓯᓂᖅ ᑭᓇᐅᔭᓕᓇᐅᑎᑦ ᐱᓕᕆᔨᖓᑦᓯᓐᓂᖅ ᐱᓗᐊᑭᑐᑦ ᑭᓇᐅᔭᓂᖅ ᐊᐅᓪᓛᕆᓂᖅ ᑭᓪᓕᐃᓕᑕᐅᓂᖅᓴᓂᖅ, ᑭᓇᐅᔭᓕᓂᐊᓐᓂᖏᑦᓴᓂᖅ ᐊᐅᓪᓛᕆᓂᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᐅᓪᓛᕆᓂᖅ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦᓯᐊᕐᓂᖅ, ᐱᓕᕆᔨᖓᑦᓯᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᐅᓪᓛᕆᓂᖅ ᐊᐅᓪᓛᕆᓂᖅ ᐃᓕᓴᐅᔪᖓᓂᖅᓱᓂᖅ ᑭᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑎᓕᓂᐊᓐᓂᖏᑦᓴᓂᖅ

Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 33 positions, specifically four in the Treasury, 22 in the Finance Section and seven in the Human Resources Section. The Department also contracts certain accounting and human resource tasks to expert consultants.

Objectives for 2013

In the coming year, the Department will seek to accomplish the following objectives, among others:

- Improve accounting processes in particular regarding the recording of operations, payroll and supplier statements.
- Implement an upgrading program for managers and staff in the Finance Section with a view to increasing their effectiveness, skills and capacity to assume key positions in the Section.
- Design and implement an employee recognition program.
- Design and implement a guide for new employees from outside the region.
- Negotiate the renewal of the collective agreement with the Nunavik Police Association which expired on December 31, 2012. KRPF funding will be at the heart of these negotiations.

communautés. Les deux conventions collectives seront traduites, puis seront signées par les représentants des parties en 2013.

Enfin, la Section a collaboré en 2012 avec le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK et un consultant afin de procéder au renouvellement du programme d'assurances collectives à l'intention des employés de l'ARK par voie d'appel d'offres publiques. Le nouveau contrat a été octroyé à Médavie-Croix Bleue qui avait fait l'offre la plus basse. Elle a également collaboré avec le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK pour le versement d'une allocation de transition aux anciens conseillers régionaux admissibles suivant les élections municipales de novembre.

Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines compte sur 33 postes, soit quatre pour la trésorerie, 22 pour les services financiers et sept pour les ressources humaines. Il donne également en sous-traitance à des experts-conseils certaines tâches relatives à la comptabilité et aux ressources humaines.

Objectifs pour 2013

L'an prochain, le Service tentera d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- Améliorer les processus comptables, notamment en ce qui concerne la comptabilisation des opérations, le processus de paiement et les relevés de compte des fournisseurs.
- Mettre en œuvre un programme de perfectionnement à l'intention des gestionnaires et des employés de la Section des services financiers afin d'augmenter leur efficacité, d'améliorer leurs compétences et de les rendre plus aptes à progresser dans des postes clés au sein de la Section.
- Concevoir et mettre en place un programme de reconnaissance des employés.
- Concevoir et mettre en application un guide d'accueil pour les nouveaux employés venant de l'extérieur de la région.
- Négocier le renouvellement de la convention collective de l'Association des policiers et des policières du Nunavik qui a pris fin le 31 décembre 2012. Le financement du CPRK sera au cœur des discussions de ces négociations.

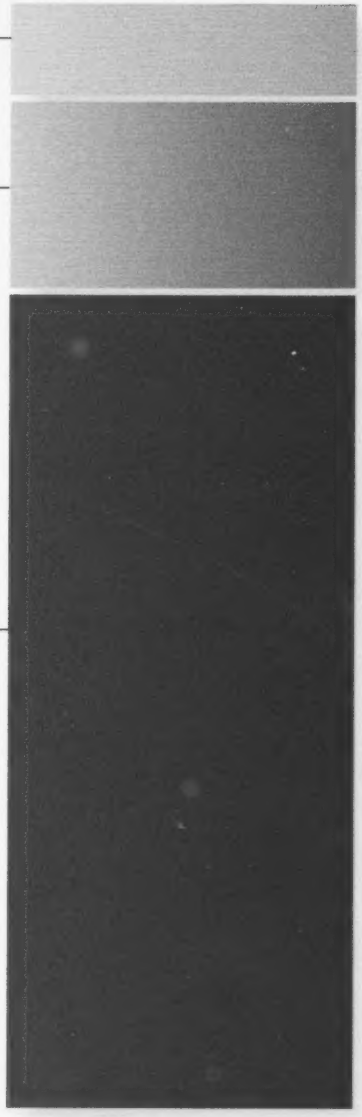
ᑭᓇᐅᔭᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖓᑦ
Financial Statements
États financiers

ᑲᓱᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔨᑦ ᐅᖏᑭᐣᑦ ᑭᓇᐅᔭᕐᑎᒧᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᔨᒃᑯᓗᒃᑐᓂᒃ
Consolidated Statement of Financial Position
État consolidé de la situation financière

ᑎᓯᕐᐱᓇ 31, 2012 | December 31, 2012 | au 31 décembre 2012

ᑭᓇᐅᔭᖏᑦᑐᑦ	Financial Assets	Actif financier	2012 ($)	2011 ($)
ᒋᓪᐃᐅᓪᓗᒃ	Cash	Liquidités	14 815 888	19 540 084
ᓇᕐᒪᓯᓯᑕᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᒪᓐᓄᑦ, ᓇᕐᒪᓯᓱᑦ 2011-ᒥ, ᖃᑐᐃᓐᓇᓕᒫᖅ 0.39%-ᒥᒃ 1.80%-ᒧᑦ ᑲᓱᓴᑎᑎᔪᒧ	Term deposit, maturing in 2013, bearing interest at rates varying from 0.39% to 1.80%	Dépôts à terme, venant à échéance en 2013 et produisant des intérêts allant de 0,39 à 1,80 %	14 405 699	14 410 061
ᑐᓂᓯᔪᑦ	Contributions receivable	Contributions à recevoir	14 998 590	15 415 584
ᑲᑎᓪᓗᒍᑦ ᐃᑎᓇᕐᓂᖅ	Accounts receivable	Comptes clients	7 104 854	8 300 677
ᑭᓇᐅᔭᕐᓯᒪᓐᓄᑦ ᐃᑎᓇᕐᓂᖅ	Investments and loans receivable	Investissements et prêts en cours	6 786 760	7 798 297
ᖃᓄᐃᓕᖓᔨᒃᑯᓗᒃᑐᓂᒃ ᑐᓂᓯᔪᑦ ᐊᑎᖏᑦᑐᑦ ᐃᑎᓇᕐᓂᖅ	Long-term contributions to be recovered for repaying the long-term debt	Contributions à long terme pour le remboursement de la dette à long terme	183 475 736	181 439 986
			241 587 527	246 904 689
ᑲᑎᓪᓗᒍᑦ	**Liabilities**	**Passif**		
ᑭᓇᐅᔭᓄᑦᑎᒥ ᐅᖃᓕᓴᐅᓕᑦ	Bank overdraft	Découvert bancaire	25 249 948	26 101 880
ᑲᑎᓪᓗᒍᑦ ᑭᓇᓗ ᓄᖅᑕᖅᑎᑦ ᑲᑎᓪᓗᒍᑦ	Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	15 530 155	23 826 315
ᐅᖃᐅᓯᓪᓗᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅ	Deferred revenues	Recettes différées	6 513 053	5 939 251
ᖃᓄᐃᓕᒍᒪᔪᓂᒃ ᑲᑎᓪᓗᒍᑦ	Long-term debt	Dette à long terme	203 121 161	194 939 750
ᐊᒥᐊᓂᑦᑐᓂᒃ ᑲᑐᐃᓐᓇᐅᔭᕐᓂᓕᒫᓂᒃ ᐱᒻᒪᓕᒃᑲᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᓂᒃ ᑲᑎᓪᓗᒍᑦ KRG-ᒧᑦ ᑎᒍᑦᑐᑎᓪᓗᒍᑦ ᐅᑭᐅᓂᒡᓗᒍ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᐃᓐᓇᑎᑦᑎᓂᒃ	Balances available under closed capital projects held by the KRG on behalf of the northern villages	Solde disponible se rapportant aux projets d'immobilisations gérés par l'ARK pour le compte des villages nordiques	94 292	94 292
			250 508 609	250 901 488
ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐊᒥᐊᓂᑦᑐᑦ (ᑲᑎᓪᓗᒍᑦ ᐊᒥᐊᓂᑦᑐᑦ)	Net Financial Assets (Net Debt)	Actif financier net (dette nette)	(8 921 082)	(3 996 799)
ᑭᓇᐅᔭᕐᓂᕐᒪᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᑦ	**Non-Financial Assets**	**Actif non financier**		
ᐱᔨᑎᑎᓕᓵᑦ	Capital assets	Immobilisations	182 796 645	155 436 255
ᐊᓂᓪᓂᑦ ᑭᓇᐅᔭᓕᒫᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᑦ	Other non-financial assets	Autres actifs non financiers	1 992 106	2 053 416
			184 788 751	157 492 671
ᓄᐊᓕᒍᑦ ᐊᒥᐊᓂᑦᑐᑦ	**Accumulated Surplus**	**Surplus accumulé**		
ᓄᐊᓕᒍᑦ ᐊᐅᓚᓕᓂᒍᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᓕᒫᖅᑎᑦ (ᐅᖃᓕᓴᐅᓕᑦ)	Accumulated operating surplus (deficit)	Surplus de fonctionnement accumulé (déficit)	22 424 372	21 972 636
ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᓴᓂᐊᒪᓕᖅᑎᑦ ᑭᓇᓗ ᑭᓇᐅᔭᑦ ᐊᒥᐅᑕᐅᓕᑦ	Financial reserves and reserve funds	Réserves financières et fonds réservés	(16 494 683)	(18 214 552)
			5 929 689	3 758 084
ᐊᒥᐊᓂᑦᑐᑦ ᑭᓇᐅᔭᕐᑎᓄᓕᒃ ᐊᑐᓯᔪᑦ-ᐱᔨᑎᑎᓕᓵᑦ	Net investment in long-term assets	Investissement net dans l'actif à long terme	169 937 980	149 737 788
			175 867 669	153 495 872

Ṗ_ᐅᑦᑦᑦ ᐱᕕᖃᑦ
Sources of Revenue
Sources des recettes

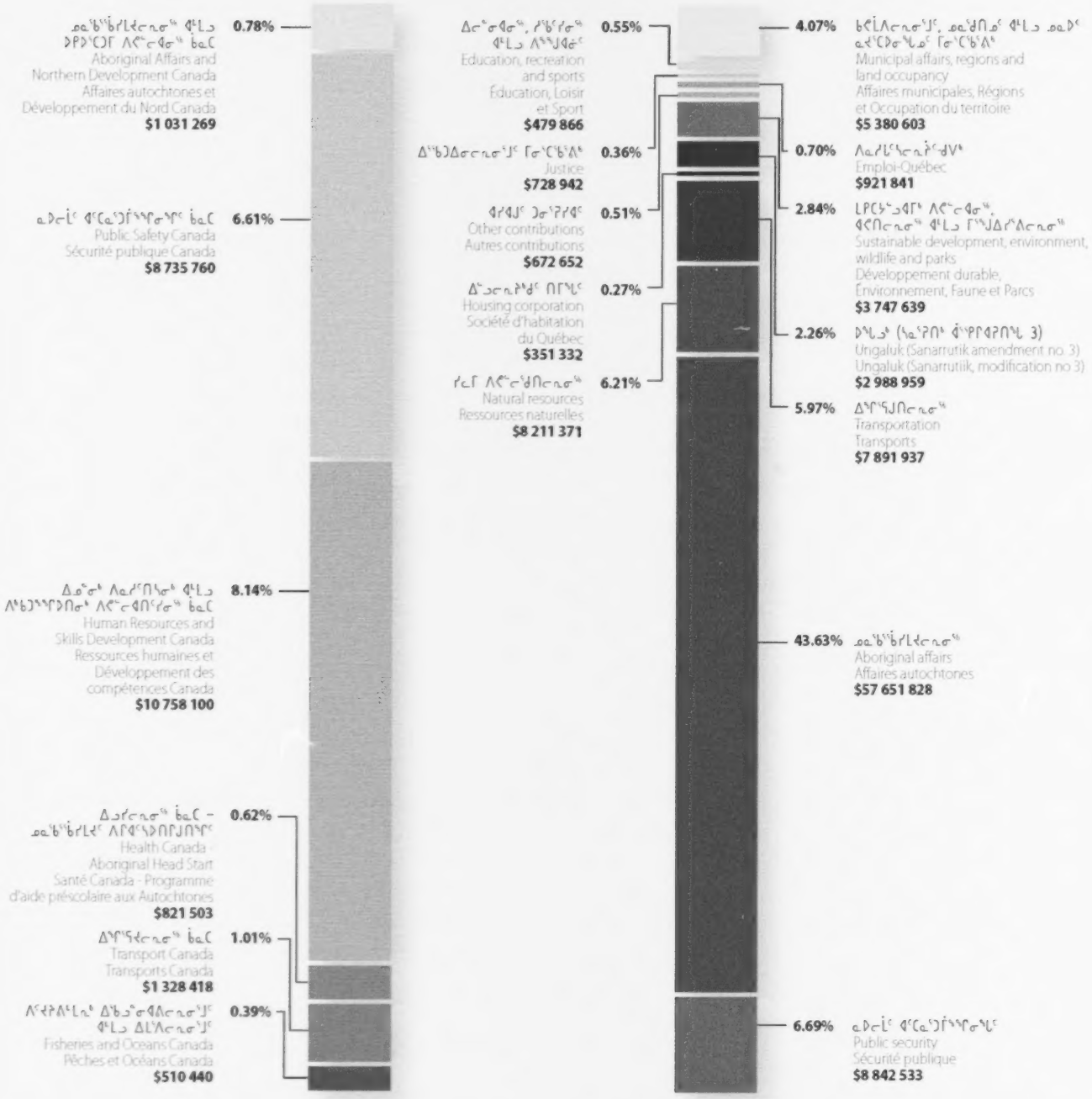


ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ 8.74%
Others
Autres
$11 092 004

ᑲᓇᒧᑦᑲᓂᒃ Ṗ_ᐅᑦᑦᑦ 17.55%
Federal Funding
Financement fédéral
$23 185 490

ᑯᐯᒃᑯᓂᒃ Ṗ_ᐅᑦᑦᑦ 74.06%
Provincial Funding
Financement provincial
$97 869 503

ᐃᖅᑲᓇᐃᑦ Ṗ_ᐅᑦᑦᑦ | Operating revenue | Recettes d'exploitation :	$ 132 146 997
ᓇᐸᑎᖅᓯᒪᔪᓂᑦ Ṗ_ᐅᑦᑦᑦ | Infrastructure revenue | Recettes liées aux infrastructures :	$ 31 261 547
Ṗ_ᐅᑦᑦᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅ | Total revenue | Total des recettes :	$ 163 408 544


ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑭᓇᐅᔨᒋᑦ
Federal Funding
Financement fédéral
ᐅᐸᓂᖏᑦ ᑭᓇᐅᔨᒋᑦ
Provincial Funding
Financement provincial
ᓄᓇᖃᖅᑎᑦᓯᓚᐅᓕᕆᓂᖅ ᑭᒃᓚᓗ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ
Aboriginal Affairs and Northern Development Canada
Affaires autochtones et Développement du Nord Canada
$1 031 269
0.78%
ᓇᐅᓪᓚᑦ ᑭᑦᑕᓇᑐᓂᖅᑎᑦᑎᓪᓗᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ
Public Safety Canada
Sécurité publique Canada
$8 735 760
6.61%
ᐃᓚᖃᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᐊᓂᖅ ᐊᑭᓕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᓕᓐᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ
Human Resources and Skills Development Canada
Ressources humaines et Développement des compétences Canada
$10 758 100
8.14%
ᐃᓚᖓᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ – ᓄᓇᖃᖅᑎᑦᓯᓚᐅᓕᕆᓂᖅ ᐊᒥᐊᓕᕆᔨᒃᑯᐊᓂᖅ
Health Canada - Aboriginal Head Start
Santé Canada - Programme d'aide préscolaire aux Autochtones
$821 503
0.62%
ᐃᓅᓯᕐᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ
Transport Canada
Transports Canada
$1 328 418
1.01%
ᐱᓕᕆᐊᓕᒪᓂᖅ ᐃᓄᖓᓂᖅᑐᑦ ᑭᓇᐅᔨᓂᖅ ᐃᓚᐃᓚᓂᖅᑐᑦ
Fisheries and Oceans Canada
Pêches et Océans Canada
$510 440
0.39%
ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ, ᓯᓚᑦᓯᓂᖅ ᑭᓇᐅᔨᓂᖅ ᐱᔭᕇᓂᖅᑐᑦ
Education, recreation and sports
Éducation, Loisir et Sport
$479 866
0.55%
ᐃᓕᓴᕐᓗᒍᓂᓂᑦ ᒥᓂᑦᑕᓄᑦ
Justice
$728 942
0.36%
ᐊᓯᔪᒃ ᑐᓂᓯᔪᓐᓇᖅᑐᑦ
Other contributions
Autres contributions
$672 652
0.51%
ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓇᑦ ᑎᒥᖓᑦ
Housing corporation
Société d'habitation du Québec
$351 332
0.27%
ᓯᕗᒥ ᐱᑭᓕᓴᐅᑎᓂᖅᑎᑦᑎᓪᓗᑎᑦ
Natural resources
Ressources naturelles
$8 211 371
6.21%
ᐅᑭᐅᓂᖅᑎᑦᑎᓪᓗᑎᑦ ᐊᓕᓐᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ
Municipal affairs, regions and land occupancy
Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire
$5 380 603
4.07%
ᐊᓂᔪᒃᓴᓂᐊᕐᓇᑦᑐᑦ
Emploi-Québec
$921 841
0.70%
ᒪᑭᑦᑐᓂᓕᕆᓂᖅ ᐱᑭᓕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᓕᓐᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ
Sustainable development, environment, wildlife and parks
Développement durable, Environnement, Faune et Parcs
$3 747 639
2.84%
ᑎᒥᖓ (ᓴᓇᓕᑎᑦ ᑭᓯᐅᑦᑕᑎᖅ 3)
Unigaluk (Sanarrutik amendment no. 3)
Unigaluk (Sanarrutiik, modification no 3)
$2 988 959
2.26%
ᐃᓅᓯᕐᓂᖅ
Transportation
Transports
$7 891 937
5.97%
ᓄᓇᖃᖅᑎᑦᓯᓚᐅᓕᕆᓂᖅ
Aboriginal affairs
Affaires autochtones
$57 651 828
43.63%
ᓇᐅᓪᓚᑦ ᑭᑦᑕᓇᑐᓂᖅᑎᑦᑎᓪᓗᑎᑦ
Public security
Sécurité publique
$8 842 533
6.69%

ᑲᓇᕐᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑕ ᐅᖃᐅᑎᑦ ᐊᒥᐊᓕᕆᔨᑎᓂᖅ (ᐅᖃᓪᓚᑦᓯᑎᓂᖅ) ᐊᖏᕐᒪᒥ
Consolidated Statement of Surplus (Deficit) for the Year
État consolidé du surplus (déficit) pour l'exercice

ᐊᖏᕐᒪᒥ ᐃᓕᓴᕐᕋ ᑎᓕᐊᕕᓇ 31, 2012-ᒥ | Year ended December 31, 2012 | se terminant le 31 décembre 2012

ᑭᓇᐅᔭᖏᑦ | Revenue | Recettes

ᑭᓇᐅᔭᖏᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᓂᖅ	Revenue from Local Sources	Recettes provenant de sources locales	ᐅᕙᑦ Budget Budget 2012 ($)	ᐊᑐᕐᓯᓚᑦ Actual Chiffres réels 2012 ($)	ᐊᑐᕐᓯᓚᑦ Actual Chiffres réels 2011 ($)
ᒪᑭᐹᖅ	Makivik Corporation	Société Makivik	1 191 400	1 020 691	1 031 339
ᐊᖏᓪᓗᓂᑦᓴᒍᑦ, ᐊᖏᑕᐃᓇᓄᑦ ᐊᒪᓚᓐ ᐃᓐᓇᓄᑦ ᐊᑭᓕᑎᖏᓐᓂᕐᒧᑎᒃ	Administrative, rental and housing charges	Charges administratives, locations et loyers	1 369 504	1 337 364	1 173 993
ᐱᖏᔪᓄᑦᓴᒍᑦ ᐊᑭᓕᑎᖏᓐᓂᕐᒧᑎᒃ ᐊᒪᓚᓐ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ ᓄᑦᑎᓯᓯᑎᒃ	Service charges and sales of equipment	Frais de service et ventes d'équipement	170 060	199 360	219 171
ᑎᒥᐅᑦ ᐃᓚᐊᓄ ᐊᐅᓪᓚᓯᓄᑦᓴᒍᑦ ᒪᒪᓚᓐ ᑲᒪᓂᖅᓴᒍᑦ ᐊᑭᓕᑎᖏᓐᓂᕐᒧᑎᒃ	Internal supervision and management fees	Frais de supervision et de gestion internes	1 079 000	616 855	1 646 637
ᖃᖓᓪᓕᕐᓂᖅ ᒥᓂᔅᓯᓄᑦ ᒪᒪᓚᓐ ᒥᓂᔅᓯᓄᑦ ᐊᑭᓕᑎᖏᓐᓂᕐᒧᑎᒃ	Landing and airport terminal building fees	Redevances d'atterrissage et redevance générales d'aérogare	969 100	1 136 862	913 129
ᑭᑐᑦᑎᐅᔪᓄᑦ ᓴᑦᑎᓯᓯᑎᒃ	Interest repayments	Remboursement des intérêts	352 674	453 088	445 210
ᖃᓄᐃᑦᑐᕆᔭᖅ ᑐᑦᓯᓯᑎᒃ	Internet communications	Communications Internet	4 278 006	4 283 848	3 911 222
ᐊᓯᔾᔪᑦ	Other	Autres	822 796	437 798	611 608
			10 232 540	**9 485 866**	**9 952 309**
ᑐᓂᔭᑎᓂᖅ ᑭᓇᐅᔭᖏᑦ	**Revenue from Contributions**	**Recettes provenant de contributions**			
ᐃᐅᓗᑦ	Provincial contributions	Contributions provinciales	102 349 952	97 869 503	94 715 386
ᑲᓪᒪᑐᓗᑦ	Federal contributions	Contributions fédérales	23 691 714	23 185 490	25 517 515
ᐊᓯᔾᔪᑦ	Other	Autres	983 815	1 606 138	3 191 043
			127 025 481	**122 661 131**	**123 423 944**
ᑭᓇᐅᔭᖏᑦᑕᓯᒧᓕᕐᓚᐅᖅᑕ ᑭᓇᐅᔭᖏᑦᑕᑎᑦ	**Revenue from Investments**	**Retour sur investissements**			
MAMROT – ᐊᑯᓂᖅ-ᐊᑭᓕᑦᓴᓄᑦ	MAMROT – long-term debt	MAMROT – dette à long terme	-	17 932 000	15 792 900
MAMROT – ᐅᓴᓯᐊᓗᐅᑦ ᑕᓴᔾᓴᓄᑦ	MAMROT – gasoline tax	MAMROT – taxe sur l'essence	-	1 637 207	3 421 812
SAA – ᐊᑯᓂᖅ-ᐊᑭᓕᑦᓴᓄᑦ	SAA – long-term debt	SAA – dette à long terme	-		16 068 000
MELS – ᐊᑯᓂᖅ-ᐊᑭᓕᑦᓴᓄᑦ	MELS – long-term debt	MELS – dette à long terme	-		-
MSP – ᐃᑯᐊᓚᒍᑦ ᑭᑕᓐᓴᑌᓕᔪᓂᖅ ᐃᔅᓱᓐᓇᒍᑦ ᕿᓐᓂᓕᒧᑎᒃ	MSP – *Nunavik Fire Safety Cover Plan*	MSP – *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*	-	46 073	-
MTQ – ᑕᓇᐅᒥ ᓇᕿᑎᑦᓯᒪᔨᓄᑦ	MTQ – marine infrastructure in northern villages	MTQ – infrastructures maritimes	-	-	-
MRNF – ᖃᐅᔨᔪᑎᑕᐅᓯᒪᔨᖏᓐᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᓂᒍᑦ	MRNF – bandwidth project	MRNF – projet de large bande	-	1 000 000	2 000 000
ᑎᐊᓕᓵᑦ ᑲᓇᑕ – ᖃᐅᔨᔪᑎᑕᐅᓯᒪᔨᖏᓐᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᓂᒍᑦ	Telesat Canada – bandwidth project	Télésat Canada – projet de large bande	-	-	2 000 000
ᐱᓇᓱᒪᓕᓐᓂᓂᐊᖅ ᑲᓇᑕ – ᑕᓪᑭᔭᒍᐊᓂᖅ ᐱᓇᓱᓂᒍᑦ	Industry Canada – bandwith project	Industrie Canada – projet de large bande	-	7 401 557	-
ᒪᑭᐹᖅ – ᐱᓕᕆᔨᐊᓕᓐᓄᑦ	Makivik Corporation – sports facilities	Société Makivik – installations sportives	-	-	4 332 273
ᖃᓄᖅᑲᓂ ᓄᓇᒻᒥ ᑎᒍᑎᐊᖏᓐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ – ᐃᑯᐊᓚᒍᑦ ᕿᓐᓂᓕᒧᑎᒃ	Qaqqalik Landholding Corporation – *Nunavik Fire Safety Cover Plan*	Corporation foncière Qaqqalik – *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*	-	225 000	-
ᖃᓄᖅᑲᓂ ᓄᓇᒻᒥ ᑎᒍᑎᐊᖏᓐᓂᖅ – ᐱᓕᕆᔨᐊᓕᓐᓄᑦ	Qaqqalik Landholding Corporation – sports facilities	Corporation foncière Qaqqalik – installations sportives	-	-	2 682 746
ᐅᑭᐅᓯᑐᒍ ᓄᓇᒻᒥ ᐃᓐᓇᓄᑦ – ᐱᓕᕆᔨᐊᓕᓐᓄᑦ	Northern Village of Salluit – sports facilities	Village nordique de Salluit – installations sportives	-	-	1 000 000
ᓴᓇᓯᑎᒃ ᐊᖓᑭᑎᑦᑎᓂᕐᖏᓐᓇᖅ 3 - ᐅᖃᓚᓄᑦ – ᐱᓕᕆᔨᐊᓕᓐᓄᑦ	Sanarrutik amendment no. 3 - Ungaluk – sports facilities	Sanarrutik, modification n° 3 - Ungaluk – installations sportives	-	105 931	725 771
ᐊᓯᔾᔪᑦ	Other	Autres	-	(43 221)	(26 909)
			-	**31 261 547**	**53 913 043**
			137 258 021	**163 408 544**	**187 289 296**

ᑭᓇᐅᔨᔪᑎᑎᓕᖅ | Expenditures | Dépenses

			ᑐᓴᕐᕕᖏᓐᓂᖅ Budget Budget 2012 ($)	ᐊᑐᕐᓗᒍ Actual Chiffres réels 2012 ($)	ᐃᑐᕐᓗᒍ Actual Chiffres réels 2011 ($)
ᑲᑎᒪᔨᓕᓕᖅᓯᒪᓂᖅ	Municipal affairs	Affaires municipales	16 175 834	12 421 362	12 505 158
ᐃᔨᖓᓇᒍᓐᓇᖅ ᐊᓪᓚᕆᓕᓕᓂᖅᓯᒪᓂᖅ	General administration	Administration générale	10 502 408	9 176 913	8 536 017
ᓄᑕᒻᒥᓐ ᑭᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓪᓚᕆᔨᒃᑯᑦᑐᓂᖅᓯᒪᓐᓇᖅ	Public and civil security	Sécurité publique et civile	17 979 301	16 995 316	16 393 505
ᐃᖏᕐᕋᔭᑎᓕᓕᓂᖅᓯᒪᓂᖅ	Transportation	Transports	12 898 628	11 293 523	10 870 676
ᐃᓄᐃᑦ ᐅᒪᔨᓴᓂᖅᓯᒪᓂᖅᓯᒪᓕᖅ, ᐃᓱᒪᓂᓴᓂᖅᓯᒪᓂᖅᓯᒪᓕᖅ ᓴᓇᔨᒥᓴᒥᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	8 430 235	7 342 629	7 900 289
ᖃᐅᔨᓴᓂᖅ ᑭᒪᓗ ᓯᑕᐅᑎᑦᓴᓐᓄᑦ ᐱᑦᓯᓂᓕᕆᓂᖅᓯᒪᓂᖅ	Research and economic development	Recherche et développement économique	3 572 093	3 658 574	2 772 632
ᐱᓕᕆᔨᓴᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᑭᒪᓗ ᐱᒋᐅᔪᓴᓂᒃᑯᓂᖅᓯᒪᓂᖅ	Employment and training	Emploi et formation	13 919 081	13 743 487	17 926 183
ᐃᓚᖓᔨᑦᓴᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᑭᒪᓗ ᐱᒋᐅᔪᓴᓂᒃᑯᓂᖅᓯᒪᓂᖅ	Building and housing operations	Exploitation des immeubles et des logements	7 483 595	7 391 240	6 669 256
ᓴᖃᑎᒋᔭᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᓂᔪᒃᓯᒪᓕᖅ	Recreation programs	Loisirs	3 504 289	2 877 348	2 173 425
ᐱᐊᕐᓂᒃ ᐅᓇᑦᓯᓂᒃᓯᑦ ᐊᓂᐊᕐᓯᒃᑯᑦ	Childcare programs	Services à la petite enfance	17 950 036	13 461 130	13 819 766
ᐊᓯᓂᒃ ᐊᓚᒋᑎᓯᒍᓯᑦ	Subcontracts	Sous-traitance	-	-	35 354
ᓄᑕᐅᓯᒋᐊᓕᓴᓐᓄᒃ ᐱᔨᑦᓂᓯᒍᑎᓕᓕᓂᖅᓯᒪᓂᖅ	Renewable resources	Ressources renouvelables	14 588 696	9 241 636	7 035 408
ᐊᓂᐊᕐᓂᖅᑲᓱᑎᑦ ᐊᓯᖏᑦ	Other programs	Autres programmes	22 784 375	17 437 664	15 962 142
ᐱᑕᔪᑎᑦᒪᓕᓗᑦ ᐱᖃᑎᑦ ᓄᑕᑕᓯᑦ ᑭᑭᑐᑦᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᓂᒃᓴ	Capital assets transferred to the northern villages	Immobilisations transférées aux villages nordiques	-	10 055 286	53 712 768
ᐱᑕᔪᑎᑦᒪᓕᓗᑦ ᐱᖃᑎᑦ ᐱᑐᖅᓴᓐᓇᕐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ	Amortization of capital assets	Amortissement des immobilisations	-	5 940 639	5 469 863
			149 788 571	141 036 747	181 782 442
ᐊᒥᐊᓂᐊᕐᓇᑦ (ᐅᓴᒪᑕᓄᑦᑐᖅᓯᒪᓂᖅ) ᐊᓯᔪᒻᒪᑦ	SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR	SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'EXERCICE	(12 530 550)	22 371 797	5 506 854

ᐊᐅᓪᓗᓯᒪᔪᑦ ᐊᒥᐊᓂᖅᑐᑦ (ᐅᖃᒧᑉᓱᓕᕆᔨᖅᑐᑦ) ᐊᖏᔪᒥ - ᐱᓇᐅᔭᓕᓂᐅᔪᑦ ᐊᑐᑎᑦ
Operating Surplus (Deficit) for the Year – for Fiscal Purposes
Surplus (déficit) de fonctionnement pour l'exercice – à des fins budgétaires

ᐊᖏᔪᒥ ᐃᓕᓴᕐᕕ ᑎᓯᕐᓗᓂ 31, 2012 | Year ended December 31, 2012 | pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2012

			ᑐᖓᖅᑕ Budget Budget 2012 ($)	ᐊᑐᓵᓚᖅᑕ Actual Chiffres réels 2012 ($)	ᐊᑐᓵᓚᖅᑕ Actual Chiffres réels 2011 ($)
ᐊᒥᐊᓂᐊᐃᑦ (ᐅᖃᒧᑉᓱᓕᕆᔨᖅᑐᑦ) ᐊᖏᔪᒥ	SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR	SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'EXERCICE	(12 530 550)	22 371 797	5 506 854
ᐱᓇᐅᔭᓕᑕᒪᔭᒃᓴᓂᐅᓕᕆᓂᖅ ᐱᓇᐅᔭᓕᑦ	Investment revenue	Retour sur investissements	-	(31 261 547)	(53 913 043)
					(48 406 189)
ᐱᓇᐅᔭᓕᓂᐅᓚᖅᐳᑦ ᑲᓇᑕᐅᔪᖅᑐᑦ	Reconciliation for Fiscal Purposes	Rapprochement à des fins budgétaires			
ᐱᐅᓪᓗᑎᒃ ᐱᖓᓱᒪᔪᑦ	Capital Assets	Immobilisations			
ᐱᐅᔪᒪᓕᒃᑲᑦ ᐱᖓᓱᐅᕙᓪᓕᔪᒪᓂᖅᑐᑦ	Amortization of capital assets	Amortissement des immobilisations	-	5 940 639	5 469 863
ᐱᐅᔪᒪᓕᒃᑲᑦ ᑭᐅᔭᓕᑕᒧᑦ ᓄᓇᓕᒃᓴᑦ ᑐᓂᓯᒪᔪᑦ	Capital assets transferred to northern villages	Immobilisations transférées aux villages nordiques	-	10 055 286	53 712 768
			-	15 995 925	59 182 631
ᐊᑭᓕᖅᑎᑦ ᐊᓕᒐᓴᐅᓕᖅᑐᑦ ᐋᓚᕐᓗᒍᑎᓂᐊᕐᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ	Loans and Term Deposits	Prêts et dépôts à terme			
ᐱᐅᔪᒪᓕᒃᑲᓗᒍ ᐊᑭᓕᖅᑎᓯᒪᔪᑦ - ᐊᑭᓕᖅᑎᑦ ᐃᓚᖃᖅᑎᑦ	Capital repayment – loans receivable	Remboursement du capital – prêts en cours	800 000	782 834	811 899
ᐃᓕᒪᖃᐅᑎ (ᓴᐃᓂᓯᔪᒧᑦ) ᐊᑭᓕᖅᑎᑦ ᐃᓚᖃᖅᑎᑦ ᑭᑐᐃᓴᕐᕕᐅᓂᖅᓴᓕᒃ	Provision (recovery) for interest on loans receivable	Provision (recouvrement) pour les intérêts des prêts en cours	-	(596)	(53 519)
ᐃᓕᒪᖃᐅᑎ (ᓴᐃᓂᓯᔪᒧᑦ) ᐊᑭᓕᖅᑎᓴᓕᒃ ᐊᑭᓕᖅᑎᒋᔭᐅᓂᖅᑐᑦ	Provision (recovery) for doubtful loans	Provision (recouvrement) pour les prêts douteux	-	885 904	(18 545)
ᐱᓱᑕᐅᔪᑦ ᐊᑕᐃᓴᓂᐊᓕᒫᒃᑕ ᓄᓇᓕᒃᑐᑦ	Write-off of doubtful loans	Annulation de créances irrécouvrables	-	68 036	-
			800 000	1 736 178	739 835
ᐱᓇᐅᔭᓴᐃᓂᑦᓴᖅᑎᓂᖅ	Financing	Financement			
ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔨᑎᑦ ᐊᑯᓂᐊᑭᓕᓴᓂᖅ	Reimbursement of long-term debt	Remboursement de la dette à long terme	19 292 989	(19 316 790)	(17 426 479)
MAMROT – ᑐᑭᓴᑦᑕᐅᑦ ᓄᓇᓕᑦ ᐊᑯᓂᐊᑭᓕᓴᓂᖅᓴᓕᒃ ᐊᑯᓂᓵᔨᒍᑎᓂᐊᕐᓂᖅ ᐊᑭᓕᓴᓂᖅᓂᑦ	MAMROT – northern villages long-term debt	MAMROT – dette à long terme des villages nordiques	11 051 300	11 051 300	11 486 871
MAMROT – KRGᒥᑦ	MAMROT – KRG long-term debt	MAMROT – dette à long terme de l'ARK	151 300	151 300	161 270
MTQ – ᐊᑯᓂᐊᑭᓕᓴᓂᖅ	MTQ – long-term debt	MTQ – dette à long terme	5 443 400	5 443 400	5 162 859
MSP – ᓇᑦᑕᑎᓯᒪᔨᓄᑦ (ᓇᖏᔨᓴᒥᐅᑎᑦ ᐊᑭᓕᓴᓂᖅᑐᑦ - ᐱᐅᔪᒪᓕᒃᑲᑦ)	MSP – infrastructure (bonds repayment - capital)	MSP – infrastructures (remboursement des obligations – capital)	-	240 900	231 700
SAA – ᐊᑯᓂᐊᑭᓕᓴᓂᖅ	SAA – long-term debt	SAA – dette à long terme	429 450	429 450	-
MELS – ᐊᑯᓂᐊᑭᓕᓴᓂᖅ	MELS – long-term debt	MELS – dette à long terme	1 343 200	1 343 200	-
					(383 779)
ᑐᑭᓯᒋᑎᓯᒪᔪᑦ	Appropriations	Affectations			
ᐱᓇᐅᔭᑦᑕᓯᓂᖅ - ᐱᐅᔪᒪᓕᒃᑲᓐᓂᖅ ᐱᒋᓂᖅ	Investing activities – acquisition of capital assets	Activités de financement – acquisition d'immobilisations	1 577 212	(1 021 863)	(1 693 892)
ᐱᓇᐅᔭᑦᑕᓯᓂᖅ - ᐱᓇᐅᔭᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑎᑦ ᐃᓚᖃᖅᑎᑦ ᑐᑭᓇᔪᑦ	Investing activities – investments in loans receivable	Activités de financement – investissements dans les prêts en cours	4 530 813	(719 719)	(2 355 798)
ᐱᓇᐅᔭᑦᑕᓯᓂᖅ - ᐱᓇᐅᔭᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᐃᑎᓂᔨᑦ ᐱᓇᐅᔭᓂᖅ	Investing activities – investments in Nunavik Support Fund	Activités de financement – investissement dans le Fonds – Soutien Nunavik	-	(4 922)	(5 503)
ᐱᓇᐅᔭᑦᑕᓯᓂᖅ - ᑐᓂᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᔪᒪᓕᒃᑲᑦᑕᑎᓂᐅᓕᒃ	Investing activities – contribution to capital projects	Activités de financement - contribution aux projets d'immobilisations	4 205 658	(4 630 477)	(4 274 107)
ᐱᓇᐅᔭᓂᖅ ᓴᓂᐯᒪᔪᑦ ᑭᒡᓕᖅᑎᓂᐅᓕᒃ ᐃᓚᖃᖅᑎᑦ ᐱᓇᐅᔭᓂᖅ	Financial reserves and reserved funds	Réserves financières et fonds réservés	515 868	(1 356 396)	(2 034 822)
ᑐᑭᓯᒋᑎᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓗᑎᒃ ᐊᒥᐊᓂᖅᑐᑦ - ᐊᖏᔪᒥ ᐱᒋᐊᓂᓴᓐᓂᒃ	Appropriation from accumulated surplus – beginning of year	Affectation des surplus accumulés – début de l'exercice	21 343 289	-	-
			11 545 474	(7 733 377)	(10 364 122)
			11 471 135	9 341 486	49 174 565
ᐊᒥᐊᓂᐊᐃᑦ (ᐅᖃᒧᑉᓱᓕᕆᔨᖅᑐᑦ) ᐊᖏᔪᒥ ᐱᓇᐅᔭᓕᓂᐅᔪᑦ ᐱᓪᓚᑎᓯᒪᔪᒥ	SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR FOR FISCAL PURPOSES	SURPLUS (DÉFICIT) À DES FINS BUDGÉTAIRES POUR L'EXERCICE	1 059 415	451 736	768 376



ᐊᐅᓪᓕᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᒃᑲᓐᓂᖅ

Administration Department

Service administratif

The Administration Department provides support and a variety of services to every KRG department, as well as to the organization's Council and Executive Committee. The Department's activities are divided into five sections:

- Tamaani Internet.
- Information technology.
- Building maintenance and asset management.
- Procurement and travel arrangements.
- Communications.

Funding for the Department is drawn from administration fees charged by the KRG under agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Tamaani Internet

Since the KRG launched its Tamaani Internet service in 2004, the Internet has become a vital communications tool in homes, businesses, schools and organizations. The KRG remains committed to providing reliable Internet and videoconferencing services in all 14 communities. Tamaani's customers include more than 2 100 residential subscribers as well as more than 150 businesses and organizations, including the Kativik School Board and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (through the Centre des services partagés du Québec), with over 450 points of service.

In February and March, Tamaani completed its most significant network upgrade ever. Tamaani now offers broadband Internet service at speeds of up to 1.5 Mbs to residential subscribers



ᐱᔪᓕᒍᓂᓄᑦ ᐱᐅᓕᓂᕆᓂᓄᖅ ᑕᓯᓄᑦ ᐊᓂᔪᑎᓕᐅᔪᑦᑕᖏᓄ ᖃᓄᕐᕋᐅᔪᑦ ᐱᔪᖏᐱᒍᒍᔪᑦ ᐱᑦᓴᔨᒍᑎᑦ ᓂᓇᐃᑦᑎᐅᓂᓄᑦ ᐊᐢᓯᓕᐅᑎᑦ, ᑕᑯᓇᑭᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᑎᑦ.

The network upgrade completed by Tamaani has improved the Internet services available to Nunavimmiut, including videoconferencing.

La mise à niveau du réseau réalisée par Tamaani a permis d'améliorer les services Internet offerts aux Nunavimmiuts, incluant les services de vidéoconférence.

Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les services de l'ARK, de même qu'à son Conseil et à son Comité administratif. Voici les cinq champs d'activités du Service :

- Tamaani Internet.
- Technologie de l'information.
- Entretien des bâtiments et gestion des biens.
- Approvisionnement et réservations de voyage.
- Communications.

Le financement du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).



ᑕᒥᓂ ᖃᓄᑕᐅᔪᑦ ᐱᑐᐊᖏᒪᑕ ᑕᖅᑦᓯᖏᖅᑐᖅ ᐊᒻᒪᓕᒐ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅ ᓄᐃᑦᑐᓴᐅᓂᒪᓕᖅᑎᑦ ᓄᐃᑕᑦᓴᐊᓕᑦᑐᑦ ᖃᓄᖅᑐᐅᔪᑦ ᐅᖃᐅᔾᔨᒌᖅᑐᑦ ᐊᑐᐊᓂᒃᑯᑦ.

Tamaani Internet's new logo and branding is featured on its website.

Le nouveau logo et la stratégie de marque de Tamaani Internet sont mis en vedette sur son site Web.

Tamaani Internet

Depuis que l'ARK a lancé Tamaani en 2004, l'Internet est devenu un outil de communication indispensable dans les foyers, les entreprises, les écoles et les organismes. L'ARK reste déterminée à offrir des services Internet et de vidéoconférence fiables dans les 14 communautés. Tamaani compte parmi ses clients plus de 2 100 abonnés résidentiels et de plus de 150 entreprises et organismes, y compris la Commission scolaire Kativik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (par l'entremise du Centre des services partagés du Québec), totalisant plus de 450 points de service.

Au cours des mois de février et de mars, Tamaani a achevé la plus importante mise à niveau de son réseau jamais réalisée. Tamaani offre maintenant à ses clients des services Internet à large bande à des

ᐊᐅᓪᓛᕐᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᒪᔭ ᐃᑲᔪᕐᑎᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᔨᔭᒧᑎᓂᖅ ᐊᓯᔨᕐᔅᓴᕐᔪᐃᓂᖅ ᓄᐃᑦᑕᓪᓚᕆᔨᐅᔪᑦ ᐃᓕᓴᐃᓐᓇᖅ KRG-ᓂᑦ ᐱᓕᕆᔨᐅᓪᓚᒍᕐᓂᖅᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᒎᓕᓪᓚ ᑎᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᓂᖅᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᔨᓂᖅᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᓂᖅᓄᑦ. ᒎᓕᓪᓚ ᐱᓕᕆᔨᐊᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᖅᓱᒃ ᐊᐃᑦᑐᓕᕐᓂᖅ ᑕᓪᓕᒪᓂᖅᓄᑦ ᑕᒥᒃᓵᓂᖅᓄᑦ:

- ᑕᒪᓐᓂ ᖃᓄᑕᐅᔨᓂᖅ ᐱᑐᕐᐳᓪ
- ᖃᐅᔨᒪᓕᕆᓴᓕᕆᓂᐅᑎᓂᖅ ᐱᓇᓱᑎᓯᕐᓂᖅ
- ᐃᓚᓗᐊᓂᖅ ᒪᑭᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓯᐊᑎᓂᖅ ᐊᐅᓪᓛᕐᓂᖅ
- ᓂᐅᐃᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᓪᓕᐊᑎᓴᓕᕆᓂᖅ
- ᑐᓴᕈᑎᑎᓂᖅ

ᐱᓕᕆᔨᐃᓐᓇᑦ ᐲᓇᐅᔭᖅᑎᑦ ᐊᒍᑦᑐᑦ ᐊᐅᓪᓛᕐᓂᖅ ᐊᑭᓐᓂᕆᓂᐅᑎᓂᖅ KRG-ᓂᑦ ᐊᑭᓚᑦᑕᐅᑎᓯᖅᑎᓂᖅ ᐊᑦᔨᑦᔅᓴᕐᔪᐃᓂᖅ ᐊᑎᖅᖄᖅᑎᓂᖅᓄᑦ ᐊᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦ ᑐᓂᓯᔪᖅ ᐃᓐᓇᑐᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ ᐃᓐᓇᑐᖅ ᐱᓯᐊᑎᓂᖅᓄᑦ ᐊᐅᓪᓛᕐᓂᖅ ᐲᓇᐅᔭᖅᑎᓂᖅᓄᑦ ᐊᑦᔨᑦᔅᓴᕐᔪᐃᓂᖅ ᐊᑎᖅᖄᖅᑎᓂᖅᓄᑦ ᐊᑕᐃᒪᓐᓇ

and up to 3 Mbs to business and organization customers. These services are three times faster than previous speeds. The $14.9-million project was funded by Industry Canada under its Broadband Canada: Connecting Rural Canadians program, the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec (natural resources and wildlife) under its Fonds pour la réalisation d'initiatives régionales et locales (regional and local initiatives fund), the KRG and Telesat. The project was completed under budget within three months of its planned completion date. The project also served to increase the capacity of the Tamaani network by roughly six-fold and to improve reliability through equipment upgrades. As well this year, Tamaani introduced a new logo and branding, in addition to launching a more user-friendly website.

To deliver its services, Tamaani partners with northern Ontario's Keewaytinook Okimakanak and northern Manitoba's Keewatin Tribal Council through the Northern Indigenous Community Satellite Network.

Information Technology

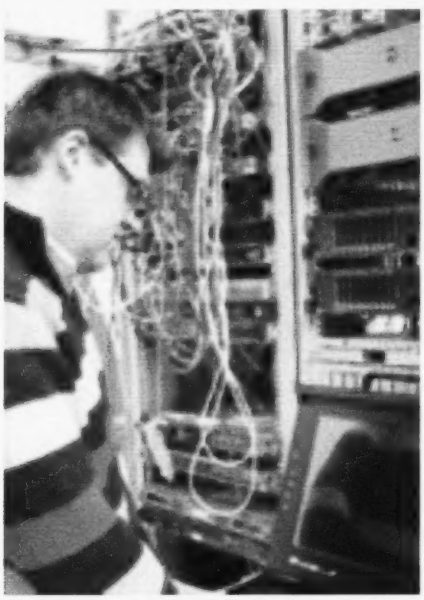
The growth of KRG activities is continuing to generate increased demand for internal telecommunication and information technology support. The Section serves 400 employees, maintains more than 45 virtual servers within nine hardware servers, and ensures the smooth operation of more than 400 networking devices. Each day, KRG mail servers handle over 2 000 messages and more than 5 000 e-mails are caught with an anti-spam filter before reaching these servers. Information technology infrastructure is protected by firewalls and anti-virus systems, which are regularly updated. In 2012, to improve service delivery the Section:

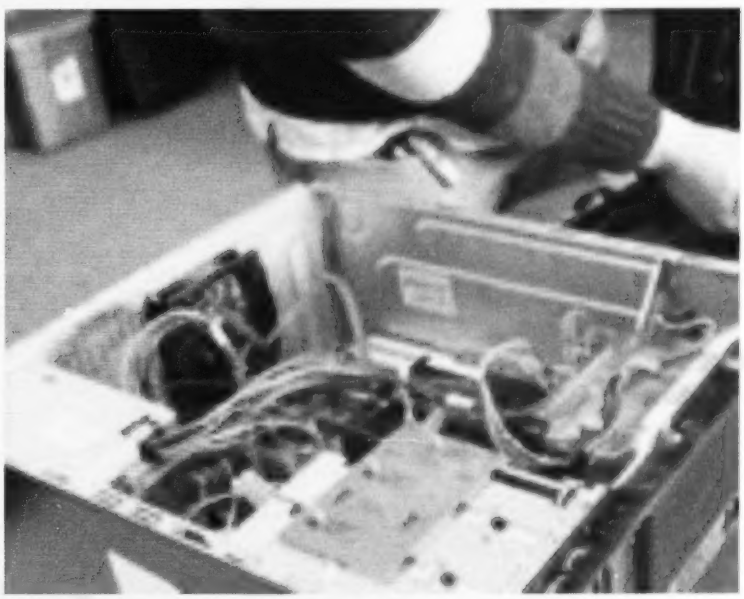
vitesses pouvant atteindre 1,5 Mbit/s pour les abonnés résidentiels et 3 Mbit/s pour les entreprises et les organismes, ce qui représente le triple de la vitesse des services offerts antérieurement. Le projet de 14,9 millions de dollars a été financé par Industrie Canada, par l'entremise de son programme intitulé Large bande Canada : Un milieu rural branché, le ministère des Ressources naturelles et de la Faune, par l'entremise du Fonds pour la réalisation d'initiatives régionales et locales, l'ARK et Télésat. Le projet a été achevé en deçà du budget prévu et trois mois avant la date d'achèvement fixée. Il a également permis d'accroître d'environ six fois la capacité du réseau de Tamaani et d'améliorer sa fiabilité grâce à la mise à niveau de l'équipement. Tamaani a également lancé cette année un nouveau logo et une stratégie de marque, ainsi qu'un site Web plus convivial.

Afin d'être en mesure d'offrir des services Internet, Tamaani travaille en partenariat avec l'organisme Keewaytinook Okimakanak du Nord de l'Ontario et l'organisme Keewatin Tribal Council du Nord du Manitoba, par l'entremise du Northern Indigenous Community Satellite Network.

Technologie de l'information

L'essor des activités de l'ARK continue d'avoir pour effet d'accroître la demande d'aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l'information. La Section répond aux besoins de 400 utilisateurs, gère plus de 45 serveurs virtuels par l'entremise de neuf serveurs physiques et assure le bon fonctionnement de plus de 400 appareils de réseautage. Les serveurs de courriels de l'ARK traitent quotidiennement près de 2 000 courriels et filtrent plus de 5 000 pourriels. Les infrastructures de technologie de l'information de l'ARK sont également protégées par des coupe-feu et des antivirus qui sont mis à jour régulièrement. En 2012, la Section a :





ᖃᐅᔨᒪᔨᖏᓪᓗᓂᔅᑎᓂᖅ ᐱᓇᓱᑎᓂᓗᓂᔭᕐᓗᑦ ᐊᓐᓚᐱᖅ ᒪᑭᑦᓯᐅᐅᔪᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃᑐᑎᓂᖅ ᒪᓂᑎᓂᔅᑎᓂᖅ ᐊᓐᓚᒐ 400 ᐅᖃᒋᓐᓄᑦ ᐱᔨᑦᑕᐅᑎᔨᒧᑦ ᐱᔨᔪᑎᖏᑦᓂᖅ ᓄᓇᓕᖅᓂ ᐃᔨᓄᖏᑦᓂ.

The Information Technology Section maintains nine hardware servers and more than 400 networking devices in every community.

La Section de la technologie de l'information gère neuf serveurs physiques et assure le bon fonctionnement de plus de 400 appareils de réseautage situés dans toutes les communautés.

ᓴᒃᓚᓪᓗᓂᒃ ᑲᓇᑕᖏᓪᓕ ᒎᓕᑯ ᐱᓂᐊᖅᓂᖅᓴᒋᑦ ᐊᑦᑐᖅᑐᑦ ᐊᓯᓂᑐᐃᔨᒧᑦ ᓇᓇᑕᒥᓇᑎᑦᓯᓂᖅ ᑲᓇᑕᒥ: ᑲᓱᒋᑎᓯᓂᖅ ᐅᖃᓗᓕᑐᐃᓐᓇᖅ ᑲᓇᑕᒥ, ᒥᓂᑕᐅᓪᓗᓂᒃ ᓱᓚᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᐊᑦᑕᓱᐊᓂᖅ ᐊᐊᐅᓚᑦ (MRNF) ᒎᓕᑯ ᐱᓂᐊᖅᓂᖅᓴᒋᑦ ᑌᓴᐅᔨᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅᓴᒃ ᐊᐊᔪᒋᑎᓯᓂᖅᓴᒥᒃ ᐊᐅᓚᐅᖅ

- Upgraded the organization's *Microsoft Exchange* server.
- Created a backup site in a remote location to store KRG data in real time.
- Implemented a disaster-recovery plan that allows data to be restored quickly, usually within 48 hours.



ᓴᓇᔨᐃᓐᓇᕐᓂᑎ KRGᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ.
Warehouse operated by the KRG in Kuujjuaq.
Entrepôt de l'ARK à Kuujjuaq.

Building Maintenance and Asset Management

The Building Maintenance and Asset Management Section is responsible for the preventive and corrective maintenance of more than 200 residential and commercial buildings, as well as all KRG vehicles throughout the region. Buildings include employee accommodations, offices, airport infrastructure and police stations. The Section also provides technical assistance and, when necessary, performs maintenance for other community infrastructure, such as childcare centres. In 2012, the Section assisted with renovations at the stations of the Kativik Regional Police Force (KRPF) in Kuujjuaq and Kuujjuarapik to create more efficient workspaces. As well, the newly constructed and renovated air terminals in Puvirnituq and Ivujivik, respectively, were connected via telemetry to the Section's building heating and ventilation monitoring system. The system contributes to improved maintenance response times.

Procurement and Travel

Under the direction of the Procurement and Travel Section, the KRG purchased over $60 million worth of goods and services in 2012. The negotiations and logistics for these purchases are based on procedures established in accordance with the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* and other related legislation. The Section also processed more than 11 000 airline, car rental and hotel warrants for staff, consultants and trainees. Tight deadlines and challenging logistics are standard elements of the Section's activities. In 2012, to improve service delivery the Section:

- Mis à niveau le serveur *Microsoft Exchange* de l'organisme.
- Créé un site de sauvegarde à distance pour sauvegarder les données de l'ARK en temps réel.
- Mis en place un plan de reprise des activités qui permet de restaurer les données rapidement, habituellement à l'intérieur de 48 heures.

Entretien des bâtiments et gestion des biens

La Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens est chargée de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux ainsi que du parc de véhicules de l'ARK dans l'ensemble de la région. Ces bâtiments incluent les logements des employés, les bureaux, les infrastructures aéroportuaires et les postes de police. La Section offre également de l'assistance technique pour d'autres infrastructures communautaires, dont les centres de la petite enfance, et y effectue l'entretien nécessaire, au besoin. En 2012, la Section a aidé aux rénovations des postes de police du Corps de police régional Kativik (CPRK) à Kuujjuaq et à Kuujjuarapik afin de créer un lieu de travail plus efficace. En outre, l'aérogare nouvellement construite à Puvirnituq et celle qui a récemment été rénovée à Ivujivik ont été reliées par télémétrie au système de surveillance des appareils de chauffage et de ventilation de la Section, ce qui permet de procéder plus rapidement aux travaux d'entretien nécessaires.

Approvisionnement et réservations de voyage

Sous la direction de la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage, l'ARK a acheté pour plus de 60 millions de dollars de biens et de services en 2012. Les négociations et la logistique relatives à l'approvisionnement respectent des procédures établies conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à d'autres lois applicables. La Section a également traité à l'intention du personnel, des consultants et des stagiaires plus de 11 000 demandes de réservation de billets d'avion, de location de voiture et de chambres d'hôtel. Les activités de la Section sont caractérisées par des délais serrés et des défis logistiques. En 2012, en vue d'améliorer la prestation des services, la Section a :



ᐊᐅᓚᑦᑎᓄᑦ ᐋᒪᓕ ᓂᐊᕐᓂᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐋᓚᐃᓐ ᑲᒪᒋᔭᖓᓐᓂᒃ 11,000 ᐅᖃᐅᓯᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᑦᓯᓂᑦ ᓂᐊᐃᑎᖏᑦᓂᓕ ᐋᖅᓱᒍᒃᑐᑦ.
The Travel and Procurement Section processes more than 11 000 travel warrants every year.
La Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage traite annuellement plus de 11 000 demandes de réservation relatives à des déplacements.

Vᓇᕆᔨᒃ ᐅᓪᔅᑐᓂᓗᓂᒃ, 2012-ᒥ, ᒋᐧᓇ ᐊᓪᓚᐱᒃ ᐃᑲᔪᖏᓚᐅᔪᔪᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᕗᑦᓯᓂ ᓴᓪᓕᐊᓂᖅ (KRPF) ᐱᓇᓪᐱᖓᓪᓗᒃ ᓄᑕᐅᓪᓚᑎᓂᓪᓗᒍᑦ ᑲᓪᓚᔭᐅᒃ ᐱᐊᓪᓚᖏᐱᒋᑦ ᒋᓪᔨᐅᔪᒃ ᐱᓇᓪᐱᖓᓪᓗᒃ ᐱᐊᓪᓚᖏᐱᒋᑦ

- Received authorization to directly access First Air and Air Inuit reservation systems so as to allow KRG travel clerks to confirm employee and other KRG-related reservations in real time.
- Implemented a centralized process for confirming the proper and timely receipt of shipped goods in all communities.

Whenever possible, and in accordance with related legislation, the Section obtains goods and services from local and regional businesses in order to stimulate economic development and job creation.

Communications

The main role of the Communications Section is to coordinate the flow and quality of information disseminated by the KRG internally and externally. To this end, the Section helps organize public relations and communications activities within the region, and facilitates media coverage of a wide range of KRG activities, services and programs. It also maintains several KRG websites, including www.krg.ca and www.tamaani.ca, and the organization's intranet site. The Section also produces the organization's quarterly updates, annual report and other documents, and coordinates Inuktitut, French and English translation services and reception services. Of particular note in 2012, the Section:

- Disseminated information on Team Nunavik -Québec's participation at the Arctic Winter Games held in Whitehorse, Yukon in mid-March, and coordinated media coverage.
- Assisted with public relations for summer youth activities implemented by the KRG Recreation Department for its Cirqiniq Program, by the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department for various park projects, by the KRPF for its Cadet Program, and by Youth Employment Services Nunavik for some of its projects.

- Obtenu l'autorisation d'accéder directement aux systèmes de réservations de First Air et d'Air Inuit, afin que les commis de voyages de l'ARK puissent confirmer en temps réel les réservations des employés de l'ARK et autres réservations de l'organisme.
- Mis en place un processus centralisé permettant de confirmer que les biens expédiés dans toutes les communautés ont bel et bien été reçus dans les délais impartis.

Chaque fois que cela est possible et conformément à la législation en vigueur, la Section acquiert les biens et les services auprès d'entreprises locales et régionales, ce qui favorise le développement économique et la création d'emplois.

Communications

La Section des communications a pour rôle principal de coordonner la diffusion et la qualité de l'information produite par l'ARK, destinée tant à l'interne qu'à l'externe. À cet effet, le personnel de la Section aide à l'organisation d'activités de relations publiques et de communications dans la région et facilite la couverture médiatique d'un large éventail d'activités, de services et de programmes de l'ARK. Il s'occupe également de la mise à jour de plusieurs sites Web de l'organisme, dont les sites www.krg.ca et www.tamaani.ca, ainsi que le site intranet de l'organisme. La Section produit aussi divers documents de l'ARK, dont le bulletin trimestriel et le rapport annuel, et coordonne toutes les demandes de traduction vers l'inuktitut, le français et l'anglais de l'organisme, ainsi que les services d'accueil. Voici quelques faits saillants de la Section en 2012 :

- Diffusion d'information sur la participation d'Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu à Whitehorse, au Yukon, à la mi-mars, et coordination de la couverture médiatique de l'événement.
- Aide sur le plan des relations publiques pour des activités organisées l'été à l'intention des jeunes par le Service des loisirs de l'ARK pour le Programme Cirqiniq, par le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs pour divers projets liés aux parcs, par le CPRK pour le Programme des cadets et par le Carrefour jeunesse-emploi Nunavik pour quelques projets.







ᑐᓴᕐᓂᓕᕆᓂᖅ ᐊᓪᓚᑦ ᓯᓚᐅᑎᒃᑲᓐᓂᖅ ᖃᐅᔨᓴᓴᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓯᐊᓂᕐᓂᖅ ᐊᓚᒍ ᐱᐅᓂᕐᓂᖅ ᐊᓂᐊᑕᐅᔪᑎᑦ KRGᑯᓂᖅ ᐊᓪᓚᐅᖃᕐᑎᓂᖅ ᑐᓴᕐᓯᐊᑎᑦᑎᓂᖅ ᐊᓂᐊᓯᔪᑎᓂᖅ ᐊᓯᐅᒋᔭᖏᓐᓂᖅ.

The Communications Section ensures the flow and quality of information disseminated by the KRG using various mediums.

La Section des communications veille à la diffusion et à la qualité de l'information produite par l'ARK à l'aide de divers moyens de communications.







- ᐊᓂᐊᑎᕕᒃᓴᓕᖅᖃᑦ ᐃᓕᒋᑦ ᓄᓇᕗᑦᓂᐯᓪᒥ ᒥᑦᔦᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᓕᕆᔨᓂᖅ ᐃᓕᓴᐅᐊᖅᑐᕐᓯᒪᑎᑦᓯᒋᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᐅᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᐅᓂᖅ ᐱᐅᓪᓚᐃᓂᖅᑐᑦ Whitehorse-ᒥ, ᔮᖅᖃᓄᖅ ᓄᓇᖓᓂ ᒪᑦᔨᐅᐅᑦ ᑕᐃᒪᖓᓂ, ᐅᑭᒧᐊᑦᑎᓂᓴᓂᓄᑦᓯᓂᐅ ᑐᓴᖅᓯᓂᐅᓂᖅᑐᑦ ᐅᓂᖅᑎᓂᐅᓂᖅᑐᑦ ᑕᒪᐅᒥᖓᒪ ᑲᒪᓂᖅᓂᓂ.
- ᐃᑲᔪᓕᐅᔨᓴᖅ ᐃᓄᐃᓂᑦ ᑲᒪᖓᑕᐅᓂᖅᓄᑦ ᐅᑭᖅᑎᓗᒍ ᐃᓅᓂᑐᐃᑦ ᐅᐱᕐᖏᒪᒥ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ KRG-ᓄᑦ ᓂᖏᑦᓂᐅᑎᓂᑦ ᐱᑦᓭᓴᐃᓕᖓᒪ ᑲᒪᓂᖅᓂᓂᑎᑦᓯᒋᑦ ᓂᕆᓂᖅ ᐱᓇᓂᐊᖅᓯᒪᒥ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ, KRG-ᓄᑦᓗ ᓄᑕᐅᓂᒃᑯᓐᓂᖅ ᐱᑕᖅᓂᓕᒃᓴᓂᑦ, ᐊᑕᑎᓂᓇᓂᖅᓴᑦ, ᓄᓇᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᔪᔨᐃᓕᓂᖅᓄᑦ ᐱᑦᓭᓴᐃᓕᖓᒪ ᑲᒪᓂᖅᓂᓂᑎᑦᓯᒋᑦ ᐊᑦᓯᒃᓴᖅᓯᓂᖅ (YES) ᓄᓇᕗᑦ ᑲᒪᓂᖅᑲᒪᓂᖅᑐᑦ ᐱᓇᓂᑕᖅᑎᑦ ᐃᓕᓴᐅᓄᓇᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ, KRPE-ᓄᑦᓗ ᑲᒪᓂᖅᓂᓂᑎᑦᓯᒋᑦ ᑐᓴᓂᖅᓴᖅᑐᑦ ᐱᓇᓂᐊᖅᓯᒪᓂᖅᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓂᑐᐃᑦ ᐱᓇᓂᐊᖅᓯᒪᓂᖅᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ ᐊᑦᓯᒃᓴᖅᓯᓂᖅ ᐅᓂᖅᑎᓂᐅᓂᖅᑐᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ ᐊᑦᓯᒃᓴᖅᓯᓂᖅ (YES) ᓄᓇᕗᑦ ᑲᒪᓂᖅᑲᒪᓂᖅᑐᑦ ᐱᓇᓂᑕᖅᑎᑦ ᐃᓕᓴᐅᓄᓇᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ.
- ᐊᖏᖅᓯᓇᐊᓕᓐᓄᑦ ᑐᓴᖅᑎᓂᓇᓂᖅᓂᒃᑯᓗ ᐃᑲᔪᓕᐅᔨᓴᖅᓄᑦ ᒍᓇᑎᑦᑕ ᐃᓅᓂᖅᓗ ᓂᖅᓴᐅᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ, ᐊᖏᖅᓯᐃᑎᓐᓂᑦᓂᓐᓄᑦ ᓄᓕᓂᓕᒍ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᑦ



ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐊᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦ ᓯᓚᑦᑎᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅ ᐃᓐᓇᐃᑎᑦᑎᓯᒪᔪᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᒃ ᐊᒡᓗᑦ ᐃᓐᓇᐃᓐᓇᒃ.

Regional and local leaders welcome the Prince of Monaco to Kuujjuaq in September.

Les dirigeants locaux et régionaux ont accueilli le prince de Monaco à Kuujjuaq en septembre.

- Provided some logistical and communications support for a visit by the Prince of Monaco to Kuujjuaq in September, the organization of the regional conference on prevention and empowerment Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna by the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department in October and the announcement by the Québec government of its plans to move ahead with the creation of Parc national Tursujuq in December.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 51 full-time staff, 24 part-time staff, two seasonal workers, a small number of freelance translators and a communications consultant.

Objectives for 2013

Next year, the Department plans to accomplish the following objectives, among others:

- Fund a prefeasibility study to examine the cost and technological implications of creating a high-capacity Internet network for Nunavik.
- Identify an enterprise-resource-planning system and undertake a due-diligence review of the proposed system.
- Develop and implement reporting tools to compile statistics on all travel-related activities.
- Implement an effective tracking and proofreading system for Inuktitut translation.

- Soutien sur le plan logistique et des communications lors de la visite en septembre du prince de Monaco à Kuujjuaq, de l'organisation en octobre de la conférence régionale sur la prévention et la mobilisation Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna (prendre notre vie en main) par le Service juridique, socio-judiciaire et de la gestion municipale de l'ARK et de l'annonce par le gouvernement du Québec en décembre de son intention d'aller de l'avant avec la création du parc national Tursujuq.

Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 51 postes à temps plein et 24 postes à temps partiel, deux employés saisonniers, ainsi que sur les services d'un petit nombre de traducteurs pigistes et d'un consultant en communications.

Objectifs pour 2013

L'an prochain, le Service prévoit notamment d'atteindre les objectifs suivants :

- Financer une étude de préfaisabilité en vue d'examiner les coûts et les implications technologiques de la création d'un réseau Internet haut débit pour le Nunavik.
- Trouver un système de planification des ressources de l'organisme et entreprendre une vérification en bonne et due forme du système proposé.
- Concevoir et mettre en place des outils permettant de compiler des données statistiques sur les activités liées aux voyages.
- Mettre en place un système efficace de suivi et de lecture d'épreuves des traductions vers l'inuktitut.



ᐱᖃᓗᑎᒍᑦ, ᐃᓄᒃᓱᒋᑦ-ᐱᖃᓗᑎᒍᓂᖅᓯᒪᑦ
ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓱᓕᒪᑦ ᐱᑦᔨᕆᐃᒃ

Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department

Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale

The main role of the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department is to ensure that the legal transactions of the KRG comply with the law. Specifically, the Department participates with KRG department directors and the office of the director general in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive Committee. The Department drafts the contracts to be signed by the KRG and oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services. Finally, it provides legal advice and support to the KRG Council, its Executive Committee and the organization's other departments.

Le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale a pour rôle principal de s'assurer de la légalité des actes juridiques de l'ARK. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial en collaboration avec les directeurs de service et la direction générale de l'ARK. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK, ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des opinions juridiques et du soutien au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.



In addition to these activities, the Department administers the insurance portfolios of the KRG and the northern villages. It is responsible for the legal affairs as well as management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program. The Department manages the Offence Management Bureau, the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijiit) and the Inuit Community Reintegration Officers Program. As well, it participates on the Working Group on Justice in Nunavik and coordinates the Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles.

The Department cooperates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and, from time to time, submits to the KRG Council proposed legislative amendments, mainly concerning the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act) so that it can better meet the

En plus de ces activités, le Service gère le portefeuille d'assurance de l'ARK et celui des villages nordiques. Il est aussi chargé des volets portant sur les affaires juridiques ainsi que sur la gestion et la comptabilité municipale du Programme d'assistance technique. En outre, le Service gère le Bureau de gestion des infractions, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit) et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits. Enfin, il participe au Groupe de travail sur la justice au Nunavik et coordonne la Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route.

Le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et soumet de temps à autre au Conseil de l'ARK des propositions de modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiuts. Les propositions approuvées sont ensuite soumises au gouvernement du Québec.

Le financement du Service provient notamment d'ententes conclues avec divers ministères et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), ainsi que de frais d'administration que perçoit l'ARK dans le cadre d'ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement.

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques

ᐃᓕᓐᓂᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᐅᔾᔨᓂᓂᒃᑎᑲᓪ ᐱᓇᓱᑦᑎᓐᓄᑦ ᐱᒪᓐᕕᒃᑲᔾᔪᑎᒃᑯᑦ ᑕᑯᓂᓐ ᐱᑦᓭᔨᐅᐃᒪᑦ.
Trained legal staff are the backbone of the Department.
Le personnel juridique qualifié est le pilier du Service.

ᐱᖃᓗᐃᒍᓪ, ᐃᓕᓴᕆᔨᓂᖅ-ᐱᖃᓗᐃᒍᓪ ᐊᑦᓚᓗ ᓄᓇᓕᖅᑐᑦ ᐊᐅᓚᕆᔨᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᐃᐅᐸᑦ ᐊᑐᑎᓪᓚᓂᒪ ᐃᓚᐅᑎᒃᓴᖅ ᔨᑦᓂᐃᐃᓂᖅ KRG-ᓂᑦ ᐱᖃᓗᐃᒍᓪᓚᔪᓂᖅ ᐊᐅᓚᕆᔨᓂᖅ ᐱᖃᓗᐃᒍᓪ ᐃᓚᐅᑎᒃᓴᖅ ᐱᓕᕆᔨᐃᐅᕐᓂᑦ ᐅᑭᐅᖃᐊᓂᐅᕐᓂᖅᓂᓪ. ᐅᖃᓕᕆᐊᓗᒍ, Ċᓪᓇ ᐱᓕᕆᔨᐃᑦ ᐃᓕᐅᓴᕐᔪᓂᖅ KRG-ᓂᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᕐᓂᑦ ᐅᑭᐅᖃᐊᓂᐅᕐᓂᖅᓂᓪ ᐊᑦᓚᓗ ᐅᑭᐅᖃᐊᓂᐅᕐᓂᖅᓂᓪ ᐊᑦᓚᓗ ᐅᑭᐅᖃᐊᓂᐅᕐᓂᖅᓂᓪ ᐊᑦᓂᖅᓱᐃᓂᖅᓱᓂᕆᐊᑦᓂᓪᓗᑎᒃ ᐊᑦᓚᓗ ᐊᑦᓂᖅᓱᐃᓂᖅᓂᓪ. ᐊᑐᐃᓐᓇᓴᕐᓂᖅᓂᓪ ᐊᑐᐃᓐᓇᓴᕐᓂᖅᓂᓪ ᐊᑦᓂᖅᓱᐃᓂᖅᓂᓪ ᐃᓕᓴᐅᓕᐅᔨᔪᓂᖅ ᐅᐱᒍᑎᓪᓗᒍ ᐊᑦᓚᓗ ᐊᑦᓂᖅᓱᐃᓂᖅᓂᓪ. ᐊᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᖅ KRG-ᓂᑦ ᐃᓚᒋᔭᐃᓂᖅᓂᓪ ᐊᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᖅ ᐅᑭᐅᖃᐊᓂᐅᕐᓂᖅᓂᓪ ᐅᑭᐅᖃᐊᓂᐅᕐᓂᖅᓂᓪ ᐃᓕᓴᐅᓕᐅᔨᔪᓂᖅ ᐊᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᖅ KRG-ᓂᑦ ᐃᓚᒋᔭᐃᓂᖅᓂᓪ ᐊᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᖅ ᐊᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᖅᓂᓪ ᐃᓕᓴᐅᓕᐅᔨᔪ

needs of Nunavimmiut. Approved proposals are transmitted to the Québec government.

Funding for the Department is drawn from agreements with different government departments and from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as from administration fees charged by the KRG under various agreements the organization has with both levels of government.

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the first two components through its municipal legal advisor and its regional financial and administrative advisor. In addition to delivering day-to-day assistance, these two employees travelled to 13 communities in 2012 to deliver training and technical assistance adapted to the needs of municipal council members, secretary-treasurers and municipal managers related to legal and administrative matters. Specifically:



- As 2012 was a municipal election year, the Department began at the end of the summer to prepare all the documentation required for the November 7 elections and transmitted it to all secretary-treasurers who act as electoral presiding officers. The Department subsequently followed up with all the northern villages at each stage of the electoral process and played a role in verifying candidate eligibility.
- The Department assisted two communities to organize by-elections for positions of mayor and municipal councillors that became vacant prior to the November elections.
- Further to legislative amendments, the Department prepared all the documentation necessary for the adoption of new by-laws concerning transition allowances for northern village mayors and, following the November elections, transmitted to the northern villages all the information necessary regarding the payment of departure

dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service, par l'entremise de son conseiller juridique municipal et de sa conseillère financière et administrative régionale, est chargé des deux premiers volets. En plus d'offrir une assistance quotidienne, ces deux employés se sont rendus dans 13 communautés en 2012 afin de donner de la formation et de l'assistance technique adaptées aux besoins des membres des conseils municipaux, ainsi que des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux dans les domaines juridique et administratif. Plus particulièrement au cours de l'année 2012 :

- L'année 2012 étant une année d'élections municipales, le Service a procédé dès la fin de l'été à la préparation de toute la documentation requise pour les élections du 7 novembre et a transmis celle-ci à tous les secrétaires-trésoriers, qui agissent comme présidents d'élections. Le Service a ensuite effectué un suivi auprès de tous les villages nordiques à chacune des étapes du processus électoral et a joué un rôle dans la vérification de l'éligibilité de tous les candidats aux élections.
- Le Service a aidé deux communautés à combler par voie d'élection un poste de maire ou des postes de conseillers municipaux devenus vacants avant les élections de novembre.
- Suivant des modifications législatives, le Service a rédigé tous les documents nécessaires à l'adoption de nouveaux règlements municipaux concernant le paiement d'une allocation de transition aux maires des villages nordiques. De plus, après les élections de novembre, il a transmis aux villages nordiques tous les renseignements requis concernant le paiement des allocations de départ et de transition à tous les élus sortants admissibles.
- À la fin de l'année, le Service a révisé toute sa documentation servant à la formation des nouveaux élus municipaux puisqu'il entamera des séances de formation dès le début de 2013.
- Le Service a collaboré avec le Service de l'emploi durable de l'ARK à l'organisation de deux séances de formation à l'intention des secrétaires-trésoriers. Ces séances, qui ont eu lieu à Kuujjuaq en janvier et à Puvirnituq en octobre, ainsi que la rencontre annuelle des secrétaires-trésoriers qui a eu lieu à Québec au printemps, ont permis au Service de fournir certaines informations, notamment quant aux assurances, à l'immatriculation des véhicules municipaux et aux différents programmes de financement auxquels les villages nordiques sont admissibles.
- Le Service a exercé un suivi auprès des villages nordiques présentant des difficultés financières et les a conseillés afin qu'ils soient en mesure de redresser leurs finances, notamment en ce qui a trait à la facturation concernant les projets spéciaux et les taxes.

ᑖᒃᓯᒪ ᐱᖃᓕᐅᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦᑐᓂ ᑭᓇᐅᔭᓕᓐᓂᐊᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗᓯᓂᐊᓕᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓕᖅᑐᑦ ᐊᓯᒪᓕᕐᓂᐊᓕᖅᑐᑦ (ᑲᓪᓚᐊᕐᓂ) ᐊᓪᓚᓗ ᑲᑎᒪᔨᓐᓂᖅ ᐊᑐᓪᓚᕆᓂᐊᓕᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓕᖅᑐᑦ (ᑭᒃᑯᓐᓂᓕᕆᓂ) ᐊᓪᓚᓗ ᐅᐱᒍᓐ ᓴᓇ, ᓯᑕᒪᓐ ᑕᖅᑎᑦᑐᑦ ᓄᓇᕗᑦᑐᓂ ᑐᒥᐅᔾᔨᖅ.

The Department's regional financial and administrative advisor (right) and municipal legal advisor (middle) with Davidee Sappa, mayor of the Northern Village of Umiujaq.

La conseillère financière et administrative régionale du Service (à droite) et le conseiller juridique municipal (au milieu) en compagnie de Davidee Sappa, maire du village nordique d'Umiujaq.

ᒋᖅᓇ ᐱᑦᓯᐅᐃᓐ ᑲᒪᐅᐅᑦᖁᓕᖅ ᓯᑲᖅᓯᒋᖅᑐᑦ ᒪᖅᑭᐃᓂ ᑕᒪᖁᓇᓂ ᐱᓇᓯᐊᑦᓴᓂ ᐊᑦᖃᒧᑎᖅᑯᓯᓂ ᑲᕐᓗᒍᑦ ᐃᓯᒪᓂᐅᓴᖅᑎᑦᑐᑦ ᐊᒪᓗ ᓄᓇᓕᖅᑐᑦ ᐊᑦᓯᐊᓂᓇᓂᖅᑎᑦ ᐃᓯᒪᓂᐅᓴᖅᑎᑦᑐᑦ. ᖃᐅᔨᒪᖅᓯᐅᑎᓂᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᔪᑎᓂᑦ ᑐᓂᓯᐅᑦ ᖁᓕᓯᑐᑦ, ᒎᓕᒃᑯ ᐱᓇᓯᑦᑏᖅ ᒪᖅᑭᖅ 13-ᓄᑦ ᓄᓇᓕᓄᑦ ᐁᖃᒋᑦᓯᐊᓂᖅ 2012-ᒥ ᐱᒋᐅᖅᓱᑎᑦᓯᓯᒪᔪᑎᑐᑦ ᐱᓕᓄᓴᓯᒪᔪᑎᑐᑦ ᐃᓚᒋᔭᖅᓯᒪᔪᑎᑐᑦ ᐃᑲᔪᓇᖁᔪᑎᑐᑦ ᐃᑲᔪᓇᖁᔪᑎᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑎᑦᑕ, ᐊᓕᓚᒃᑐᖅᓯᒪᔪᑎᑐᑦ ᐃᑲᔪᓇᖁᔪᑎᑐᑦ ᐊᑦᓯᐊᓂᓇᓂᖅᑎᑦ ᐃᓯᒪᓂᐅᓴᖅᑎᑦᑐᑦ ᐊᑦᖃᒧᑎᖅᑯᓯᓂ ᐊᒪᓗ ᓄᓇᓕᖅᑐᑦ ᐊᑦᖃᒧᑎᖅᑯᓯᓂ ᐃᓯᒪᓂᐅᓴᖅᑎᑦᑐᑦ.

- 2012-ᒥ ᑲᑎᒪᔨᖅᓂ ᓂᑭᐊᖅᓇᓕᒃᑲᓴᒪᓕᒃᑕ, ᒋᖅᓇ ᐱᑦᓯᐊᓂᖅ ᐅᑭᐊᓗᑎᓂᒃᑐᔪᒍ ᐅᑦᓚᒃᑲᓂᖅᑐᑦ ᐊᑦᓯᐊᓂᓇᓂᖅᑎᑦ ᐃᓯᒪᓂᐅᓴᖅᑎᑦᑐᑦ ᐊᑦᖃᒧᑎᖅᑯᓯᓂ

and transition allowances to all eligible out-going elected officials.

- At the end of the year, the Department revised all its training documentation for municipal elected officials with a view to delivering this training early in 2013.
- The Department collaborated with the KRG Sustainable Employment Department on two training sessions for municipal secretary-treasurers. The annual meeting of secretary-treasurers in Quebec City in the spring and the sessions held in Kuujjuaq in January and in Puvirnituq in October enabled the Department to communicate certain information, in particular regarding insurance, municipal vehicle registration and various funding programs for which the northern villages are eligible.
- The Department followed up with northern villages experiencing financial difficulties and provided advice to permit them to rectify their financial situations, in particular regarding the invoicing of special projects and taxes.

Insurance

The general insurance portfolios of the KRG and the northern villages have a total value of $691 282 896. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. In particular, the Department assists the KRG's other departments and the northern villages to keep their insurance lists up to date, as well as to prepare and submit insurance claims, when necessary. For this purpose, the Department in particular worked with a consultant in October 2012 to revise and update the property and liability lists of the KRG and the northern villages, as well as to conduct a call for tenders for the related policies. Following the awarding of a contract for the period from November 30, 2012, to November 30, 2013, the Department managed the transition resulting from the change of insurance broker and underwriter by forwarding all the information necessary for the new mandate.

The Department has also been involved since 2004 in the management of a fund to guarantee liabilities for the KRG and the northern villages. Set up with financial contributions from the KRG and each northern village based on the value of their assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. At the end of the year, contributions to the fund totalled over $1.8 million. An agreement between the parties provides that, in the case of a loss, the KRG or the concerned northern village must pay a deductible of $10 000, and subsequently the fund is used to cover the cost of the loss up to an amount not exceeding $250 000. If this amount is not sufficient, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered through insurance contracted with a private company. This alternative and complementary method of insuring their assets helps the KRG and the northern villages to maintain premiums at an acceptable level.

The Department cooperated in August with the KRG Human Resources Section and a consultant to prepare a call for tenders for the group insurance policies contracted by several regional organizations, including the KRG and 12 of 14 northern villages, which pooled together a few years ago to obtain the lowest price

Assurances

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de dommages de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent une valeur assurable de 691 282 896 $, incombe au Service. Ce dernier aide notamment les divers services de l'ARK et les villages nordiques à mettre à jour leurs listes d'assurance, ainsi qu'à préparer et à transmettre leurs réclamations d'assurance, le cas échéant. À cet effet, le Service a notamment travaillé avec un consultant en octobre 2012 à la révision et à la mise à jour des listes d'assurance de biens et de responsabilité de l'ARK et des villages nordiques, ainsi qu'au processus d'appel d'offres pour ces polices d'assurance. Suivant l'octroi d'un contrat pour la période allant du 30 novembre 2012 au 30 novembre 2013, le Service a géré le processus de transition découlant d'un changement de courtier et d'assureur en faisant notamment parvenir à ces derniers toute l'information nécessaire à leur nouveau mandat.

Par ailleurs, le Service participe depuis 2004 à la gestion d'un fonds de garantie créé pour l'ARK et les villages nordiques. Composé de la participation financière de l'ARK et de chacun des villages nordiques en fonction du pourcentage de la valeur de leurs actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. À la fin de l'année, les cotisations à ce fonds avaient atteint plus de 1,8 million de dollars. Une entente entre les parties prévoit qu'en cas de sinistre l'ARK ou le village nordique en question doit payer une franchise de 10 000 $ et qu'ensuite le fonds couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 $. Si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assurance contractée auprès d'une compagnie privée. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir leurs primes à des niveaux acceptables.

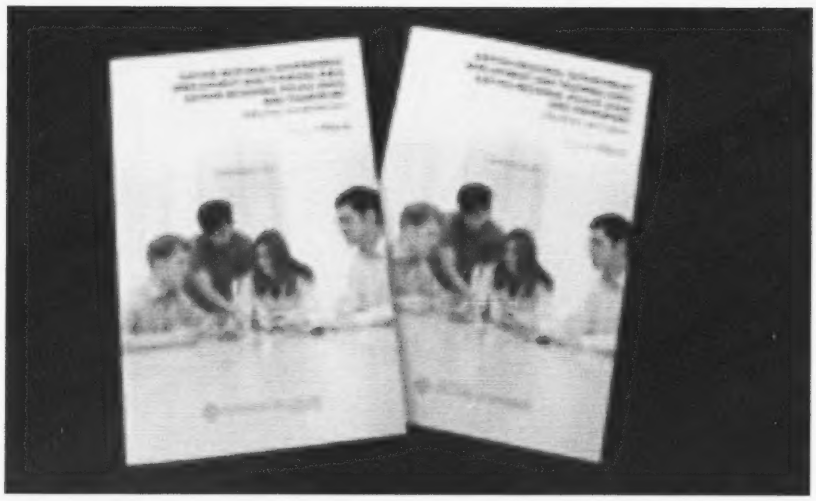
Le Service a collaboré en août avec la Section des ressources humaines de l'ARK et un consultant à la préparation d'un appel d'offres concernant les polices d'assurance collective souscrites par plusieurs organismes de la région, dont l'ARK et 12 des 14 villages nordiques, qui se sont regroupés il y a quelques années afin d'obtenir les meilleurs prix possible. Suivant l'octroi du contrat pour la période allant du 1er décembre 2012 au 31 mars 2014 à un nouvel assureur, le Service a agi à titre d'intermédiaire pour la transmission des renseignements des villages nordiques requis par l'assureur.

Services sociojudiciaires

Les services sociojudiciaires regroupent le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit) et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits. En 2012, le Service s'est affairé à la consolidation des deux équipes et au développement d'outils statistiques permettant de chiffrer leurs interventions.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé à l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit) a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement, notamment au cours du processus judiciaire. Le personnel de Sapumijiit, lequel est entièrement inuit, fournit aux victimes de l'information sur les droits et les recours judiciaires et les oriente vers des ressources spécialisées. Les agentes d'aide aux victimes



ᑲᑎᒪᔨᖃᑦᑕᕐᓂᖅ ᐃᓕᓴᐃᓐᓇᓂᖅ ᐃᓕᓴᖃᑎᒌᖃᑦᑕᓂᖅ ᐊᑐᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᑕᒪᓐᓂ KRG-ᓂᖅ ᐱᓇᓱᑎᓕᕐᓂᖅ, ᐃᓚᖓᓇᒥᒃᓯᓂᖅ ᑕᕐᕕᒃ ᓄᓇᓕᖅᓯᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᓱᒃ ᓄᓇᓕᖅᓯᓂᖅ ᑎᑎᕐᔪᖅ ᑐᓴᕐᔪᐊᓘᓐᓃᑦ ᓄᑖᒥ ᐃᓕᖅᖃᖅᑐᓂᖅᓯᓂᖅᓴᓂᖅ ᐃᓄᖅᑲᓇᑕᖅᓯᓂᖅ.

The contract for the group insurance policies of employees of the KRG, most northern villages and some regional organizations was awarded to a new insurer.

Le contrat pour les polices d'assurance collective des employés de l'ARK, de la plupart des villages nordiques et de quelques organismes régionaux a été octroyé à un nouvel assureur.

ᓴᑐᑎᓕᓂᓐ

ᐃᓚᖏᓐᓇᖅ ᓴᑐᑎᓴᖅᑭᖅᑎᑦ ᐊᓪᓚᕐᔪᑎᖅᑎᑦ KRG-ᓂᒃ ᐊᓪᓚᓐ ᑕᖅᑎᒥ ᓄᓇᓕᖅᓯᓂᖅ $691,282,896-ᓂᒃ ᑭᓇᐅᔨᖅᑐᖅᑎᑦ. ᒎᓕᐊᐊ ᐊᓪᓚᕐᔪᑎᖅᑎᑦ ᐊᑐᓕᖅᓯᓂᖅᓴᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅᑐᖅᑎᑦ ᐱᓕᕆᔨᒪᓂᖅ. ᐱᓗᐊᖅᓯᒪ, ᒎᓪᓗ ᓴᑐᑎᓴᖅᑭᖅᑎᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᓴᓂᖅ ᐊᑐᓕᖅᓯᓂᖅᓴᓂᖅ ᐊᑐᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᓴᓂᖅ ᓴᑐᑎᓴᖅᑭᖅᑎᑦ ᐊᑐᓕᖅᓯᓂᖅᓴᓂᖅ ᐊᑐᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᓴᓂᖅ ᐊᑐᓕᖅᓯᓂᖅᓴᓂᖅ ᐊᑐᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᓴᓂᖅ ᓴᑐᑎᓴᖅᑭᖅᑎᑦ

possible. Following the awarding of a contract to a new insurer for the period from December 1, 2012, to March 31, 2014, the Department forwarded to the insurer required information from the northern villages.

Socio-Judicial Services

The Department's socio-judicial services comprise the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijiit) and the Inuit Community Reintegration Officers Program. In 2012, the Department worked to consolidate the two teams and to develop statistical tools to measure their activities.

Crime Victims Assistance Centre

A joint initiative of the KRG and the Ministère de la Justice du Québec (justice, MJQ), the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijiit) has the mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Sapumijiit victims support agents, who are all Inuit, explain rights and legal remedies and refer clients to specialized resources. Sapumijiit has offices in Kuujjuaq, Salluit, Kuujjuarapik and Inukjuak, and staff attend each sitting of the itinerant court. In 2012, staff attended 176 court days.

Over the course of the year, the Department continued to provide professional upgrading support to Sapumijiit agents and to develop services better adapted to the needs of victims. A fifth agent position was created with the support of the Québec government's office for crime victims assistance. In order to promote better awareness of their services, Sapumijiit agents participated at various events through the year:

- Information meeting with staff from the Family House and the Ajapirvik Women's Shelter in Inukjuak.
- A fishing day organized jointly with the Family House in Inukjuak during National Victims of Crime Awareness Week.
- Participation in the child abuse prevention program known as "Good Touch, Bad Touch" launched by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) and prevention resources of the Kativik Regional Police Force (KRPF).
- Presentation of Sapumijiit services over local FM radio airwaves.

In 2012, 450 victims of crime in the region received support from Sapumijiit agents. Of these, 75% were women, 25% were men, and 13% were aged less than 18.

Inuit Community Reintegration Officers Program

The mission of the Program is to foster the social reintegration of offenders on probation into their communities and families. Inuit community reintegration officers based in Kuujjuaq, Inukjuak, Puvirnituq and Salluit work under the supervision of probation officers. Inuit community reintegration officers monitor their clients in accordance with the conditions applicable to their probation. They refer their clients to diverse support services,

de Sapumijiit, dont les bureaux sont situés à Kuujjuaq, à Salluit, à Kuujjuarapik et à Inukjuak, assistent à chacune des audiences de la cour itinérante. Elles ont participé à 176 jours de cour en 2012.

Le Service a poursuivi, au cours de l'année, la professionnalisation de l'équipe et le développement de services mieux adaptés aux besoins des victimes. Un cinquième poste d'agente a ainsi été créé, avec le soutien du Bureau d'aide aux victimes d'actes criminels du gouvernement du Québec. Afin de mieux faire connaître les services de Sapumijiit, les agentes ont participé à divers événements au cours de l'année :

- Rencontre d'information avec les employés de la Maison de la famille et du Refuge pour femmes Ajapirvik à Inukjuak.
- Journée de pêche organisée conjointement avec la Maison de la famille à Inukjuak durant la Semaine nationale de sensibilisation aux victimes d'actes criminels.
- Participation à « Good touch – Bad touch », un programme de prévention contre l'abus sexuel lancé par la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et les ressources en prévention du Corps de police régional Kativik (CPRK).
- Présentations des services de Sapumijiit sur les ondes des radios locales.

En 2012, 450 victimes d'actes criminels de la région ont reçu du soutien des agentes de Sapumijiit. De ce nombre, 75 % étaient des femmes et 25 % des hommes, alors que 13 % avaient moins de 18 ans.

Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants en probation dans leur communauté et leur famille. Des agents de réinsertion communautaires inuits sont en poste à Kuujjuaq, à Inukjuak, à Puvirnituq et à Salluit et sont encadrés par des agents de probation. Ils ont pour fonction de superviser leurs clients en fonction des conditions qu'ils ont à respecter durant leur période de probation. Ils les orientent aussi vers des services de soutien publics, des ressources communautaires et des aidants naturels, afin de les encourager à résoudre leurs conflits et à reprendre une vie normale.

En 2012, les quatre agents ont participé à 156 jours de la cour itinérante et ont traité de 80 à 290 dossiers mensuellement. En mai, deux agents et le directeur adjoint, Services sociojudiciaires ont visité le pénitencier de La Macaza dans le but de mieux comprendre les réalités des Inuits qui y sont détenus.

Conférence régionale sur la prévention et la mobilisation

Le Service a joué un rôle de premier plan dans l'organisation de la conférence régionale sur la prévention et la mobilisation Inuusitta Makitjuurmigiaqarnigna (prendre notre vie en main) qui a eu lieu à Kuujjuaq à la mi-octobre pour discuter de problèmes sociaux complexes touchant les communautés. Regroupant notamment deux représentants des principaux organismes régionaux et trois représentants de chacune des communautés, la conférence avait les objectifs suivants :

ᐱᓂᓪᑕᐅᓯᒪᔨᓂᖅ ᐃᑲᔪᖏᓪᓗᐊᑦ

ᑲᑎᒪᔨᓯᒍ ᐱᒋᐊᕈᑕᐅᓯᒪᔨᔪᖅ KRG-ᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᓂᑦᓴᓂᓄᑦ ᐃᖏᖅᑐᐃᐃᓕᓚᓂᓂᔪᑦ ᓄᐯᐸᑦ (MJQ). ᐱᓂᓪᑕᐅᓯᒪᔨᓂᖅ ᐃᑲᔪᖏᓪᓗᐊᑦ (ᓴᓗᒥᒃᑐᑦ) ᑎᓚᑲᐅᒪᔭᖅ ᐱᓂᓪᑕᕈᑎᓂᓄᑦ ᐊᓐᓂᓴᐅᑕᐅᓯᒪᔨᓂᖅ ᐃᑲᔪᖏᓐᓇᐅᓂᓴᓂᓄᑦ ᒪᓚᖏᑦᑕᓗᒥᑦ ᐃᖏᖅᑐᐃᐃᓕᓚᓂᓂᔪᑦ. ᓴᓗᒥᒃᑐᑦ ᐊᓐᓂᓴᐅᑕᐅᓯᒪᔨᓂᖅ. ᐃᓄᐃᓐᓇᐅᓂᓴᓗ ᑕᓐᓄᐊᓂ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦᑐᖅᑐᑦ ᐊᓐᓂᓴᐅᑕᐅᓯᒪᔨᓂᖅ

ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐃᓄᓕᒋᑕ ᒪᑭᒋᖏᑦᓴᐃᑎᒋᔭᖏᓐᓄᑦ ᐱᐃᓐᖑᑎᓯᓕᕆᔨᒃᑯᖅ ᒥᑦᓯᖑᓕᒋᑐᑦ ᑲᖏᖑᖓᑎᒥᓯᓗᒃᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓂᖅ ᐱᔾᔪᑏᑐᓂᖅ ᐃᓄᖑᑎᒥᒃ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃᓴᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᓂᖅ ᓯᓚᖓᑦᑐᓂᖅ.

Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna fostered meaningful discussion on complex social problems affecting the communities.

La conférence Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna a favorisé des discussions constructives sur les problèmes complexes touchant les communautés.



community resources and informal care givers with a view to helping them resolve their conflicts and return to a normal life.

In 2012, four Inuit community reintegration officers attended 156 days of the itinerant court and processed between 80 and 290 files monthly. In May, two officers and the assistant director for socio-judicial services visited La Macaza penitentiary with a view to better understanding the realities of Inuit detainees.

Regional Conference on Prevention and Empowerment

The Department played a major role in the organization of the regional conference on prevention and empowerment Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna (strengthening our lives) that was held in Kuujjuaq in mid-October to discuss the complex social problems affecting the communities. Attended by two representatives from the main regional organizations and three representatives of each community, the objectives of the conference were to:

- Develop a shared understanding of the social realities and challenges in Nunavik, and related resources.
- Create links among stakeholders by bringing together representatives of regional organizations to improve prevention activities and responses to problem situations.
- Find ways to do more and achieve better results with existing resources through alternative approaches and solutions.
- Reinforce the belief that all Nunavimmiut have a role to play in the well-being of the communities through the project Reconstructing Social Regulation in Inuit Communities.

The conference involved two days of workshops on realities in the communities related to health and social services, youth protection services, alcohol and drug abuse, policing, justice and correctional services, education and employment, as well as currently delivered services and challenges. A third day was devoted to group discussions on alternative solutions, including the project Reconstructing Social Regulation in Inuit Communities which received support from the participants. Three Sapumijiit victims support agents and two Inuit community reintegration officers took part in the conference either as community representatives or to deliver presentations on justice and correctional services.

The conference was organized in close cooperation with the Regional Partnership Committee, the KRPF, Makivik, the NRBHSS, as well as the Ungava Tulattavik and Inuulitsivik health centres. More information on the results of the regional conference are provided in the message from the KRG Chairperson in this annual report.

- Développer une compréhension commune des réalités du Nunavik, des défis et des ressources de la région.
- Créer des liens entre les acteurs en rassemblant les représentants des organismes concernés pour améliorer les actions de prévention et les réponses aux situations problématiques.
- Trouver des façons de faire davantage et mieux avec les ressources actuellement disponibles en discutant d'approches et de solutions de rechange.
- Renforcer la conviction selon laquelle tous les Nunavimmiuts ont un rôle à jouer dans le mieux-être des communautés en réalisant le projet intitulé Reconstruire de la régulation sociale en milieu inuit.

La conférence comprenait deux journées d'ateliers sur les réalités dans les communautés concernant la santé et les services sociaux, les services de protection de la jeunesse, l'alcoolisme et la toxicomanie, les services policiers, la justice et les services correctionnels, l'éducation et l'emploi, ainsi que sur les services offerts et les défis qu'ils présentent. Une troisième journée a été consacrée à des discussions de groupe sur des solutions de rechange, incluant le projet intitulé Reconstruire la régulation sociale en milieu inuit qui a reçu l'appui des participants. Trois agentes d'aide aux victimes de Sapumijiit et deux agents de réinsertion communautaire inuits ont participé à la conférence à titre de représentants de leur communauté ou de présentateurs des services de justice et des services correctionnels.

2012-ᒥ, ᓴᑕᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕗᓄᑦ ᐃᓕᐅᕙᓪᓕᐅᓂᓗᑦ ᑲᒪᒋᑦ ᐅᓴᒪᓕᐅᔪᓂᑦ 156-ᒥ ᑎᑭᑦᑕᑐᑦ ᐃᓱᖏᑐᐃᓐᓇᑦ ᐅᓐᓴᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᑐᓚᓄ ᑲᒪᒃᑯᑦᑕᓕᐅᔪᓂᑦᓴᓗᒃ 80 ᐊᑐᓚᓄ 290 ᐊᑯᓂᖓᓚᑦᑐᓂᖅ ᐊᓐᓴᓚᐅᑎᓂᖅ ᑕᖅᑭᒋᒪᑦ. ᑐᔪᒪᓐᓇᔪᒍ ᑲᒪᒋᑦ ᓯᒋᑦ ᐊᑐᓚᓄ ᑐᑭᒍᑦᑎᓂᐅᔪᓕᒃ ᐃᑲᔪᖏᑎ ᐃᓄᐃᑦᓂᖓᓚᐅᑎᓂᑦᓴᓗᒃ ᐱᓕᔪᔨᓂᒃ ᑕᑯᓂᖓᓴᓕᒫᑦ ᓴ ᒪᑲᓕᒃ ᕿᓐᓄᐅᓂᖓᓚᓕᖅᑐᑦ ᑐᑭᑦᑕᑐᑦᓴᓗᒃᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᐃᑦ ᓴᖅᑭᑐᓂᖓᓚᓕᖅᑐᑦ ᐊᑐᓚᓄ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᐃ

Offence Management Bureau

The Offence Management Bureau (OMB) is responsible for processing the statements of offence issued by the KRPF and by-law enforcement officers. After being served a statement of offence for a municipal by-law or a section of the *Highway Safety Code*, an individual has 30 days to inform the OMB or the northern village if he pleads guilty to the violation and to pay the set fine to the northern village. If the individual pleads not guilty or fails to forward his plea before the deadline, the OMB transfers the file to the Court of Québec so that the case may be tried. Collected fines are transferred to the northern villages where the offences were committed. Approximately 500 files were processed by the Department in 2012 and 351 were transferred to the Court of Québec. The Court rendered 264 judgments, of which 224 found the plaintiffs guilty and six not guilty.

At the beginning of the year, the Department met with secretary-treasurers during a training session to explain their responsibilities on receipt of payment by residents of statements of offence.

In the spring, the Department collaborated with the KRG Sustainable Employment Department to design comprehensive training for by-law enforcement officers, as requested by some northern villages. The Department is responsible for delivering part of the training, specifically on by-laws, the role and powers of by-law enforcement officers, and the criminal process involved following the issuance of a statement of offence. Department staff participated at the two training sessions delivered in May and October.

Justice in Nunavik

The Department and the KRPF have participated on the Working Group on Justice in Nunavik along with Makivik, the MJQ and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) since its creation in 2008. Its mandate is to analyze various issues and propose recommendations on how to improve access to justice and the administration of justice and correctional services.

In 2012, the Working Group prepared a model lease for the premises used by the itinerant court in the communities and

La conférence a été organisée en étroite collaboration avec le Comité de partenariat régional, le CPRK, la Société Makivik, la RRSSSN ainsi que les centres de santé Tulattavik de l'Ungava et Inuulitsivik. Pour de plus amples renseignements sur les résultats de la conférence, le lecteur est prié de consulter le Mot de la présidente du présent rapport annuel.

Bureau de gestion des infractions

Le Bureau de gestion des infractions (BGI) est chargé de gérer les constats d'infraction émis par les agents du CPRK et les agents d'exécution des règlements municipaux. Suivant la réception d'un constat d'infraction pour une violation à un règlement municipal ou à certains articles du Code de la sécurité routière, la personne dispose de 30 jours pour informer le BGI ou le village nordique qu'elle plaide coupable ou non et verser l'amende infligée au village. Si elle plaide non coupable ou omet de transmettre son plaidoyer dans le délai imparti, le BGI transfère le dossier à la Cour du Québec pour que la cause soit entendue. Les amendes ainsi recueillies sont versées aux villages nordiques où les infractions ont été commises. Environ 500 dossiers ont été traités par le Service en 2012 et 351 d'entre eux ont été transférés à la Cour du Québec. Cette dernière a rendu 264 jugements, dont 224 de culpabilité et 6 de non-culpabilité.

En début d'année, le personnel du Service a rencontré les secrétaires-trésoriers au cours d'une de leurs séances de formation, afin de leur fournir des explications quant à leur responsabilité lors de la réception des paiements de constats d'infraction par des citoyens.

Au printemps, le Service a collaboré avec le Service de l'emploi durable de l'ARK à la conception d'une formation globale pour les agents d'exécution des règlements municipaux suivant une demande de certains villages à cet égard. Le Service donne une partie de la formation, soit celle concernant l'explication des règlements municipaux, le rôle et les pouvoirs des agents et le processus pénal suivant l'émission d'un constat d'infraction. Le personnel du Service a participé aux deux formations offertes en mai et en octobre.

Justice au Nunavik

Des représentants du Service et du CPRK participent avec des membres nommés par la Société Makivik, le MJQ et le ministère de la Sécurité publique (MSP) aux travaux du Groupe de travail sur la justice au Nunavik depuis sa mise sur pied en 2008. Le mandat du Groupe de travail est d'analyser les divers enjeux relatifs à la justice au Nunavik et de formuler des recommandations, afin d'améliorer l'accès à la justice et l'administration des services judiciaires et correctionnels.

Plus particulièrement en 2012, le Groupe de travail a rédigé un bail pour les locaux utilisés par la cour itinérante dans les communautés et certaines communautés ont déjà signé le bail. Il a aussi commencé à envoyer de l'information concernant les activités de la cour aux communautés, par exemple l'annulation d'une séance de la cour. En outre, les représentants de l'ARK, du CPRK et de la Société Makivik



ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓐᓇᐃᓐᓂᓕᒫᑦ ᐱᓇᓱᓂᑎᒃ ᐱᓕᕆᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ.
Members of the Working Group on Justice in Nunavik.
Membres du Groupe de travail sur la justice au Nunavik.

ᑦᓂ, ᐊᑐᓚᓄ ᐃᖏᖅᑐᐃᓚᓂᓗᓯᓪᓗᒍᑦ ᐊᑐᓯᒧᑦ ᐱᓂᔭᓄᑦᑐᑎᑦ ᑭᖅᑎᑕᐅᔪᑎᖓᓐᓇ ᓄᐃᑕᐅᑐᐊᖏᓪᓕᒪᑦ. ᒡᓕᓯᒪ ᐱᑦᓴᕆᐃᐊᐅᑦ ᐱᓇᓱᑎᑦᑕᓴᓯᓕᒪᑦ ᑌᓴᔨᓂ ᐃᓕᓴᕆᓴᓴᓯᓂ ᑐᑭᓯᓚᐅᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᑎᑦᑎᓂᖅ ᑐᑭᓯᓚᐅᖅᑎᑦᑎᓂᖅ.

ᐃᖏᖅᑐᐃᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᐃᑦᒥ

ᒡᓗᓇ ᐱᑦᓴᕆᐃᐱᐃᓕ KRPF-ᑯᓗ ᐃᓕᓴᕆᐅᔨᔭᔪᑦ ᐃᖏᖅᑐᐃᓂᓕᓚᓂᖏᓪᒥᑦ ᓄᓇᐃᑎᑦ ᐃᓕᓴᕆᐅᑎᓂᓕᓚᓂᖏᓪᒥᑦ, ᐃᓕᓴᕆᐅᑎᓂᓕᓚᓂᖏᓪᒥᑦ

some communities have had the lease signed. It also began transmitting to the communities information regarding court activities, for example regarding the cancellation of court sessions. As well, KRG, KRPF and Makivik representatives on the Working Group took steps to ensure that adequate facilities would be available for court activities during the construction of a new courthouse in Puvirnituq, as well as in the context of the relocation of court activities to the courthouse in Whapmagoostui. Finally, the Working Group transmitted to the concerned authorities its third activity report for the period from October 2010 to October 2011. The report contains many recommendations to improve the administration of justice in the region, including the implementation of the project Reconstructing Social Regulation in Inuit Communities and the creation of permanent services (legal aid, and criminal and penal prosecution) on the Hudson coast.

Off-Highway Vehicles

The Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles (OHVs) was created in 2010 under the responsibility of the KRG in its capacity as Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. It is composed of representatives from the KRG, the KRPF, Makivik, the Ministère des Transports du Québec (transportation), the NRBHSS, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik and the Nunavik Tourism Association. The goals of the Nunavik Round Table are to improve safety for OHV users, to recommend amendments to existing regulations so that they reflect the distinct characteristics of the region and to improve trails. It also ensures liaison between residents, regional partners and different government authorities.



ᐊᑭᓐᓄᑦᑎᓂᒃᑲᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᑦᑐᖅᓯᒪᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦᑐᓂᒃ ᐊᓂᔪᒃᑯᓂᑦᑎᓐᓄᑦ ᐊᑦᓚᓗ ᐃᓅᒪᔨᑦᓯᐊᓂᑦᑎᓐᓄᑦ ᑭᓪᓗᓯᑎᓄᑦ OHV-ᓂᑦ ᐊᑐᓯᒥᑦ ᐱᑦᓴᑎᓂᓪᓄᑦ.

Poster produced as part of the regional prevention and awareness campaign on OHV use.

Affiche produite dans le cadre de la campagne de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des VHR.

ᐅᑭᑦᑐᓂᖅ ᐅᐱᓂᑭᖅᑐᖅ, ᓇᓴᓕᖅᑐᖅ ᑕᓯᔪᐊᓂᖅᑐᖅ, ᐊᑦᔨᖏᔪᐊᓕᖅᑐᖅ ᐊᖅᓚᑕᑎᑯᑦᑐᕐᓴᖅᑐᖅ, ᐊᓯᖏᑦᑐᓂᓗ) ᓄᐃᑦᓯᓂᑎᓗᒍ ᐊᓴᐅᑦᑕᖏᓚᐅ ᐅᖃᐅᔨᑦᑕᖏᓚᓂᖅ: ᓇᓚᐅᔨᓯᓯᑯᑦ ᐊᖏᖁᑎᓯᓂᖅᑐᖅ. ᓴᓇᓚᐅᔨᓯᒋᔭᖅ ᓯᐊᖅᑕᓚᒋᑦ ᐊᑭᓐᓄᑦᑐᖅ ᓇᒍᖏᓐᓇᖅ ᐃᒥᐊᓂᓯᓯᓂᖅ OHV-ᓂᖅ ᐊᑐᖃᑦᑕᓯᒋᑦ. Ċᓐᓇ ᐊᑭᓐᓇᒥᐅᑦᖅ ᓇᒍᓚᒪᖅ ᓄᓇᖃᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓗᒍ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓗᒍ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓗᒍ. Ċᓐᓇ ᐱᑦᔨᓴᐃᓕᓴ ᑲᔪᓯᑎᑦᑕᓯᓚᐅᑉᐳᖅ ᐊᑦᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓗᒍ. ᐃᑎᒪᓐᓄᓗ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓗᓂᖅ ᐅᐱᓂᑭᖅᑐᖅ ᐊᑦᔨᖏᔪᐊᓕᖅᑐᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᖅ ᐊᑦᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓗᒍ ᓄᓇᓗᓂᖅ ᐅᓪᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓪᓗᒍ. ᐅᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᑦᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐ

One important objective in 2012 was to set up a prevention and awareness campaign on OHV use. Under the campaign, the Department produced several promotional items (stickers, fridge magnets, t-shirts, hoodies, post cards, etc.) that included the campaign logo and slogan: On the Right Path. It also produced a first poster denouncing the operation of OHVs while under the influence of alcohol. The poster was distributed throughout the region. The Department also organized a drawing contest in schools, a pedal go-kart pilot project and a silkscreen t-shirt printing workshop for secondary students in Kuujjuaq. Finally, teachers from Ungava Bay communities, secretary-treasurers, municipal managers and by-law enforcement officers were met and informed about the development of the campaign. Some of these activities were funded with a subsidy obtained by the NRBHSS from Health Canada. The renewal of the mandate of the Nunavik Round Table on OHVs was confirmed this year by the Québec government and will permit the Department to undertake a comprehensive prevention and awareness community tour in 2013.

Other Activities

In cooperation with the KRPF, the Department proposed to the MSP in June amendments to the Kativik Act and the *Police Act*. The main purpose of the amendments would be to gather under the *Police Act* all the legislative provisions applicable to the KRPF and in addition permit the KRG, rather than the Minister of Public Security, to appoint the chief of the KRPF. Due to the change in government in 2012, the KRG is unsure when the amendments will be accepted and approved by the government. The Department also collaborated this fall with the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy) to prepare other amendments to the Kativik Act that were requested in August 2011. These amendments concern the ability of the KRG and the northern villages to offer group insurance to their elected representatives, like that already offered to their employees, the ability of the KRG to contract loans for a five-year period instead of the current three-year period without obtaining the approval of the Minister of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy, as is the case elsewhere in Québec, and the eligibility conditions applicable to elected officials of the KRG and the northern villages. Again, the KRG is unsure when these amendments will be adopted.

Moreover, following the adoption of legislative amendments regarding the payment of transition allowances to elected municipal representatives, the Department prepared a new ordinance and related documentation for the payment of the allowance to members of the KRG Council. The Department in addition provided the KRG Human Resources Section with all the information needed to make the payments to eligible former councillors following the November elections.

The Executive Committee furthermore adopted a policy prepared by the Department to implement a weighting and evaluation system to be used for public tender calls. In this manner, after obtaining the approval of the Executive Committee,

Autres activités

En collaboration avec le CPRK, le Service a proposé au MSP en juin des modifications à la Loi Kativik et à la Loi sur la police. Les modifications ont pour but principal de regrouper dans la Loi sur la police toutes les dispositions législatives applicables au CPRK en plus de permettre à l'ARK, plutôt qu'au ministre de la Sécurité publique, de nommer le directeur du CPRK. En raison du changement de gouvernement en 2012, l'ARK ne sait pas toutefois quand les modifications seront convenues et approuvées par le gouvernement. Le Service a également collaboré cet automne avec le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire à la rédaction d'autres modifications à la Loi Kativik qui avaient été demandées en août 2011. Ces modifications concernaient la possibilité pour l'ARK et les villages nordiques d'offrir une assurance collective à leurs élus en plus de celle qu'ils offrent déjà à leurs employés, la possibilité pour l'ARK d'engager son crédit pour une période de cinq ans au lieu de trois sans avoir à obtenir l'autorisation du ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, comme c'est le cas ailleurs au Québec, et les conditions d'éligibilité des élus de l'ARK et des villages nordiques. Encore une fois, l'ARK ne sait pas quand les modifications en question seront adoptées.

Par ailleurs, suivant des modifications législatives concernant le paiement d'une allocation de transition aux élus municipaux, le Service a procédé à la rédaction d'une nouvelle ordonnance et des documents requis pour le paiement d'une telle allocation aux membres du Conseil de l'ARK. Le Service a de plus fourni à la Section des ressources humaines de l'ARK toutes les informations pour le paiement de cette allocation aux anciens membres du Conseil admissibles suivant les élections municipales de novembre.

Le Comité administratif a adopté une politique que lui a présentée le Service concernant la mise en œuvre d'un système de pondération et d'évaluation à être utilisé pour les appels d'offres publics. L'ARK pourra ainsi, après avoir obtenu l'approbation du Comité administratif, octroyer un contrat sur la base d'une évaluation de critères prédéterminés dans le document d'appel d'offres plutôt que sur la base du plus bas prix uniquement.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 18 postes à temps plein. Voici les formations que les employés du Service ont suivies en 2012.

En janvier, la Direction des services professionnels correctionnels (DSPC) — Nord-du-Québec a offert aux agents de réinsertion communautaire inuits une formation sur les aspects légaux liés à leurs fonctions, ainsi que sur la documentation à être utilisée. En mai, deux des agents ainsi que le directeur adjoint, Services sociojudiciaires se sont rendus en Abitibi pour une rencontre annuelle avec les représentants de la DSPC — Nord-du-Québec. Au cours de cette rencontre, les agents ont reçu une formation sur les interventions en situation d'urgence.

En février, les agentes d'aide aux victimes de Sapumijiit et les agents de réinsertion communautaire inuits ont suivi à Kuujjuaq une formation en organisation du travail et en informatique. Ils ont aussi pu discuter des façons de se distancier des cas qu'ils doivent traiter dans leur travail. En juin, ces employés ont reçu à Kuujjuarapik une

ᓱᓕᒋᐊᖅᓯᓗ, ᐱᓯᓂᖏᑦ ᐊᖏᖅᑎᓯᒪᔨᖅᑎᑦᑎᓂᖓᓂᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓂᑦ ᐱᓕᕆᓂᖅᓴᐃᑎᑦ ᓴᖅᑭᒡᓕᐊᖅᓯᓐᓴᖅᓂᒃ ᑭᓇᐅᑦᓴᕐᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ ᑲᑎᕋᐅᖅᓯᒪᔪᖅ, ᑭᓇ ᐱᑦᓕᕆᔨᐃᑦ ᐊᖏᖅᑎᑦᑎᓂᖏᓐᓂᖅ ᓄᑖᒥᑦ ᒪᓕᒐᓱᓕᓚᒥᑦ ᒪᓕᓂᑎᓴᖅᑎᓯᓗ ᐊᓕᓴᖅᓱᓂᖅ ᐅᓂᖅᓴᐃᓂᖅᓯᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᓴᐃᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᔪᐊᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᓴᐃᓂᖅ KRG-ᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑎᓯᓗ. ᐊᑦᓇ ᐱᑦᓕᕆᔨᐃᑦ ᓱᓕᒋᐊᖅᓯᒪᔪᖅ KRG-ᓂᑦ ᐃᓄᖅᓯᑦ ᐱᓇᓱᑎᓕᓇᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑦᓚᐃᖅᓴᓂᖅ ᑐᓂᔨᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᓴᐃᓂᖅ ᓴᖅᑭᒡᓕᐊᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᓴᐃᓂᖅ ᑐᓂᔨᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᓴᐃᓂ

the KRG will be able to award contracts according to an assessment of the criteria set out in the call for tender documentation rather than solely based on the lowest price.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 18 full-time positions. Below is a description of the training followed by staff in 2012.

In January, the MSP professional correctional services branch for Northern Québec delivered training to Inuit community reintegration officers on legal aspects of their duties and related documentation. In May, two officers and the assistant director for socio-judicial services travelled to Abitibi for an annual meeting with representatives of the MSP professional correctional services branch for Northern Québec. During the meeting, the officers received emergency situation intervention training.

In February, Sapumijiit crime victims agents and Inuit community reintegration officers received work organization and computer training in Kuujjuaq. They also discussed strategies for separating themselves from cases dealt with at work. In June, these employees received in Kuujjuarapik training about the justice system, helping them to better understand their role and its importance, as well as to improve their knowledge of other existing resources, including community justice committees.

In April, Sapumijiit crime victims agents followed training delivered by the crime victims assistance centre for the Côte-Nord on intervention in cases involving spousal abuse and the rights of crime victims, in particular regarding the government's program for the compensation of crime victims.

Finally, the Department's legal advisors are required to follow 30 hours of training every two years. This training is required by the Québec bar association of its members to conserve their right to practise. Department legal advisors therefore attended training on management, pleading techniques, evidence and penal procedure, as well as the preparation of municipal documentation and calls for tenders in the construction fields.

Objectives for 2013

In the coming year, the Department plans to accomplish the following objectives, among others:

- Deliver training to municipal elected representatives in all the northern villages following the November 2012 elections.
- Prepare insurance information to be integrated into the training delivered by the KRG Sustainable Employment Department to secretary-treasurers and municipal managers.
- Prepare information on the mandate and operations of the OMB, as well as statements of offence, with a view to increasing awareness of these activities among residents.
- Organize workshops on OHV safety in all the communities through a comprehensive prevention and awareness tour.
- Produce a detailed statistical tool to measure the activities of Inuit community reintegration officers.

formation sur le système de justice qui leur a permis de mieux comprendre leur rôle et son importance, ainsi que de mieux connaître les autres ressources existantes, dont les comités de justice communautaire.

En avril, les agentes d'aide aux victimes de Sapumijiit ont suivi une formation offerte par le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels de la Côte-Nord sur l'intervention dans un contexte de violence conjugale et sur les droits des victimes d'actes criminels, notamment concernant leur indemnisation par le programme d'aide gouvernemental intitulé Indemnisation des victimes d'actes criminels.

Enfin, les conseillers juridiques du Service doivent suivre trente heures de formation tous les deux ans. Une telle formation est requise par leur ordre professionnel pour conserver leur droit de pratique. Ils ont donc assisté à des formations en gestion, en techniques de plaidoirie, en preuve et procédure pénale, et en rédaction de documents municipaux et d'appels d'offres dans le domaine de la construction.

Objectifs pour 2013

L'an prochain, le Service prévoit accomplir notamment ce qui suit :

- Fournir de la formation aux élus municipaux de tous les villages nordiques suivant les élections municipales de novembre 2012.
- Préparer de l'information en matière d'assurances à être intégrée aux formations offertes par le Service de l'emploi durable de l'ARK aux secrétaires-trésoriers et aux gérants municipaux.
- Rédiger de l'information sur le mandat et le fonctionnement du BGI, ainsi que sur les constats d'infraction, afin de mieux faire connaître le BGI à la population.
- Organiser des ateliers sur la sécurité en VHR dans toutes les communautés dans le cadre d'une grande tournée de prévention et de sensibilisation.
- Produire un outil de statistiques détaillé pour comptabiliser les interventions des agents de réinsertion communautaire inuits.



ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓇᐅᓕᒧᓂᖅ ᐱᔪᓐᓇᔭᑎᓄᓕᒃ ᐱᓕᕆᔨᖅ

Municipal Public Works Department

Service des travaux publics municipaux

The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities to secure the infrastructure and equipment necessary for their development and to assume all related responsibilities.

All of the Department's activities in this respect are performed in close cooperation with the northern villages, whose participation is essential to the success of these activities. As well, the Department provides technical assistance and delivers training to municipal staff with a view to increasing their level of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and making the northern villages more autonomous.

The Department oversees the implementation of several programs and projects under agreements with the governments, including the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Gasoline Excise Tax and Québec Contribution Program, the Pivaliutiit Program for community infrastructure development, the Sports and Recreational Facilities Support Program, and a road paving project.

The funding for the Department's capital projects is drawn from various agreements concerning the programs and projects listed above. For its part, the funding for the Department's operations is drawn from the project management fees charged by the KRG under these agreements, as well as under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance regarding the management of drinking water, wastewater, residual material and training for drinking water plant operators. As well, pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to the northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the engineering component, namely the management and maintenance of municipal infrastructure and vehicle fleets. It is important to note that the drinking water plant technician-instructors, the mechanic-instructors and the building technician-instructors work exclusively in the villages delivering this assistance.

Drinking Water

The Department assists the northern villages with the operation and maintenance of infrastructure related to the supply, treatment and distribution of drinking water. A project manager is moreover assigned to help drinking water plant operators ensure water quality through weekly monitoring. Drinking water supply, treatment and distribution nonetheless remain the responsibility of the northern villages. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre performs monthly water

Le mandat premier du Service des travaux publics municipaux est d'aider les communautés à se pourvoir des infrastructures et équipements requis à leur développement et à assumer les responsabilités qui en découlent.

Toutes les initiatives du Service visant à remplir ce mandat sont prises en étroite collaboration avec les villages nordiques, dont la participation est essentielle à la réussite des activités. En outre, le Service fournit de l'assistance technique et offre de la formation aux employés des villages nordiques, afin d'accroître leur niveau de connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, de manière à rendre les villages davantage autonomes.

Le Service veille également à la réalisation de plusieurs programmes et projets dans le cadre d'ententes conclues avec les gouvernements, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, le Programme Pivaliutiit de réalisation de projets d'infrastructures communautaires, le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives, et un projet de réalisation de travaux d'asphaltage.

Le financement des projets d'immobilisations que réalise le Service provient des diverses ententes relatives aux programmes et projets susmentionnés. Le financement du fonctionnement du Service provient, pour sa part, des frais de gestion perçus de ces mêmes ententes ainsi que de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Assistance technique aux villages nordiques

En vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre un soutien technique en ce qui concerne la gestion de l'eau potable, les eaux usées, les matières résiduelles et la formation des opérateurs d'usines d'eau potable. De plus, conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK offre de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du volet relatif à l'ingénierie, qui comprend notamment la gestion et l'entretien des infrastructures et des parcs de véhicules municipaux. Il importe de noter que les techniciens-instructeurs affectés aux usines d'eau potable, les mécaniciens-instructeurs et les techniciens-instructeurs en bâtiment travaillent exclusivement dans les différents villages pour fournir de l'assistance.

Eau potable

Il incombe au Service d'aider les villages nordiques à faire fonctionner et à entretenir les infrastructures liées à l'approvisionnement, au traitement et à la distribution de l'eau potable. Un chargé de projet aide également les opérateurs d'usines d'eau potable à assurer la qualité de l'eau livrée en faisant un suivi hebdomadaire avec eux. Toutes ces responsabilités demeurent toutefois du ressort des villages nordiques. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chaque

ᓄᓇᕗᑦ ᓇᐅᓕᒪᓂᖅ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᐱᐅᐱᐅᑦ ᑎᓕᔨᐅᒪᒍᑎᓕᓐᓂᖅᓴ ᐃᓕᓴᖃᖏᓐᓂᖅᓴᒍᒪᔪᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐱᔭᖏᓐᓂᕐᒥᓂᖅ ᐊᓯᔾᔨᕐᓂᖅᓴᒍᒪᔪᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᐱᐅᐱᐅᑦ ᐊᓯᔾᔨᕐᓂᖅᓴᒍᒪᔪᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᐱᐅᓕᖅ

quality analyses on samples from each community and validates the results obtained by plant operators. In this context, the Department co-ordinates the work of the various stakeholders, specifically the northern villages, the Ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs (sustainable development, environment, wildlife and parks) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

As well, two technician-instructors train drinking water plant operators to operate and maintain drinking water infrastructure. Although they are available to provide direct assistance for operating issues or repairs (broken or frozen water supply aqueducts, breakdowns, etc.), their primary role is to coach plant operators on these duties. This activity is extremely pertinent given the scope of past and planned infrastructure investments. For example, further to the work carried out in 2011 to make the Akulivik drinking plant compliant with new Québec-government standards, the Department devoted a number of hours for staff training on the operation of the new facilities.

Created in 2011, the Positive Reinforcement Program for drinking water plant operators aims to recognize work improvements and the outstanding performance of these municipal employees. This year, three plant operators were chosen to attend training sessions at Cégep Saint-Laurent on bacteriological control and chlorine treatment, and to visit various drinking water and wastewater treatment facilities in the Montreal region. The Program is in line with KRG efforts over the past several years to help the northern villages maintain and improve the quality of work of drinking water plant operators.



Vehicle Fleets and Infrastructure

Since 2011, the Department has employed two mechanic-instructors to travel from community to community to deliver training to local mechanics and assist them with their work. Several northern villages took advantage of this service again this year, contributing to improved equipment condition and reducing breakdowns. Also this year, the Department organized three regional training activities for mechanics and continued to offer support to municipal managers for parts purchasing and the hiring of mechanics.

The Department employs building technician-instructors to support municipal employees to maintain recreational buildings (arenas, community centres and pools). A second technician-

communauté, afin d'assurer la qualité de l'eau et de valider les résultats obtenus par les opérateurs. Le Service coordonne le travail des divers intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik.

Par ailleurs, deux techniciens-instructeurs forment les opérateurs sur le fonctionnement et l'entretien des infrastructures d'eau potable. Bien qu'ils puissent être appelés à intervenir directement pour régler un problème de fonctionnement ou procéder à une réparation (bris ou gel de conduite d'eau potable, pannes, etc.), leur mandat premier demeure d'enseigner ces tâches aux opérateurs. Cette activité s'avère des plus pertinentes considérant les investissements importants, passés et futurs, dans ces infrastructures. À titre d'exemple, suivant les travaux effectués en 2011 à l'usine d'eau potable d'Akulivik pour la rendre conforme aux nouvelles normes du gouvernement du Québec, le Service a consacré bon nombre d'heures à la formation du personnel afin qu'il soit en mesure de faire fonctionner les installations mises aux normes.

Instauré en 2011, le Programme de renforcement positif à l'intention des opérateurs d'usines d'eau potable vise à souligner l'amélioration et l'excellent rendement au travail de ces travailleurs municipaux. Cette année, trois opérateurs d'usines d'eau potable ont été sélectionnés pour participer à des séances de formation au cégep Saint-Laurent sur le contrôle bactériologique et le dosage de chlore, de même qu'à différentes visites d'infrastructures de traitement d'eau potable et d'eaux usées dans la région de Montréal. Le Programme s'inscrit dans la foulée des efforts que l'ARK déploie depuis plusieurs années pour aider les villages nordiques à maintenir et à accroître la qualité du travail de leurs opérateurs.

Parcs de véhicules et infrastructures

Depuis 2011, le Service emploie deux mécaniciens-instructeurs qui se déplacent dans les communautés pour donner de la formation aux mécaniciens locaux et les assister dans l'exécution de leurs tâches. Plusieurs villages nordiques ont tiré avantage de ce service encore cette année, ce qui a permis de maintenir les équipements en meilleure condition et de réduire le nombre de pannes. En parallèle, le Service a également organisé trois activités de formation régionales à l'intention des mécaniciens et a également continué d'offrir du soutien aux gérants municipaux pour l'achat de pièces et l'embauche de mécaniciens.

Le Service emploie des techniciens-instructeurs en bâtiment dans le but d'aider les employés municipaux à entretenir les bâtiments récréatifs (arénas, centres communautaires et piscines). À cet effet, il a embauché un deuxième technicien-instructeur en 2012. Le Service fournit également de l'assistance aux villages nordiques pour l'acquisition, la construction ou la rénovation d'infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par l'ARK.

ᐊᐅᓚᓯᐅᑎ·ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᑎᓯᖅᑕᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᑎᑭᓯᖅᔭᖅᑕᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᑎᓯᓯᒪᔪᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐊᐅᓚᓯᐅᑎᑎᓯᓂᖅ.

Mechanic-instructors travel to the communities to deliver training to municipal mechanics.

Les mécaniciens-instructeurs se déplacent dans les communautés pour donner de la formation aux mécaniciens municipaux.

Ċᐢᓇ ᐱᑦᓯᔨᐱᑦ ᑲᒪᔨᐅᔭᓂᐅᔨᑦ ᑐᑭᓇᓂᑦ, ᑌᓗᒋᑦ ᐊᐅᓕᑦᓯᔨᐅᓂᒋᑎᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᒪᑭᑦᓯᓂᒋᑎᑦ ᓇᑦᑕᑎᑦ-ᓯᒪᓯᓂᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᓄᓇᑲᔪᓯᐊᑎᓕᓂᑦ. ᐃᑦᐱᒋᔨᐅᑦᓯᐊᓇᐊᓕᓂᑦ ᐃᒋᑦᑕᐱᑦᒋᑎᑦ ᐊᐅᓕᓂᑦᓯᓂᑦ ᐱᓪᓗᑦᑐᓂᓇᓐᑦ, ᐊᐅᓕᐅᔨᑦᓂᒋᑎᑦ ᐃᓕᓴᐅᐊᑎᑦᓯᔨᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᐃᓪᓗᐊᓂᑦ ᐱᓪᓗᑦᑐᓂᓇᓐᑦ-ᐃᓕᓴᐅᐊᑎᑦᓯᔨᑦ ᐱᓇᓯᔨᓐᒍᒋᑎᓕᖅᑕᒥ ᓄᓇᕗᑦ ᑭᓯᐊᓂᑦᓯᓇᖅ ᑕᒪᒍᒋᑦᓂᖅ ᐃᓚᖅᑲᓇᑦᑎᐊᖅ ᓄᐃᑦᑐᓯᓇᖅ.

ᐃᒪᖅ ᐃᒋᑦᑕᐅᔨᖅ

Ċᐢᓇ ᐱᑦᓯᔨᐱᑦ ᐃᑲᔪᓯᔭᒍᖅ ᑕᑦᕋᒋ ᓄᓇᕗᑦᓂᑦ ᐃᔨᑦᓴᑎᑦᓯᓂᔨᑎᑎᒍᑦ ᑭᑦᒪᓗ ᒪᑭᑦᓯᓂᔨᑎᑎᒍᑦ ᓇᑦᑕᑕᐅᒪᔨᓄᑦ ᐊᑦᑐᐃᓐᓇᑎᑦ ᐱᑕᖃᖅᑎᑦᓯᓂᑦᓯᑦ, ᐅᐊᕈᑦᓯᐅᐃᓄᑦᒍᑦ ᑭᑦᒪᓗ ᐃᑦᑕᑎᓇᓂᑦᒍᑦ ᐃᐃᓂᑦ ᐃᒋᑦᑕᐅᔨᑦᓴᒋᑦ. ᐱᓇᓯᔨᑦᓴᖅ ᑎᓯᔭᐅᒪᑦᒋᔨᓕᖅᑐᖅ ᐃᐅᔨᑦᑐᖅᑐᖅ ᐊᑦᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦᓂᑦ ᐃᓕᓴᐅᐊᑎᑦᓯᓂᑦ ᐱᓇᓯᔨᓐᒍᒋᑎᓕᖅᑕᒥ ᐊᑦᒪᓗ ᐃᓕᓴᐅᐊᑎᑦᓯᓂᑦ ᐱᓇᓯᔨᓐᒍᒋᑎᓕᖅᑕᒥ ᐱᓇᓯᔨᓐᒍᒋᑎᓕᖅᑕᒥ

instructor was hired in 2012. The Department also assists the northern villages with the purchasing, construction and renovation of infrastructure not covered under other financial assistance programs managed by the KRG.

Isurruutiit Program

The Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements is funded by the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy, MAMROT) and managed by the Department. The Program provides for the implementation of various infrastructure construction and equipment purchasing projects for the northern villages, with a view to helping them to maintain and improve municipal services.

The five-year agreement for $82.3 million signed in April 2011 comprises three components:

- Infrastructure (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Upgrading of drinking water treatment and distribution plants, construction of wastewater lagoons, residual material landfills, roads and bridges, etc.
- Buildings and other facilities – Construction and renovation of municipal offices, repair and parking garages, recreation facilities (outdoor playgrounds), etc.
- Vehicles (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Purchase and reconditioning of drinking water

Programme Isurruutiit

Le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales est financé par le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT). Le Service gère le Programme qui prévoit la réalisation de divers projets d'infrastructures et l'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques, afin de les aider à maintenir et à améliorer les services municipaux.

L'entente quinquennale signée en avril 2011, d'une valeur de 82,3 millions de dollars, couvre trois volets :

- Infrastructures (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Mise aux normes des usines de traitement d'eau potable et des postes de distribution, construction d'étangs de traitement des eaux usées, de sites d'enfouissement des matières résiduelles, de rues et de ponts, etc.
- Bâtiments et autres installations fixes – Construction ou rénovation de bureaux municipaux, de garages d'entretien, de réparation et de remisage des véhicules, d'installations de loisir (aires de jeux extérieures), etc.
- Matériel roulant (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Achats ou mise à niveau de camions-citernes pour la livraison de l'eau potable et la collecte des eaux usées, de camions à ordures, de la machinerie lourde pour les travaux de voirie (camions à benne basculante, chargeuses sur roues, bouteurs, niveleuses, excavatrices, etc.) ainsi que des équipements régionaux requis pour le recyclage des déchets, etc.





ᐃᓱᒋᑎᑦ ᐱᓕᕆᓂᖅᑕ ᐊᒍᔪᓐ, ᓄᑖᓂᵏ ᑲᑎᒪᐃᑦ ᐊᓐᓇᐱᓐᓂᵏ ᓴᑦᑕᑐᐊᒃᑲᓇᐅᔪᓐᓇᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᖓᓱᓂ: ᐊᑯᓂ ᓯᑕᒥᑎᑐᓕᒍᖅ ᐅᐊᖅ ᐲᓐᓄᔪᐊᕐᓇᖅ ᔫᐱᒡᒍᖅ (ᓴᐅᒥᐊᓂ) ᐊᓐᒪᓗ ᑕᓯᐅᔨᒥ (ᑕᓕᒋᐱᓂ).

Under the Isurruutiit Program, new municipal offices were built in three communities: long-time mayor Aisara Kenuajuaq in Puvirnituq (left) and Tasiujaq (right).

Dans le cadre du Programme Isurruutiit, un nouveau bureau municipal a été construit dans trois communautés : Aisara Kenuajuaq, maire de longue date, devant le bureau municipal de Puvirnituq (à gauche) et bureau municipal de Tasiujaq (à droite).





ᐃᓱᒪᓕᒃ ᐱᓕᕆᔨᒃᑐᖅ ᑐᑭᓯᐅᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᒃᑐᖅ ᐊᑐᕐᓂᖅ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐ

delivery trucks, wastewater collection trucks, garbage trucks and heavy equipment for roads (dump trucks, wheeled loaders, bulldozers, graders, excavators, etc.), regional recycling equipment, etc.

As of December 31, 2012, the KRG Council had approved 128 projects for a total value of $64 903 000.

In 2012, attention was in particular focused on upgrades to the drinking water plants in Salluit and Umiujaq to make them compliant with Québec-government standards, on the construction of new municipal offices in Tasiujaq, Aupaluk and Puvirnituq, and on the construction of new storage garages in Kuujjuaq, Salluit, Ivujivik and Inukjuak. The construction of wastewater treatment lagoons in Salluit and Puvirnituq was continued, and the Department worked on plans and specifications for several upcoming infrastructure projects, including upgrades to drinking water plants in Tasiujaq and Kangirsuk, as well as the construction of new residual material landfills in Kangirsuk, Inukjuak and Kuujjuarapik. Several road and bridge construction and improvement projects were also implemented in the communities, such as the application of bituminous surface treatment on the wastewater treatment lagoon access road in Inukjuak. The Department also saw to the purchase of vehicles and heavy equipment parts for the northern villages.

Further to the announcement made by the Québec government in its 2012–2013 budget concerning the construction of 500 new dwellings in Nunavik over the next five years, the MAMROT and the KRG began negotiations in 2012 to amend the agreement regarding the Isurruutiit Program to cover the added infrastructure and equipment needed for these additional dwellings. The amendment is also expected to include the construction of a new road in Salluit to ensure the sustainable planning and development of this community.

Gasoline Tax Program

In 2010, the MAMROT renewed the Gasoline Tax and Québec Contribution Program until 2013. The Program, which is funded by the federal and provincial governments, permits the northern villages to carry out drinking water, wastewater, residual material



Au 31 décembre 2012, le Conseil de l'ARK avait approuvé 128 projets d'une valeur totale de 64 903 000 $.

En 2012, des travaux ont notamment été effectués aux usines d'eau potable de Salluit et d'Umiujaq pour les rendre conformes aux normes du gouvernement du Québec et de nouveaux bureaux municipaux à Tasiujaq, à Aupaluk et à Puvirnituq ainsi que de nouveaux garages d'entreposage à Kuujjuaq, à Salluit, à Ivujivik et à Inukjuak ont été construits. Les travaux de construction des étangs de traitement des eaux usées se sont poursuivis à Salluit et à Puvirnituq, alors que le Service a également vu à la préparation des études et plans nécessaires à la réalisation de plusieurs projets d'infrastructures à venir tels que la mise aux normes des usines d'eau potable de Tasiujaq et de Kangirsuk et la construction de nouveaux sites d'enfouissement des matières résiduelles à Kangirsuk, à Inukjuak et à Kuujjuarapik. Plusieurs projets de construction ou d'amélioration de routes, de rues et de ponts ont également été réalisés dans les villages, incluant la pose d'un enduit bitumineux sur la route menant aux étangs de traitement des eaux usées à Inukjuak. De plus, le Service a procédé à l'achat de véhicules et de pièces d'équipement lourd pour le compte des villages nordiques.

Suivant l'annonce du gouvernement du Québec lors du budget 2012-2013 de la construction de 500 nouveaux logements au Nunavik au cours des cinq prochaines années, le MAMROT et l'ARK ont entrepris des négociations en 2012 en vue d'approuver un avenant à l'Entente Isurruutiit prévoyant la mise en place d'infrastructures et l'achat des équipements nécessaires pour desservir ces logements additionnels. Cet avenant devrait également inclure la construction d'une nouvelle route à Salluit pour assurer l'aménagement et le développement durable de cette communauté.

Programme de la taxe sur l'essence

Renouvelé en 2010 par le MAMROT, le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec se poursuivra en 2013. Ce programme, qui est financé par les gouvernements fédéral et provincial, permet aux villages nordiques de réaliser des projets d'infrastructures dans le domaine de l'eau potable, des eaux usées, des sites d'enfouissement des matières résiduelles et de la voirie. Dans le cadre du programme renouvelé, le gouvernement verse 6 843 621 $ pour les 14 villages nordiques. Quatre nouveaux projets d'une valeur de 1 278 416 $, portant notamment sur l'amélioration des réseaux routiers et des systèmes de traitement d'eau potable, ont été présentés par les villages nordiques et approuvés en 2012. Des travaux ont eu lieu cette année dans le cadre des projets suivants, approuvés en 2012 ou antérieurement :

- Amélioration de la prise d'eau brute à Kangiqsualujjuaq.
- Amélioration du réseau routier à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq, à Tasiujaq et à Kangirsuk, incluant, dans certains cas, la pose de glissières de sécurité.

ᑲᑎᒪᔨᖅ ᓄᓇᕗᑦᑎᓂᖅ ᓴᓇᔨᓄᑦ ᐊᐱᕆᒋᑦ. ᓇᓗᓇᐃᔭᕐᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᒃ ᓄᓇᓕᒃ ᐱᓕᕆᔨᒃ ᐃᓅᓯᕆᔨᒃᑯᑦ.

Municipal garage construction in Quaqtaq. Infrastructure development projects create local jobs.

Construction d'un garage municipal à Quaqtaq. Les projets de construction d'infrastructures créent des emplois à l'échelle locale.

- ᐃᓐᓇᓴᖅᑐᑦ ᖃᓄᐊ ᐃᓕᓴᖅᓯᐅᑎᑦ ᖃᓄᖅᑎᑦ – ᓴᓇᓂᖅ ᖃᓄᐊ ᓄᑕᐅᓕᓕᓐᓂᓂᖅ ᑲᑎᒪᐃᓐᓇᑦ ᖃᑦᓯᐊᖅᑎᓂᖅ, ᓴᓇᒥᑦᓯᐊᓂᖅ ᓄᓇᒧᓴᖅᑲᐅᑎᓂᖅ, ᓯᖏᑦᓯᒍᑎᑦ ᐃᓕᓴᖅᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᓇᓂᖅ (ᓯᓚᒥ ᖃᓄᑦᑕᐅᓴᐃᓂᖅ); ᖃᓄᖅᑎᓂᓗ.
- ᓄᓇᒧᓴᖅ (ᐃᒥᑦᑕᐅᓴᖅᓴᒥᑦ ᐃᓚᖏᑦᓂᒍᑦ, ᑭᓴᓕᕆᓂᓄᓇᓕᒫᑦ, ᑕᕐᓕᓐᓄᑦ ᓴᓇᓂᓄᑦ ᖃᓄᐊ ᖃᖅᓴᐅᑎᓄᑦ) – ᓂᐅᐃᓴᓂᖏᑦ ᖃᓄᐊ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᓇᓂᖏᑦ ᐃᒥᑦᑕᐅᓴᖅᓴᒥᑦ ᐃᒥᑦᑕᐅᑎᓂᑦ ᓄᓇᒧᓴᖅᑐᓂᑦ, ᑭᓴᓕᕆᓂᓄᓇᓕᒫᑦ ᓄᓇᒧᓴᖅᑐᓂᑦ ᖃᓄᐊ ᐅᐊᔪᑦᑕᐅᓴᖅᓴᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᒃᓴᓂᑦ ᖃᖅᓴᐅᓯᐅᑦᓯᓂᖅᑐᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᒃᓴᓂᑦ ᖃᓄᐊ ᐅᐊᔪᑦᑕᐅᓴᖅᓴᒥ

landfill and road infrastructure projects. Under the renewed Program, the government has committed to pay $6 843 621 for the 14 northern villages. Four projects worth $1 278 416 covering in particular road network and drinking water treatment system improvements were presented by the northern villages and approved in 2012. The following projects approved in 2012 or previous years were carried out this year:

- Improvement of the raw water intake in Kangiqsualujjuaq.
- Improvement of the road networks in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq and Kangirsuk, including in some cases the installation of guardrails.
- Preparation of plans and specifications for the construction of wastewater treatment lagoons in Kangiqsujuaq.

Pivaliutiit Program

Signed in 2007 by the Québec government and the KRG under the Aboriginal Initiatives Fund of the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs), the *Economic and Community Development Agreement* includes a component for the implementation of community infrastructure projects by the northern villages. This component is known as the Pivaliutiit Program and has a resource envelope of $14 million. Under Pivaliutiit, the KRG Council has approved 28 projects for a total value of $13 242 758, and 15 of these have been completed. A good portion of Pivaliutiit funding in 2012 was directed towards projects under the Sports and Recreational Facilities Support Program described below.

The Department participated this year in discussions concerning the renewal of the Agreement. The KRG is hopeful that it will be signed in 2013. Several villages are waiting for the agreement to be renewed in order to complete funding for already approved projects.

Sports and Recreational Facilities

The Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports) created the province-wide Sports and Recreational Facilities Support Program in 2007. In the same year, the KRG submitted a joint application to the Program for 12 projects that were approved.

With funding from the Sports and Recreational Facilities Support Program, the above-mentioned Pivaliutiit Program and different components of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the last two projects were completed in 2012: specifically, arena renovation work in Aupaluk (replacing the originally approved gymnasium project) and pool construction work in Salluit. It should also be mentioned that the Salluit project received a significant local contribution from the Qaqqalik Landholding Corporation.

ᓇᒥᑎᓂᕆᑦ ᐋᓐᓂᒃᑯᓗᒃ ᑐᓴᐃᓚᐅᓐᖓᓂᓕᒫᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᓂᖅ.

Relocation of the former Anglican Church in Kuujjuaq under the Pivaliutiit Program.

Déplacement de l'ancienne église anglicane à Kuujjuaq dans le cadre du Programme Pivaliutiit.

- Réalisation de plans et devis en vue de la construction d'étangs de traitement des eaux usées à Kangiqsujuaq.

Programme Pivaliutiit

Signée en 2007 par le gouvernement du Québec et l'ARK dans le cadre du Fonds d'initiatives autochtones du Secrétariat aux affaires autochtones, l'Entente de développement économique et communautaire prévoit un volet pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires par les villages nordiques. Ce volet s'appelle le Programme Pivaliutiit et il est assorti d'une enveloppe de 14 millions de dollars. Le Conseil de l'ARK a approuvé 28 projets d'une valeur totale de 13 242 758 $, dont 15 sont achevés. Une bonne partie des fonds du Programme Pivaliutiit ont été utilisés en 2012 pour la réalisation de projets dans le cadre du Programme de soutien aux installations sportives et récréatives décrit ci-après.

Le Service a également participé cette année aux discussions visant le renouvellement de l'Entente. L'ARK a bon espoir qu'une entente renouvelée sera signée en 2013. Plusieurs villages pourront alors bénéficier de ce renouvellement pour compléter le financement des projets déjà approuvés.



Installations sportives et récréatives

Le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport a mis en place en 2007 le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives offert à l'échelle de la province. La même année, l'ARK a présenté une demande conjointe pour 12 projets et a obtenu une réponse favorable.

Grâce aux fonds fournis par le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives, le Programme Pivaliutiit susmentionné et divers volets de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), les deux derniers projets, à savoir la rénovation de l'aréna d'Aupaluk (en remplacement du projet de construction d'un gymnase initialement approuvé) et la construction d'une piscine à Salluit ont pu être achevés en 2012. Il importe de noter que le projet de Salluit a également bénéficié d'une importante contribution locale de la part de la Corporation foncière Qaqqalik.

Dans le cadre du Programme, 10 arénas (Kangiqsualujjuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Kangirsuk, Quaqtaq, Ivujivik, Akulivik, Puvirnituq,



ᐊᐃᑦᓴᖁᔨᐸᑦ ᓄᒋᑦ ᓴᑦᔨᓂ.
New public pool in Salluit.
Nouvelle piscine publique à Salluit.

ᐱᔪᓐᓇᖅᓯᑦ ᑭᒡᒪᓗ ᓴᖅᑲᓴᓯᔨᑎᑦ ᐃᓴᖅᑭᑎᑎᒋᑦ

ᒥᓂᑦᑕᓴᑦ ᐃᓕᓴᕐᖁᓂᓄᑦᒍᑦ, ᓴᖅᑲᓴᓯᔨᑎᓄᑦ ᑭᒡᒪᓗ ᐱᔪᓐᓇᖅᓂᒍᑦ (MELS) ᐯᐅᓕᒥᒥ ᖁᑐᐃᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᓯᑦ ᑭᒡᒪᓗ ᓴᖅᑲᓴᓯᔨᑎᑦ ᐃᓴᖅᑭᑎᑎᒋᑦᓴᑦ ᓴᐃᒥᑎᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᓯᑦᓴᑦᓴᓕᒃᑐᑦ 2007-ᒥ. ᑌᖅᓂᑦᓴᓇᖅ ᖁᑦᕎᒍᑦ, KRG-ᓂᐅ ᒪᓂᓕᒃᑲᓴᓕᒥᒥᓂᐅᑦ ᖃᑐᐃᓴᑎᑎᑦ ᑐᓴᕐᓴᐅᑎᑦ ᑕᓴᓴᓕ ᐱᓂᖁᑦᓂᖅᑐᑎᒍᑦ 12-ᓂᑦ ᐱᓇᓴᖁᑦᓴᓂᑦ ᐱᑦᓴᑎᖅᑲᓴᑎᑦ ᒋᑉᓴᖁᓇᓂ ᖁᑦᑕᒃᑲᓕᒃᑲᓴᓕᒃᑐᑦ.

ᑭᓇᐅᔨᖅᑲᓴᑎᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᓯᑦ ᑭᒡᒪᓗ ᓴᖅᑲᓴᓯᔨᑎᑦ ᐃᓴᖅᑭᑎᑎᒋᑦᓴᑦ ᓴᐃᒥᑎᓄᑦ, ᐱᓂᐅᓴᖅᑭᑎᑎᒋᑦᓴᑦ ᐱᓇᓴᖁᑦᓂᖅᓴᓂᑦ ᐃᓚᐅᑦᒋᑕᐅᓚᓇᓂᑦ ᐱᖅᑎᑎᓂᑦ ᐱᓇᓴᖁᑦᓂᖅᓴᓂᑦ ᑭᒡᒪᓗ ᓇᓂᕐᓂᑦ ᐱᑦᓴᑦᑕᒃᑲᓴᓕᒃᑐᑦ (ᓴᓇᓴᖅᑎᑦ ᖁᑦᑕᖅᑎᑎᑦᓂᒥᑦ), ᐱᓇᓴᖁᑦᓴᓂᑦ ᑭᓲᒋᓂᑦᓴᑦ ᒪᓴᑦᓴ ᐱᓕᓚᓇᓕᓇᓴᑦ 2012-ᒥ: ᑌᓗᑦ ᓴᖅᑭᓇᓕᑎᑎᓇᑦ ᓇᑕᓇᓂᑦᓴᓂᑦᓴᓂᑦᓴᓂᓕᒃᑐᑦ ᐱᓇᓴᑦᓂᖅ ᖁᑦᑐᔨᒋᑦ (ᑕᓇᓴᖁᑕᑎᑎᓗᒍ ᓴᑎᓂᒥᑦ ᖁᑦᑕᖅᑕᓚᓇᐱᓇᓂᒍᑦ ᐃᓚᖅᑭᓴᓕᒃᑐᑦ ᑭᒡᒪᓗ ᐃᓴᖅᑭᑎᑎᒋᑦᓴᑦ ᓴᐃᒥᑎᓄᑦ ᐱᓇᓴᖁᑦᓂᖅᓴᓂᑦ

Under the Sports and Recreational Facilities Support Program, ten arenas (in Kangiqsualujjuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Kangirsuk, Quaqtaq, Ivujivik, Akulivik, Puvirnituq, Inukjuak and Umiujaq) and a gymnasium (in Kuujjuarapik) were completely renovated, and a pool (in Salluit) was constructed. Overall, $38 013 431 was invested in these projects.

Road Paving Project

In June 2012, the Ministère des Transports du Québec (transportation) and the KRG entered into an agreement concerning, first, the payment of financial assistance under the municipal road network improvement program and, secondly, the implementation of asphalting work on access roads to airports and at the airport sites in the northern villages. This agreement is a continuation of the Road Paving Project carried out between 2002 and 2009 that allowed for 90 km of public roads to be paved in the 14 communities. The new six-year agreement worth $13 133 940 provides for the paving of new roads and the maintenance and reconditioning of roads paved in the communities since 2002.

Work is planned in four communities under the agreement and will be carried out in-house by the Department in close cooperation with the northern villages. As the KRG had already mobilized in 2011 some of the equipment acquired under the previous project, it was possible to perform some work in Kuujjuaq prior to the end of the construction season. This work will continue in 2013 and 2014.



Agreement and Construction Project Management

Over the years, the Department has often been called on to implement construction projects and manage agreements for different departments of the Québec government and other KRG departments. This year for other KRG departments, the Department continued the construction of the access road between Umiujaq and Parc national Tursujuq, oversaw the planning of the visitor and interpretation centre for the same park and a shelter for Parc national Kuururjuaq, and ensured the management and

Inukjuak et Umiujaq) et un gymnase (Kuujjuarapik) auront donc été complètement rénovés et une piscine (Salluit) aura été construite. Au total, 38 013 431 $ ont été investis dans ces projets.

Travaux d'asphaltage

En juin 2012, le ministère des Transports du Québec et l'ARK ont conclu une entente portant, d'une part, sur le versement d'une aide financière provenant du Programme d'aide à l'amélioration du réseau routier municipal et, d'autre part, sur la réalisation des travaux d'asphaltage des routes d'accès aux aéroports et aux sites aéroportuaires des villages nordiques du Nunavik. Cette entente s'inscrit dans la continuité du Projet d'asphaltage des chemins réalisé de 2002 à 2009 pour asphalter les rues et chemins publics d'intérêt local dans les 14 villages nordiques, soit 90 km au total. D'une durée de six ans et assortie d'une aide financière de 13 133 940 $, la nouvelle entente prévoit notamment l'asphaltage des nouvelles rues, ainsi que l'entretien et la réfection des routes asphaltées depuis 2002.

Des travaux sont prévus dans quatre communautés dans le cadre de cette entente et ils seront tous réalisés en régie interne par l'intermédiaire du Service, en étroite collaboration avec les villages nordiques. Comme l'ARK avait déjà mobilisé en 2011 une partie des équipements acquis lors de la réalisation des travaux en vertu de l'entente précédente, elle a pu entreprendre quelques travaux à Kuujjuaq en fin de saison. Ces travaux se poursuivront en 2013 et en 2014.

Gestion d'ententes et de projets de construction

Au fil des ans, le Service a été appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de divers ministères du gouvernement du Québec ou d'autres services de l'ARK. Cette année, le Service a poursuivi la construction d'une route d'accès entre Umiujaq et le parc national Tursujuq, a veillé à la planification des travaux de construction du centre d'accueil et d'interprétation de ce même parc et d'un refuge dans le parc national Kuururjuaq, et a également assuré la gestion et la coordination d'importants travaux, dont la rénovation de la caserne de Quaqtaq pour le compte d'autres services de l'ARK.

Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 17 postes à temps plein. En 2012, il a aussi embauché 15 employés temporaires et saisonniers.

KRGdᶜ dVᵏdᓗ bᑭᒪᑦᑐᶜ ᑫᑎᓂᐊᑐᓴᐃᓐᓇᖅᑐᑦᑎᶜ ᓄᑎᑦ ᐃᓄᓕᒫᶜ ᑭᖅᑯᑎᖅᑕᓂᓄᑦ ᑎᑭᓯᑎᓂᐊᑐᓴᒪᶜ ᑭᖅᑯᑎᒋᔭᐅᑎᑦ.

The KRG and the Québec government signed a new public roads asphalting agreement.

L'ARK et le gouvernement du Québec ont signé une nouvelle entente concernant l'asphaltage des chemins publics.

ᐱᓇᓱᐊᖅᓴᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓴᑕᒧᐊ ᑕᐃᓇᕿᑎᐅᓱᒪᓂᖅ ᐊᑐᓚᓗ ᑲᓱᓴᑎᑕᐅᓚᖓᔪᖅᓴᖅᑎᑦ ᓇᑦᒥᓂᖅ ᒎᓕᓴᕐᓯᒪᔪᑦ ᑕᖅᑎᒋᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᖅᓴᖅᑎᓕᕐᒥᑦ. KRG-ᓂᑦ ᓴᓵᓕᒥᑦ ᐱᓇᓱᒻᓄᐅᓚᐅᑲᓱᓂ ᐊᐃᔪᑦ ᐱᒋᐃᓂᓕᒻᒥᑦ ᐃᓚᖓᑦᓯᒪᓂᖅ ᐱᓇᓱᑎᑦ ᐃᓚᖓᑦᓯᒪᓂᖅ ᑎᑭᐅᔭᑦᑎᓕᒪᑕ 2011-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᖅᓯᓂᑦ ᐃᓚᖓᑦᓂᑦ ᐱᓱᒻᓇᓱᓚᐅᑲᓱᓂ ᑲᔪᓱᐊᒥ ᓯᓚ ᓴᓇᒻᓂᖅᓄᑦᓇᑎᑦᓂᔪᓐᓇᖅ. ᒎᒻᓇ ᐱᓇᓱᑕᐅᓂᖓᒃ ᑲᑦᓱᕆᐊᓚᓂᖓᓂᖅ 2013-ᒥ ᐊᑦᒪᓗ 2014-ᒥ.

ᐊᖏᕐᖠᑎᒋᔭᒍᓂᖅ ᐊᑦᒪᓗ ᓴᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᓴᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ

ᐊᑦᕿᔪᓂ ᐊᓂᔪᑦᓯᒪᓱᓂ, ᒎᒻᓇ ᐱᑦᓱᕆᐊᖅ ᑲᓱᓂᑦᓯᔪᖅᑐᓂᐅᑕᖏᕐᖓᓄᖅ ᓴᓇᒥᐊᓕᒻ ᐱᓇᓱᓕᕐᓂᓂᖅ ᐊᑦᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᒪᓂᖅᑐᓂᐅᑕᖏᕐᖓᓄᖅ ᐊᖏᕐᖠᑎᒋᔭᒍᓂᖅ ᐊᑦᓯᒋᕐᕕᖏᓐᓂᐅᔪᓂ ᐊᑦᒪᓗ ᐊᓯᓚᓂᖅ KRG-ᓂᑦ ᐱᑦᓱᕆᐊᖅᓯᓂᒃᓴᑦ. ᑕᑯᓂ ᐊᑦᕿᔪᓂ, ᒎᒻᓇ ᐱᑦᓱᕆᐊᖅ ᑲᑦᓱᕆᐊᓚᐅᑲᓱᓂᖅ ᐊᑦᔦᑎᐅᑦ ᓴᓇᓂᒃᑯᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᒪᓂᖅ ᐊᑦᒪᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥᑦ ᒥᑦᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᑦᓯᒋᕐᕕᖏᓐᓂᖅᓴᑦ. ᑕᑯᓂ ᐊᑦᕿᔪᓂ ᑲᑦᓱᕆᐊᖅ ᑲᑦᓱᕆᐊᓚᐅᑲᓱᓂᖅ ᐊᑦᔦᑎᐅᑦ ᐊᑦᓯᒋᕐᕕᖏᓐᓂᖅᓴᑦ. ᒎᒻᓇ ᐱᑦᓱᕆᐊᖅ ᑲᑦᓱᕆᐊᓚᐅᑲᓱᓂᖅ ᐊᑦᔦᑎᐅᑦ ᐊᑦᓯᒋᕐᕕᖏᓐᓂᖅᓴᑦ. ᑕᑯᓂ ᐊᑦᕿᔪᓂ ᓄᓇᓕᒻᒥᑦ ᒥᑦᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᑦᓯᒋᕐᕕᖏᓐᓂᖅᓴᑦ. ᒎᒻᓇ ᐱᑦᓱᕆᐊᖅ ᑲᑦᓱᕆᐊᓚᐅᑲᓱᓂᖅ ᐊᑦᔦᑎᐅ

coordination of other major work, such as the renovation of the fire hall in Quaqtaq.

Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 17 full-time positions. In 2012, it also employed 15 temporary or seasonal employees.

Objectives for 2013

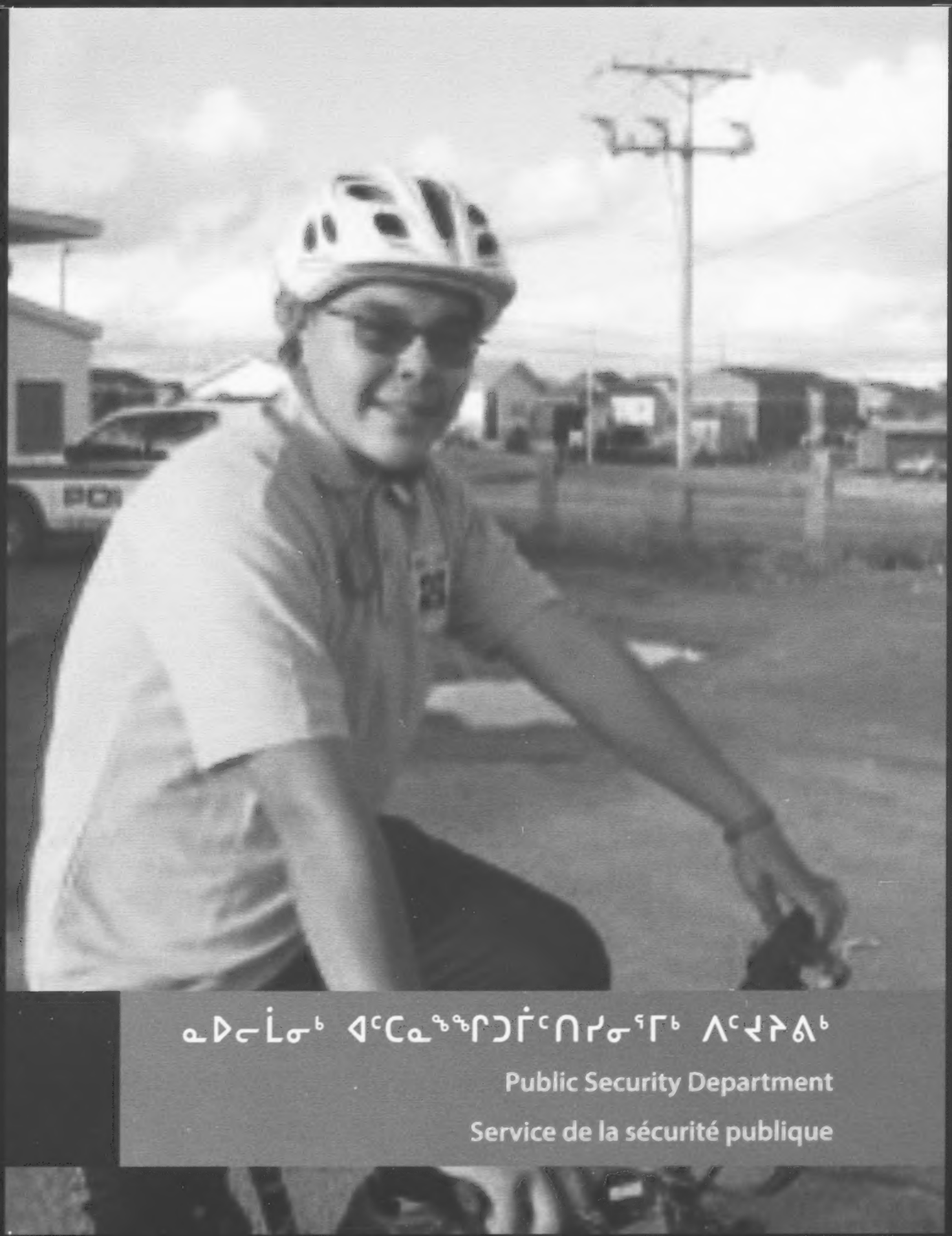
In the coming year, the Department will strive to achieve the following objectives, among others:

- With a view to increasing the autonomy of municipal drinking water plant operators, mechanics and recreational building maintenance staff, continue offering training and technical assistance to the northern villages.
- Under the Isurruutiit Program, carry out major upgrading work at drinking water plants in Tasiujaq and Kangirsuk, and the construction of a new residual material landfill in Kangirsuk.
- Under the Gasoline Tax and Québec Contribution Program, complete all active projects.
- Assist the northern villages with the maintenance of asphalt roads.

Objectifs pour 2013

L'an prochain, le Service s'emploiera à réaliser notamment les objectifs suivants :

- En vue d'accroître l'autonomie des opérateurs d'usines d'eau potable, des mécaniciens et du personnel d'entretien des bâtiments récréatifs municipaux, poursuivre la formation et l'assistance technique offertes dans les villages nordiques.
- Dans le cadre du Programme Isurruutiit, procéder aux travaux majeurs de mise aux normes des usines d'eau potable à Tasiujaq et à Kangirsuk et à la construction d'un nouveau site d'enfouissement des matières résiduelles à Kangirsuk.
- Dans le cadre du Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, terminer les projets toujours actifs.
- Fournir de l'assistance aux villages nordiques pour l'entretien des routes et rues asphaltées.



ᓇᐅᓕᓂᒃ ᐊᑕᓇᖅᑐᑐᒃᑎᓂᒃᑎᓯᓂᖅᑎᑦ ᐱᑦᓴᕐᓇᒃ

Public Security Department

Service de la sécurité publique

The Public Security Department comprises two separate sections: the Kativik Regional Police Force and the Civil Security Section.

Kativik Regional Police Force

The Kativik Regional Police Force (KRPF) was created in 1996 with the participation of the Solicitor General of Canada and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP), in accordance with the spirit of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to sections 369 and 370 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government.* The mission of the KRPF and each of its members, pursuant to the *Police Act*, is to maintain peace, order and public security; to prevent and repress crime and offences under the law and municipal by-laws in the Kativik Region; as well as to apprehend offenders. The KRPF also applies the following guidelines in its relations with the communities:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and *Quebec's Charter of Human Rights and Freedoms.*
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with each community, as well as local and regional organizations, to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.
- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF officers are able to deliver community-based services.

The KRPF is funded through a two-year tripartite agreement between the KRG and the governments of Canada and Québec, and a two-year bilateral agreement between the KRG and the Québec government. In line with the usual federal-provincial funding split under the First Nations Policing Program, Canada provides 52% of the KRPF operating funds, and Québec 48%. Although both KRPF funding agreements are valid until March 2013, a single longer-term agreement is needed to ensure continued quality policing in the region. Additional funding for crime prevention activities, the Cadet Program and officer training was received from other sources.



Le Service de la sécurité publique comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik et la Section de la sécurité civile.

Corps de police régional Kativik

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) a été créé en 1996 en collaboration avec le Solliciteur général du Canada et le ministère de la Sécurité publique (MSP) dans l'esprit de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et suivant les articles 369 et 370 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik. Conformément à la Loi sur la police, le CPRK et chacun de ses membres ont pour mission de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique, de prévenir et de réprimer le crime et les infractions aux lois et aux règlements municipaux dans la région Kativik, et d'en rechercher les auteurs. Le CPRK s'inspire aussi des lignes directrices qui suivent pour servir les communautés :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services policiers soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec les collectivités ainsi que les organismes locaux et régionaux, afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.
- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien, afin de résoudre les problèmes des collectivités.
- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les policiers du CPRK d'offrir des services policiers sociopréventifs.

Le CPRK est financé dans le cadre d'une entente tripartite de deux ans conclue entre l'ARK avec les gouvernements du Canada et du Québec et d'une entente bilatérale de deux ans conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec. Conformément à la division du financement entre les gouvernements fédéral et provincial prévue dans le cadre du Programme des services de police des Premières nations, le Canada fournit 52 % des fonds de fonctionnement du CPRK et le Québec 48 %. Bien que les deux ententes de financement du CPRK soient en vigueur jusqu'en mars 2013, une seule entente à plus long terme est toujours nécessaire pour assurer la continuité des services policiers de qualité dans la région. Des fonds additionnels provenant d'autres sources ont été utilisés pour la réalisation d'activités de prévention de la criminalité, le Programme des cadets et la formation des policiers.

KRPF-ᑯᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅᑎᑎᑕᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᑯᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒪᓚᓗ ᐃᐯᓴᒥ ᐊᒪᓚᓗ ᐱᑦᓭᐅᔭᑎᑕᓂᖅ ᒪᓂᕆᐹᖓᔪᑦ ᑐᓀᓭᓂᑦ ᐱᒋᐊᕆᐅᖅ ᒪᓕᑦᓯᑎᖅ.

The KRPF is funded by the governments of Canada and Québec and delivers its services pursuant to the *Police Act*.

Le CPRK est financé par les gouvernements du Canada et du Québec et offre des services policiers conformément à la Loi sur la police.

ᓇᐅᓕᓂᓄᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑎᑐᑎᑦᑎᓂᓕᕐᓂᑦ ᐱᑦᓱᕆᐊᓘᑦ KRG-ᒥ ᒪᖅᐃᓂᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑯᓲᖅ, ᑲᑎᐊᑦ ᓄᓇᓕᓕᓕᓂᓄᑦ ᑯᓚᓐ ᐃᓄᖅᓂᓄᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑎᑐᑎᑦᑎᓂᓕᕐᓂᑦ ᐱᓇᓱᑦᐃᒥᑦ.

Page 89: Thomas Nashak is a proud member of the KRPF Cadet Program in Kuujjuaq.

Page 89 : Thomas Nashak est un fier participant au Programme des cadets du CPRK à Kuujjuaq.

ᑲᑎᐊᑦ ᓄᓇᓕᓕᓕᓂᓄᑦ ᑯᓚᓐᓂᑦ

ᑲᑎᐊᑦ ᓄᓇᓕᓕᓕᓂᓄᑦ ᑯᓚᓐᓂᑦ (KRPF) ᐱᖅᔭᒧᑎᑕᐅᓕᒪᔪᑦ 1996-ᒥ ᐃᑲᔪᓐᓇᒧᑦᑕᐅᓕᓂᑎᑦ ᐃᖅᑲᔭᐅᑎᑦᑎᓂᓕᕐᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥᔪᑦ. ᑲᑎᐊᑦ ᑕᓯᐊᓂᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᓕᓂᓄᑦ ᑲᑎᐊ



ᑎᒍᓂᓐ ᐊᖏᓚᖅᓴᓇᔭᓂᖅ. ᐱᐊᑦᓂᓐ ᓯᑲᓯᑎᓕᔪᒧᑎᓂᖅ ᐃᒥᐊᓗᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᑎᑦᓀᑎᑦᓯᓯᑎᖅ ᓂᑦᓯᑎᓀᑦ ᑭᓇᐅᔨᓂᐊᖏᖅᓂᖅ ᐃᓚᒥᑦᑐᑦᑐᑦ KRPF-ᒥᑦ ᓯᑐᓂᐅᑦᓯᒪᔨᑎᖏᖅᓂᓪᓗ ᐊᑭᓂᐊᓂᐊᓯᑎᑦ ᐊᖏᓚᖅᓴᓇᔭᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐃᒥᐊᓗᐃᑦ ᐱᓇᔪᒍᐊᖏᖅᓂᖅ.

The seizure of drugs, illegal alcohol and the proceeds of trafficking is part of the KRPF strategy to fight drug and alcohol abuse.

La saisie de drogues, d'alcool illégal et de l'argent provenant du trafic de telles substances fait partie de la stratégie du CPRK pour lutter contre la toxicomanie et l'alcoolisme.

Policing

The KRPF delivers regular policing services with detachments in every community. The Nunavik Investigation Unit (NIU), for its part, was created in 2009 to promote the sharing of intelligence and expertise between the KRPF and the Sûreté du Québec (SQ). With two KRPF members and four SQ members, the NIU focuses on drug trafficking and bootlegging, as well as crimes of a sexual nature. Related work this year involved surveillance at various outlets of the Société des alcools du Québec (liquor control board), and participation in the arrests of individuals in the south involved in the shipment of drugs and illegal alcohol to Nunavik. In addition, the KRPF has a criminal intelligence officer who is mainly devoted to drug trafficking and bootlegging files. The position is funded through the Ungaluk Program for safer communities. Part of the officer's duties involves gathering information from the communities that could be used to execute warrants or busts. In 2012, community tips were very important to ongoing investigations and some alcohol seizures.

The Aboriginal Combined Forces Special Enforcement Unit (A-CFSEU) is another joint policing initiative involving the Royal Canadian Mounted Police, the SQ and Aboriginal police services across Québec. Close ties with the communities help the KRPF play a key role in the A-CFSEU's work. In 2012, operations related to Canada Post shipments were organized in two communities with seizures of large quantities of marijuana, hashish, prescription pills, cocaine and alcohol. Seizures in 2012 in Nunavik totalled slightly more than $2.5 million, which is to say roughly the same amount as in 2011.

Crime Prevention

The KRPF is focused on different crime prevention initiatives, the most important of which continues to be a comprehensive strategy to fight drug and alcohol abuse. The strategy requires effective prevention and addiction treatment activities, and coordinated participation of all available regional resources, including the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) and the Nunalituqait Ikajuqatigiitut Inuit Association. To this end, the KRPF played a role at Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna (strengthening our lives), a regional conference on prevention and empowerment organized in Kuujjuaq in October. The KRPF prevention team in particular

Services policiers

Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté à partir duquel il offre des services policiers réguliers. L'Unité des enquêtes du Nunavik (UEN) a, par sa part, été créée en 2009 et favorise la mise en commun de renseignements et d'expertise entre le CPRK et la Sûreté du Québec (SQ). Composée de deux membres du CPRK et de quatre membres de la SQ, l'UEN se concentre sur le trafic de drogues et la contrebande d'alcool, ainsi que les crimes de nature sexuelle. Entre autres activités cette année, l'UEN a participé à une surveillance à diverses succursales de la Société des alcools du Québec et à des arrestations de personnes au sud impliquées dans l'expédition de drogues et d'alcool de contrebande au Nunavik. De plus, le CPRK emploie un agent de renseignements criminels qui traite principalement des dossiers relatifs à la drogue et à l'alcool. Le poste est financé par le Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres. Une partie des tâches de l'agent consiste à recueillir des renseignements des communautés qui pourraient être utilisés pour exécuter un mandat ou un coup de filet. En 2012, des renseignements fournis par les communautés se sont avérés fort utiles pour des enquêtes en cours et quelques saisies d'alcool.

L'Unité mixte d'enquête contre le crime organisé autochtone (UMECOA) est également une initiative policière à laquelle participent la Gendarmerie royale du Canada, la SQ et des corps de police autochtones du Québec. Les liens étroits qu'entretient le CPRK avec les communautés lui permettent de jouer un rôle important dans les travaux de l'UMECOA. En 2012, des opérations impliquant des envois par Postes Canada ont été organisées dans deux communautés et ont donné lieu à la saisie de grandes quantités de marijuana, de hachisch, des médicaments sur ordonnance, de cocaïne et d'alcool. En 2012, les articles saisis au Nunavik avaient une valeur de revente totale d'un peu plus de 2,5 millions de dollars, soit environ le même montant qu'en 2011.



KRPF-ᒥᑦ ᑐᑦᓯᓂᓯᓚᓂᑦᑎᑦ ᐱᓇᓱᖅᑎᑎᓯᑦ ᐃᓕᑐᓕᕆᔨᓯᓯᑦ ᓂᓇᓂᓂᒧᓂᖅ ᖃᑎᓚᓂᓱᓇᓱᑦ ᐃᓂᓯᓂᑦ ᒪᑦᓯᖅᑐᑦᑐᑦ ᒪᑦᓯᖅᑐᑦᑐᑦᓯᓯᑦ ᐱᓇᓱᖅᑎᑎᓯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓂᖅᓯᓯᑦ ᐱᓂᑦᓯᑎᓂᓱᓇᓱᑦ ᐱᓂᑦᓯᑎᓂᓱᓇᓱᑦᑐᓂᓯᓂᑦᑎᑦ ᐊᑭᓂᓚᓗ ᓄᑎᒋᑎᓂᓯᓂᑦᑎᑦ.

The KRPF prevention team participated at the Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna regional conference on prevention and empowerment.

L'équipe de prévention du CPRK a participé à la conférence Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna.



ᐊᓂᔪᓕᓇᓂᖅ

KRPF-ᓂᑦ ᐱᐅᔪᓂᑦ ᐱᑦᓱᐅᔨᑎᑕᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᔪᐃᔾᔪᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᓂᔪᓂᖏᓐᓄᑦᑐᑦ, ᓄᓇᕕᖅᑕ Pᑦᓕᔪᓂᐊᖏᑎᑦ (NIU), ᐃᓐᓴᔪᓂᑎᐅᔪᒪᑎᓱᑦ 2009-ᒥ ᖃᑦᓗᐊᑦᓴᐅᔪᓂᑦ ᐁᑦᑐᑐᑎᓂᕐᒥᑦ ᖃᐅᔨᓴᓐᓄᑦ KRPF-ᓂᑦ ᐊᒪᓗᓗ ᐅᔪᑎᐅᔪᑎᓂᑦ KRPF-ᓂᑦ ᐊᒪᓗᓗ ᔪᐅᔪᓂᑦ ᐊᓂᔪᓂᖏᓐᓄᑦ (SQ) ᐊᓂᓕᕐᒥᑦ. ᒪᑦᑭᓂᑦ KRPF-ᓂᑦ ᐊᓂᔪᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒪᓗᓗ ᔪᑎᒪᓂᑦ SQ-ᓂᑦ ᐊᓂᔪᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᖃᓴᔪᑎᑦ, NIU-ᓂᑦ ᑲᒪᑎᓴᓐᑦ ᑎᑦᓕᒥ ᐊᖏᓴᓐᓇᓕᐅᓄᑦ ᐊᒪᓗᓗ ᐃᒥᐊᓂᓕᕐᓂᓄᑦ, ᐊᒪᓗᓗ ᐱᓂᑦᓴᓐᓇᔨᑎᓂᓄᑦ ᓄᓇᐊᓂᔨᓴᓐᓇᓚᑦᑕᓄᑦ. ᑕᒪᔭᓄᓐᓇ ᐊᑦᑕᐊᑦᓂᑦ ᐱᓇᓂ ᐊᖏᓐᓇᔨᑎᑦ ᑲᓴᕐᔪᒥ ᐃᓕᖃᓕᐅᔪᓂᑦ ᑲᓐᓂᓕᕐᓂᓄᑦ ᐃᒥᐊᓂᓕᕐᓂᓄᑦ ᐊᑦᑕᐊᑦᓂᑦ ᐁᑦᓴᓂᓕᕐᓂᓄᑦ, ᐊᒪᓗᓗ ᐃᓕᓴᓂᓕᕐᒥᑦ ᑕᑦᓇᓄᑦᓴᓂᓕᕐᓂᓄᑦ ᐊᒪᓗᓗ ᐃᒥᐊᓂᓕᕐᓂᓄᑦ ᐊᑦᑕᐊᑦᓂᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᓂᓄᑦ ᐊᒪᓗᓗ ᐱᓇᓱᐊᓂᓕᕐᓂᓄᑦ ᐊᑦᑕᐊᑦᓂᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᓂᓄᑦ ᐊᒪᓗᓗ ᐃᓕᓴ



NRBHSSdᶜ ᐊᑦᒪᓗ KRGdᶜ ᑲᑎᒋᔪᒍ ᐱᐊᓂᶜ ᓴᐃᔨᐊᔭᑎᓂᓕᓐᓂᑦ ᓴᔨᖏᑦᓂᓕᒍᒪᑦᓂᓗ ᐱᓇᐊᕐᑎᒥᑦ ᑐᓂᒃᑯᑦᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂᖅ.

The NRBHSS and the KRG jointly began delivering a child abuse prevention program in the communities.

La RRSSSN et l'ARK ont commencé à offrir conjointement dans les communautés un programme de prévention concernant les abus sexuels sur les enfants.

made a presentation on policing in Nunavik to help the conference participants better understand this aspect of community life in relation to health and social services, youth protection, justice services, education and employment services, as well as alcohol and drug abuse. Information on the organization of this regional conference is provided in the section of this annual report on the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department. Other prevention initiatives this year included:

- Work with the NRBHSS and the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department to adapt and begin delivering in schools the child abuse prevention program entitled "Good Touch, Bad Touch".
- The organization of a bicycle rally for youth by the KRPF detachment in Kuujjuaq with local organizations and businesses to disseminate information on bicycle and road safety.
- Participation at the Qanaaq youth conference held in Inukjuak in July and the regional elders and leaders retreat held in Kuujjuarapik in October.
- Visits conducted by KRPF prevention team staff and the Makivik Corporation's social judicial officer with Inuit inmates at detention centres in St. Jerome and Tanguay to provide information on the criminal justice system.

Code of Ethics

Pursuant to the *Police Act*, the *Code of Ethics of Québec Police Officers* sets out a police officer's duties and standards of conduct. To ensure KRPF officers meet these standards at all times, the KRPF enforces a code of discipline. As well, a permanent discipline committee — consisting of three members of the public and two senior KRPF officers — is maintained to review complaints from

Prévention de la criminalité

Le CPRK cible diverses initiatives de prévention, dont la plus importante continue d'être une stratégie globale de lutte contre l'abus de drogues et d'alcool. La stratégie repose sur des activités efficaces de prévention et de traitement, ainsi que sur la concertation de toutes les ressources régionales disponibles, dont la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et l'association inuite Nunalituqait Ikajuqatigiitut. À cet effet, le CPRK a joué un rôle dans Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna (prendre notre vie en main), une conférence régionale sur la prévention et la mobilisation organisée à Kuujjuaq en octobre. L'équipe de prévention du CPRK y a notamment fait une présentation sur les services policiers offerts au Nunavik afin d'aider les participants à la conférence à mieux comprendre cet aspect de la vie communautaire par rapport à la santé et aux services sociaux, à la protection de la jeunesse, aux services de justice, aux services d'éducation et d'emploi, ainsi qu'à l'abus de drogues et d'alcool. Pour de plus amples renseignements sur l'organisation de la conférence, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale. Voici d'autres initiatives de prévention réalisées cette année :

- Collaboration avec la RRSSSN et le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK en vue d'adapter et de présenter dans les écoles un programme concernant les abus sexuels sur les enfants intitulé « Good Touch, Bad Touch ».
- Organisation d'un rallye cycliste à l'intention des jeunes par le poste de police du CPRK à Kuujjuaq en collaboration avec des organismes et des entreprises locaux afin de diffuser de l'information sur la sécurité routière et à bicyclette.
- Participation à la conférence jeunesse Qanaaq qui a eu lieu à Inukjuak en juillet et à la retraite des aînés et des leaders régionaux qui a eu lieu à Kuujjuarapik en octobre.
- Visites effectuées par l'équipe de prévention du CPRK et l'agent sociojudiciaire de la Société Makivik à des détenus inuits des centres de détention de Saint-Jérôme et Tanguay afin de fournir des renseignements sur le système de justice pénale.

Code de déontologie

Selon la Loi sur la police, le Code de déontologie des policiers du Québec détermine les devoirs et les normes de conduite des policiers. Pour faire en sorte que les policiers du CPRK se conduisent en tout temps conformément à ces normes, le CPRK applique un code de discipline. De plus, un comité disciplinaire, composé de trois représentants du public et de deux officiers supérieurs du CPRK est en place pour examiner les plaintes déposées par le public. Les plaintes à l'égard de la conduite des policiers peuvent être déposées directement au CPRK ou au Commissaire à la déontologie policière de la province de Québec. À cet effet, il est possible d'obtenir des formulaires aux quartiers généraux du CPRK à Kuujjuaq, dans les postes de police et les bureaux locaux du Service de l'emploi durable de l'ARK.

Gardiennage et transport des détenus

Les coûts du CPRK pour le gardiennage et le transfert des détenus sont directement proportionnels au nombre d'arrestations, d'audiences



ᓇᓂᖅ KRPF-ᑯᑦ ᐅᒪᔪᐊᑎᓵᔪᒍᖏᑦ ᐃᓇᔭᐊᑎᑦᓯᓂ.
KRPF mascot Nanuk in Inukjuak.
Nanuk, la mascotte du CPRK, à Inukjuak.

ᐱᓂᕐᓄᒐᒪᔪᑎᓂᖅ ᓯᑐᖅᑭᓂᓯᒪᓂᖅ

KRPF-ᑯᑦ ᐊᖅᖏᒪᒃᑯᓕᑦ ᐊᖏᔨᖅᑎᑐᓄᖅ ᐱᓇᒃᔪᑎᑦ ᓯᑐᖅᑭᑕᐅᔪᑎᖅᑎᓂᖅ ᐱᒋᐊᖅᑎᓯᔪᑎᓂᖅ, ᒪᓕᓂᔪᓐᓇᖅ ᐱᓪᓚᒃᓯᓂᖅ ᐊᑐᖅᑭᒃᑯᓕᖅᑐᑦ ᓯᑐᖅᑭᑕᐅᔪᑎᖅᑎᓂᖅ ᓯᑐᖅᑭᑕᐅᔪᑎᖅᑎᓂᖅ ᐊᑐᖅᑭᑕᐅᔪᑎᖅᑎᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐ

the general public. Complaints regarding officer conduct may be submitted directly to the KRPF or to Québec's Police Ethics Commissioner. For this purpose, forms may be obtained from the headquarters of the KRPF in Kuujjuaq or at local police stations and offices of the KRG Sustainable Employment Department.

Detainee Guarding and Transportation

The financial burden of the KRPF for guarding and transferring detainees is directly proportional to the number of arrests, bail hearings and cases heard by the region's itinerant court. The costs are in fact estimated to represent more than 10% of the KRPF's operating budget, i.e. at least 10 times greater than the costs incurred for the same services by Québec police forces in other regions. The KRPF and its partners have so far been unable to identify immediate solutions to lower these costs. Savings generated in this area would make available more financial resources for regular policing services.

The project Reconstructing Social Regulation in Inuit Communities could become part of a long-term solution. In the fall, the project was presented to the KRG, Makivik and participants at the Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna regional conference on prevention and empowerment. By responding to community social problems, as well as the historical, socio-cultural and political realities of the region, the project could contribute to lowering the number of detainees and the costs

sur la libération sous caution et de causes déposées auprès de la cour itinérante de la région. On estime en fait que ces coûts représentent plus de 10 % du budget de fonctionnement du CPRK. Ce chiffre est dix fois celui que dépensent les autres corps de police du Québec pour ces services. Le CPRK et ses partenaires n'ont pas encore réussi à trouver des solutions à court terme pour réduire ces coûts. S'il était possible de réaliser des économies pour de tels services, davantage de ressources financières pourraient être affectées aux services policiers réguliers.

Le projet intitulé Reconstruire de la régulation sociale en milieu inuit pourrait faire partie d'une solution à long terme. Le projet a été présenté à l'ARK, à la Société Makivik et aux participants à la conférence régionale sur la prévention et la mobilisation Inuusitta Makitjuumigiaqarnigna. En tentant d'apporter des solutions aux problèmes sociaux des communautés ainsi qu'en tenant compte des réalités historiques, socioculturelles et politiques de la région, le projet pourrait contribuer à réduire le nombre de détenus et, par conséquent, les coûts qu'entraînent leur gardiennage et leur transport. Pour de plus amples renseignements sur les résultats de la conférence, le lecteur est prié de consulter le Mot de la présidente du présent rapport annuel.

Programme des cadets

Lancé en 2009, le Programme des cadets organise des activités à l'intention des jeunes en vue d'accroître à long terme le nombre de policiers inuits au sein du CPRK. Le Programme enseigne aux jeunes





ᓴᓪᓯᕐᒪᑦᓂᓄᑦ ᐱᓂᕆᑦᓱᒋᑎᒃ ᕿᓇᓪᓂᓄᑦ ᐃᑲᔪᑦᓂᒥᑦ ᐊᒪᒐᓗ ᒪᕐᓂᓪᓕᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᓱᓇᓂᓄᑦᑎᑦ ᐃᓱᓪᓗᒍ: ᖃᕐᕕᓂᑦ ᒪᓕᖁᑦᑐᑦ ᓇᓇᕐᔪᐊᖅ Γᖅᑐᐃᓱᑦᐃᖏᓂ ᐊᑦᑕᕐᕋᐊᒥ. ᖃᓪᓚᖅ: ᖃᕐᕕᓂᑦ Georgian Bay-ᒥ, ᐊᓂᑎᕆᓇᕋᒥ.

The Cadet Program promotes community service and land-based activities for youth. Above: Rock climbing in Parc national Kuururjuaq. Left: Kayaking in Georgian Bay, Ontario.

Le Programme des cadets fait la promotion des activités communautaires et de plein air auprès des jeunes. Ci-dessus : Escalade au parc national Kuururjuaq. À gauche : Kayak sur la baie Georgienne, en Ontario.





ᓴᓂᓕᑦ ᐊᑦᓚᓗ ᓴᓂᓕᓴᐃᓕᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᑦ ᐱᑦᓚᓇᐅᑎᓯᓕᑦ ᓴᖅᓯᓚᐅᐅᖅᓴᑦ KRPF-ᑯᓘᓂ.
Training for officers and cadets is an important focus of the KRPF.
La formation des policiers et des cadets revêt une grande importance pour le CPRK.

ᐱᑦᓕᕐᐊᓇᐊᖏᑦᑐᓂᑯᑦ ᒪᓕᒃᑐᑦ

ᓴᓂᓕᓄᓂ ᐱᖁᔪᐅᑦ ᐊᒡᒍᑦ, ᐱᑦᓕᕐᐊᓇᐊᖏᑦᑐᓂᑯᑦ ᑯᐯᐱᑦ ᓴᓂᓕᓄᓂ ᐅᓪᓗᒥᒃ ᐱᑦᓕᕐᐊᓇᐊᖏᑦᑐᓂᑯᑦ ᓴᓂᓕᓄᓂ ᐊᓚᓄᓂᒃ ᐊᓯᖁᔪᐅᑦ ᐊᓚᓗ ᐱᓕᕐᓂᐊᕐᓂᑦ ᐱᑦᓕᕐᐊᓇᐊᖏᑦᑐᓂᑯᑦ. KRPF-ᑯᓘᓂ ᓴᓂᓕᓄᓂ ᑕᒪᔭᑯᓘᖅ ᐱᑦᓕᕐᐊᓇᐊᖏᑦᑐᓂᑯᑦ ᓂᓪᓕᖅᓄᑦᓯᓕᕐᓂᑦ ᐊᓚᓗ ᐊᓂᐊᖏᑦᓴᑦᓂᑦ. KRPF-ᑯᓘᓂ ᐊᑐᓄᑦᓂᑦ ᐃᓂᓕᕐᓂᑦ ᐱᑦᓕᕐᐊᓇᐊᖏᑦᑐᓂᑯᑦ ᐅᒪᐃᓕᓴᕐᓂᑦ. ᓴᓂᓕᓄᓂ ᐊᓂᐊᖏᑦᓴᑦᓂᑦ ᐱᑦᓕᕐᐊᓇᐊᖏᑦᑐᓂᑯᑦ ᐅᒪᐃᓕᓴᕐ

generated for guarding and transportation. More information on the results of the regional conference are provided in the message from the KRG Chairperson in this annual report.

Cadet Program

Launched in 2009, the Cadet Program organizes activities for youth with the long-term goal of increasing the number of Inuit KRPF officers. The Program teaches about officer responsibilities through community-service and classroom lessons, as well as physical and land-based activities. Participants also receive information on public safety issues which they share with their communities. At the close of the year, a total of 49 youth were enrolled as cadets in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Kangirsuk, Quaqtaq, Salluit, Ivujivik, Akulivik, Puvirnituq, Inukjuak and Tasiujaq.

In 2012, cadet community-service activities involved, among others, providing organizational support at regional hockey tournaments and events, such as the Arpik Jam music festival and a KRPF-organized bicycle rally, delivering baked goods and other assistance to elders, and participating in community clean-up activities.

Regarding land-based activities for cadets, various camps were organized over the course of the year. These included notably a wilderness first aid course in Kuujjuarapik in March and a week-long trekking excursion in Parc national Kuururjuaq in July. The 10 participants at Kuururjuaq in particular received mountaineering training, and two cadets were able to successfully complete the climb to the summit of Mount D'Iberville. As well, two cadets attended sea-kayak training on Georgian Bay, Ontario, and successfully completed a level 1 skills course. The two will now be able to transfer basic kayaking skills to other cadets at future camps. Overall, more than 50 youth took part in the different cadet camps organized during the year.

Finally, three cadets who have shown strong interest in pursuing policing as a career spent three days at the École nationale de police du Québec (police academy, ENPQ) in Nicolet. The cadets attended certain classes with KRPF officers enrolled in the special constable training program and were able to become better acquainted with the facility.

Search and Rescue

In close collaboration with community, regional and provincial authorities, the KRPF is the agency responsible for the coordination of inland search and rescue (SAR) operations in Nunavik. As well, further to discussions carried out this year between the KRPF and the Joint Rescue Coordination Centre (operated by the Canadian Forces in cooperation with the Canadian Coast Guard), the KRPF became a formal partner for responses relating to marine or aeronautical incidents in and around the region.

In 2012, the KRPF was involved in 51 SAR operations, coordinating local expertise and resources that included local fast rescue boats and the regional chapter of the Civil Air Search and Rescue Association. Travellers on the land and along the coasts of Nunavik are responsible for ensuring they possess basic survival skills and safety knowledge, and that they always carry with them the proper equipment.

les responsabilités qui incombent à un policier par l'entremise d'activités communautaires et d'apprentissages en classe. Il leur propose aussi des activités physiques et des activités traditionnelles de plein air. Les participants reçoivent aussi de l'information sur des questions de sécurité publique qu'ils transmettent aux membres de leur communauté. À la fin de l'année, il y avait un total de 49 jeunes inscrits au Programme dans les communautés suivantes : Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Kangirsuk, Quaqtaq, Salluit, Ivujivik, Akulivik, Puvirnituq, Inukjuak et Tasiujaq.

En 2012, les cadets ont participé à un certain nombre d'activités communautaires. Ils ont notamment offert du soutien à l'organisation de tournois de hockey régionaux et d'événements tels que le festival de musique Arpik Jam et le rallye cycliste du CPRK, livré des plats cuisinés et offert de l'aide aux aînés, et participé à des activités de nettoyage dans les communautés.

En ce qui concerne les activités de plein air, divers camps ont été organisés au cours de l'année. Il y a eu notamment un cours de premiers soins en milieu sauvage à Kuujjuarapik en mars et une grande randonnée d'une semaine dans le parc national Kuururjuaq en juillet. Les dix participants à la grande randonnée dans le parc national Kuururjuaq ont reçu une formation en alpinisme. Deux cadets ont d'ailleurs réussi à atteindre le sommet du mont D'Iberville. De plus, deux cadets ont participé à une formation en kayak de mer sur la baie Georgienne, en Ontario, et ont réussi le niveau 1. Ils pourront maintenant transférer leurs connaissances de base en kayak aux autres cadets lors de prochains camps. Au total, une cinquantaine de jeunes ont participé à divers camps organisés à l'intention des cadets cette année.

Enfin, trois cadets qui s'étaient montrés vivement intéressés à poursuivre une carrière dans les forces de l'ordre ont passé trois jours à l'École nationale de police du Québec (ENPQ), à Nicolet. Ils ont assisté à certains cours avec des policiers du CPRK inscrits à un programme de formation de constables spéciaux et ont pu se familiariser avec les lieux.

Recherche et sauvetage (SAR)

Travaillant en étroite collaboration avec les autorités locales, régionales et provinciales, le CPRK est l'organisme chargé de coordonner les opérations de SAR terrestres au Nunavik. De plus, suivant des discussions qui ont eu lieu cette année entre le CPRK et le Centre conjoint de coordination de sauvetage (dirigé par les Forces canadiennes en collaboration avec la Garde côtière canadienne), le CPRK est devenu un partenaire officiel des interventions concernant des incidents maritimes et aériens se produisant dans la région et ses environs.

En 2012, le CPRK a participé à 51 opérations de SAR. Plus précisément, il a coordonné l'expertise et les ressources locales incluant les embarcations rapides de sauvetage et la section régionale de l'Association civile de recherche et de sauvetage aériens. Il incombe aux voyageurs qui se déplacent à l'intérieur des terres et le long des côtes du Nunavik de s'assurer qu'ils possèdent des techniques de survie de base et des connaissances en matière de sécurité, et qu'ils transportent avec eux l'équipement adéquat.

ᐊᖏᓗ ᓴᓂ ᑎᒥᔪᑦ ᐊᖏᓗ ᓄᓇᒋᓐᓂᓂ ᓴᓇᓐᐊᑭᑎᓕᒫᓐᓂᐅᓂ. ᑕᒪᑐᔪᖅ ᐃᓕᐅᓴᑦ %ᐅᐅᓴᒪᔾᔪᖅᓂᐅ ᐱᑎᑕᐅᓴᔾᔭᐃᓕᑦᑐᑦ ᓄᓇᕐᐅᑦ ᐃᓐᐊᓂᐅ ᐱᓂᔪᓐᓇᓂᕐᓂᔪᒪᑦ ᐊᑦᑕᐃᒪᓕᒫᓐᓂᐅᓂ ᑕᒪᓴᐅᓂᓐᓂᔪᒪᑦ ᐃᓕᐅᓴᖅᓂᕐᓇᐅᓴᓄᖅ ᓄᓇᕐᓂᐅᓂ ᑲᑎᑦᓴᐊᓂᐅᓂ ᓴᓇᓐᐊᖅᓂᐅᓂ, ᐃᓴᓴᓄᖅ, ᑲᑎᑦᓴᐅᓂ, ᐋᒃᓴᐅᓂ, ᐃᓐᓴᐊᓂᐅᓂ, ᐃᓐᓴᐊᓂᐅᓂ, ᐃᓄᓴᐊᓂ ᐊᖏᓗ ᑕᓴᐅᓴᖅ.

2012-ᒥ, ᓴᓐᓴᓄᓕᖅᓴᐅᓂ-ᐱᓇᓴᑎᑎᓂᑦ ᐊᑦᑐᐊᖅᑕᑕᐅᓴᔾᔪᑦ, ᐊᓴᖅᑎᑎᑎᓐᓄᑦ, ᐃᓂᑦᓯᑎᓂᐅᓴᓄᖅ ᓄᓇᕐᓂᒪᑎᓄᑦ ᐄᐊᑭᓄᐅᑎᓂᐅᓂ ᐊᖏᓗ ᓇᑦᓂᐅᓂᖅᑭᑎᓂᐅᓂ, ᐅᑦᑐᑎᑎᓐᓄᑦ ᐊᑦᐱᐊᓂᐅᓂ ᐊᖏᓗ KRPF-ᐅᓂᑦ ᐋᖅᑭᓴᑕᐅᓴᔾᔪᖅ ᐅᓴᓂᖅᑐᑎᓂᐅᓂ, ᐃᒪᒪᓴᐅᓂ ᑮᓇᐅᔪᖅ ᐊᖏᓗ ᑕᓴᐅᓴᖅ ᐃᓄᐃᑦᑐᖅ ᐊᖏᓗ ᐃᓕᐅᓴᖅ ᓄᓇᕐᓂᐅᓂ ᐃᓄᐃᑦᑐᖅ ᐊᖏᓗ ᐃᓕᐅᓴᖅ ᓄᓇᕐᓂᐅᓂ ᐃᓄᐃᑦᑐᖅ.

ᓄᓇᒋᓐᓂᐅᓂᓕᒫᓂᐅᓂ ᐊᓐᓇᐅᓴᓂᐅᓂ ᐱᓕᓐᓂᑎᓄᑦ, ᐊᑦᐸᑎᓐᓇᖅᑐᓂᐅᓂ ᐊᑎᖅᑐᓂᐅᓂ ᐊᖏᓗ ᐊᑦᑐᐊᖅᑕᑕᐅᓴᔾᔪᑦ ᐊᑦᑐᐊᖅᑕᑕᐅᓴᔾᔪᑦ ᐊᖏᓗ ᐃᓕᐅᓴᖅ ᓄᓇᕐᓂᐅᓂ



KRPF-ᑯᑦ ᓴᖅᑭᑦᓯᒃᑦ 10-ᓂᑲᓐ ᐊᓕᐊᑦᑎᐊᓂᒃᑦ ᐱᓕᕆᔨᒋᑦᓂᓂᒃ.
The KRPF maintains 10 administrative positions.
Le CPRK compte 10 postes administratifs.

Personnel and Training

Competitive salaries and good working conditions are contributing to a stable workforce. The number of officers serving for less than one year has decreased from 43.9% in 2008 to 26% in 2012. To fulfil its roles and responsibilities, the KRPF maintains 66 regular- and senior-officer positions, as well as 10 administrative positions.

On May 17 in Quebec City, Aileen MacKinnon was officially sworn in as Chief of the Kativik Regional Police Force by the Minister of Public Security. Various training was also delivered to KRPF officers throughout the year, including community policing training in Kuujjuaq by a specialist of the Service de police de la Ville de Montréal in cooperation with Ellis College, an intercultural awareness pilot project in Kangiqsualujjuaq, critical incident response training in Ottawa at the Canadian Police College, and a physical coordination testing course in Nicolet at the ENPQ. Finally, the KRPF Chief completed a nine-month distance-education course on executive development in policing, and in May ten officers completed special constable training at the ENPQ in Nicolet.

Objectives for 2013

In the coming year, the following are a few of the KRPF's objectives:

- Complete analysis with the MSP to determine the feasibility of a 911 emergency system in the communities.
- Develop and implement community police operations in three communities.
- Set up a public security committee in an Ungava coast community.
- Design a program to promote KRPF job opportunities among Nunavimmiut.
- Based on the results of the Kangiqsualujjuaq pilot project, implement intercultural awareness training for all KRPF officers.
- Develop a process to evaluate KRPF prevention and cadet programs.

Personnel et formation

Grâce à des salaires concurrentiels et à de bonnes conditions de travail, la main-d'œuvre du CPRK est plus stable. Le nombre de policiers en poste pendant moins d'un an a diminué, passant de 43,9 % en 2008 à 26 % en 2012. Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le CPRK compte sur 66 postes de policiers et d'officiers supérieurs, ainsi que 10 postes administratifs.

Le 17 mai, Aileen MacKinnon a officiellement été assermentée en tant que chef du CPRK par le ministre de la Sécurité publique. Par ailleurs, diverses formations ont été offertes aux policiers du CPRK au cours de l'année, dont une formation en services policiers socio-préventifs offerte à Kuujjuaq par un spécialiste du Service de police de la Ville de Montréal en collaboration avec le Collège Ellis, un projet pilote de sensibilisation interculturelle réalisé à Kangiqsualujjuaq, une formation sur les interventions en cas d'incidents critiques offerte au Collège canadien de police, à Ottawa, et un cours d'évaluation de la coordination physique donné à l'ENPQ, à Nicolet. Enfin, la chef du CPRK a terminé une formation à distance de neuf mois sur le perfectionnement des cadres dans les services policiers et dix policiers ont terminé en mai une formation de constables spéciaux à l'ENPQ, à Nicolet.

Objectifs pour 2013

Voici quelques-uns des objectifs que le CPRK s'est fixés pour l'an prochain :

- Terminer une analyse avec le MSP afin de déterminer la faisabilité de mettre en place un système d'urgence 911 dans les communautés.
- Élaborer et mettre en place des opérations policières sociopréventives dans trois communautés.
- Mettre sur pied un comité de la sécurité publique dans une communauté de la côte de l'Ungava.
- Concevoir un programme pour faire la promotion auprès des Nunavimmiuts des possibilités d'emploi au sein du CPRK.
- Selon les résultats du projet pilote réalisé à Kangiqsualujjuaq, offrir une formation sur la sensibilisation interculturelle à tous les policiers du CPRK.
- Concevoir des outils pour évaluer les programmes de prévention et le Programme des cadets du CPRK.



ᑐᕆᖅᓂᐊᑐᑦ 2013-ᒥ
ᐊᖏᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᑦ, ᒪᑯᐊ ᐃᑭᓚᐅᓂᑦ ᐅᖃᖏᑕᐅᓂᓱᑦ ᐃᓕᐅᑐᑦ KRPF-ᓂᑦ ᑐᕆᖏᑕᖏᓐᓄᑦ:

- ᓂᓚᒋᓂᐅᐊᖏᑎᒍᒍ ᖁᐅᑭᓴᖏᐅᑎᖏᓂᖅ MSP-ᓂᓐᓴ ᐱᐃᖏᖅᓂᓴᒐᓴ ᐊᕆᖏᓂᓴᒪᓐᓴ 911-ᒧᑦ ᑭᖏᓂᒪᔪᓚᓇᑎᒋᐅᑎᓂᓴ ᓄᓚᓐᓂ.
- ᐱᕐᓕᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓚ ᑲᓱᓂᑦᑎᐅᓂᖅ ᑐᓴᓂᑦ ᐱᓂᐊᑭᑎᕐᓂᓴ ᓄᓚᓐᓂ ᐱᖓᒪᓂᐅᓚ.
- ᒪᑭᒋᓂᖅ ᓇᐅᒻᒥᓕᑦ ᐊᑕᑕᓇᑐᑎᓂᖅᓱᓚᑦ ᑲᑎᒪᓴᓂᓴ ᑲᖓᒪᕐᐅᑦ ᓂᒋᖏᖅᑕᑦ ᐅᖓᖏᓐᓂᖅᓱᓂᓴ.
- ᓴᓇᓂᖅ ᐱᓂᐊᖏᓂᖅᑭᑎᑎᑦ KRPF-ᓂᓂ ᐱᓇᓂᒃᑕᖓᔪᓇᑐᓂᓴ ᐊᖁᑦᑐᑐᑭᑎᑎᑦ ᓄᓇᐃᒻᒥᐅᑦ ᐃᒻᒧᐊᓂ.
- ᑐᖅᖅᒪᐃᖅᑦᓄᓂ ᑲᖏᑎᓂᐊᓚᓱᓇᐊᒥ ᐅᑦᑐᕐᑲᑎᑎᓂᓂᔪᒍ ᐱᓇᓂᑕᑲᓇᒥᓂᖅ, ᑲᓱᓂᓚᑎᑎᓂᓂᖅ ᐃᓚᖅᓂᓂᕐᒪᖏᓂᖅᓱᑦ ᐃᒻᐱᔪᓂᒥᐊᖅ ᐃᓕᓴᖏᓂᖅ KRPF-ᓂᑦ ᑐᓴᓂᒧᒪᖏᓐᓄᑦ ᑐᕆᖏᑐᑦ.
- ᐱᕐᓕᐊᓂᖅ ᐱᐅᓂᐅᖃᑕᑐᓂᖅᓱ ᑲᖅᖅᔪᓇᖏᐅᑎᑎᓚᔪᒍ KRPF-ᓂᑦ ᓂᐅᓂᒪᑦᑐᓂᒥᓂᖅ ᐊᒻᒪᓚ ᑐᓴᓂᑦᓴᐱᓐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓚ ᑐᓴᓂᑦᓴᐱᓐᓂᖅ ᐃᓕᓴᖏᓂᖅᓱᓂᓴ.

KPRF-ᓂᑦ ᐊᖏᓚᓂᖅᑲᓂᖅᓱᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪᓚ ᐱᓂᓇᐅᑎᑦᓴᑦ ᐊᑭᐅᐅᖅᑭᑦᑐᒥᑦ ᑐᓴᓂᐅᔪᑎᓂᑦ ᑐᓴᓂᐅᓂ ᐃᓕᓴᖏᓂᖅᓱᓂᓴ ᐱᓕᕆᓂᖅᓱᑦ ᐊᑕᐅᓂᖅᓱᓂᓴ.

KPRF senior officers and newly certified special constables at the police academy in Nicolet.

Des policiers séniors du CPRK et des constables spéciaux venant tout juste d'obtenir leur certificat à l'ENPQ, à Nicolet.

Civil Security Section

The role of the Civil Security Section is to increase awareness of the importance of emergency preparedness in the communities and support related activities. In particular, the Section works closely with the 14 northern villages to strengthen planning, human and physical resources for fire safety, and SAR operations.

Funding for the Section is drawn from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), the Search and Rescue New Initiatives Fund managed by the National Search and Rescue Secretariat, as well as a number of agreements signed in 2010 and 2011 to implement the *Nunavik Fire Safety Cover Plan.*



Technical Assistance for the Northern Villages

The Section regularly delivers technical assistance to northern village staff on civil security and fire prevention in their communities. Some related activities carried out over the past year are described immediately below.

The annual fire chiefs meeting was organized in Kuujjuarapik in June. Participants participated in low-risk/residential housing inspections in accordance with Fire Fighter 1 training requirements and were introduced to a new computer-based regional reporting system. The system will eventually allow for the collection of complete and accurate information concerning local fire department activities and civil security incidents. As well, a statistical analysis of regional fire reports for 2010 and 2011 contributed to discussion on how fall Fire Prevention Week activities could effectively be focused on preventable residential fires.

During Fire Prevention Week in October, the Section supported local fire departments across the region to implement a fire safety awareness campaign. The campaign included posters placed in prominent locations in each community, the mailing of fridge magnets and pamphlets containing fire safety tips to all residential mailboxes, and the broadcasting of public safety announcements over local and regional FM radio airwaves. Fire fighters also delivered fire safety messages directly in schools, childcare centres, and youth centres.

Riverbank erosion was again this year a focus of the Section in Salluit, where the safety of two buildings and the general public was threatened by an unstable river bank. Based on the

Section de la sécurité civile

Le rôle de la Section de la sécurité civile est de sensibiliser davantage les communautés à l'importance de la capacité d'intervention en cas d'urgence et de fournir le soutien nécessaire à l'organisation d'activités à cet égard. Notamment, la Section travaille étroitement avec les 14 villages nordiques au renforcement de la planification, ainsi qu'à l'amélioration des ressources humaines et matérielles en ce qui concerne la sécurité incendie et les opérations de SAR.

Le financement des activités de la Section provient de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), du Fonds de nouvelles initiatives de recherche et de sauvetage administré par le Secrétariat national de recherche et de sauvetage, ainsi que d'un certain nombre d'ententes signées en 2010 et en 2011 pour mettre en œuvre le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik.*

Assistance technique aux villages nordiques

La Section offre régulièrement au personnel des villages nordiques de l'assistance technique en sécurité civile et en prévention des incendies. Voici quelques activités qui ont été réalisées dans ce domaine cette année.

La Section a organisé à Kuujjuarapik, en juin, l'assemblée annuelle des chefs des services d'incendie. Les participants ont pris part à des inspections des risques faibles/habitations conformément aux exigences de la formation Pompier 1 et ont eu un aperçu d'un système informatisé régional de production de rapports. Le système permettra de recueillir des renseignements complets et précis sur les activités des services d'incendie locaux et les incidents dans le domaine de la sécurité civile. En outre, l'analyse statistique des rapports d'incendie régionaux produits en 2010 et en 2011 a permis d'alimenter les discussions de manière à orienter les activités de la Semaine de prévention des incendies sur les incendies résidentiels qui peuvent être évités.

Pendant la Semaine de prévention des incendies en octobre, la Section a aidé les services d'incendie locaux de l'ensemble de la région à mettre en œuvre une campagne de sensibilisation à la sécurité incendie. Dans le cadre de la campagne, des affiches ont été installées à des endroits très visibles dans chaque communauté, des aimants de réfrigérateur et des dépliants contenant des conseils de sécurité incendie ont été distribués dans les toutes les boîtes aux lettres résidentielles et des annonces de sécurité publique ont été diffusées sur les ondes de la radio FM régionale. Les pompiers sont également venus parler de sécurité incendie dans les écoles, les centres de la petite enfance et les maisons de jeunes.

L'érosion des berges à Salluit a encore une fois retenu l'attention de la Section. En effet, les berges devenues instables menaçaient la sécurité de la population et de deux bâtiments. À la lumière des résultats d'une étude commandée par l'ARK, le Service des travaux

ᐃᓄᒋᒃ ᐊᖏᕕᓴᕐᓂᖅᓱᓄᑦ ᐊᓪᓚᕆᐊᖃᕐᓂᖅ ᐅᐃᒪᓐᓇᐅᑉ ᐊᑐᐊᓪᓚᕆᐊᖃᕐᓂᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐊᓯᐊᓂᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓯᐊᓂᖅᑐᑦ, ᐱᓕᕆᔨᒪᔪᑦ ᐅᖃᖅᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓂᖅᓱᒃᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ.

The Civil Security Section promotes emergency preparedness in all the communities, importantly in October every year during Fire Prevention Week.

La Section de la sécurité civile fait la promotion de la capacité d'intervention en cas d'urgence dans toutes les communautés, plus particulièrement en octobre lors de la Semaine de prévention des incendies.

ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᓯᑐᑦᑎᐊᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐱᓇᓱᑦᐃᓐ

ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᓯᑐᑦᑎᐊᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐱᓇᓱᑦᐅᐃᑦ ᐊᑐᑎᖓ ᐃᓕᓴᖅᓯᒪᓂᖅ ᐱᓕᐅᒥᑎᓱᓂᓕᒻᒥᑦ ᐃᑦᐱᒥᔪᖅᑲᓂᓕᒻᒥᑦ ᐅᐊᒪᓇᑦᑐᓄᑦ ᐊᑐᑎᖓᓂᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦᓇᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᖅᓯᒪᓂᖅ ᐱᓇᓱᑦᐅᐃᑦ ᐊᑐᑎᖓᓂᐅᓚᐅ

results of a KRG-commissioned study, the KRG Municipal Public Works Department, the Northern Village of Salluit and the Qaqqalik Landholding Corporation undertook work in mid-September to mitigate the critical situation. Specifically, a roughly 60 m rock berm was constructed along a section of destabilized river bank in the community. All the costs associated with this urgent work were assumed by the KRG and reimbursement has been requested from the MSP.

As well, every year the KRG directs some funding to the northern villages for local priorities. This year's local-priority funding was $46,008 per community; details on the use of this funding appear in the financial statements of each northern village.

Other Technical Assistance

Every year, the Section assists the KRG Transportation Department with airport-emergency simulations. Full simulations were carried out in Tasiujaq and Kangiqsujuaq in May. The two-day simulations involve each community's emergency response services, including Canadian Rangers, the local KRPF, first responders, fire fighters and nursing centre staff. Table-top exercises were also carried out in Kangirsuk, Quaqtaq, Puvirnituq, Salluit and Kuujjuaq. In 2012, the Section assisted the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department and Parc national des Pingualuit with the preparation of an emergency response plan and a thorough table-top review.

Nunavik Fire Safety Cover Plan

Pursuant to the *Fire Safety Act*, each regional county municipality, including the KRG, must implement a fire safety planning process to increase awareness of fire risks and encourage resource planning. The *Nunavik Fire Safety Cover Plan* has officially been in effect since 2011. Below is a list of some of the implementation work carried out over the past year:

- The Section continued to work with the MSP to establish the upgrading criteria for community fire fighting

publics municipaux de l'ARK, le village nordique de Salluit et la Corporation foncière Qaqqalik ont entrepris des travaux à la mi-septembre pour remédier à la situation dangereuse. Plus précisément, une berme en enrochement d'environ 60 m a été construite à l'endroit de la zone déstabilisée de la berge. Tous les coûts engagés pour ces travaux urgents ont été payés par l'ARK qui a demandé un remboursement au MSP.

De plus, l'ARK verse chaque année des fonds aux villages nordiques afin qu'ils puissent donner suite à certaines de leurs priorités. Cette année, la somme versée s'élevait à 46 008 $ par communauté. Les détails relatifs à l'utilisation de cette somme figurent dans les états financiers de chacun des villages nordiques.

Autre assistance technique

Chaque année, la Section aide le Service des transports de l'ARK à réaliser dans la région des exercices d'urgence impliquant un aéronef. Des exercices d'urgence complets ont eu lieu à Tasiujaq et à Kangiqsujuaq en mai. Les services d'intervention d'urgence de chaque communauté, incluant les Rangers canadiens, le poste de police local du CPRK, les premiers répondants et le personnel du CLSC, participent à ces simulations de deux jours. Des exercices sur table ont aussi été organisés à Kangirsuk, Quaqtaq, Puvirnituq, Salluit et Kuujjuaq. En 2012, la Section a également aidé le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs et le parc national des Pingualuit à préparer un plan d'intervention d'urgence et à réaliser un exercice sur table.

Schéma de couverture de risques pour le Nunavik

Conformément à la Loi sur la sécurité incendie, chaque municipalité régionale de comté, y compris l'ARK, doit mettre en œuvre un processus de planification de la sécurité incendie en vue de favoriser la sensibilisation aux risques d'incendie et la planification des ressources. Le *Schéma de couverture de risque pour le Nunavik* est entré officiellement en vigueur en 2011. Voici une liste des travaux de mise en œuvre qui ont été réalisés au cours de l'année.



ᓴᓇᒧᓕᓯᒪᓂᖅ ᐃᑯᒧᓕᔪᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐃᓗᓐᓴᒻᒥᓕ ᖃᐅᔨᒪᔪᖅ.
Reconstructed fire hall in Quaqtaq.
Importants travaux de rénovation de la caserne à Quaqtaq.





ᓯᓚᐅᑦᒥᔪᖅ, KRG-ᓂᑦ ᐊᖏᕐᔪᑕᒪᒃᑯᑦ ᑭᓇᐅᔭᓂᖅ ᑐᖅᑎᓂᓯᓚᑦᒥᔪᑦ ᑕᖏᕐᒥ ᓇᓕᓐᓂᐅᑦ ᐃᑦᒥᔪᑦ ᓇᓕᓐᓂᑕᒥᓂᖅ ᑯᓚᓂᖅᓯᓚᑦᒥᔪᑦ ᐊᑕᓐᓇᑎᓐᓂᑦᑐᑦ. ᑕᓚᓂ ᐊᖏᕐᔪᑕᒪᒃᑯᑦ ᓇᓕᓐᓂᑦ ᓂᓚᓯᑎᓐᓂᓐᑐᖅᑐᑦ ᑭᓇᐅᔭᓂᑦ ᐊᑐᓂ ᓇᓕᓐᓚᒍᑦ $46,008-ᖃᒍᑕᐅᔪᑦᓯ; ᖃᓄᓯᒪᔪᖅ ᑕᓐᑯᐊ ᑭᓇᐅᔭᓂᑦ ᐊᑐᔾᓯᒪᓂᖅᑎᑦ ᓇᐃᒪᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᓂ ᑕᖏᕐᒥ ᓇᓕᓐᓂᑦ ᑭᓇᐅᔭᓕᓇᐅᑎᒋᓂᖅ ᐅᖃᓕᑕᐅᓂᖅᓂᓂᓄᑦ.

ᐊᓯᖏᓂᑦ ᐱᓪᓗᓂᒋᑦᓴᓕᑎᒍᓂᒍᒍᑦ ᐃᑲᔪᖏᓪᓕᐊᑎᒃ

ᐊᖏᕐᔪᑕᒪᒃᑯᑦ, ᒪᓕᓐᓂᐊᓕᒃ ᐃᑲᔪᖏᓪᓕᐊᑎᒃᓴᖅ KRG-ᓂᑦ ᐃᓅᖏᕐᔪᒍᑎᓕᓇᓂᕐᒥᑦ ᐱᑦᓯᔨᐱᓕᕐᓂᓄᑦ ᒥᐅᓐᓄᑦᑐᐃᓐᓇᖅᑐᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅ, ᐊᑕᓂᖅᓯᓂᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᑐᓂ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅᓂᓂᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᑕᖏᕐᒥ ᓇᓕᓐᓂᑦ ᐱᓕᕐᓂᐊᕐᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᑐᓴᕐᓂᖅᓂᓂᓄᑦ. ᐊᑐᓂ ᓇᓕᓐᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᑐᓂ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅᓂᓂᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᑕᖏᕐᒥ ᓇᓕᓐᓂᑦ ᐱᓕᕐᓂᐊᕐᓂᐅᑎᓪᓗᒍ

vehicles according to standards set by the MSP and the Underwriters' Laboratories of Canada.
- The major reconstruction of the fire hall in Quaqtaq was completed and the Section undertook to re-evaluate the costs of further fire hall renovations in the other identified communities.
- Fire fighting equipment inventories were updated in the communities with a view to eventual upgrading purchases.
- A portion of the annual fire chiefs meeting served to incorporate local input into fire safety priority planning.

It must be noted that, for the fire fighting vehicle, equipment and infrastructure upgrades identified in the Cover Plan, the funding provided under the 2010 KRG–MSP agreement is proving to be insufficient to carry out the work.

Through the early part of the year, the Section followed up on the Cover Plan goal to deliver Fire Fighter 1 training to community volunteer fire fighters around the region. The program, approved by the International Fire Service Accreditation Congress, covers about a dozen different subject areas and requires approximately 295 hours of training, academic testing, as well as field testing and evaluation. Notwithstanding, in May the program was suspended in order to evaluate the effectiveness of its delivery and the administration of testing. In consultation with the École nationale des pompiers du Québec (fire fighters academy), it was then decided to focus efforts on the training of senior members of community fire departments so that they could act as mentors in their communities after their successful completion of the Fire Fighter 1 training program. To this end, 11 fire fighters successfully participated in live-fire training and testing at a facility in Blainville in November. Further live-fire training is planned in 2013 for other experienced local fire fighters. By recognizing and empowering core members of local fire departments, the revised training program has begun to gain positive momentum.

SAR and Water Safety

SAR situations in Nunavik are extremely challenging; the region is remote, consisting of 2 500 kilometres of coastline and many uncharted waters. In this context, the Section works with each community to ensure effective local SAR resources are in place.



ᖃᓕᑐᒪᔪᑎᑐᓂᒃ ᐱᑐᓪᓗᓂᒃᑕᓄ ᐃᓪᓕᖅᓯᐅᓂᖅᑐᖅ ᐊᐱᕐᓯᑎ ᐃᑲᓴᑐᒪᔪᑎᑐᓂᒃ 13-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ.

SAR training was delivered in Puvirnituq to rescue boat operators from 13 communities.

Une formation avancée sur les procédures de sauvetage en mer a été offerte à Puvirnituq à des conducteurs de bateau de sauvetage provenant de 13 communautés.

- La Section a continué de travailler avec le MSP afin d'établir les critères de mise à niveau des véhicules de lutte contre l'incendie en fonction des normes établies par le MSP et les Laboratoires des assureurs du Canada.
- Les importants travaux de rénovation de la caserne à Quaqtaq ont été achevés et la Section a entrepris de réévaluer les coûts de rénovation d'autres casernes dans des communautés ciblées.
- Les inventaires de matériel de lutte contre l'incendie ont été mis à jour dans les communautés en vue d'achats ultérieurs pour des mises à niveau.
- Une partie de l'assemblée annuelle des chefs des services d'incendie a servi à recueillir des commentaires des communautés pour la planification des priorités en matière de sécurité incendie.

Il importe de noter que le financement accordé en vertu de l'entente conclue entre l'ARK et le MSP en 2010 est insuffisant pour procéder aux mises à niveau des véhicules, du matériel et des installations de lutte contre l'incendie tel qu'il est prévu dans le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.

En début d'année, la Section a poursuivi l'objectif d'offrir la formation de Pompier 1 aux pompiers volontaires de l'ensemble de la région. Le programme, qui est approuvé par l'International Fire Service Accreditation Congress, couvre une douzaine de sujets différents et exige environ 295 heures de formation, d'évaluations théoriques, ainsi que d'évaluations sur le terrain. Néanmoins, le programme a été suspendu en mai afin d'évaluer l'efficacité de sa prestation et les procédures d'examen. En consultation avec l'École nationale des pompiers du Québec, il a été décidé de concentrer les efforts sur la formation des membres séniors des services d'incendie locaux afin qu'ils puissent agir à titre de mentors dans leur communauté après avoir réussi la formation de Pompier 1. À cet effet, 11 pompiers ont participé à une formation et à une évaluation pratique de lutte contre l'incendie à Blainville en novembre. D'autres formations pratiques sont prévues en 2013 à l'intention d'autres pompiers expérimentés locaux. En reconnaissant le travail des membres séniors des services d'incendie locaux et en approfondissant leurs compétences en vue d'accroître leur autonomie, le programme de formation révisé a commencé à avoir un impact positif.

SAR et sécurité nautique

Les opérations de SAR au Nunavik posent de multiples problèmes : il s'agit d'une région éloignée comprenant 2 500 km de littoral et beaucoup d'endroits dépourvus de points de repère. Dans un tel contexte, la Section travaille avec chaque communauté pour s'assurer que des ressources locales efficaces de SAR sont en place.

En 2012, la Section a continué d'offrir une formation avancée sur les procédures de sauvetage en mer. Plus précisément, deux

ⴳⵑⵜⵔⴷⵛⴷⵑⵗⵏ ⵑⵏⵔⴳⵜⵛⵑⵔⵉⵑⵒⵔ, ⵛⵑⵔ ⵑⵒⵛⵑⵔⴷⵒⵒⵒ ⵃⵗⵛⵑⵔⵒⵔ ⵗⵑⵔⵒⵔ ⵗⵑⵔⵒⵔ ⵗ

In 2012, the Section continued delivering advanced SAR marine rescue training. Specifically, in Puvirnituq in August two courses were delivered over ten days to 36 rescue boat operators from 13 communities by retired Canadian Coast Guard officers. Some of the topics covered were advanced search techniques, use of radar and international marine safety standards. When an actual marine emergency occurred nearby in the middle of the training, two fast rescue boats were dispatched and safely retrieved the boaters needing assistance, in coordination with a Hercules aircraft dispatched by the Joint Rescue Coordination Centre based at Trenton, Ontario. The objective of SAR marine rescue training is to develop two three-member crews in every community qualified to operate local fast rescue boats and respond to SAR requests. The Section is also working to develop preventive maintenance planning and operational guidelines for these boats.

As well, the Section continued to promote safe boating awareness among the region's residents. In the summer, for example, educational materials were distributed in all the communities to encourage the use of personal flotation devices. A fishing tournament organized by the KRPF in Inukjuak in August also promoted safe boating awareness and included the distribution of personal flotation devices to all participants.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Section maintains five full-time positions. It also employed one part-time employee this past year.

Objectives for 2013

In the coming year, the Section plans to accomplish the following objectives, among others:

- Continue Fire Fighter 1 training for senior members of all community fire departments.
- Follow up in particular on fire fighting vehicle, equipment and infrastructure objectives under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan.*
- Complete preparation of small watercraft operating guidelines and provide training in all communities.
- Implement a regional safe boating campaign targeting the general public.
- Develop emergency preparedness planning with the northern villages and regional stakeholders.

cours ont été offerts à Puvirnituq sur une période de dix jours, en août, à 36 conducteurs de bateau de sauvetage provenant de 13 communautés. Les cours ont été donnés par des officiers de la Garde côtière canadienne à la retraite. Entre autres sujets couverts, il y avait les techniques de recherche avancées, l'utilisation de radar et les normes de sécurité nautique internationale. Lorsqu'une réelle urgence en mer s'est produite à proximité au milieu de la formation, deux embarcations rapides de sauvetage ont été dépêchées sur les lieux et ont ramené en toute sécurité les personnes en difficulté, en coordination avec un avion Hercules envoyé par le Centre conjoint de coordination de sauvetage de Trenton, en Ontario. L'objectif de la formation sur les procédures de sauvetage en mer est de mettre sur pied des équipages de deux à trois membres dans chaque communauté possédant les qualifications nécessaires pour conduire des embarcations rapides de sauvetage et répondre aux demandes de SAR. La Section travaille également à l'élaboration d'un programme d'entretien préventif pour ces embarcations et à la rédaction de règles d'utilisation.

Par ailleurs, la Section a continué de faire la promotion de la sécurité nautique auprès des résidents de la région. À l'été, par exemple, du matériel éducatif a été distribué dans toutes les communautés afin d'encourager le port du vêtement de flottaison individuel à bord d'une embarcation. Lors d'un tournoi de pêche organisé par le CPRK à Inukjuak, en août, la Section en a profité pour faire la promotion de la sécurité nautique et distribuer des vêtements de flottaison individuels à tous les participants.

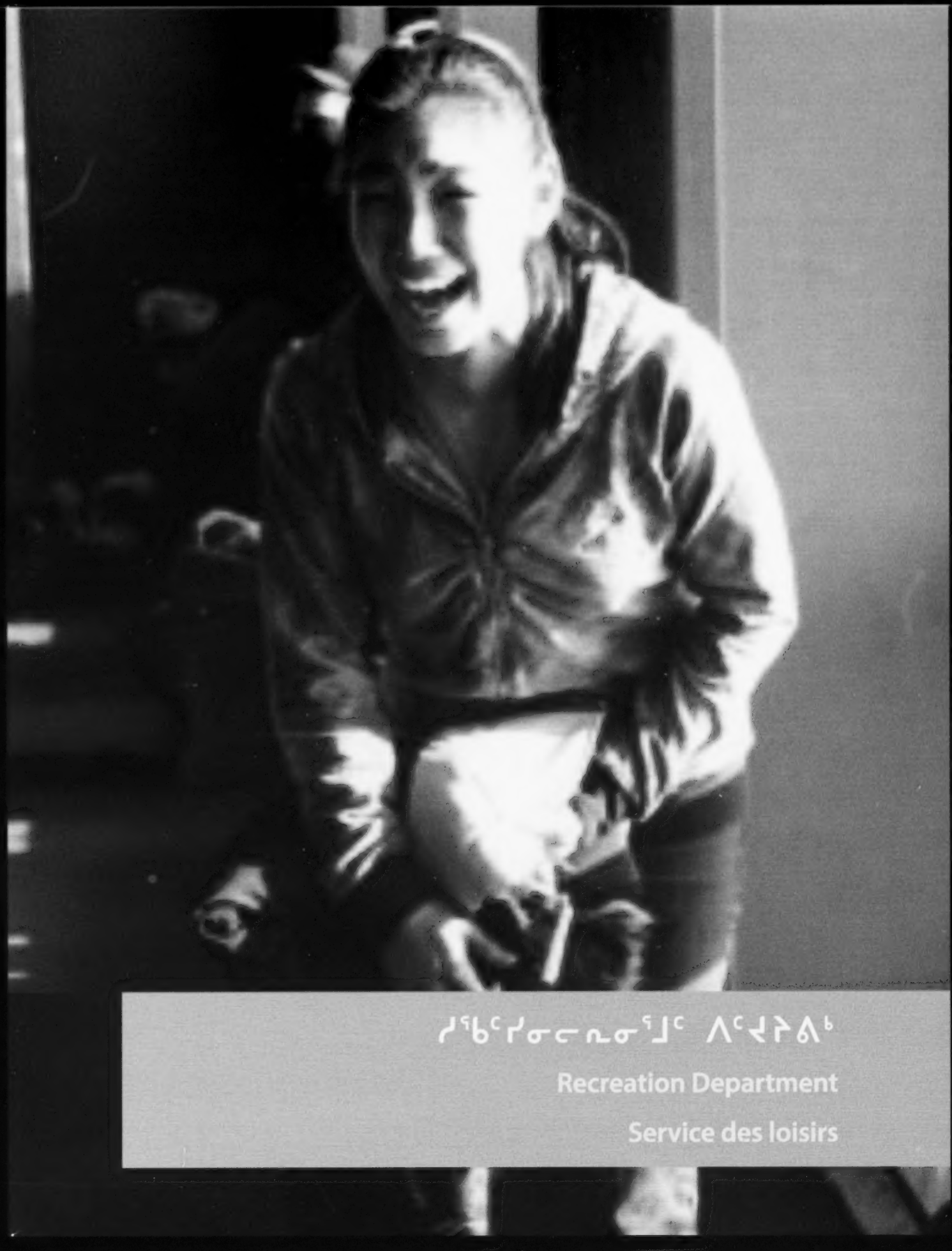
Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, la Section compte sur cinq postes à temps plein. Un employé à temps partiel a également travaillé pour la Section cette année.

Objectifs pour 2013

L'an prochain, la Section s'emploiera à accomplir notamment les objectifs suivants :

- Continuer la formation de Pompier 1 pour les membres séniors de tous les services d'incendie locaux.
- Assurer le suivi notamment des objectifs liés aux véhicules, au matériel et aux installations de lutte contre l'incendie prévus dans le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik.*
- Terminer la rédaction des règles d'utilisation des petites embarcations et fournir de la formation dans toutes les communautés.
- Mettre en œuvre à l'échelle régionale une campagne de sensibilisation à la sécurité nautique ciblant la population en général.
- Élaborer des plans d'intervention d'urgence avec les villages nordiques et les intervenants régionaux.



ᓱᖏᑦᓱᓂᒪᓂᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᑦᓴᕆᔨᖏᑦᑐᖅ

Recreation Department

Service des loisirs

The Recreation Department delivers recreational programming for all Nunavimmiut, but especially for young people. It promotes healthy and active living while encouraging participation in different sports and recreation opportunities. The Department's goals are pursued locally with the northern villages and regionally through programs such as the Arctic Winter Games, the Cirqiniq Program, the Sustainable Martial Arts Recreation Training Program, as well as the Nunavik Kite-Ski Program.

The Department receives funding for its core operations and activities through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding was also received this year from the Ungaluk Program for safer communities, the KRG Sustainable Employment Department, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) and various sponsors for Team Nunavik–Québec's participation at the 2012 Arctic Winter Games.

Technical Assistance for the Northern Villages

To meet the needs of the northern villages for sports and recreation organizational support, the Department employs four recreation technical assistance and development advisors. These advisors assist and train municipal employees, and support other recreation, sports and youth community partners. Part of their role is to help local recreation stakeholders plan and execute all aspects of a recreation program, from project proposal through to execution. The advisors are assigned to deliver assistance to specific villages, which is accomplished through regular visits to the villages, as well as remotely from offices in Kuujjuaq, Puvirnituq or Inukjuak. The advisors also contribute to the implementation of the Department's regional programs. Specifically in 2012, the Department:

- Provided support for the development and implementation of community recreation plans, which include inventories of equipment, infrastructure and assets, as well as scheduled activities, ideas for future activities and job descriptions.
- Created a mentor position in Tasiujaq for the local recreation coordinator.
- Delivered one-on-one orientation and training to new local recreation coordinators in Salluit, Puvirnituq, Ivujivik, Tasiujaq, Umiujaq and Kuujjuarapik.
- Secured a three-year funding agreement with Québec en forme to support three training opportunities for local recreation coordinators from 2013 to 2015.

Le Service des loisirs offre un éventail d'activités récréatives à tous les Nunavimmiuts et, plus particulièrement, aux jeunes. Il fait la promotion d'un mode de vie sain et actif, et encourage la participation à des activités sportives et récréatives variées. Pour atteindre ses objectifs, le Service travaille en collaboration avec les villages nordiques et mise, à l'échelle régionale, sur des programmes tels que les Jeux d'hiver de l'Arctique, le Programme Cirqiniq, le Programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux, ainsi que le Programme de ski cerf-volant du Nunavik.

Le Service reçoit les fonds nécessaires à son fonctionnement de base et à la réalisation de ses activités par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, le Service a reçu cette année des sommes additionnelles du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres, du Service de l'emploi durable de l'ARK, de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN), ainsi que de divers commanditaires pour la participation d'Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2012.

Assistance technique aux villages nordiques

Pour répondre aux besoins des villages nordiques en soutien dans le domaine des sports et loisirs, le Service emploie quatre conseillers en assistance technique et en développement des loisirs. Ces conseillers aident et forment les employés municipaux, et offrent du soutien à d'autres partenaires qui organisent des activités sportives et récréatives, ainsi que des activités à l'intention des jeunes dans les communautés. Une partie de leurs tâches consiste à aider les intervenants locaux en loisirs à planifier et à exécuter tous les aspects d'un programme de loisirs, de la proposition de projet jusqu'à la réalisation. Les conseillers sont chargés d'offrir de l'assistance aux villages qui leur sont assignés en effectuant régulièrement des visites des villages et à distance, à partir de leur bureau situé à Kuujjuaq, à Puvirnituq et à Inukjuak. Les conseillers participent également à la réalisation des programmes régionaux du Service. Plus précisément en 2012, le Service a :

- Fourni du soutien pour l'élaboration et la mise en œuvre de plans de loisirs communautaires, lesquels incluent des inventaires du matériel, des infrastructures et des biens, ainsi que des activités régulières, des idées pour de nouvelles activités et des descriptions d'emploi.
- Créé un poste de mentor à Tasiujaq pour le coordonnateur des loisirs municipal.
- Donné des séances d'orientation et de formation individuelles aux nouveaux coordonnateurs des loisirs municipaux de Salluit, de Puvirnituq, d'Ivujivik, de Tasiujaq, d'Umiujaq et de Kuujjuarapik.
- Conclu une entente de financement triennale dans le cadre de Québec en forme pour couvrir trois possibilités de

ᓱᖃᓕᓂᓵᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᓴᕐᐸᐱᖅ ᓄᐃᑦᓯᐊᓐᓂᖅ ᓱᖃᓕᓯᓯᒍᑦᓂᕆᓂᖅ ᓄᓇᕕᑦᑎᐅᓪᓚᒥᓂᑦ, ᐃᓄᓯᑦᑐᓄᑦ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᑦ. ᖃᓗᐊᖅᑦᑐᑦ ᐃᓱᓇᓯᐊᖅᓯᐊᖅᑐᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᐊᐅᓚᑲᑦᑕᓗᒍ ᐃᓄᓯᑦᑎᑦ ᖃᓗᐊᖅᑎᓐᓇᒥᓯᓂᒃᑐᑦ ᐊᑦᐸᑎᖅᑎᑐᓄᑦ ᐱᖅᖃᐅᖅᑐᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᓯᖃᓕᓂᓵᓂᕐᒧᑦ. ᒡᓕᓯᒪ ᐱᑦᓴᕐᐸᐱᐅᑦ ᑐᓴᕐᓯᓂᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᑦ ᐊᓯᖅᓯᐊᓂᖅᑐᑦ ᓄᓇᕕᑦᑎᐅᓪᓚᒥᓂᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᓯᖃᓕᓂᓵᓂᕐᒧᑦ. ᒡᓕᓯᒪ ᐱᑦᓴᕐᐸᐱᐅᑦ ᑐᓴᕐᓯᓂᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᑦ ᐊᑦᓯᐊᖅᑐ



ᐃᓕᒧᓵᓪ ᓄᓇᕗᑦᑎᒥ ᐃᓕᑦᑐᖅ, 2012-ᒥ.
Members of Team Nunavik–Québec, 2012.
Membres d'Équipe Nunavik-Québec, 2012.

Arctic Winter Games

The Arctic Winter Games were held from March 4 to 10 in Whitehorse, Yukon. Team Nunavik–Québec (TNQ) sent a delegation of 53 athletes, six cultural performers, 11 coaches and five mission staff. Athletes competed in Arctic Sports, Dene Games, Badminton, Snowshoeing and Table Tennis, and won a total 36 ulus: 10 gold, 14 silver and 12 bronze. Four athletes were presented with Fair Play Pins recognizing their exceptional respect for teammates and athletes from other delegations. For their part, TNQ cultural performers in particular participated in a gala performance delivered toward the end of the week-long event. The Department acknowledges the generous sponsorship (in-kind and financial support) of the Kativik School Board, the Makivik Corporation, Air Inuit, Xstrata Nickel, the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports), the Federation of Cooperatives of Northern Québec and Caisses Desjardins. In September, a small group of TNQ members were moreover invited by Xstrata Nickel to visit the Raglan mine site and to deliver sport and cultural demonstrations.

In preparation for the next Arctic Winter Games scheduled to be held in 2014, community tryouts were organized in 11 communities between October and December for Arctic Sports, Dene Games, Badminton and Table Tennis. Overall, more than 260 athletes competed at these events in the hopes of advancing to Ungava and Hudson coastal trials scheduled for 2013. Community tryouts for Snowshoeing will be held early in 2013

formation à l'intention des coordonnateurs des loisirs municipaux de 2013 à 2015.

Jeux d'hiver de l'Arctique

Les Jeux d'hiver de l'Arctique ont eu lieu du 4 au 10 mars à Whitehorse, au Yukon. Équipe Nunavik-Québec (ÉNQ) y a envoyé une délégation de 53 athlètes, six interprètes culturels, 11 entraîneurs et cinq membres du personnel de mission. Les athlètes ont compétitionné dans les sports arctiques, les jeux dénés, le badminton, la raquette et le tennis de table et ont remporté en tout 36 ulus, soit 10 d'or, 14 d'argent et 12 de bronze. Quatre athlètes ont reçu l'épinglette du franc-jeu qui est remise à ceux et celles qui font preuve d'un respect exemplaire envers leurs coéquipiers et les athlètes des autres délégations. Pour leur part, les interprètes culturels d'ÉNQ se sont notamment produits lors d'un gala tenu vers la fin de la semaine. Le Service tient à souligner les généreuses contributions (financières et en nature) de la Commission scolaire Kativik, de la Société Makivik, d'Air Inuit, d'Xstrata Nickel, du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec et des Caisses Desjardins. En septembre, quelques membres d'ÉNQ ont été invités par Xstrata Nickel à visiter le complexe minier Raglan et à faire des démonstrations sportives et culturelles.

En vue des prochains Jeux d'hiver de l'Arctique qui auront lieu en 2014, des essais locaux ont été organisés dans 11 communautés d'octobre à décembre pour les sports arctiques, les jeux dénés, le badminton et le tennis de table. Plus de 260 athlètes ont pris part à



ᐃᓕᒋᑦ ᓄᓇᕐᐊᐅᓪᓕ ᐃᓕᐅᓵᔪᓴᑦ ᑕᓕᒪᓂ ᐱᖓᔪᖅᓯᓯᓂᖅ ᐊᒪᓗ ᐃᓗᖓᓯᑦᑎᓵ ᑕᔪᑎᑦᓯᔪᑎᓂ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᑦ ᐅᑭᐅᓯᓂ ᐱᖓᔪᖅᓯᓂᕐᒪᖓᓂᖅᓴᖏᑎᓗᒍ.
Team Nunavik–Québec participated in five sports and cultural demonstrations at the Arctic Winter Games.
Équipe Nunavik-Québec a participé à cinq disciplines sportives et a fait des démonstrations culturelles aux Jeux d'hiver de l'Arctique.



ᐃᓕᓴᕐᕕᖓ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓂᖅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓯᖏᑦᓯᔪᑎᓂᖅ ᑯᓘᓯᒋᐊᖅᑎᑦ ᑭᓚᒪ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᑎᒋᓪᓗᑦ ᐃᓗᐊᓂᖅᓴᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᕕᖓ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓂᖅᓴᖏᑦ ᐅᖃᓗᐊᖅᑐᑦ ᐊᑐᐊᖅᓯᒪᔪᖅ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓂᖅᓴᖏᑦ ᑭᓚᒪ ᐃᓗᐊᓂᖅᓴᖏ

as soon as local snow conditions permit. Since the region's return to the biennial Arctic Winter Games as an observer delegation in 2000 in Whitehorse, Yukon, TNQ has been growing progressively stronger in terms of athletic results, cultural performances and organization.

Cirqiniq Program

The social circus Cirqiniq Program is implemented by the Department with advisory support from Cirque du Soleil. Cirqiniq is a combination of the English word *circus* and the Inuktitut word *siqiniq* (sun).

Through circus arts, the Cirqiniq Program gives youth a chance to express themselves, and explore their boundaries. It appeals to a wide range of interests, teaching different forms of performance and visual arts, including juggling, acrobatics, dance, music, clowning and set design. The Program also encourages youth to incorporate elements of their own culture. By fostering self-esteem, a sense of belonging, creative expression and perseverance, the Cirqiniq Program promotes positive lifestyle choices among participants and a meaningful contribution to their community and their peers through circus techniques and leadership opportunities. The Program targets all youth, including those who no longer attend school. Highlights in 2012 were:

- The recruitment of apprentice junior instructors to provide volunteer support to the junior instructors in their communities during activities with a view to building leadership skills and self-confidence.

ces événements dans l'espoir d'être sélectionnées pour participer aux essais côtiers prévus pour 2013. Les essais locaux pour la raquette auront lieu au début de 2013, dès que les conditions d'enneigement locales le permettront. Depuis le retour de la région aux Jeux d'hiver de l'Arctique en 2000 à Whitehorse, au Yukon, Équipe Nunavik-Québec s'est progressivement améliorée, tant sur le plan de la performance des athlètes et des interprètes culturels que de son organisation.

Programme Cirqiniq

Le Programme Cirqiniq est un programme de cirque social réalisé par le Service qui reçoit un appui consultatif du Cirque du Soleil. Le mot cirqiniq est une combinaison du mot français *cirque* et du mot inuktitut *siqiniq* (soleil).

Par l'entremise des arts du cirque, le Programme Cirqiniq donne aux jeunes la chance de s'exprimer et d'explorer leurs limites. Il répond à divers intérêts et montre diverses formes d'arts de la scène et visuels, dont la jonglerie, les acrobaties, la danse, la musique, l'art clownesque et la décoration scénique. Le Programme encourage également les jeunes à intégrer des éléments de leur propre culture. En favorisant l'estime de soi, un sentiment d'appartenance, une façon créative de s'exprimer et la persévérance, le Programme vise à promouvoir des choix de vie positifs et incite les jeunes à jouer un rôle actif dans leur communauté et auprès de leurs pairs en leur montrant des techniques de cirque et en leur offrant des possibilités d'assumer un rôle de leadership. Le Programme cible tous les jeunes, y compris ceux qui ne fréquentent plus l'école. Voici les faits saillants de 2012 :



ᓯᕿᓂᖅ ᐱᓂᕆᓂᕐᒪ ᐃᓅᓯᑐᓂᒃ ᓇᐅᑦᑐᕈᓐᓇᕐᓂᖅ ᖃᓄᐃᓗᐊᖅᑎᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐊᖏᔪᒪᓂᖅ ᑎᒥᒧᑦ ᐱᖓᓱᒍᕕᓂᖅ.

The Cirqiniq Program allows youth to explore their boundaries through circus art.

Le Programme Cirqiniq permet aux jeunes d'explorer leurs limites par l'entremise des arts du cirque.

ᐃᓄᖅᓯᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐱᖅᖃᐊᕆᐊᖅᓯᑐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐱᓄᐊᖅᑐᓂᖅ ᐱᖅᖃᐊᑎᑕᐅᓕᕆᔨᖅ ᑕᐊᓐᓄᐅᓪᓚᓂᖅᑎᓄᓗᒍ ᒡᓂᓪᓚ ᐱᓇᓂᐊᕐᓂᓪᓕᒥᖅ ᐊᓂᐊᕐᓂᖅ ᓇᓗᒍᐃᔨᖅ ᐃᓕᑕᓂᓪᓚᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᑐᓴᖅᓯᐊᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᖅᑲᓇᑕᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᐅᔪᖅᑐᑦ (ᐃᓪᓗᐊᓂᖅᑐᓂᓪᓚᓂᖅ ᐊᓚᓗ ᑭᓇᐅᔭᖅᑎᒍᒡ) ᑲᑎᕐᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓪᓚᓂᖅ, ᒪᑭᓐᓇᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑕᒡᓗᑎᒃ, ᐃᖅᓯᑐᖅᑕᒡᓗᑎᒃ ᐊᓂᐊᕐᓂᖅ ᐊᓯᖅᓯᐊᓂᖅᓯᒪᓂᖅ, ᓄᓇᓕᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ, ᐊᓯᖅᓯᐊᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᓂᐊᕐᓂᖅ ᐊᓯᖅᓯᐊᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓯᖅᓯᐊᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᓂᐊᕐᓂᖅ ᐊᓯᖅᓯᐊᓂᖅᓯᒪᓂᖅ TNQ-ᓄᑦ ᐃᓕᓴᐅᔪᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᐊᓂᖅᓯᒪᓂᖅᓯᓕᒥᖅ ᐃᓪᓗᐊᓂᖅᑐᓂᓪᓚᓄᑦ ᐱᖃᑎᖃᕐᓂᖅᓯᒪᓂᖅᓄᑦ ᐊᓯᖅᓯᐊᓂᖅᓯᒪᓂᖅᓄᑦ ᐊᓂᐊᕐ

- The preparation of a document on how to identify and deal with youth in crisis at Cirqiniq Program activities.
- Two-week training sessions delivered by Cirque-du-Soleil trained instructors between January and May in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Kangirsuk, Ivujivik, Puvirnituq, Umiujaq and Kuujjuarapik.
- The participation of six junior instructors and two apprentice junior instructors at the annual Québec gathering of the Cirque du Monde network held in Drummondville. Cirqiniq Program participants delivered a six-minute performance based on the Inuit legend of Sedna.
- The third annual summer camp hosted in Kuujjuaq and attended by 58 youth and 16 junior instructors from across the region. The week-long camp provided circus training and technical workshops, and culminated in a standing-room-only performance. Through a partnership with the Ungava Tulattavik Health Centre and the NRBHSS, five social support workers were present for the duration of the camp.
- Four days of training in October for junior instructors from nine communities coordinated by Cirque du Soleil on the topics of leadership, workshop planning and technical circus skills incorporating Inuit drum dancing.

Karate

The Sustainable Martial Arts Recreation Training (SMART) Program has been coordinated since 2010 by the Department in cooperation with Shorinjiryu Kentokukan Karatedo. Two goals of the SMART Program are to foster sustainable martial arts activities (dojos) delivered in the communities by Nunavimmiut, especially for youth, as well as to build self-confidence in participants and promote positive lifestyle choices. In 2012, six training



ᐱᖃᓕᒪᔨᑎᒃᓯᓂᖅ ᑲᓇᕐᔪᐊᓘᓐᓃᑦ ᐊᔪᕐᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᖅᑲᓇᑕᒥ, ᒪᑉᓇ ᐱᖃᓐᓇᐅᑉ ᐃᓅᓂᒃᓴᖅ ᑕᒪᔭᕐᓗᒋᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖏᑦ ᐃᓱᒪᓕᕆᔨᒃᑯᑦ.

By fostering sustainable martial arts in the communities, the Department is helping youth participants to build their self-confidence.

En favorisant un programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux, le Service aide les jeunes participants à développer leur confiance en soi.

- Le recrutement d'apprentis instructeurs juniors pouvant offrir bénévolement du soutien aux instructeurs juniors dans leurs communautés lors d'activités en vue de bâtir la confiance en soi et d'acquérir des compétences en leadership.
- La préparation d'un document sur la façon d'identifier les jeunes en situation de crise et d'interagir avec eux lors des activités du Programme Cirqiniq.
- Des séances de formation de deux semaines ont été offertes par des instructeurs professionnels du Cirque du Soleil de janvier à mai à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq, à Kangirsuk, à Ivujivik, à Puvirnituq, à Umiujaq et à Kuujjuarapik.
- Six instructeurs juniors et deux apprentis instructeurs juniors ont participé à une assemblée annuelle du réseau québécois du Cirque du Monde qui a eu lieu à Drummondville. Les participants du Programme Cirqiniq ont fait une prestation de six minutes inspirée de la légende inuite de Sedna.
- Le troisième camp d'été annuel a eu lieu à Kuujjuaq et a rassemblé 58 jeunes et 16 instructeurs juniors de l'ensemble de la région. D'une durée d'une semaine, le camp proposait de la formation et des ateliers techniques en arts du cirque. Les ateliers se sont terminés par un spectacle à guichets fermés. Grâce à un partenariat avec le Centre de santé Tulattavik de l'Ungava et la RRSSSN, cinq accompagnateurs sociaux étaient présents pour la durée du camp.
- Des instructeurs juniors provenant de neuf communautés ont participé à une formation de quatre jours en octobre coordonnée par le Cirque du Soleil et portant sur le leadership, la planification d'ateliers et les techniques de cirque intégrant la danse du tambour inuite.

Karaté

Le Programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux, connu sous le nom de Programme SMART (de l'anglais *Sustainable Martial Arts Recreational Training*), est coordonné depuis 2010 par le Service en collaboration avec l'école de karaté-do Shorinjiryu Kentokukan. Le Programme SMART a notamment pour objectifs de créer des programmes d'arts martiaux durables dans les communautés du Nunavik (dojos), dirigés par des Nunavimmiuts à l'intention particulièrement des jeunes, ainsi que d'inspirer chez les jeunes la confiance en soi et d'encourager des choix de vie positifs. En 2012, six séances de formation ont été organisées : deux à Kuujjuaq, une à Kuujjuarapik et trois à Montréal. Les séances de formation ont permis aux instructeurs d'arts martiaux de Shorinjiryu (que l'on appelle des

- ᐊᑐᐃᓪᓚᕈᐃᓕᓂᖅ ᐊᓪᓚᓴᒪᓯᓂᖅ ᐱᑦᓯᐊᑎᓪᓂᓂᖅ ᖃᓄᖅ ᓇᓗᓇᕐᓴᔪᓪᓚᓂᓪᓕᖅᑎᑦ ᐊᖏᓚᓗ ᑲᒪᒋᓪᓚᓂᓪᓕᖅᑎᑦ ᐃᓐᓯᓂᑐᓂᖅ ᓇᕐᓴᐊᖏᓪᓚᕐᓂᖅ ᐊᑐᕐᓴᐅᓂᖅ, ᓴᓇᔨᓴᕐᓂᖅ ᐊᑐᕐᓴᐅᓂᖅ ᐊᑐᕐᓴᐅᓂᖅ ᐊᑐᕐᓴᐅᓂᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᑐᕐᓴᐅᓂᖅ ᐊᑐᕐᓴᐅᓂᖅ ᐊᑐᕐᓴᐅᓂᖅ

sessions were organized: two in Kuujjuaq, one in Kuujjuarapik and three in Montreal. The sessions allowed Shorinjiryu martial arts teachers (senseis) to deliver skills training to local instructors. As well, senseis and some local instructors travelled to Tasiujaq, Kangiqsujuaq, Kuujjuarapik and Umiujaq to promote the SMART Program and encourage new recruits. A new dojo was established in Inukjuak in April. Local instructors also attended two provincial-level karate tournaments in Sherbrooke in April and in Montreal (air travel provided by First Air) in December.

senseis) d'offrir de la formation dans les techniques de karaté aux instructeurs locaux. De plus, les senseis et quelques instructeurs locaux se sont rendus à Tasiujaq, à Kangiqsujuaq, à Kuujjuarapik et à Umiujaq afin de faire la promotion du Programme SMART et encourager la participation de nouvelles recrues. Un dojo a été aménagé à Inukjuak en avril. Enfin, des instructeurs locaux ont participé à deux compétitions provinciales de karaté qui ont eu lieu à Sherbrooke en avril et à Montréal (transport aérien fourni par First Air) en décembre.



ᓯᑭᓐᔪᖅ ᐃᓕᑦᑎᓐᓂᒃ ᑐᖓᓯᓂᐊᓕᒃ ᐊᓱᒍᒋᓯᒃ ᑲᑎᒪᓐᑎᑦ ᓯᐊᓃ ᑐ ᒍᓐᓄᓕ ᐱᑐᓯᓚᓐᑎᒍᖅ.

Cirqiniq Program participants in Drummondville at an annual provincial gathering of the Cirque du Monde network.

Participants au Programme Cirqiniq lors de l'assemblée annuelle du réseau québécois du Cirque du Monde qui a eu lieu à Drummondville.

Summer Camp Funding

Pursuant to mandate B.17 of the Sivunirmut Agreement, the Department manages the Nunavik Summer Camp Funding Program. The program earmarks $2 500 per community for summer camps with on-the-land activities. This year, nine communities applied for and received funding: Kangiqsualujjuaq, Aupaluk, Tasiujaq, Puvirnituq, Kangiqsujuaq, Salluit, Akulivik, Umiujaq and Kuujjuaq.

Kite-Ski

Kite-skiing is a wind-powered sport where an individual on skis uses a large, colourful kite as a sail to travel across ice and snow. It is a relatively new sport and well suited to the Arctic. The pilot project begun in the fall of 2011 was continued in Kuujjuaq, Kangirsuk, Quaqtaq, Kangiqsujuaq and Puvirnituq in the winter of 2012. Kite-ski clubs including equipment and two local instructors-in-training were successfully put in place in each of the communities. The season ended with a regional championship event hosted in Kangiqsujuaq and attended by 20 skiers from

Financement de camps d'été

Conformément au mandat B.17 de l'Entente Sivunirmut, le Service gère le Programme de financement de camps d'été au Nunavik. Le Programme offre 2 500 $ à toutes les communautés qui organisent des camps d'été incluant des activités traditionnelles de plein air. Cette année, neuf communautés ont présenté une demande et obtenu du financement, soit Kangiqsualujjuaq, Aupaluk, Tasiujaq, Puvirnituq, Kangiqsujuaq, Salluit, Akulivik, Umiujaq et Kuujjuaq.

Ski cerf-volant

Le ski cerf-volant est un sport de glisse aérotracté. Munis de skis, les adeptes de ce sport se servent d'un grand cerf-volant coloré comme d'une voile pour se laisser glisser sur la glace et la neige. Il s'agit d'un sport relativement nouveau qui convient bien à l'Arctique. Le projet pilote, qui a débuté à l'automne 2011, s'est poursuivi à Kuujjuaq, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Kangiqsujuaq et à Puvirnituq au cours de l'hiver 2012. Des clubs de ski cerf-volant, qui incluent l'équipement et deux instructeurs locaux en formation, ont été mis en place dans chacune de ces communautés. Un championnat régional, tenu à

ᑲᕐᑎᒍᑦ ᐱᓄᑎᐅᓕᐅᑎᓂᔭᓂ ᓄᓇᕗᑦ ᐅᓇᓄᓂ ᐃᓇᓐᓂᒃ (ᖃᖅᑐᑦᑕᑎᑕᐅᓄᑦᓄᑎᑦ ᑐᙵᑎᐊᓂᔭᓂ) ᑎᓄᑦᐱᓚᐅᑦ ᐃᓇᐊᓂ.

ᐅᐱᖏᑎᒋᑦ ᐊᐅᓪᓚᑎᓴᓂᖅ ᑭᓇᐅᔭᖏᑦᑕᑎᓄᓴᑦᑎᓂᖅ

ᒪᓕᑦᓄᒍ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᑎ B-17 ᓄᑐᓂᔪᑦ ᐊᖏᑦᖃᑎᖓᓕᒫᓂᒥ, ᒎᓪᓗ ᐱᑦᓴᓴᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓄᓄᑦᓂᓪ ᓄᓇᒪᑦᒥ ᐅᐱᖏᑎᒋᑦ ᐊᐅᓪᓚᑎᓴᓂᖅ ᑭᓇᐅᔭᖃᑎᖓᓕᒫᓂᖅ, ᒎᓪᓗ ᐱᓂᐊᓴᓂᕐᓚᓂᖅ, ᐃᓐᓇᐅᑉ $2,500-ᓂᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓂᓪ ᐅᐱᖏᑎᒋᑦ ᐊᐅᓪᓚᑎᓴᓂᓴᓇᓂᖅ ᓴᖅᑭᑎᑦᑕᓂᓪ ᓄᓚᓕᑎᑦᑎᓂᖅ. ᑕᑯᓂ ᐊᖏᖅᔪᒥ, ᓄᓇᓕᓂᓪ ᓴᓇᓕᐅᓂᖅᓯᓐᓂᒃ ᐃᓐᓄᐊᓕᓂᖅᓯᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᒃᑐᑦ: ᑲᑎᑦᓴᐊᓚᓴᓇᖅᑐᖅ, ᐊᐅᓚᑦ, ᑕᓄᐅᑦᓯᓐᓂᒃ ᑲᑎᑦᓴᓇᖅᑐᖅ, ᓴᓪᓚᐃᑦ, ᐊᓄᓕᐃᑦ, ᐅᒥᐅᑦᖅ ᐊᑦᓴᑦ ᓄᓇᓕᓂᓪ ᓄᓇᓕᓂᓪ ᐃᓚᓇᐅᖅ.

ᑎᓂᖅᑐᑕᑦᒍᑦᓄᓇᕗᑦᓂᓴᖅ ᓄᓇᖅᑐᑕᑦᒍᑦᓄᓇᕗᑦᓂᓴᖅ-ᓄᑐᑎᑎᓄᓇᕗᑦᓂᓴᖅ

ᑎᓂᖅᑐᑕᑦᒍᑦᓄᓇᕗᑦᓂᓴᖅ ᐊᓚᓐᓇᐃᓂᐅᑎᖓ ᐃᓚᓪ ᓄᑐᑎᑎᓄᓇᕗᑦᓂᓴᖅ ᐊᐅᓚᑦᓄᓄᑦᓂᓪ ᐊᖏᖅᔪᒥ ᐊᖏᑦᓴᐊᓚᓴᓇᖅᑐᑦ, ᐅᒪᑦᓴᓴᓂᓴᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᓂᓪ ᐊᐅᓚᑦᓄᓄᑦᓂᓪ ᐊᐅᓚᑦᓄᓄᑦᓂᓪ ᐊᐅᓚᑦᓄᓄᑦ



ᑎᓂᖅᑲᑎᒋᔭᐅᓪᓗᖓ ᐱᕈᓇᓂᐊᕐᑲᑎᓕᕐᓂᖅ ᐱᖅᓯᐊᑎᓂᐊᕐᓇᓂᐊᖅᓂ ᑕᒪᓐ ᓄᓇᒥ.

Kite-skiing is one of the fastest growing sports in the region.

Le ski cerf-volant est l'un des sports qui connaît la plus forte croissance dans la région.

Nunavik and 1 from Nunavut. The second season of the program began in November and there are plans to expand activities in two more communities early in 2013.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains seven full-time positions and, when needed, contracts resources to deliver its regional programs. Training opportunities organized this year included asset-based community development for the recreation technical assistance and development advisors, delegation in the workplace for the arts and culture recreation advisor, and personal effectiveness for the regional recreation development coordinator.

Objectives for 2013

In addition to offering technical assistance to the northern villages for recreation initiatives, the Department plans to:

- Deliver training to local recreation coordinators regarding the coaching of organized sports, stress and time management, and proposal preparation and project reporting.
- Coordinate the annual conference for local recreation coordinators.
- Coordinate Hudson and Ungava coastal trials during the first part of the year, followed by regional trials in November in order to select TNQ athletes for the 2014 Arctic Winter Games.
- Conduct an assessment of the Cirqiniq Program and propose a strategic direction for the Program for the next five years.
- Identify and maintain one significant adult to support junior instructors in each community hosting the Cirqiniq Program.

Kangiqsujuaq, a clôturé la saison. Vingt glisseurs du Nunavik et un du Nunavut y ont pris part. La deuxième saison de ski cerf-volant a débuté en novembre et on prévoit commencer à offrir des activités dans deux autres communautés au début de 2013.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sept postes à temps plein et a recours, au besoin, à des ressources externes pour offrir ses programmes régionaux. Diverses formations ont été organisées cette année, dont une formation sur l'organisation d'activités à partir des installations existantes à l'intention des conseillers en assistance technique et en développement des loisirs, une formation sur le transfert de responsabilités sur les lieux de travail à l'intention de la conseillère régionale en loisirs (arts et culture) et une formation relative à l'efficacité personnelle à l'intention de la coordonnatrice régionale du développement des loisirs.

Objectifs pour 2013

En plus de continuer d'offrir de l'assistance technique aux villages nordiques pour leurs initiatives en loisirs, le Service prévoit l'an prochain réaliser ce qui suit :

- Offrir de la formation aux coordonnateurs des loisirs municipaux sur le coaching des sports organisés, la gestion du stress et du temps, ainsi que sur la rédaction de propositions et la production de rapports de projets.
- Coordonner la conférence annuelle des coordonnateurs des loisirs municipaux.
- Coordonner les essais sur les côtes de l'Hudson et de l'Ungava au début de l'année, puis des essais régionaux en novembre afin de sélectionner les athlètes d'ÉNQ en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique 2014.
- Évaluer le Programme Cirqiniq et proposer une orientation stratégique pour les cinq prochaines années.
- Identifier un adulte de confiance pour encadrer les instructeurs juniors dans toutes les communautés offrant le Programme Cirqiniq.



ᓄᓇᕗᑦᓂᐅᓕ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥᓄ
ᐱᖓᓱᐊᕐᓂᖅ ᐱᒋᔭᐅᓚᖅ

Regional and Local Development Department

Service du développement régional et local

The Regional and Local Development Department provides an essential link between the economic development strategies of the provincial and federal governments and the region's businesses and social economy enterprises. It is also closely involved in community socio-economic planning and project implementation. The Department's activities fall under three main sectors: regional development, local development and business development.

The Department is largely funded by the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding is provided by various Québec government departments, as well as Aboriginal Affairs and Northern Development Canada.

Regional Development

In its capacity as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region, the KRG is an essential contributor to regional development. Specifically, pursuant to the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, the Department carries out mandates concerning elders, women and families, arts and literature, agro-food and the social economy. Additional financial contributions for the implementation of these mandates and other regional development files are delivered through the Regional Development Fund.

Elders

Following up on the 2005 Université Laval study entitled *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik* and the 2007 Québec-government consultations on seniors, the Québec government and the KRG entered into a specific agreement in 2009 to adapt regional services and infrastructure to improve the living conditions of seniors. Among other achievements, a total of five intergenerational houses will have been constructed before the



2009 ᑭᓱᒪᓕ 2013 ᑭᖑᓪᓗᒍᑦᑕ ᓄᑯᓂᖅᓴᓂ. ᒪᑐᓂ ᐱᑦᔨᐅᐱᑦ ᐲᓇᐅᔭᒃᑎᑎᑦᓯᓕᒫᖅᓴᖅᑐᓂ ᑕᑦᓂᒪᓂᑦ ᑭᓄᒃᑕᓇᑦ ᐃᑦᓗᑎᑦᓂᓂᑦ ᓇᓗᑎᑦᓯᑎᓂᑦ ᓄᓇᐃᔭᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᑭᓄᒃᑕᓇᑦ ᐃᑦᓗᖏᑦ ᔨᒥᔨᔨᒥ.

Between 2009 and 2013, the Department will have funded the construction of five intergenerational houses in Nunavik. Intergenerational house in Umiujaq.

De 2009 à 2013, le Service aura financé la construction de cinq maisons intergénérationnelles au Nunavik. Maison intergénérationnelle à Umiujaq.

Le Service du développement régional et local assure la liaison entre, d'une part, les stratégies de développement économique des gouvernements provincial et fédéral et, d'autre part, les entreprises commerciales et les entreprises d'économie sociale de la région. Il joue également un rôle actif dans la planification socioéconomique communautaire et la réalisation de projets. Les activités du Service peuvent être regroupées dans les trois champs suivants : le développement régional, le développement local et le développement d'entreprises.

Le Service est en grande partie financé par le gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, divers ministères provinciaux ainsi qu'Affaires autochtones et Développement du Nord Canada fournissent des fonds additionnels.

Développement régional

À titre de Conférence régionale des élus pour la région Kativik, l'ARK contribue considérablement aux projets de développement régional. Plus précisément, conformément à l'Entente Sivunirmut et à plusieurs ententes spécifiques, le Service réalise des mandats concernant les ainés, les femmes et les familles, les arts et les lettres, l'agroalimentaire et l'économie sociale. D'autres contributions financières pour la réalisation de ces mandats et d'autres projets de développement régional proviennent du Fonds de développement régional.

Ainés

À la suite de la publication de l'étude de l'Université Laval intitulée *Profil socioéconomique des ainés du Nunavik* (2005) et la tenue par le gouvernement du Québec en 2007 de consultations sur les ainés, le gouvernement du Québec et l'ARK ont conclu une entente spécifique en 2009 en vue d'adapter les services et infrastructures régionaux de manière à améliorer les conditions de vie des ainés. Entre autres réalisations, cinq maisons intergénérationnelles auront été construites à l'expiration du financement alloué à cet effet : une à Kuujjuarapik (2009), une à Salluit (2010), une à Umiujaq et à Quaqtaq (2012) et une à Inukjuak (2013). Dans le cadre de ce mandat, le Service collabore également avec le Comité des ainés du Nunavik, un groupe d'intervention qui se préoccupe de l'adaptation des services et des infrastructures aux besoins des ainés. En 2012, le Service a offert du soutien financier pour l'organisation d'activités dans le cadre de la Journée internationale de sensibilisation pour contrer les abus envers

ᓄᓇᕗᑦᓯᓂᐅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦᓂᐅ ᐱᖓᓱᓕᕆᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᒪᔭᕐᓂᖅ ᓄᐃᑕᑦᓭᔪᖅ ᐱᑕᖅᑕᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᑦᓴᓂᖅ ᐱᖓᓱᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᓭᔪᓂᐅᑭᓯᑎᓕᐊᖅᓯᓂᖅᓄᑦ ᑯᐯᖅᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒧᐊ ᓄᓇᖅ ᑎᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑭᓚᒪᔪᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᑲᑎᒪᔨᑎᑦ ᑯᐯᖅᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᖅᑐᒃᓴᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦᑐᖅᑐᑦ. ᑕᒪᓐᓇᐅᔭᕆᐊᓕᖅ ᓄᓇᕗᑦᓂᐅ ᐃᓄᐃᑦᑎᒍᑎᓪᓗᑎᑦ ᓴᖅᑭᑎᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇᐅᔭᕆᐊᓕᖅ ᓄᓇᕗᑦᓯᓂᐅ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᖅᑭᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖓᓱᓕᕆᓂᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃ



ᒥᓂᓇ ᐱᕐᓂᐅᐱᓄ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐱᒥᒃ ᐃᓅᓚᐃᓪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑐᖅ ᓂᓇᓐᓂᕆᓂᖅᓴᖅᑐᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᓴᖅᑐᑦ ᐊᓂᒍᑎᓪᓗᒍ ᐃᓅᓚᐃᓪᑦ ᓂᕆᔨᒋᐊᕐᓂᖅ ᐃᓅᓚᐃᓪᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᓴᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓚᐃᓪᑦ ᓂᕆᔨᒋᐊᕐᓂᖅᓴᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅ





ᓯᐱᓕ ᓄᖅ ᑐᑭᐱᓕᐅ ᐊᐱᔾᔪᑎᑦ ᐃᓗᓐᓴ ᓴᓐ ᖃᓄᐃᓕᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃᓴᕆᔨᐊᒋᑎᑦ ᑐᓴᕕᐊᓱᒥ ᐃᓄᑐᖅᑐᑦ ᐃᓐᓇᖅᑐᓂᓪ.

CBC North Tuttavik interviewing Elijah Sam Annanack of Kangiqsualujjuaq at the Tusaajiapik Elders' Residence.

Elijah Sam Annanack de Kangiqsualujjuaq à la résidence pour aînés Tusaajiapik interviewé dans le cadre de Tuttavik de la CBC North.

ᐃᓄᒃᓱᓕᓴᖅ ᐃᓅᓯᕐᓗᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᓴᖅᓯᓄᑦ ᐃᓕᓴᕆᔨᖅᑕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᒥᓱᓄᑦ, ᐃᓅᓯᕆᔨᖅᑕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᒥᓱᓄᑦ

according to an administrative agreement signed in 2012 between Saturviit, the KRG and the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine (culture, communications and the status of women) with the objectives to promote initiatives that foster women's well-being, to ensure the participation of Saturviit at the regional, provincial and national levels and to fight intra-family violence.

In 2012, Saturviit recommitted itself to leading efforts to improve services and conditions for children and families in the region. A declaration on the rights of children was drafted to be used in consultations with parents and organizations responsible for children's rights. As well, with financial support from the Ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation (economic development, innovation and export trade), Saturviit is currently working to promote entrepreneurship among women. A Saturviit representative also sits on the Nunavik Social Economy Round Table.

Arts and Literature

In the spring of 2012, the KRG, the Avataq Cultural Institute and the Québec government renewed their commitment to support the arts and literature and increase funding sources for artists and writers. Arts and literature hold significant economic potential but are largely under developed. In particular this year, the KRG provided funding through the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat to the Nunavik Fund for Arts and Literature (reaching 17 artists and writers from across the region) and the Jewellery Studio in Inukjuak (17 apprentices from four communities

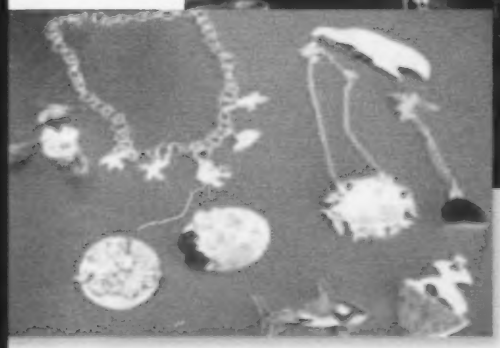
l'échelle régionale, provinciale et nationale et de combattre la violence familiale.

En 2012, l'Association Saturviit s'est à nouveau engagée à diriger les efforts en vue d'améliorer les services et les conditions de vie des enfants et des familles dans la région. Une déclaration sur les droits des enfants a été rédigée et sera utilisée lors des consultations avec les parents et les organismes chargés des droits des enfants. En outre, grâce au soutien financier du ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation, l'Association Saturviit s'efforce actuellement de promouvoir l'entrepreneuriat auprès des femmes. Une représentante de l'Association Saturviit siège également au Pôle d'économie sociale du Nunavik.

Arts et lettres

Au printemps 2012, l'ARK, l'Institut culturel Avataq et le gouvernement du Québec ont renouvelé leur engagement en vue de soutenir les arts et les lettres et d'augmenter les sources de financement à l'intention des artistes et des écrivains. Les arts et les lettres offrent un potentiel économique intéressant, mais ce secteur est très peu développé. Cette année, l'ARK a notamment fourni du financement, par l'entremise du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik, au Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres (ce qui a permis d'atteindre 17 artistes et écrivains dans l'ensemble de la région) et au Studio de joaillerie d'Inukjuak (où 17 apprentis provenant de quatre communautés ont participé à deux séances de formation offertes par la Commission scolaire Kativik). Enfin, en raison de la réduction récente des fonds du gouvernement du Québec alloués au fonctionnement du Secrétariat Aumaaggiivik, l'ARK et l'Institut culturel Avataq





ᒥᓐᓇ ᐱᑦᓂᐅᐱᑦ ᑭᓇᐅᔭᓂᕐᒧᑦ ᐱᐅᓚᐅᑎᓂᒃ ᑎᓐᓇᐃᑦᒧᑦ ᐃᓇᑦᓂᐊᒥᑦ ᑕᒪᔨᒪ ᐃᓕᓐᓂᕐᕕᔪᑎᓂᖏᓐᓇ ᐅᓂᐅᔭᑎᓐᓄᒍ ᑲᑎᐱᑦ ᐃᓕᓐᓂᕐᕕᓂᓚᐅᖅᑎᓂᒃ.

The Department provides funding for the Jewellery Studio in Inukjuak with training delivered by the Kativik School Board.

Le Service a fourni du financement au Studio de joaillerie d'Inukjuak pour une formation offerte par la Commission scolaire Kativik.

ᐅᓂᖅᓄᑦ ᐱᔪᑎᑦᓴᐅᔪᖅᑐᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᐃᓐ ᐊᖏᑦᓂᖅᓴᓕᓐᓄᑎᒍᑦ ᐱᖃᑦᓕᕆᑎᑕᐅᓯᒪᔭᖏᑦᑐᖅ. ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᑦᓕ ᑕᑯᓂᓕᓂᑦ ᐊᖏᖅᓯᓂᖅ, KRG-ᓄᑦ ᑭᓇᐅᔭᓕᐅᔨᓪᓚᑦ ᐊᐅᒫᑦᑭᐃᓐᓇᑦ ᓄᓇᐃᑦᒥ ᓴᓇᔭᔪᐊᒪᓴᑦᓄᑦ ᐊᖏᑦᓕᓕᓕᓇᑦ ᐊᖏᖅᓯᓂᓕᕆᓂᖅᓴᑦᓄᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐊᖏᖅᓯᓂᓕᕆᓂᖅᓴᑦᓄ

attended two training sessions delivered by the Kativik School Board). As well, because of the recent Québec-government funding cuts to Aumaaggiivik operations, the KRG and Avataq continued to examine alternative solutions for generating additional revenue.

Agro-Food

A five-year specific agreement signed between the Québec government and the KRG in 2010 permits the Department to participate in fostering technology transfers in the field of agro-food, as well as supporting initiatives that promote agriculture potential, greenhouse production, food processing, job creation, hygiene, healthy lifestyles and food security. Related activities this past year included:

- The securing of funding for the greenhouse project in Kuujjuaq involving the construction of a second greenhouse, the preparation of land for potato cultivation, and the continuation of the compost project with local grocery stores and the health centre.
- The preparation of a technical study on hydroponic technologies to examine if they can be adapted to northern climatic and geographic conditions.
- The approval of an experimental greenhouse project in Salluit to validate predicted input costs and output.
- The implementation of a food preference survey with financial support from the NRBHSS to determine which fresh vegetables and fruit are favoured by residents of Salluit, appropriate produce to be grown in the experimental greenhouse and barriers to consumption such as unfamiliarity, cost and taste. The results of the survey are expected in 2013.

As well, the Nunavik Food Production Conference was organized in Puvirnituq in December. The Conference brought together more than 35 stakeholders from across the region and southern Québec who had much to say about their desire to see more local products produced by Nunavimmiut for Nunavimmiut. Discussions covered a wide variety of topics, ranging from aquaculture to caribou ranching, and from greenhouse development and operation to the health benefits of country food. The need to support local agro-food business ventures and meat inspectors was also noted.

Social Economy

The social economy is collective entrepreneurship that aims to serve whole communities and promote social well-being. As the social economy encourages sharing among community residents, it represents an avenue for maintaining the traditional way of life of Nunavimmiut, while permitting participation in the region's social and economic development. Pursuant to the specific agreement concerning the consolidation and development of the social economy between the KRG and the Québec government effective from 2010 to 2015, the Department this year took part in various activities. For example, it contributed

ont continué d'examiner des pistes de solutions pour générer des recettes additionnelles.

Agroalimentaire

En 2010, le gouvernement du Québec et l'ARK ont signé une entente spécifique quinquennale qui permet au Service de participer à des activités favorisant les transferts technologiques dans le domaine de l'agroalimentaire et d'appuyer des initiatives faisant la promotion du potentiel agricole, de la production en serres, de la transformation des aliments, de la création d'emplois, de la salubrité des aliments, de modes de vie sains et de la sécurité alimentaire. Voici quelques-unes des activités réalisées cette année :

- L'obtention de fonds pour la réalisation d'un projet de serriculture à Kuujjuaq incluant la construction d'une deuxième serre, la préparation du sol pour la culture de la pomme de terre et la poursuite d'un projet de compostage avec les épiceries locales et le centre de santé.
- La préparation d'une étude technique sur les technologies hydroponiques, afin d'évaluer si de telles technologies peuvent être adaptées aux conditions climatiques et géographiques nordiques.
- L'approbation d'un projet de serre expérimentale à Salluit, afin de valider les coûts de production et les rendements récoltables prévus.
- La réalisation d'une enquête sur les préférences alimentaires grâce au soutien financier offert par la RRSSSN, afin de déterminer quels sont les fruits et les légumes frais que les résidents de Salluit préfèrent, les fruits et les légumes frais qui conviennent à la production dans une serre expérimentale et les barrières à la consommation telles que des fruits et des légumes peu connus, les coûts et le goût. Les résultats de l'enquête devraient être rendus publics en 2013.

Par ailleurs, la Conférence sur la production alimentaire au Nunavik a été organisée à Puvirnituq en décembre. La Conférence a réuni plus de 35 intervenants des quatre coins de la région et du sud du Québec désireux de voir une plus grande quantité d'aliments produits par les Nunavimmiuts pour les Nunavimmiuts. Les discussions ont couvert un large éventail de sujets, dont l'aquaculture et l'élevage du caribou, la conception et le fonctionnement d'une serre nordique et les bienfaits pour la santé des aliments traditionnels. La nécessité d'appuyer des entreprises agroalimentaires locales et de former des inspecteurs des viandes a également été soulignée.

Économie sociale

L'économie sociale est un ensemble d'activités et d'organismes issus de l'entrepreneuriat collectif, visant à servir l'ensemble de la communauté et à promouvoir le bien-être social. Elle encourage le partage parmi les résidents de la communauté et offre une façon de maintenir le mode de vie traditionnel des Nunavimmiuts, tout en leur permettant de participer au développement économique et social de la région. Conformément à l'entente spécifique concernant la consolidation et le développement du secteur de l'économie sociale conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec et qui est en vigueur de 2010

ᓯᕗᒥᖏᑦᑕᓪ, ᓄᓇᕗᑦᑎ ᓂᕆᑦᔭᓂᖅ ᓄᐃᑎᓇᓂᖅᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᓯᓚᖅ ᑲᑎᑦᑎᐅᓇᔪᓯᑎᓯᔪᖅ ᐊᐃᑦᓂᑐᒍ ᑎᓂᓕᓴᐃᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ. Ċᖓᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅᓚᓇᖅ ᑲᑎᒪᔨᑕᐅᔪᓯᖅ 35 ᐅᖃᓪᓚᒋᓄᑦ ᑕᒪᔨᒥᖅᓗ ᐊᓪᓚᖅᑎᑦᓯᓚᖅᑕᐅᔪᓯᓂᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᑦᑎᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦᑐᖅᑎᑦᓯᓚᖅᑕᐅᔪᓯᓂᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ

with Makivik to the Nunavik Symposium on the Social Economy held in February and it organized the meeting of the Nunavik Social Economy Round Table in November. An action plan approved at the meeting will provide for training and the development of a Nunavik definition of the social economy, among other activities.

Regional Development Fund

The Regional Development Fund (RDF) is used to support the implementation of many activities under the above-mentioned mandates. It was also used in 2012 to support the implementation of various other activities under the regional five-year strategic development plan, including:

- The acquisition of minibuses for para-transit services in Kangirsuk and Kuujjuaq and combined para- and public-transit services in Tasiujaq.
- The organization of the 17th Annual Arpik Jam Music Festival in Kuujjuaq.
- A prefeasibility study to examine the cost and implications of building a high-speed Internet link for the region according to fibre optics, microwave or satellite technologies.

From 2004 to 2012 the Food Coupon Program helped individuals in every community who received last-resort government assistance, unemployed elders, as well as persons with diabetes. The Program was implemented in cooperation with the Northern villages with funding provided under the RDF. This year, after the Québec government indicated that the RDF could no longer be used for this purpose, the KRG earmarked funding from its own resources to continue the Program until December 31, 2012. Makivik also provided a contribution. Over eight years, the RDF injected $9.1 million into the Program.

Other Activities

In February, the Nunavik Mineral Exploration Fund organized a regional mining symposium. Over 100 participants were present including representatives of 13 mining companies. The Department contributed funding to ensure the participation of landholding corporation representatives from around the region.

Local Development

Under the Sivunirmut Agreement, the Department carries out the mandate of the Kativik Local Development Centre to promote local development by socially oriented individuals and small groups, youth entrepreneurs and the private sector. Initiatives do not focus on profits, but on meeting specific community needs. Initiatives supported by the Department this year included activities of the Unaaq Men's Association and a proposal to establish community kitchens in three communities. In cooperation with all northern villages, the Department was also involved in completing the preparation of employment and development plans. Local planning processes allowed working groups to identify issues and solutions and, then, for political leaders to set

à 2015, le Service a pris part à diverses activités cette année. Par exemple, il a apporté son concours avec la Société Makivik au Colloque sur l'économie sociale du Nunavik qui a eu lieu en février et a organisé la rencontre du Pôle d'économie sociale du Nunavik en novembre. Un plan d'action approuvé à la rencontre prévoit notamment de la formation et la formulation d'une définition de l'économie sociale pour le Nunavik.

Fonds de développement régional

Le Fonds de développement régional (FDR) est utilisé pour aider à financer la mise en œuvre de nombreuses activités dans le cadre des mandats susmentionnés. Il a également été utilisé en 2012 pour aider à financer la mise en œuvre de diverses autres activités dans le cadre du plan de développement stratégique régional quinquennal, dont les suivantes :

- L'acquisition de minibus pour les services de transport adapté à Kangirsuk et à Kuujjuaq et pour les services combinés de transport adapté et de transport collectif à Tasiujaq.
- L'organisation du 17e Festival de musique Arpik Jam à Kuujjuaq.
- La réalisation d'une étude de préfaisabilité visant à examiner les implications technologiques et le coût liés à la mise en place d'un lien Internet haute vitesse pour la région au moyen de la fibre optique, des micro-ondes et des technologies satellitaires.

Par ailleurs, le Programme de bons de nourriture a aidé de 2004 à 2012 les personnes dans toutes les communautés qui reçoivent de l'aide de dernier recours, les aînés sans emploi ainsi que les diabétiques. Le Programme était réalisé en collaboration avec les villages nordiques et grâce à du financement provenant du FDR. Cette année, après que le gouvernement du Québec a indiqué que le FDR ne pouvait plus être utilisé à cet effet, l'ARK a affecté des fonds de ses propres ressources pour poursuivre le programme jusqu'au 31 décembre 2012. La Société Makivik a également versé une contribution au Programme. Pendant huit ans, le FDR a injecté 9,1 millions de dollars dans le Programme.

Autres activités

En février, le Fonds d'exploration minière du Nunavik a organisé un colloque sur le développement minier. Une centaine de participants y ont assisté, dont des représentants de 13 sociétés minières. Le Service a versé des fonds pour assurer la participation de représentants des corporations foncières de l'ensemble de la région.

Développement local

En vertu de l'Entente Sivunirmut, le Service s'acquitte du mandat du Centre local de développement Kativik qui est de faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers, des petits groupes, des jeunes entrepreneurs et le secteur privé qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins particuliers des communautés. Cette année, le Service a appuyé diverses initiatives, dont les activités de l'Association des hommes Unaaq et une proposition visant à établir des cuisines communautaires dans trois communautés. En collaboration avec tous les villages nordiques, le Service a

ᐃᑲᔪᖏᑐᐊᖅᓯᓂᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅᑎᑎᑕᖃᓕᓴᐅᓂ RDF ᑭᓇᐅᔭᖅᑕᐅᑎᖅᓯᒪᓕᑦ ᐊᒋᔪᑦ. ᑕᒪᓐᓂ ᐊᖏᖅᔪᒥ, ᑯᐯᓴᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᑕᖅᑭᑐᓗᒍ ᒋᔭᐅᓴᑦ RDF ᑌᒣᑐᓄᑦ ᐊᑐᖅᑯᓯᓂᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖅᓴᒪᓂᑦ, KRG-ᓂᑦ ᓇᓗᓀᑦᓴᒥᐅᔪᓐᓇᖅ ᑭᓇᐅᔭᖅᑕᐅᑎᖅᓯᒪᓕᑦ ᓄᓇᕗᑦᓯᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ 31, 2012-ᒧᑦ ᑎᑭᓐᓇᐅᒍ. ᒪᑭᓈᑦ ᐃᑲᔪᖏᑐᐊᖅᓯᒪᓕᑦ ᓄᓇᕗᑦᓯᓂᑦ ᑕᒪᐃᒪ ᐱᓕᕆᓂᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖅᓴᒪᓂᑦ ᑎᑭᒪᐃᓇ 31, 2012-ᒧᑦ ᑎᑭᓐᓇᐅᒍ. ᒪᑭᓈᑦ ᐃᑲᔪᖏᑐᐊᖅᓯᒪᓕᑦ ᐊᑐᖅᑯᓯ

priorities. Across the region, 299 local projects cover areas such as community infrastructure, economic development, support for subsistence activities and crime prevention.

Business Development

Every year, the KRG makes direct contributions and loans to businesses and socio-economic enterprises. This year, 17 businesses and socio-economic enterprises were enabled to expand operations and other start-ups were nurtured. Through various KRG economic development programs, the Department committed $1 585 775 for these purposes. This funding represented 21.2% of total project costs of $7 472 625 in the retail sales, service and tourism sectors. As a result of this year's investments, 17 jobs were created and maintained across the region. These jobs are full- and part-time, as well as seasonal in the case of the mining service sector.

Much of this business development funding was drawn from the second phase of the Makigiarutiit Fund, originally implemented between 1999 and 2003 to stimulate private enterprise. The second phase of the Fund was provided at the Katimajiit Conference in 2007 as part of the *Economic and Community Development Agreement* signed by the Québec government and the KRG. Following a new investment policy, the Fund offers loans, loan guarantees and investments in preferred shares for infrastructure and equipment start-ups, as well as development projects responding to specific and cyclical economic situations.

With respect to other business development activities, the Department provided management advice to 10 retail sales and



ᒋᓐᓇ ᐱᑦᔨᐸᐃᓕᓐᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅ ᑎᑭᓴᕐᓗᒃᓂᖅ ᑎᒥᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦᑎ, ᓂᕆᓂᖅ ᑲᔪᑦᑏᑦ ᖃᓄᖅ.

The Department supports Nunavik small businesses, including caterers in the service sector.

Le Service soutient les petites entreprises du Nunavik, dont des traiteurs dans le secteur des services.



ᑯᐯᖅ ᑕᕐᕋᓐᓂ ᖃᐅᔨᓴᖃᑎᒌᖅ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ.

Meeting of the Northern Québec Entrepreneurship Action Table.

Rencontre de la Table d'action en entrepreneuriat du Nord-du-Québec.

également joué un rôle dans la finalisation des plans de création d'emplois et de développement. Le processus de planification locale a permis aux groupes de travail de cerner les problèmes et de trouver des solutions et aux dirigeants politiques d'établir des priorités. Dans l'ensemble de la région, 299 projets locaux couvrent des domaines tels que les infrastructures communautaires, le développement économique, le soutien aux activités de subsistance et la prévention de la criminalité.

Développement d'entreprises

Chaque année, l'ARK accorde des contributions et des prêts à des entreprises commerciales et à des entreprises d'économie sociale. Cette année, 17 d'entre elles ont pu prendre de l'essor et quelques-unes ont démarré leurs activités. Grâce aux programmes de développement économique de l'ARK, le Service a accordé 1 585 775 $ à cet effet. Ce financement représente 21,2 % des coûts totaux des projets, lesquels s'élevaient à 7 472 625 $. Les projets ont été réalisés dans les secteurs de la vente au détail, des services et du tourisme. Grâce aux investissements qui ont été faits cette année, 17 emplois ont pu être créés et maintenus dans la région. Il s'agit d'emplois à temps plein et à temps partiel ainsi que des emplois saisonniers dans le cas du secteur des services dans les mines.

Une bonne partie de ce financement de développement d'entreprises a été tirée de la deuxième phase du Fonds Makigiarutiit, lequel avait initialement été mis en place de 1999 à 2003 afin de stimuler les entreprises privées. La deuxième phase du Fonds a été annoncée lors de la Conférence Katimajiit qui a eu lieu en 2007 et qui est incluse dans l'Entente de développement économique et communautaire qu'ont signée le gouvernement du Québec et l'ARK. Selon une nouvelle politique d'investissement, le Fonds offre des prêts, des garanties de prêts et des investissements en actions privilégiées pour les infrastructures et l'équipement de nouvelles entreprises ainsi que pour des projets de développement qui répondent à des situations particulières et cycliques.

Toujours en ce qui a trait aux activités de développement d'entreprises, le Service a offert des conseils en gestion à dix entreprises œuvrant dans les secteurs de la vente au détail et des services, ainsi qu'à quelques organismes du secteur des services sociaux locaux. Il a aussi versé une contribution à l'Association touristique du Nunavik

ᐱᵊᖅᔪᑎᑕᐅᔨᖏᓕᐅᔨᔨᑦ ⊲ᑦⅬⅆ ⅬⅭⅭⅮⅭᐅᔨᖏᓴᓂ ⅾⅽᐅᔭᐃᒃⅇᖅ ⅾⅇᖅᔪᐃⅮᑦ ᐃⅆ⊲ⅆⅽ. Ċᑦⅆⅆ ᐱⅇᓂᖅᑦ ᐃⅆᐃᑦ-ᔅᐅᑦ ᐃⅆⅇᖅᑦ ⊲ᓂᔨᑦ ⊲ᓂᐃⅇᖅᓚᓂᑦ ⅬᑦⅭ, ⊲ᑦⅬⅆ ᓂᔨᑕᑦ ⊲ᓂᑦᔨᓂᖅᓚᓂᑦ ⅬᑦⅭᑦᔪᖅᑦ ᐱᑕᖏᑦᔪᖅᑦ ᑐᑦᔪᖅᑦ ᔭᑎᑦᔪᖅᑦ ᐃᑭᐅᔪᖅᑦ.

ⅭⅬᔭⅬ ᖃᑲⅇᓂᑦᑎᓂᑦ ᐱᕋᑦⅆⅭᑦᓂᔨᔨᑎᑦ ᑭᐃᑦᓂᔨᖏᖃᖅ ⊲ᔪᔨⅬᔭᖅ ⅬⅭⅮⅭᑭᑦᑎᑦ ᑭᓇᐅᔨᖏᑦ ᐅᐯᐱᑦᓂᓂᑦ, Ċᑦⅆⅆ ᓂᔭᑦⅆᑦ ᑦᐱᑦᑎᑦᑕᓇᐅᔨᖏᓴᓂᑦ 1999 ⊲ᑦⅬⅆ 2003 ⊲ⅆᓂᖅᓚᓂ ᐅᑦⅬᑎᑭᑕᐅᔨᓂᑎᑦ ⅇᑦⅬᓂᔨᔭᑦ ⅬⅭⅭⅮⅭᐅᔨᖏᓴᓂᑦ, Ċᑦⅆⅆ ᑭᓇᐅᑎᑦ ᑦᐱᑕᑎᑎᑦ ᐃⅮⅭᐅⅭᐅᔨᖏᓴᓂᑦ ᖃᑎⅬᐅᑦ 2007-Ⅼ ᐃⅭᐅᑎⅭᐅᔨᖏᓂᑎᑦ ⅬⅭⅭᐅᑎᓂᑦ ⊲ᑦⅬⅆ ⅾⅇᖅᓂᑦ ᐱᕋᑦⅆᑎᑦᔪᖅᓂᑦᔪᑦ ᐊᑎᑦᖃᑎᑭᑦᓂᑦᔪᑦ ᐊᑎᑦᐅᑦᖃᐃᑦᔪᖅᔪᑦ ⅆᐯᑦⅆᑦ ᖃᑦⅬᑦᖃᓇᑦᓂᑦ ⅬⅭⅭᐅᑎᓂᑦ ⊲ᑦⅬⅆ KRG-Ⅼᑦ. ⅾⅇᓂᑦ ᑐᑦᑦᖃᐃᑦᓂᔪᑦ Ⅼᑦᑦᐅᑦᐅᑦᑎᓚᑦ, Ċᑦⅆⅆ ᑭᓇᐅᑦⅬ Ⅼᑦᑦᐅᑦᐅᑦᑎᓚᑦ ᔭᑦᔨᔪⅬᑕᐅᔨᖏᓴᓂᑦᔪᑦ ᐊᑎᑦᐅᑦᖃᓇᑦᓂᑦᔪᑦ, ᐊᑎᑦᐅᑦᖃᑦᑎᓂᑦ ⊲ᑦⅬⅆ ᑐᑦᑦᖃᐃᑦᓂᔪᑦ ᐱᑦᔨᖏᓴᓂᑦ ᐃᑦᑦᖃᐃᑦᓂᔪᑦ ⊲ᑦⅬⅆ ⅾⅇᖅᓂᑦ ᐱᑦᔨᖏᓴᓂᑦ ᐊᑎᑦᐅᑦᖃᓇᑦᓂᑦᔪᑦ ⅇᑦᐸᑦᔪᖅᑦ ⊲ᑦⅬⅆ ⅾⅇᖅᓂᑦ ᐱᑦᔨᖏᓴᓂᑦ ᐊᑎᑦᐅᑦᖃᓇᑦᓂᑦᔪᑦ ⅇᑦⅬᓂᔨᔭᑦ ⅇᑦᐸᑦᔪᖅᑦ ⅇᑦⅬᓂᔨᔭ

service businesses, as well as a few organizations in the local social service sector. The Department also contributed funding to the Nunavik Tourism Association, among other things, for advertising campaigns with Tourisme Québec and the production of the annual *Nunavik Official Tourist Guide*, the Nunavik Mineral Exploration Fund for administrative expenses, and seven regional businesses to enable their participation at the 2012 Northern Lights Trade Show and Conference.

Personnel and Training

To fulfil its responsibilities, the Department maintains nine full-time positions. Training for some employees focused on staff supervision and mobilization, as well as business-incubation skills.

Objectives for 2013

In the coming year, the Department will strive to accomplish the following objectives, among others:

- Organize training for three social economy enterprises and implement a promotional strategy for the social economy.
- Implement four agro-food sector projects.
- Provide funding for the operations of the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat.
- Participate in funding prefeasibility and technical studies for childcare infrastructure construction projects.

notamment pour la réalisation d'une campagne publicitaire en collaboration avec Tourisme Québec et la production annuelle du *Guide touristique officiel du Nunavik*, au Fonds d'exploration minière du Nunavik pour ses dépenses administratives et à sept entreprises régionales pour leur permettre de participer à l'événement intitulé Salon professionnel et conférence Aurores boréales 2012.

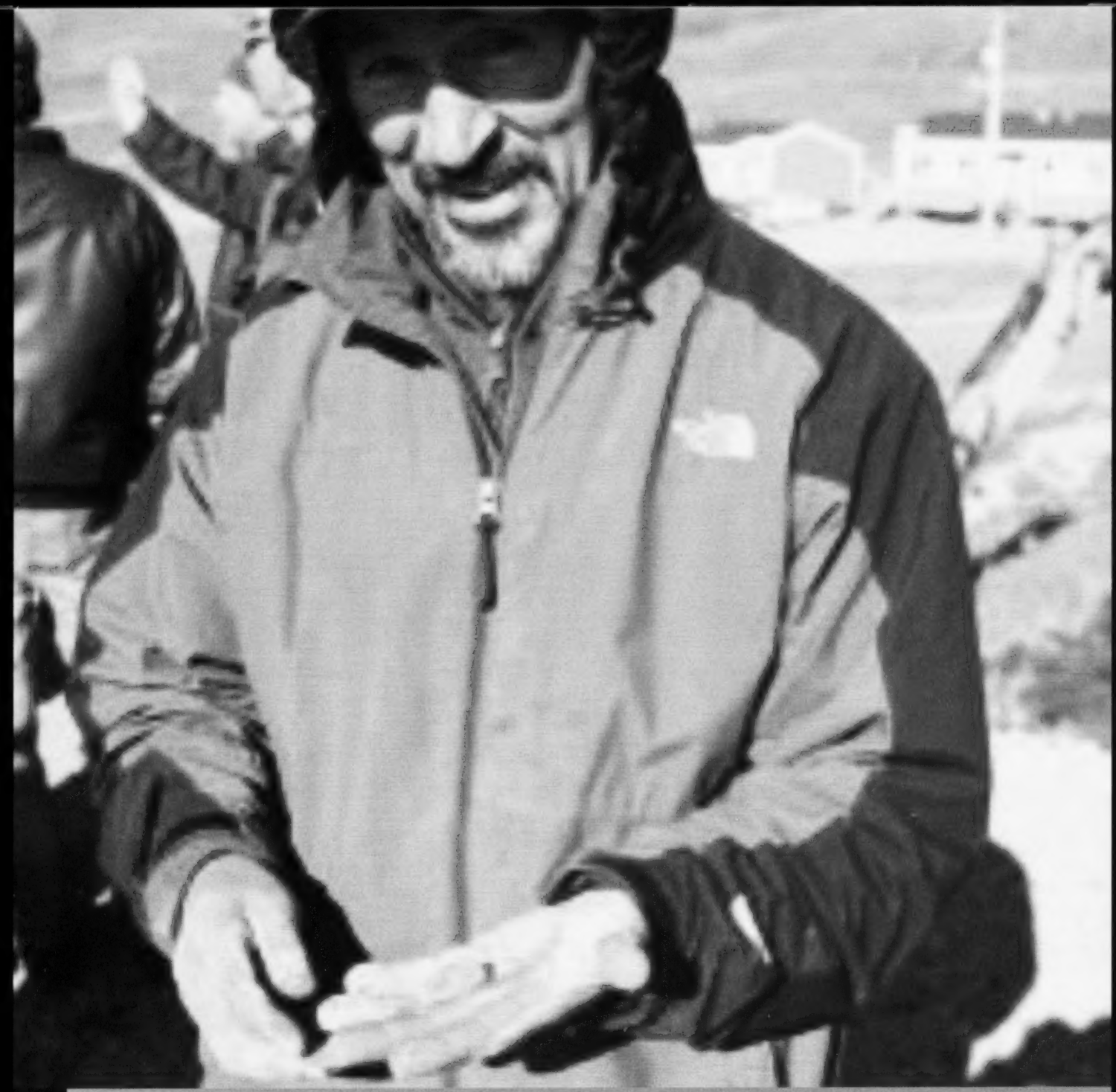
Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur neuf postes à temps plein. Certains employés ont suivi une formation en vue d'acquérir des compétences en supervision de personnel et en mobilisation, ainsi qu'en incubation d'entreprises.

Objectifs pour 2013

L'an prochain, le Service tâchera notamment d'atteindre les objectifs suivants :

- Organiser une formation à l'intention de trois entreprises d'économie sociale et mettre en œuvre une stratégie de promotion de l'économie sociale.
- Réaliser quatre projets dans le secteur agroalimentaire.
- Fournir du financement pour le fonctionnement du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik.
- Participer au financement d'études de préfaisabilité et d'études techniques dans le cadre de projets de construction d'infrastructures pour les centres de la petite enfance.



ᓄᑕᐅᓪᓕᖅᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᓪᓚᑎᓪᓗᒍᑦ, ᐊᓕᑎᓪᓗᒍᑦ,
ᓄᓗᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᖅᓯᐅᓪᓚᕆᓄᑦ ᐱᑦᔨᐅᕆᐅᖅ

Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department

Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs

The Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department has a wide range of responsibilities that are divided into five main areas:

- Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- Park development and operations.
- Uumajuit Program.
- Environment.
- Lands and regional planning.

Funding for the Department's activities in the areas of parks, environment, wildlife conservation and land use planning is received from the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Funding for the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, marine wildlife conservation, abandoned mineral exploration site clean-up and other environmental activities is received through specific agreements with the Ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs (sustainable development, environment, wildlife and parks, MDDEFP), the Ministère des Ressources naturelles (natural resources, MRN), Fisheries and Oceans Canada and Restor-Action Nunavik. In 2012, funding for specific projects was also received from the Québec research consortium Ouranos, ArcticNet and the Nasivvik Centre for Inuit Health and Changing Environments.

Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*, based on the provisions of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA). The basic objectives of the Inuit Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and ensure a supply of country food for the region's Inuit communities.

Regional Inuit Support Program Initiatives

The Department provides technical assistance for community initiatives implemented by the northern villages and delivers complementary regional projects. In 2012 for example, the Department:

- Contributed expertise and funding to Tasiujaq for a major retrofit of the community harvesting boat.
- Delivered assistance across the region for community freezer maintenance.

Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs a un large éventail de responsabilités dans les cinq champs d'activités suivants :

- Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.
- Développement et exploitation de parcs.
- Programme Uumajuit.
- Environnement.
- Territoire et planification régionale.

Le financement des activités du Service dans les domaines des parcs, de l'environnement, de la conservation de la faune et de l'aménagement du territoire provient du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). En ce qui concerne le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, la conservation de la faune marine, le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés et d'autres activités liées à l'environnement, le financement provient d'ententes spécifiques conclues avec le ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs (MDDEFP), le ministère des Ressources naturelles (MRN), Pêches et Océans Canada et le Fonds Restor-Action Nunavik. En 2012, des fonds pour la réalisation de projets ont également été reçus du consortium de recherche du Québec Ouranos, d'ArcticNet et du Centre pour la santé des Inuits et les changements environnementaux Nasivvik.

Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, selon les dispositions du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ). Le Programme d'aide aux Inuits vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

Initiatives régionales du Programme d'aide aux Inuits

Le Service fournit de l'assistance technique pour les initiatives communautaires réalisées par les villages nordiques et offre des programmes régionaux complémentaires. En 2012 par exemple, le Service :

- A fourni de l'expertise et du financement à Tasiujaq pour la remise à neuf du bateau de pêche communautaire.
- A offert de l'assistance dans l'ensemble de la région pour l'entretien des congélateurs communautaires.

ᓄᑕᐅᓯᓕᒥᔨᓐᓇᐃᓄᑦ ᐱᐅᓪᓗᓂᓚᓄᓐᓇᑦ, ᐊᐅᑎᓂᓚᓄᓐᓇᑦ, ᓄᓇᓕᒃ ᐊᓪᓚᓗ ᒥᔪᔭᐃᓕᓯᓕᒃ ᐱᐅᓪᓗᓂᓚᓄᓐᓇᑦ ᐊᐅᕆᔨᐃᓕᑦ ᑲᑎᒪᔨᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᓚᖏᑎᑦᓴᖅᑐᑦ ᐊᐃᑦᑐᓗᒃᑐᑦ ᑕᓪᓕᓚᐊᖅᓴᒪᐊᓄᑦ ᑲᓚᒋᑎᑎᓄᑦ:

- ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓚᔨᓴᐊᓂᕆᔨᓄᑦ, ᐃᓴᖃᓄᑦᓴᐊᓂᕆᔨᓄᑦ ᐊᓪᓚᓗ ᒥᔪᔭᐃᓕᓯᓕᒃ ᐱᓕᕆᔨᓴᐊᓂᕆᔨᓄᑦ ᐱᓂᐊᓴᓂᖅ
- ᒥᔪᔭᐃᓕᓯᐸᐃᑦ ᐱᐅᓪᓗᓂᓚᔪᓐᓇᑦ ᐊᓪᓚᓗ ᐊᐅᓪᓚᑎᔪᓐᓇᑦ
- ᐅᓚᔨᐃᑦ ᐱᓂᐊᓴᓕᖅᓯᒪ
- ᐊᐅᑎᓂᓚᓄᓐᓇᖅ
- ᓄᓇᓂᑦ ᐊᓪᓚᓗ ᓄᓇᓕᓪᓚᓂᑦ ᑮᓴᓇᓂᖅ

ᑭᓇᐅᔨᖏᑦᑕᕐᑏᑦ ᒪᓕᕐᒥ ᐱᑦᔨᕆᐊᐅᑦ ᐱᓇᓱᔪᑎᑎᐅᑦ ᒥᔪᔭᐃᓕᓯᐸᐃᑦ, ᐊᐅᑎᓂᓚᓄᓐᓇᖅᑎᑦ, ᐅᓚᔨᓂᑦ ᓴᓐᑦᒥᓂᖅᑐᑦ ᐊᓪᓚᓗ ᓄᓇᓕᒃ ᐊᐅᑎᓂᓚᓄᓐᓇᖅᑎᑦ ᐱᓂᐊᓴᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓚᔨᐃᑦ ᐅᓚᔨᓴᐊᓂᕆᔨᓄᑦ ᐱᓂᐊᓴᓂᖅ ᐊᓂᐊᓴᓂᖅ ᐃᓄ



ᒫᓐᓇ ᐱᑦᔨᐃᓴ ᐱᑕᖃᓗᓐᓂᒪᑦ ᐃᓕᓴᕐᓯᒪᓂᖃᕐᒧᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑲᒪᔨᓂᐊᕐᓂᓴ ᓴᓇᕐᑎᑐᑎᒃ ᐱᓂᕐᓯᑦᓯᒪᔪᖅ.

The Department provides essential assistance for local hunter support programs.

Le Service fournit une aide essentielle aux programmes locaux d'aide aux Inuits.

- Compiled up-to-date information on community freezers with a view to preparing a renovation or replacement plan.
- Delivered meat cutting and packaging courses to 13 participants in Inukjuak, Kangirsuk and Kuujjuaq.
- Funded insurance coverage for community harvesting boats and fast rescue boats, as well as for the Nunavik Public Safety Diving Team.

As well, the Department provided some funding to the Avataq Cultural Institute for a traditional skills program and to the Nayumivik Landholding Corporation in Kuujjuaq for an ongoing char hatchery project. Reimbursements were also paid to the northern villages for a portion of local search and rescue expenditures pursuant to applicable search and rescue protocols and to some community hunters for a portion of lost hunting equipment claims.

The Inulirtait Project stimulates the quantity and quality of fur, clothing and equipment produced in all communities. Specifically, it promotes the production of traditional equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents, by subsidizing the purchase of locally made items for resale to Inuit. Revenue generated by the sale of these items is reinvested in the Project.

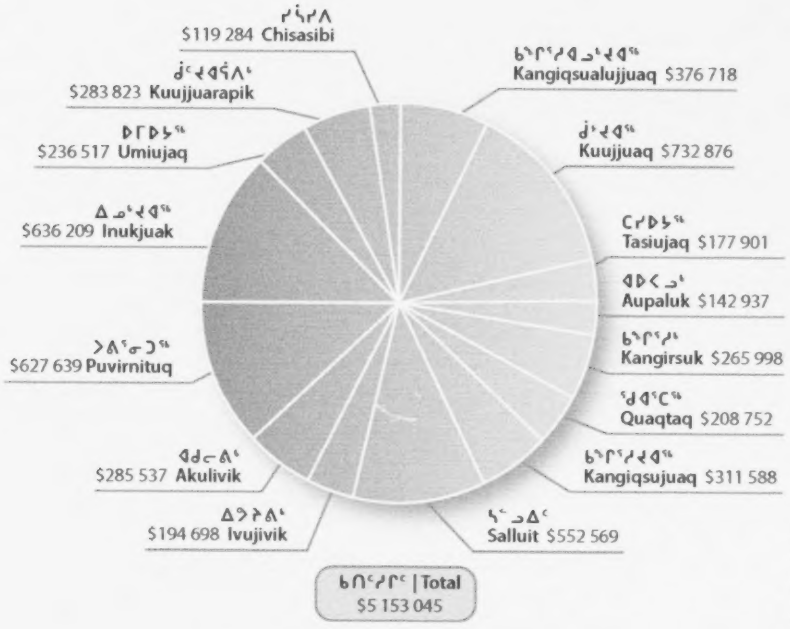
For its part, the first component of the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative helps hunters without regular employment and income to purchase fuel needed to reach hunting grounds. The second and third components of the Initiative are modelled on the Inulirtait Project, meaning the purchase of harvested furs and locally made clothing are subsidized for resale to Inuit and revenue generated is reinvested. The types of furs harvested include fox, marten, wolf,

- A recueilli des renseignements à jour sur les congélateurs communautaires en vue de préparer un plan de remise à neuf ou de remplacement.
- A offert des cours de coupe et d'emballage de viande à 13 participants à Inukjuak, à Kangirsuk et à Kuujjuaq.
- A payé la prime d'assurance pour les bateaux de pêche et les embarcations rapides de sauvetage des communautés, ainsi que pour l'Équipe de plongeurs sous-marins de la sécurité publique du Nunavik.

En outre, le Service a versé des fonds à l'Institut culturel Avataq pour un programme de compétences traditionnelles et à la Corporation foncière Nayumivik de Kuujjuaq pour un projet d'écloserie d'omble chevalier. Le Service a également remboursé une partie des dépenses engagées par les villages nordiques pour les activités de recherche et de sauvetage locales conformément aux protocoles de recherche et de sauvetage applicables et une partie des dépenses engagées par certains chasseurs de subsistance pour le remplacement du matériel de chasse perdu.

Le Projet Inulirtait permet d'accroître tant la quantité que la qualité des fourrures, des vêtements et de l'équipement produits dans toutes les communautés. Plus précisément, il encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux et des tentes en subventionnant l'achat d'articles fabriqués localement, lesquels sont ensuite revendus aux Inuits. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans le Projet.

Par ailleurs, le premier volet de l'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements aide les chasseurs qui n'ont pas d'emploi ou de salaire régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. Les deuxième et troisième volets s'inspirent du Projet Inulirtait, c'est-à-dire


ᓯᓴᓯᐸᐱ
$119 284 Chisasibi
ᑲᙵᒋᓯᖏᓐᓇᓕᕆᔨᖏᑦ
Kangiqsualujjuaq $376 718
ᑭᓚᓯᖏᑦ
Kuujjuaq $732 876
ᑕᓯᐅᑦ
Tasiujaq $177 901
ᐊᐅᑭᓗᓪ
Aupaluk $142 937
ᑲᙵᒋᓯᓗᓪ
Kangirsuk $265 998
ᕿᐊᖏᑕᖏᑦ
Quaqtaq $208 752
ᑲᙵᒋᓯᓯᓕᕆᔨᖏᑦ
Kangiqsujuaq $311 588
ᓴᓪᓗᐃᑦ
Salluit $552 569
ᐃᕗᓪᓚᐃᒡᓗᐃᑦ
$194 698 Ivujivik
ᐊᑯᓕᓵᐃᑦ
$285 537 Akulivik
ᕿᐅᕙᓪᓕᖅ
$627 639 Puvirnituq
ᐅᓚᓴᓂᐅᖏᑦ
$236 517 Umiujaq
ᑭᓚᓯᖏᓐᓇᐅᑉᐸᐃᑦ
$283 823 Kuujjuarapik
ᐃᓚᖏᑦ
$636 209 Inukjuak
ᑲᙵᒋᓯᓯᓕᕆᔨᖏᑦ
$311 588 Kangiqsujuaq
ᓴᓪᓗᐃᑦ
$552 569 Salluit
ᑲᙵᒋᓯᖏᓐᓇᓕᕆᔨᖏᑦ
$376 718 Kangiqsualujjuaq
ᑕᓯᐅᑦ
$177 901 Tasiujaq
ᐊᐅᑭᓗᓪ
$142 937 Aupaluk
ᑲᙵᒋᓯᓗᓪ
$265 998 Kangirsuk
ᕿᐊᖏᑕᖏᑦ
$208 752 Quaqtaq
ᑭᓚᓯᖏᑦ
$732 876 Kuujjuaq
ᐃᓚᖏᑦ
$636 209 Inukjuak
ᐅᒥᐊᓯᐅᑦ
$236 517 Umiujaq
ᑭᓚᓯᖏᓐᓇᐅᑉᐸᐃᑦ
$283 823 Kuujjuarapik
ᓯᓴᓯᐸᐱ
$119 284 Chisasibi
ᑲᙵᒋᓯᖏᓐᓇᓕᕆᔨᖏᑦ
$376 718 Kangiqsualujjuaq
ᑭᓚᓯᖏᑦ
$732 876 Kuujjuaq
ᑕᓯᐅᑦ
$177 901 Tasiujaq
ᐊᐅᑭᓗᓪ
$142 937 Aupaluk
ᑲᙵᒋᓯᓗᓪ
$265 998 Kangirsuk
ᕿᐊᖏᑕᖏᑦ
$208 752 Quaqtaq
ᑲᙵᒋᓯᓯᓕᕆᔨᖏᑦ
$311 588 Kangiqsujuaq
ᓴᓪᓗᐃᑦ
$552 569 Salluit
ᐃᕗᓪᓚᐃᒡᓗᐃᑦ
$194 698 Ivujivik
ᐊᑯᓕᓵᐃᑦ
$285 537 Akulivik
ᕿᐅᕙᓪᓕᖅ
$627 639 Puvirnituq
ᐅᓚᓴᓂᐅᖏ

as well as ring, harp and bearded seal. The clothing produced includes traditional parkas, caribou pants, boots and mittens. In 2012, $982 315 was paid by the KRG to the northern villages for these projects. The Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative is funded in part by the Makivik Corporation.

Total expenditures for the other regional initiatives under the Inuit Support Program in 2012 were $1 125 078. The Department also publishes an annual report on the Program in Inuktitut, French and English.

Support for Inuit Harvesting Activities

A portion of the Québec-government funding received by the KRG to help reduce the region's high cost of living is allocated to increasing the availability of country foods in the communities. Specifically, the cost of essential harvesting equipment is subsidized, as well as country food purchase and transportation. The subsidy, the only exclusively ethnic cost-of-living measure, is allocated to each northern village according to its Inuit population. In 2012, $484 036 was administered for this initiative and related reporting.

Park Development and Operations

In 2002, the KRG, Makivik and the Québec government signed the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement). One of the Agreement's objectives is to support the development of the tourism industry by creating national parks. For its part, the Sivunirmut Agreement, which came into force in 2004, specifically defines the parks planning and management roles of the KRG in cooperation with the MDDEFP, as well as with local communities.

Pursuant to the Sivunirmut Agreement and related provincial legislation, the development of each park involves certain major phases. First, the KRG is responsible for gathering information concerning the physical, biological and human contexts in the study area and compiling this information in a status report. The status report is used by the MDDEFP to prepare a provisional master plan, and by the KRG to conduct an environmental and social impact study. Pursuant to the *Parks Act*, the MDDEFP then holds public hearings before making an official recommendation to the Québec government concerning the park's creation. Each park project is also subject to the environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in Section 23 of the JBNQA and the *Environment Quality Act*. Finally, when a new park is created, the KRG is transferred responsibility for management, including the preparation of operational plans, staffing and infrastructure.

Ongoing consultation and information sharing is an important component of park development and operations. For each park project, the KRG creates a working group of community representatives that includes Makivik, the KRG and the Québec government. With the creation of each park, a harmonization committee with varied community representation is established to deliver advice on the park's operations. The Sivunirmut Agreement mandate also provides for a liaison committee of KRG and MDDEFP representatives to monitor the implementation of the KRG's park development and management responsibilities.

que l'on subventionne l'achat des fourrures et des vêtements produits par des Inuits pour les revendre à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'Initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines. En 2012, l'ARK a versé 982 315 $ aux villages nordiques pour la réalisation de ces projets. L'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements est financée en partie par la Société Makivik.

Le total des dépenses pour les autres initiatives régionales réalisées dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits en 2012 a atteint 1 125 078 $. Enfin, le Service publie un rapport annuel en inuktitut, en français et en anglais sur le Programme d'aide aux Inuits.

Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation

Une partie du financement que reçoit l'ARK du gouvernement du Québec afin de réduire le coût de la vie élevé dans la région est utilisée pour accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Plus précisément, l'achat de l'équipement nécessaire aux activités d'exploitation est subventionné, ainsi que l'achat et l'expédition d'aliments traditionnels. Il s'agit de la seule mesure de réduction du coût de la vie qui est exclusivement ethnique. La subvention est versée aux villages nordiques en fonction de la taille de leur population inuite. En 2012, le Service a administré 484 036 $ pour cette initiative et la production de rapports afférents.

Développement et exploitation de parcs

L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik est de favoriser le développement de l'industrie touristique en créant des parcs nationaux. L'Entente Sivunirmut, qui est entrée en vigueur en 2004, définit pour sa part le rôle que doit jouer l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le MDDEFP et les communautés concernées.

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, biologique et humain du territoire à l'étude et de se servir de cette information pour élaborer un état des connaissances. L'état des connaissances est ensuite utilisé par le MDDEFP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MDDEFP tient ensuite des audiences publiques, avant de formuler une recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Le projet est également assujetti au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la CBJNQ et dans la Loi sur la qualité de l'environnement. Enfin, le MDDEFP transfère à l'ARK la responsabilité de la gestion de chaque parc créé, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures.

ᓴᓇᐅᒋᒥᔪᖅ, ᒪᓐᓇ ᐱᒋᔭᐃᓕᑦ ᑭᓇᐅᔨᖅᑎᑦᓴᓇᐅᑉᓴᓇᖅᑐᖅ ᐊᒡᒐᑦ ᐱᐅᓴᐃᖅᑲᓇᕆᔨᒃᑯᓂᑦ ᐱᐅᓴᐃᖅᑲᓂᖅ ᐱᒻᒪᓇᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐊᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅ ᓇᓕᒥᒥᑦ ᐊᑐᓕᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᑐᑦ



ᐃᓅᓯᑐᐃᑦ ᐃᓕᑲᖅᑕᓕᕐᕕᓴᑦ ᒥᑭᓴᐃᓐᓇᑦ ᐊᒪᓪᓗᓯᓂᖅᑐᑦ ᑲᒪᓕᐅᔪᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑎᓪᓗᑎᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᓴᐃᓐᓇᓕᐅᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖓᓂ ᐱᖃᓐᓇᐅᔭᖅᓯᓂᖓᓂ.

Youth participated in fieldwork on small mammals research at Parc national des Pingualuit.

Des jeunes ont participé à des travaux de terrain réalisés dans le cadre d'une recherche sur les petits mammifères dans le parc national des Pingualuit.

Pingualuit

This 1 149-km² park is situated southwest of Kangiqsujuaq. Its centrepiece is an exceptional meteorite crater with steep walls that contain the crystal-clear waters of Lake Pingualuk. The park, which was provided for in the JBNQA, was created in 2004 and officially opened in 2007. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A second five-year capital assets agreement between the KRG and the MDDEFP is also in place for the upkeep and improvement of park infrastructure that includes a visitor and interpretation centre in Kangiqsujuaq, several full-service camps and an airstrip.

In 2012, a total of 142 visitors stayed in the park two days or more, including Junior Ranger groups from Kangirsuk and Ivujivik, elders, students and teachers from Kangiqsujuaq, and a community group from Salluit. The visitor and interpretation centre received 651 visitors. Other park activities included:

- Air- and water-quality testing, and meteorological reporting.
- The protection of archaeological sites and the rehabilitation of erosion and vegetation disturbances.
- Repairs to the airstrip at the Lake Manarsulik camp.
- The construction of inuksuks to mark trails between Lake Manarsulik and the crater as well as between the beach at Wakeham Bay and Itirviluarjuk.
- The production of a topographic map of the inside slopes of the crater.
- Participation in workshops on the history of Kangiqsujuaq organized by Avataq.

Kuururjuaq

This park is located northeast of Kangiqsualujjuaq and covers 4 461 km². It stretches from the coast of Ungava Bay to the summits of the Torngat Mountains. The park offers protection to representative elements of the natural region known as the Torngat Mountain Foothills. It also includes sections of two other natural regions: the George River Plateau and the Ungava

La consultation du public et la diffusion d'information constituent un volet important du développement et de l'exploitation d'un parc. Pour chaque projet de parc, l'ARK crée un groupe de travail composé de représentants locaux, ainsi que de représentants de la Société Makivik, de l'ARK et du gouvernement du Québec. Une fois le parc créé, un comité d'harmonisation incluant divers représentants de la communauté est mis sur pied, afin de donner de conseils sur l'exploitation du parc. L'Entente Sivunirmut prévoit, pour sa part, un comité de liaison composé de représentants de l'ARK et du MDDEFP, dont le rôle est de veiller à ce que l'ARK assume bien ses responsabilités en matière de développement et de gestion des parcs.

Pingualuit

D'une superficie de 1 149 km², le parc national des Pingualuit se trouve au sud-ouest de Kangiqsujuaq. L'élément central du parc est un exceptionnel cratère météoritique, dont les parois abruptes contiennent les eaux d'une limpidité cristalline du lac Pingualuk. Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a été créé en 2004 et inauguré en 2007. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une deuxième entente quinquennale est également en vigueur entre le MDDEFP et l'ARK pour l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc qui comprennent un centre d'accueil et d'interprétation à Kangiqsujuaq, plusieurs camps aménagés et une piste d'atterrissage.

En 2012, il y a eu 142 visiteurs qui sont restés deux jours ou plus dans le parc, dont des groupes de Rangers juniors canadiens de Kangirsuk et d'Ivujivik, des aînés, des élèves et des enseignants de Kangiqsujuaq et un groupe communautaire de Salluit. De plus, 651 personnes ont visité le centre d'accueil et d'interprétation. Voici d'autres activités qui ont eu lieu dans le parc :

- Analyses de la qualité de l'eau et de l'air, et observations météorologiques.
- Protection de sites archéologiques et remise en état de la végétation et des terres dégradées par l'érosion.
- Réparations effectuées à la piste d'atterrissage du camp aménagé du lac Manarsulik.
- Construction d'inuksuks pour baliser les sentiers entre le lac Manarsulik et le cratère, ainsi qu'entre la plage de la baie Wakeham et Itirviluarjuk.
- Production d'une carte topographique des parois intérieures du cratère.
- Participation à des ateliers sur l'histoire de Kangiqsujuaq organisés par l'Institut culturel Avataq.

Kuururjuaq

Le parc national Kuururjuaq est situé au nord-est de Kangiqsualujjuaq et couvre un territoire de 4 461 km². Il s'étend de la côte de la baie d'Ungava jusqu'aux sommets des monts Torngat. Il offre de la protection à des éléments représentatifs de la région naturelle des contreforts des monts Torngat. Il inclut également des parties des régions naturelles du plateau de la George et de la côte de la baie d'Ungava. Le gouvernement du Québec a officiellement créé le parc en 2009. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une entente quinquennale,

ᐃᓐᓄᓯᒪᔨᓂᖅ ᓄᓇᓕᑦ ᑭᓚᕐᓂᓂᖅ ᒋᔭᐅᓂᖅ ᒪᒃᑯᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᑎᓐᓄᑦ ᓯᑭᓐᓇᒧᑦ, KRG-ᓄᓇᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐯᖓᓄᑦ ᑲᕿᒪᖅᓄᓕᒃ ᑭᓚᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᐅᖅ ᐊᖏᖅᑲᓐᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᕆᑦ ᐊᒻᒪᓗ MDDEFP-ᓄᓇᑦ ᑭᓚᕐᓂᖅᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᕆᔨᖅᑐᑎᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᕆᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓕᕆᔨᓄᑦᓯᓄᓇᓕᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᕆᑦ

Coast. The park was officially created by the Québec government in 2009. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A five-year capital assets agreement between the KRG and the MDDEFP has funded construction of a garage-warehouse and visitor and interpretation pavilion in Kangiqsualujjuaq. In February, a community-organized ceremony was held to mark the opening of the pavilion with some 120 residents in attendance.

In 2012, a total of 145 visitors travelled to the park, including a group of Kativik Regional Police Force cadets in June. The visitor and interpretation pavilion received 775 visitors, including 123 cruise ship passengers. Summer and winter visitor packages are being offered in cooperation with Inuit Adventures, a new winter campsite has been set up at Qamanialuk and the airstrip at Korluktok Falls is now operational. Other park visitor facilities and activities are under development, including the construction of a full service camp near Korluktok Falls.

As Parc national Kuururjuaq adjoins the Torngat Mountains National Park of Canada, there is close operational cooperation between Nunavik Parks and Parks Canada. For example, staff met in August to develop a joint action plan.



Tursujuq

This park project is situated near Umiujaq. It extends inland from Lake Guillaume-Delisle (Richmond Gulf) to Lake D'Iberville including Clearwater Lake. Further to the efforts of nearby communities, the park project working group, Makivik, the KRG and environmental groups, the Québec government agreed in March to include in the park project Lower Seal Lake as well as a major part of the Nastapoka drainage basin. The final proposed park boundaries cover more than 26 000 km² and will protect representative areas of the Hudson Cuestas and the Hudson Plateau, as well as fragile elements of biological diversity including a population of freshwater seal.

The park's working group consists of representatives from the northern villages of Umiujaq, Kuujjuarapik and Inukjuak, the landholding corporations Anniturvik, Sakkuq and Pituvik, the Cree First Nation of Whapmagoostui, local elders and youth, Makivik, the KRG and the MDDEFP. The working group provides vital input for all ongoing development matters, including archaeological research and infrastructure development. In conclue entre l'ARK et le MDDEFP, a permis la construction à Kangiqsualujjuaq d'un garage-entrepôt et d'un pavillon d'accueil et d'interprétation. En février, une cérémonie organisée par la communauté a eu lieu pour inaugurer le pavillon. Quelque 120 résidents étaient présents.

En 2012, le parc a accueilli 145 visiteurs, dont un groupe de cadets du Corps de police régional Kativik en juin. Le pavillon d'accueil et d'interprétation a, pour sa part, accueilli 775 visiteurs, dont 123 passagers de bateaux de croisière. Des forfaits d'été et d'hiver sont offerts aux touristes en collaboration avec Aventures Inuit, une nouvelle aire de camping hivernale a été aménagée à Qamanialuk et la piste d'atterrissage de la chute Korluktok est maintenant fonctionnelle. D'autres installations et activités à l'intention des visiteurs sont en développement, dont la construction d'un camp aménagé près de la chute Korluktok.

Comme le parc national Kuururjuaq se trouve à proximité du parc national du Canada des Monts-Torngat, il y a une étroite collaboration entre Parcs Nunavik et Parcs Canada. En août, par exemple, les employés des deux parcs se sont rencontrés pour élaborer un plan d'action conjoint.

Tursujuq

Le projet de parc national Tursujuq est situé près d'Umiujaq. Il s'étend du lac Guillaume-Delisle au lac d'Iberville en passant par le lac à l'Eau Claire. Grâce aux efforts des communautés voisines, du groupe de travail du parc, de la Société Makivik, de l'ARK et de groupes environnementaux, le gouvernement du Québec a convenu en mars d'inclure dans le projet de parc les lacs des Loups marins ainsi que la majeure partie du bassin versant de la rivière Nastapoka. Les dernières limites proposées couvrent donc plus de 26 000 km² et protégeront un échantillon représentatif des régions naturelles des cuestas hudsoniennes et du plateau hudsonien, ainsi que des éléments fragiles de la biodiversité tels qu'une population de phoques d'eau douce.

Le groupe de travail du parc est composé de représentants des villages nordiques d'Umiujaq, de Kuujjuarapik et d'Inukjuak, des corporations foncières Anniturvik, Sakkuq et Pituvik, de la Première nation crie de Whapmagoostui, d'aînés et de jeunes locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEFP. Le groupe de travail joue un rôle essentiel dans toutes les questions courantes relatives au développement du parc, dont les recherches archéologiques et la construction d'infrastructures. En décembre, Yves-François Blanchet, ministre du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs, a annoncé à Umiujaq que le parc serait officiellement créé en 2013. Voici quelques activités qui ont eu lieu en 2012 :

- Travaux de stabilisation de l'infrastructure au poste de traite Papp.
- Formation en fouilles archéologiques au site de Fort Richmond en collaboration avec l'Institut culturel Avataq et l'Administration régionale crie.

ᐃᓕᐅᒥᐊᓐᑐᓪᓚᕆᑦ ᐆᐯᓴᐆᑦ ᑎᓂᓴᐱᓗᒥ ᐅᓐᓂᓪᓂᐅᐅᓐᖏᓐᑲᑎᓐᓗᒥᑦ ᑐᑭᑦᓂᒥᓂᓴᑦ ᑲᓪᓚᕆᑦᑐᑭᑦ ᒥᓐᖏᓐᑲᑎᓐᓗᒥᑦ ᑲᓪᓚᕆᑦᑐᑭᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃᑲᓐᓂᑕᒥᑦ ᐱᓐᓴᔨᑎᑎᑕᒥ ᑐᑭᑦᓂᒥᓂᓴᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃᑲᓐᓂᑕᒥ

ᓯᓚᖅᓴᒪᓄᑦ. ᒎᓐᓇ ᒥᖅᓴᐅᓯᖏᓐ ᐱᖅᓴᐃᑎᑕᐅᓕᔨᔪᖅ ᐃᐯᓯᓂ ᑲᓪᓚᒪᓄᑦ 1 21, 2009-ᒥ. ᓯᑐᓂᖅᓗᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒋᔭᓂᖅ ᒪᓕᑦᓯᔪᓗ, ᒎᓐᓇ ᐱᓕᔨᐅᖏᓐ ᑲᑎᒪᔨᔪᖅ ᒥᖅᓴᐅᓯᖏᐅᑦ ᐃᖅᑭᖅᑎᑎᑕᐅᓂᖅᓴᒪᓂᖅ ᐊᑦᒪᓗ ᑲᑎᒪᔨᐅᓂᖅᓴᒪᓂᖅ ᐊᐅᑦᔨᒪᓂᖅᓴᒪᓂᖅ ᐊᖏᖅᑲᑎᒋᔭᓂᖅ KRG-ᔨᓄᑦ MDDEFP-ᔨᓄᑐᓗ ᑭᓇᐅᔭᖑᑕᐅᓯᒪᔨᔪᖅ ᓴᓇᔨᒪᓂᓄᑦ ᒥᖅᓴᐅᓯᖏᐅᑦ ᓄᓇᕗᑦᔨᔪᖅᑐᖑᓂᖅᓴᒪᓂᓄᑦᓯᓇᐃᐱᓇᖑᑎᓴᒪᓂᓄᑦ, ᐊᑦᒪᓗ ᑎᑎᓯᒪᔨᓄᑦ ᓴᓪᓕᐊᓯᑎᓯᓂᖅ ᐃᓕᓴᐅᒪᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᐃᑉᐸᓯᓯᓂᓄᑦᓯᓇᐃᓕᓴᐅᓯᒪᔨᔪᖅ, ᐊᓯᖏᓪᓕᐊᓯᖏᓐᓄᑦᓯᓇᐃᓕᓴᐅᓯᒪᔨᔪᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᑦᒪᓗ ᐃᓕᓴᐅᓯᒪᔨᔪᖅ ᐊᑦᒪᓗ ᐃᓕᓴᐅᓯᒪᔨᔪᖅ ᐃᓕᓴᐅᓯᒪᔨᔪᖅ ᐊᑦᒪᓗ

December Yves-François Blanchet, the Minister of Sustainable Development, Environment, Wildlife and Parks, announced in Umiujaq that the park would officially be created in 2013. Park development activities in 2012 included:

- Infrastructure stabilization work at the Papp trading post.
- Archaeological excavation training at the site of Fort Richmond in cooperation with Avataq and the Cree Regional Authority.
- Upgrading work on the park access road from Umiujaq to Lake Guillaume-Delisle.
- Design of a park pavilion and garage to be constructed in Umiujaq.

Ulittaniujalik

This park project follows a part of the George River. The park's proposed boundaries cover approximately 5 500 km², encompassing representative elements of the George River Plateau natural region. In May, the Commission de toponymie du Québec (place names board) accepted to change the park name to Ulittaniujalik. This Inuktitut word refers to high-water lines created by a glacial lake roughly 7 500 years ago that are still visibly etched horizontally along the slopes of mountains in this area.

In November 2011, the MDDEFP and the Kativik Environmental Quality Commission held joint public hearings for the park project in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq and Kawawachikamach. The hearings demonstrated that a majority of stakeholders support the creation of the park. Notwithstanding, the boundaries of the park could be adjusted slightly in accordance with comments received during the hearings. With a view to preparing the park's future service zones, a clean-up project begun in 2011 continued in the summer of 2012 at the sites of the former outfitting camps Caribou Camp and Big Bend.

Baie-aux-Feuilles

The study area of this park project covers over 9 000 km² and includes the downstream sector of the Leaf River, the land around Leaf Bay, a section of Ungava Bay coastline as well as a section of the Labrador Trough. This region is characterized by an irregular coastline with inlets and bays, islands, a few fjords and estuaries, as well as major rivers such as the Leaf and the Koksoak. The coast nurtures a rich and varied biological diversity, numerous remnants of human occupation and possibly the highest tides in the world.

Work on the park project began in March with consultation meetings held in Tasiujaq and Aupaluk. Subsequently, a working group was created to focus on issues related to the development of the project. The working group is made up of representatives of the northern villages of Tasiujaq, Aupaluk and Kuujjuaq, the Arqivik, Nunavik and Nayumivik landholding corporations, a few outfitters from the sector, Makivik, the KRG and the MDDEFP. The purpose of the first meeting of the working group in April was to define the study area of the park project.

In the summer of 2012, various research work was carried out in the study area in order to begin collecting the data necessary to prepare a status report for the park project. Specifically, mapping of major plant groups was performed using satellite

- Travaux de réfection réalisés sur la route d'accès au parc entre Umiujaq et le lac Guillaume-Delisle.
- Conception d'un pavillon d'accueil et d'interprétation et d'un garage devant être construits à Umiujaq.

Ulittaniujalik

Le projet de parc national Ulittaniujalik suit une partie de la rivière George. Les limites proposées pour le parc couvrent approximativement 5 500 km² et comprennent des éléments représentatifs de la région naturelle du plateau de la George. En mai, la Commission de toponymie du Québec a accepté de changer le nom du parc pour Ulittaniujalik. Ce mot de l'inuktitut fait référence aux marques horizontales du niveau maximal des eaux d'un lac glaciaire il y a environ 7 500 ans et qui sont encore visibles le long des pentes des montages environnantes.

En novembre 2011, le MDDEFP et la Commission de la qualité de l'environnement Kativik ont tenu conjointement des audiences publiques sur le projet de parc à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq et à Kawawachikamach. Il est ressorti de ces audiences que la majorité des intervenants appuyaient la création du parc. Toutefois, les limites proposées pourraient être modifiées légèrement selon les commentaires reçus lors des audiences. Afin de préparer les futures zones de services du parc, un projet de nettoyage entamé en 2011 s'est poursuivi à l'été 2012 aux anciennes pourvoiries Caribou Camp et Big Bend.

Baie-aux-Feuilles

L'aire d'étude du projet de parc national de la Baie-aux-Feuilles couvre plus de 9 000 km² incluant la portion aval de la rivière aux Feuilles, les terres aux alentours de la baie aux Feuilles, une partie de la côte de la baie d'Ungava, ainsi qu'une partie de la fosse du Labrador. Cette région est caractérisée par une côte au profil irrégulier, découpé de bras de mer, de baies, d'îles, de quelques fjords et d'estuaires ainsi que de grands cours d'eau comme les rivières aux Feuilles et Koksoak. La côte comporte une riche biodiversité, de nombreux vestiges d'occupation humaine et possiblement les plus hautes marées du monde.

Le travail sur le projet de parc a commencé en mars lors de réunions de consultation tenues à Tasiujaq et à Aupaluk. Par la suite, un groupe de travail a été formé pour se pencher sur toutes les questions entourant le développement du projet. Le groupe de travail est composé de représentants des villages nordiques de Tasiujaq, d'Aupaluk et de Kuujjuaq, des corporations foncières Arqivik, Nunavik et Nayumivik, de quelques pourvoiries du secteur, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEFP. La première rencontre du groupe de travail a eu lieu en avril et avait pour but de délimiter l'aire d'étude du projet de parc.

Différents travaux de recherche ont eu lieu à l'été 2012 dans l'aire d'étude, afin de commencer à acquérir les connaissances nécessaires à la réalisation de l'état des connaissances du projet de parc. Ainsi, la cartographie des grandes unités végétales a été effectuée par imagerie satellite et des inventaires botaniques et archéologiques ont eu lieu sur le terrain. Une revue de la littérature sur la faune de l'aire d'étude et une recherche exhaustive portant sur l'histoire de la région ont également été entreprises.

Autres activités

Le personnel de Parcs Nunavik a participé en 2012 à l'Adventure Travel World Summit (sommet mondial de l'aventure) qui a eu lieu à Lucerne, en Suisse, au mois d'octobre et au congrès d'Aventure

- ᓇᑦᑕᑎᒪᓕᕆᓂᖅ ᓂᐅᖃᓕᑦᑎᐊᑎᑎᓂᖅ ᐱᓇᓕᓐᓂᑦ ᑯᑦ ᒥᖅᑯᓕᕐᓂᐅᕐᓂᖅᓱᖅᓯᓂ.
- ᑐᓂᖅᑕᓂᖅ ᓴᑦᓚᓇᑦᖅᓴᓂᑦ ᖃᓄᖅᑕᓐᓇᑦ Fort Richmond ᐃᓂᐱᓂᖅᓯᓂ ᐊᐅᑕᓕᓐᓂᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᑯᐋᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓕᓐᓂ ᐊᖏᖅᓱᖅᑎᑦᑎᓂᑦ ᐱᓇᓕᓐᓂᖅᓱᖅᑎᑦᑎᓂᑦ.
- ᓄᑕᐅᓕᓂᐸᑎᓂᓪᓕ ᐱᓇᓕᓐᓂᑦ ᐊᖏᖅᓱᖅᑎᑦᑎᓂᑦ ᑕᓕᐅᔪᒍᑦ.
- ᐃᓕᓂᐸᑐᑕᑦ ᒥᖅᓴᐅᓕᖅᓯᐊᓂᑦ ᐃᓐᓇᔪᐊᑦᓴᖅᓱᖅᓯᓂᓪ ᐊᑦᒪᓗ ᓄᓇᒻᒥᔪᖅᓴᖅᓱᖅᓯᓂᓪ ᐅᒥᐅᔪᒍᑦ ᓴᓇᔨᖅᓯᓂᓪ.

ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᔭᓕᓂᓪ

ᒎᓐᓇ ᒥᖅᓴᐅᓕᖅᓯᐊᓴᖅ ᒪᓕᑦᑐᐊᖅ ᑲᖅᑎᓯᓂᐊᔪᕆᔪᑦ ᑯᓴᖅᒪᓂᓪ. ᒥᖅᓴᐅᓕᖅᓯᐊᓂᑦ ᑭᓐᓚᒪᓴᖅᑕᖅᑕᓂᓪ ᑫᒥᑕᐅᔪᓕᕆᓂᑦ ᖃᓄᖅᑕᓐᓇᑦ 5 500 km² ᒥᑦᓴᓂ ᑲᖅᓯᓂᓕᒥᓂᓪ ᓄᓇᒥᓂᓪ, ᐅᑦᑐᑎᑦᓯᐊᓂᓪ ᑲᖅᑎᓯᓂᐊᔪᕆᔪᑦ ᑯᓴᖅᒪᓂᓪ ᖃᓄᖅᑕᓐᓇᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᐊᓯᓕᕆᓂᓪ ᑐᓂᓯᔪᓐᓇᖅᑐᑦ. ᒪᓐᒍᓂᓕᔪᓐᓇ, ᓄᓪᑦ ᐊᑎᖅᑭᓂᓪ ᑲᑎᒪᓕᖅᓯᐊᓂᑦ ᑯᐋᓐᓂᑦ ᐱᓕᕆᓂᖅᓱᖅᑎᑦᑎᓂᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᐊᓯᓕᕆᓂᖅᓱᖅᑎᑦᑎᓂᑦ ᑎᑎᖅᑕᓂᖅᓱᖅᑎᑦᑎᓂᑦ ᐃᓐᓇᔪᐊᑦᓴᖅᓱᖅᓯᓂᓪ ᐊᑦᒪᓗ ᐊᓯᓕᕆ

imagery, and botanical and archaeological inventory fieldwork was conducted. A review of the literature published on the wildlife in the study area and exhaustive research on the history of the region were also launched.

Other Activities

Nunavik Parks participated in the 2012 Adventure Travel World Summit in Lucerne, Switzerland, in October and at the Aventure Écotourisme Québec congress in Quebec City in November. For more information on the national parks and park projects in the region, the Department operates the website www.nunavikparks.ca in Inuktitut, French and English.

Uumajuit Program

The Uumajuit Program for wildlife conservation was initiated by the KRG in 2004 further to the wildlife protection assistant mandate provided under the Sivunirmut Agreement and to the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program under Fisheries and Oceans Canada. The multi-disciplinary approach combines marine mammal conservation objectives (federal jurisdiction) with terrestrial and freshwater wildlife protection objectives (provincial jurisdiction). The responsibilities of Uumajuit wardens are set out in detail in the wildlife protection plan for Nunavik. The wardens maintain daily contact with harvesters and other community members, monitor sport fishing and hunting by non-beneficiaries of the JBNQA, and make weekly reports on wildlife and harvesting activities.

This year, Uumajuit wardens completed 290 patrols by snowmobile, ATV and boat. A number of these patrols were undertaken jointly with MDDEFP wildlife protection officers. Patrol priorities included the monitoring of private float planes and helicopters entering the region and activities in the Deception Bay area related to mining operations. Beluga migrations and harvesting were also closely monitored, with focus on the Ivujivik and Quaqtaq areas especially at the close of the spring hunt in July and the fall hunt in November. One Uumajuit Program patrol boat was re-stationed at Kangiqsualujjuaq; the two other patrol boats continue to be stationed at Salluit and Akulivik. Uumajuit wardens also participated in trail marking projects in the Hudson Strait area.

Environment

In addition to acting as a liaison between the MDDEFP, the region and the communities on environmental issues, every year the Department prioritizes a number of other files.

Technical Assistance for the Northern Villages

The Department provides technical assistance to the northern villages in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department regarding residual materials management, wastewater treatment, environmental emergencies, climate change impacts, as well as drinking water regulations. For example in 2012, with the Québec research consortium Ouranos, the Department organized training sessions on how to adapt municipal services and operations to climate change. This training was

Écotourisme Québec qui a eu lieu à Québec en novembre. Pour de plus amples renseignements sur les parcs et projets de parcs nationaux dans la région, le lecteur est prié de consulter le site Web du Service disponible en inuktitut, en français et en anglais : www.nunavikparks.ca.

Programme Uumajuit

L'ARK a lancé le Programme Uumajuit en 2004 afin de s'acquitter du mandat concernant les assistants à la protection de la faune prévu dans l'Entente Sivunirmut et de réaliser le Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques offert par Pêches et Océans Canada. Cette approche multidisciplinaire conjugue les objectifs de protection des mammifères marins (compétence fédérale) et ceux de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence provinciale). Les responsabilités des gardiens Uumajuit sont décrites en détail dans le plan de protection de la faune du Nunavik. Les gardiens communiquent quotidiennement avec les chasseurs, pêcheurs, piégeurs et autres membres des communautés, surveillent la chasse et la pêche sportives pratiquées par les non-bénéficiaires de la CBJNQ, et produisent des rapports hebdomadaires sur les activités d'exploitation et autres activités liées à la faune.

Cette année, les gardiens Uumajuit ont réalisé 290 patrouilles à motoneige, à VTT et en bateau. Ils ont effectué un certain nombre de ces patrouilles avec des agents de protection de la faune du MDDEFP. Les gardiens Uumajuit ont effectué en priorité des patrouilles pour surveiller les hydravions et les hélicoptères privés qui entrent dans la région et les activités minières qui se déroulent dans les environs de la baie Déception. Les migrations du béluga et la chasse de ce mammifère marin ont également été étroitement surveillées, surtout dans les environs d'Ivujivik et de Quaqtaq à la fin de la chasse printanière en juillet et de la chasse automnale en novembre. Un bateau patrouilleur du Programme Uumajuit a été déplacé à Kangiqsualujjuaq, alors que les deux autres bateaux patrouilleurs continuent d'être basés à Salluit et à Akulivik. Les gardiens Uumajuit ont également participé à des projets de balisage de sentiers dans le secteur du détroit d'Hudson.

Environnement

En plus d'assurer la liaison entre le MDDEFP, la région et les communautés pour les questions relatives à l'environnement, le Service priorise chaque année un certain nombre de dossiers.

Assistance technique aux villages nordiques

Le Service offre de l'assistance technique aux villages nordiques en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK pour la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences environnementales, les impacts des changements climatiques et la réglementation concernant l'eau potable. En 2012 par exemple, le Service a organisé avec le consortium de recherche du Québec Ouranos des séances de formation sur les façons d'adapter les services municipaux et le fonctionnement des villages nordiques aux changements climatiques. La formation a été donnée dans 13 villages nordiques au cours de l'année et un atelier connexe a été offert aux gérants municipaux à Salluit.

Par ailleurs, un projet de plan de gestion des matières résiduelles, élaboré à la suite de consultations menées auprès de quatre villages nordiques, a été présenté au Conseil de l'ARK en septembre. Le projet de plan fait la promotion de méthodes durables de gestion des

ᒥᐅᑕᓂᖅ ᐅᒪᓱᓂᖅ ᓴᓗᓕᒧᑦᑎᓂᖅ ᑐᖏᖅᑕᕐᓂᖅᓂᖅ (ᐊᐅᖑᓂᖅ ᐊᐅᓪᓚᕐᓇᖅᓂᖅ). ᐅᒪᓱᓕᓇᓐᓴᖅᑕᖅ ᑲᓇᖅᑕᐅᓯᒪᓱᓕᖅ ᐅᓪᓗᓯᓂᓕᕆᓂᖅᓂᖅ ᐅᒪᓱᓂᖅ ᓴᓗᓕᒧᑦᑎᓂᖅᓂᖅ ᓴᓇᓕᒪᔪᓂᖅᓂᖅ. ᒐᖑᐊ ᐅᒪᓱᓕᓇᓐᓴᖅᑕᖅ ᖃᓇᐅᔨᓯᒪᓂᖅ ᖃᓄᐃᓂᖅ ᓄᓇᓕᒫᓂᖅ ᐊᓯᖏᓪᓗᓂᖅᓂᖅ ᐊᕐᓇᖅᑐᖅᓂᖅ ᓄᓇᓕᒫᓂᖅ, ᑕᑕᓯᐅᐅᓕᓐᓂᒃ JBNQA ᐊᕐᓂᖃᑎᒋᔭᓂᖃᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᐅᔾᔨᖅᑎᓂᖅ ᑭᓇᐅᔭᓂᖅᓂᖅ ᐊᕐᓇᖅᑐᖅᓂᖅ, ᐊᐅᓚᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒃᑕᒪᓂᖅ ᑐᙵᓕᕆᓂᖅᓂᖅ ᐅᒪᓱᓂᖅ ᐊᕐᓇᖅᑐᖅᓂᖅ, ᐊᐅᓚᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒃᑕᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᐅᔾᔨᖅᑎᓂᖅᓂᖅ ᐅᒪᓱᓂᖅ ᐊᕐᓇᖅᑐᖅᓂᖅ ᐃᓕᓴᐅᔾᔨᖅᑎᓂᖅᓂᖅ.

ᐊᖏᖅᑐᓕᕆᔨᒃᑐᑎ, ᐅᒪᓱᓕᓇᓐᓴᖅᑕᖅ 290-ᓂᖅ ᑕᓂᓄᖅᖃᖅᑕᓕᕆᓂᖅᓂᖅ ᓂᑭᔨᖅᑎᓂᖅ, ATV-ᓂᖅ ᐊᐅᓚᓗ ᐅᒥᐊᖅᓂᖅ, ᑕᒪᓂᓂᓗ ᑕᓂᓄᖅᑐᖅ ᐃᓕᓴᐅᔾᔨᖅᑎᓂᖅᓂᖅ ᑲᑎᕆᔨᑕᑎᓂᖅᓂᖅ MDDEFP-ᓂᖅ ᐅᒪᓱᓂᖅ ᓴᓇᓕᒪᔪᓂᖅᓂᖅ ᐃᓕᓴᐅᔾᔨᖅᑎᓂᖅᓂᖅ, ᑕᓂᓄᖅᑐᖅ ᓂᐲᓕᔪᓐᓇᖅᓂᖅ ᐃᓕᖓᔾᔨᖅᓴᓂᖅ ᐃᓗᓐ ᒥᓂᔅᑕᓂᖅ ᖃᓄᐃᓂᖅᓂᖅ ᐃᓕᓴᐅᔾᔨᖅᑎᓂᖅᓂᖅ ᐃᓅᓯᕕᒃᓴᓂᖅ ᐃᓕᓴᐅᔾᔨᖅᑎᓂᖅ

delivered in 13 northern villages throughout the year, along with a related workshop for municipal managers in Salluit.

As well, a draft residual materials management plan developed through consultations with four northern villages was presented to the KRG Council in September. The draft plan promotes sustainable methods such as the reuse, recycling and composting of materials, as well as reduction at source, and increased public awareness. Improved residual materials management would help to extend the service lives of municipal landfills, reduce the amount of materials being burned at landfills and odours, and improve environmental protection in the communities. Although funding has yet to be secured to implement the plan, further community consultations will be carried out in 2013.

Abandoned Mineral Exploration Sites

The Department has been responsible since 2007 for the management of clean-up work at abandoned mineral exploration sites found along both the Labrador and Ungava troughs. The sites containing hazardous waste were identified during fieldwork carried out by the KRG and Makivik in 2001 and 2002. The clean-up work is being funded by Restor-Action Nunavik (a consortium of mining companies) and the MRN.

By the end of 2012, clean-up had been completed at 14 of the 18 sites requiring major work and at 8 of the 27 sites requiring intermediate work with assistance provided by some active mining companies, marine transporters, a number of the communities, the Naskapi Nation of Kawawachikamach and the Innu Nation of Matimekush Lac-John. A commitment for renewed funding made in April will allow the clean-up work to continue until 2017.

Specifically this year, between June and September materials were removed from the sites SW-34 near Raglan, VP-11 near Kuujjuaq and KAW-35 near Kawawachikamach. Work was also continued in Aupaluk to prepare materials previously removed from the sites PJ-1 and PJ-10 and temporarily stored in the community for transportation to a recovery facility in the south. In September, follow-up inspections were carried out at these sites and clean-up work was planned for 2013.

A few active mining companies in the region also participated in clean-up activities this past year. Xstrata Nickel assisted with the removal of waste materials from the site SW-34. As well, the Oceanic Iron Ore Corporation and Canadian Royalties did clean-up on several sites requiring intermediate work. For its part, the Makivik subsidiary NEAS shipped an estimated 30 tonnes of material, equipment and contaminated soil from Aupaluk.



ᐊᑕᑎᓕᓇᓂᒥᒃ ᐱᓇᓯᑎᒪᓇᖅ ᓴᖅᓯ ᑎ (ᓴᐳᒥᐊᓂ) ᐊᑕᑎᐅᑦ ᐅᖅᒪᓇᐊᖅᓱᓕᓂᖅ ᓴᓚᖅᐳᑎᒥᒃ (Phénix de l'environnement) KRG-ᒥᒃ ᑭᒪᒍᑦᓯᓂ ᐁᑐᑕᐳᓯᖅ ᐃᐯᕐᓄᑦ ᑎᓂᒃᑕᓐᓂᖅ ᐱᐊ ᐊᖏᓴᖅ (ᑕᓂᒃᐱᐊᓂ)

Environmental specialist Nancy Dea (left) receiving a Phénix de l'environnement award on behalf of the KRG from Québec minister Pierre Arcand (right).

La spécialiste en environnement, Nancy Dea (à gauche), recevant un prix Phénix de l'environnement au nom de l'ARK de la part du ministre du gouvernement du Québec, Pierre Arcand (à droite).

matières résiduelles telles que la réutilisation, le recyclage, le compostage, ainsi que la réduction à la source et la sensibilisation accrue de la population. Une meilleure gestion des matières résiduelles permettrait de prolonger la durée de vie utile des lieux d'enfouissement municipaux, de réduire la quantité de matières résiduelles qui sont brûlées et les odeurs, et d'améliorer la protection de l'environnement dans les communautés. Bien qu'il faille trouver des fonds pour mettre le plan en œuvre, d'autres consultations seront réalisées dans les communautés en 2013.

Sites d'exploration minière abandonnés

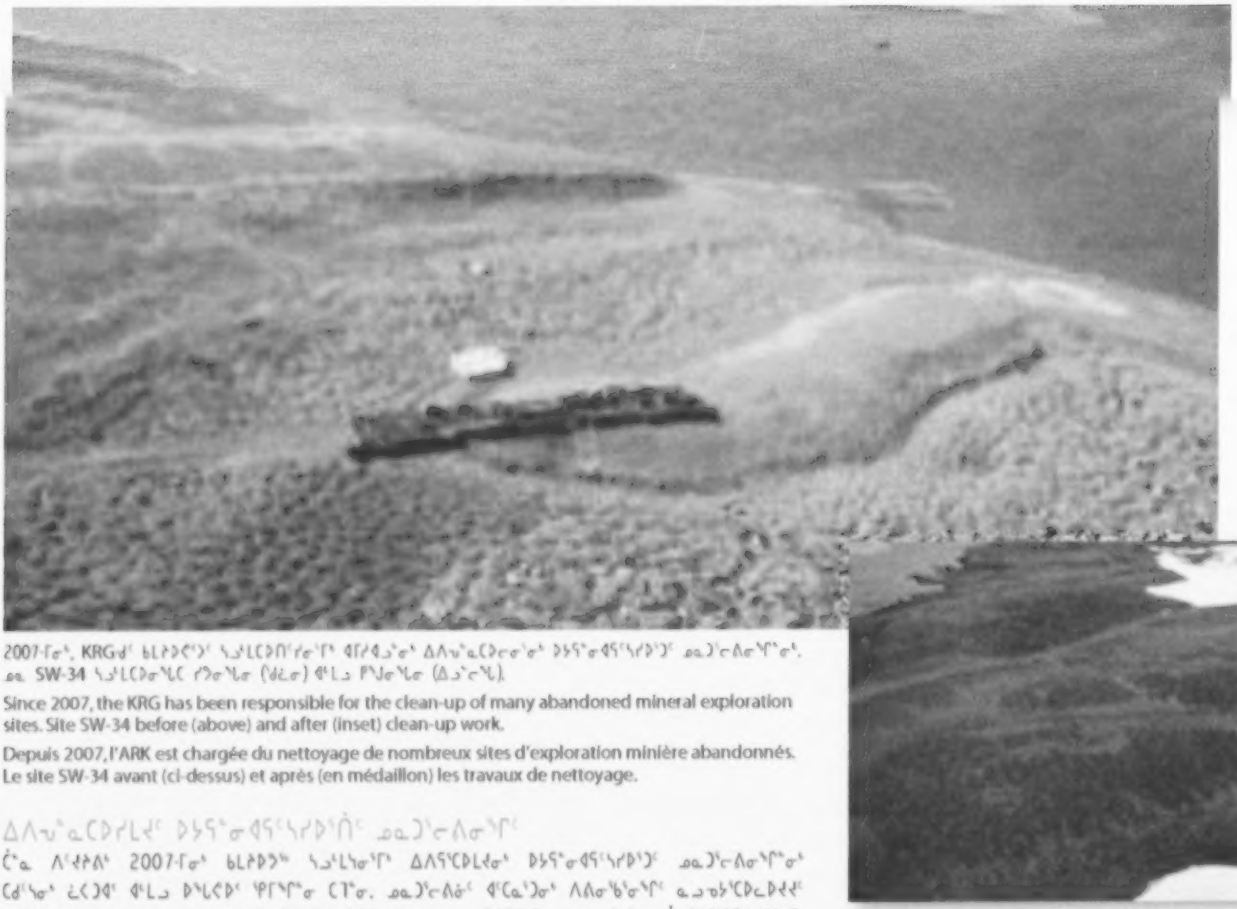
Le Service est chargé depuis 2007 de la gestion du nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés qui se trouvent dans les fosses du Labrador et de l'Ungava. Les sites contenant des matières dangereuses ont été dénombrés lors des travaux de terrain réalisés par l'ARK et la Société Makivik en 2001 et en 2002. Les travaux de nettoyage sont financés par le Fonds Restor-Action Nunavik (un consortium de sociétés minières) et le MRN.

À la fin de 2012, le nettoyage était achevé à 14 des 18 sites nécessitant des travaux de grande envergure et à 8 des 27 sites nécessitant des travaux de moyenne envergure. Les travaux ont pu être réalisés grâce à la participation de certaines sociétés minières actives dans la région, de transporteurs maritimes, d'un certain nombre de communautés, de la Nation naskapie de Kawawachikamach et de la Nation innue de Matimekush Lac-John. L'engagement qui a été annoncé en avril concernant le renouvellement du financement permettra de poursuivre les travaux jusqu'en 2017.

Cette année, des matières résiduelles ont été retirées de juin à septembre des sites SW-34 près de Raglan, VP-11 près de Kuujjuaq et KAW-35 près de Kawawachikamach. Les travaux se sont également poursuivis à Aupaluk afin de préparer les matières résiduelles qui avaient été retirées auparavant des sites PJ-1 et PJ-10 et temporairement entreposées dans la communauté en vue de leur expédition vers une installation de récupération du sud. En septembre, des inspections de suivi ont été réalisées à ces sites et les travaux de nettoyage ont été planifiés pour 2013.

Quelques sociétés minières actives dans la région ont également participé aux activités de nettoyage cette année. Xstrata Nickel a aidé à retirer des matières résiduelles du site SW-34. Pour leur part, Oceanic Iron Ore Corporation et Canadian Royalties ont effectué des travaux de nettoyage à plusieurs sites nécessitant des travaux de moyenne envergure. Par ailleurs, NEAS, une filiale de la Société Makivik, a expédié environ 30 tonnes de matières résiduelles, d'équipement et de sols contaminés d'Aupaluk vers le sud.

En mai, l'ARK a reçu un prix Phénix de l'environnement du gouvernement du Québec, dans la catégorie Municipalités et organismes



2007-ᒥᓄᑦ, KRG-ᓂᑦ ᑲᓇᒪᑕᐅᑎᑦᓯᓂᒥᒃ ᐊᓯᒪᑕᐅᑎᑦᓯᓂᒥᒃ ᐃᐱᐊᓗᓐᓄᑦ ᐃᐱᐅᓗᓐᓄᑦ ᐅᖃᖅᓯᐊᖅᑐᑦᓯᓂᒥᒃ ᓄᓇ SW-34 ᑲᓇᒪᑕᐅᓴᒪᑕ ᓯᑐᓂᓴᓂ (ᐋᓐᓂᓄ) ᐊᒪᓗ ᑭᖑᓂᓴᓂ (ᐃᓗᓐᓂᓴᒪ).

Since 2007, the KRG has been responsible for the clean-up of many abandoned mineral exploration sites. Site SW-34 before (above) and after (inset) clean-up work.

Depuis 2007, l'ARK est chargée du nettoyage de nombreux sites d'exploration minière abandonnés. Le site SW-34 avant (ci-dessus) et après (en médaillon) les travaux de nettoyage.

ᐃᐱᓄᐃᓕᑕᐅᓯᒪᔨᓴᒃ ᐅᖃᖅᓯᓂᐊᖅᑐᑦᓯᑎᒃᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ

ᒋᓐᓇ ᐱᐊᔨᔪᐱᐊᓂ 2007-ᒥᓄᑦ ᖃᓪᓚᕆᔨᒥᑦ ᐃᐱᐊᖅᑕᐅᓚᐅᔪᓄᑦ ᐅᖃᖅᓯᐊᖅᑐᑦᓯᑎᒃᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᑕᑯᑎᓂᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᐅᖃᓚᕆᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᓂᓄᑦ ᑕᒥᓂᓄᑦ. ᓄᓇᓕᖕᓂᐊᓂ, ᓄᓇᓕᖕᓂᐊᓂ ᐊᐱᓄᓂᖃᖅᓯᐊᖅᑐᑦᓯᓂᒥᒃ ᐅᖃᖅᓯᐊᖅᑐᑦᓯᑎᒃᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᐊᓂ ᐊᐱᓄᓂᖃᖅᓯᐊᖅᑐᑦᓯᓂᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ

In May, the KRG was awarded a Phénix de l'environnement by the Québec government in the category of Municipalities and Municipal Organizations – Environmental Achievements for its ongoing management of the Abandoned Mineral Exploration Sites in Nunavik Clean-Up Project. Phénix de l'environnement awards are presented annually to highlight conservation efforts, sustainable resource use and the maintenance of the quality of life of Québecers.

Tar Barrels in Kuujjuarapik

More than 45 years ago, over 2 000 barrels of tar were abandoned at two sites in Kuujjuarapik. Over the years, still other barrels of used engine oil and hazardous materials have been abandoned at these sites. The deteriorating condition of the barrels and leaking contents into the soil demanded that steps be taken to correct the situation. Beginning late in 2011 and continuing through 2012, a total of 2 112 barrels of bitumen, 1 221 bags of contaminated soil and some hazardous waste was removed from the two sites, prepared for shipment and transported by sealift from the community to a recovery facility in the south. Another 442 bags of contaminated soil remain in temporary storage in Kuujjuarapik awaiting shipment and a groundwater monitoring program will be carried out in 2013. The project was funded by the MDDEFP and carried out jointly by the Northern Village of Kuujjuarapik and the Department.

Nunavik Inuit Research Advisor

As part of a multi-year program, an Inuit research advisor position was established in each of the four Inuit regions in Canada, with technical coordination and support provided by Inuit Tapiriit Kanatami. In Nunavik, the KRG is the host organization. The role of the regional advisor is to provide a link between scientists and communities, communicating project goals and then results, as well as identifying opportunities to involve young people in research.

In 2012, the Department was involved with a number of active research projects including early childhood development, public health issues, food security, climate change, permafrost and ice monitoring conditions with partners including ArcticNet, the Nasivvik Centre for Inuit Health and Changing Environments, the Canadian International Polar Year program office and the Nunavik Nutrition and Health Committee. Of particular note, near the end of the year ArcticNet released the results of a study on the impacts of climate change and modernization in Nunavik and Nunatsiavut. The study examined human health, safety and security, transportation and infrastructure, and socio-economic development and resource exploitation. The Department provided key support in Nunavik for this research project.

municipaux – Réalisations à caractère environnemental, pour la gestion du projet de réhabilitation de sites d'exploration minière abandonnés au Nunavik. Des prix Phénix de l'environnement sont remis annuellement afin de souligner les efforts de conservation, l'utilisation durable des ressources et le maintien de la qualité de vie des Québécois.

Barils de bitume à Kuujjuarapik

Pendant plus de 45 ans, plus de 2 000 barils de bitume ont été laissés à l'abandon à deux dépôts situés à Kuujjuarapik. Au fil des années, d'autres barils d'huile à moteur usagée et d'autres matières dangereuses ont également été entreposés à ces deux endroits. Comme certains barils se sont détériorés et ont commencé à laisser leur contenu se répandre sur le sol, des mesures s'imposaient pour corriger la situation. À partir de la fin de 2011 et pendant toute l'année 2012, des travaux ont permis de retirer 2 112 barils de bitume, 1 221 sacs de sols contaminés et une certaine quantité de déchets dangereux des deux sites, de les préparer en vue de leur expédition par bateau et de les transporter de la communauté jusqu'à une installation de récupération du sud. Enfin, 442 sacs de sols contaminés sont entreposés temporairement à Kuujjuarapik jusqu'à ce qu'ils puissent être expédiés au sud et un programme de suivi de la qualité de l'eau souterraine sera mis en place en 2013. Le projet a été financé par le MDDEFP et réalisé conjointement par le village nordique de Kuujjuarapik et le Service.

Conseiller en recherche inuite du Nunavik

Dans le cadre d'un programme pluriannuel, un poste de conseiller en recherche inuite a été créé dans chacune des quatre régions inuites du Canada. Inuit Tapiriit Kanatami assure la coordination du programme et offre du soutien technique aux conseillers en recherche inuite. Au Nunavik, l'ARK agit en tant qu'organisme hôte. Le conseiller de la région assure la liaison entre les scientifiques et les communautés en communiquant les objectifs, puis les résultats des projets de recherche, et en tâchant de trouver des possibilités pour faire participer les jeunes aux projets.

En 2012, le Service a participé à un certain nombre de projets de recherche portant notamment sur le développement de la petite enfance, des questions de santé publique, la sécurité alimentaire, les changements climatiques et la surveillance de l'état du pergélisol et des glaces avec divers partenaires, dont ArcticNet, le Centre pour la santé des Inuits et les changements environnementaux Nasivvik, le Bureau du Programme canadien de l'Année polaire internationale et le Comité de la nutrition et de la santé du Nunavik. Il convient de souligner que vers la fin de l'année ArcticNet a rendu public les résultats d'une étude sur les impacts des changements climatiques et de la modernisation au Nunavik et au Nunatsiavut. L'étude a examiné la santé humaine, la sécurité, les



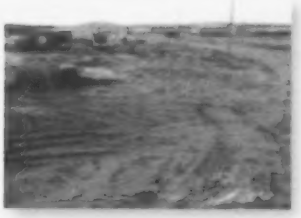
In Kuujjuaq, (from left to right) KRG Vice-Chairperson Mary A. Pilurtuut, Nunatsiavut Minister of Culture, Recreation and Tourism Johannes Lampe, KRG Chairperson Maggie Emudluk, and member of the Nunatsiavut Assembly for Nain William Barbour.

À Kuujjuaq, (de gauche à droite) la vice-présidente de l'ARK, Mary A. Pilurtuut; le ministre de la Culture, du Loisir et du Tourisme du Nunatsiavut, Johannes Lampe; la présidente de l'ARK, Maggie Emudluk; et le député de Nain à l'Assemblée du Nunatsiavut; William Barbour.





ᑲᓇᐅᔭᖅᑐᑦᑎᓂᒃ ᖃᓄᑕᕐᔪᐊᓂᒃ ᓴᓗᒪᓇᐊᑦᑕᓄᓐᓂᒃ ᑲᓇᕐᐊᖏᓚᒥᒃ.
Tar barrel clean-up work in Kuujjuarapik.
Nettoyage des barils de bitume à Kuujjuarapik.



ᖃᓄᑕᕐᔪᒃ ᑲᓇᐅᔭᖅᑐᑎᓇᓂᒃ ᑲᑎᕐᐊᖏᓚᒥᒃ

ᑌᓇᒪᓂᖃᖅᓯᓪ ᐊᖏᖏᔪᐃᒃ 45 ᑲᖏᒡᒐᓂᕐᒧᑦ, 2,000 ᑲᖏᒡᒐᓂ ᖃᓄᑕᕐᔪᒃ ᑲᑎᕐᐊᖏᓚᒥᒃ ᐃᐱᓗᐅᓯᑕᒡᓗᑎᒃᓯᒪᔭᕐᓂᒃ ᒪᓕᕈᐃᓂ ᐃᓂᓂ ᖃᑭᒃᓯᒪᓂ ᑲᑎᕐᐊᖏᓚᒥᒃ. ᐊᖏᖏᔪᓂ ᑌᓇᒪᓂᓂᓴ ᐊᓂᔪᓇᒪᔨᓂ, ᐊᓯᑎᐊᖅᓯᒪᒃ ᖃᓄᑕᕐᔪᒃ ᐊᑐᔪᓇᒪᔨᓂᓴ ᑲᓇᕐᓂᓂᒃ ᐊᓯᓂᒃ ᐊᖏᖏᔪᓂᒃ ᖃᑭᒃᓯᒪᓂ ᐊᓯᓂᒃ, ᖃᓄᑕᕐᔪᐊᑦᑕᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᕗᑦᓯᓚᐅᔪᓐᓇᖅᓯᒪᓂ ᐊᓯᓂᒃ ᐊᓯᓂᒃᓴᓪᓗᒍ ᐊᓯᓂᒃᓴᓪᓗᒍ ᐊᓯᓂᒃᓴᓪᓗᒍ

Other Activities

In 2012, the Department conducted environmental inspections in every northern village, some jointly with the MDDEFP. Reports on fuel spills were also monitored, along with two community contaminated soil projects.

As well, the Department carried out monitoring of mining operations at Raglan and of various industrial development projects around the region, including the Hydro-Québec wind turbine project in Kangiqsualujjuaq, the Quest Rare Earth Minerals project at Strange Lake and the Adrianna Resources project at Lake Otelnuk. The Department also prepared a KRG brief regarding the Tata Steel Minerals Canada iron ore project near Schefferville that was submitted to the Kativik Environmental Quality Commission during public consultations in Kawawachikamach in April. Finally, the Department participated in an information meeting and radio call-in show organized in Kangirsuk in June regarding mineral exploration and mining projects on the west cost of Ungava Bay. Community representatives from Aupaluk and Quaqtaq were also in attendance.

The Department maintains ties with the Kativik Environmental Advisory Committee, established under Section 23 of the JBNQA. The mandate of this organization includes providing technical assistance to the northern villages and the KRG.

Lands and Regional Planning

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for delivery of the third component: technical assistance concerning the development of municipal territories and other land-use related issues.

Autres activités

En 2012, le Service a effectué des inspections environnementales dans tous les villages nordiques, dont certaines conjointement avec le MDDEFP. Il a également assuré le suivi des rapports sur les déversements de carburant et le projet de deux communautés concernant des sols contaminés.

De plus, le Service a surveillé les activités minières à Raglan et divers projets de développement industriel se déroulant dans la région, dont le projet d'éolienne d'Hydro-Québec à Kangiqsualujjuaq, le projet de Quest Rare Earth Minerals au lac Brisson et le projet d'Adrianna Resources au lac Otelnuk. Le Service a également préparé pour l'ARK un avis concernant le projet minier ferrifère de Tata Steel Minerals Canada près de Schefferville qui a été remis à la Commission de la qualité de l'environnement Kativik lors des consultations publiques qui ont eu lieu à Kawawachikamach en avril. Enfin, le Service a participé à une séance d'information et à une tribune téléphonique à la radio organisées à Kangirsuk en juin concernant les projets d'exploration et d'exploitation minières sur la côte ouest de la baie d'Ungava. Des représentants des communautés d'Aupaluk et de Quaqtaq y ont également pris part.

Le Service maintient des liens avec le Comité consultatif de l'environnement Kativik, un organisme établi en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ. Cet organisme a notamment le mandat de fournir de l'assistance technique aux villages nordiques et à l'ARK.

Territoire et planification régionale

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité



ᓴᓐᒥᐊᑐᓂᓐᓄᑦ ᓄᓇᑦ ᐃᓕᒪᓚᓯᐊᑎᒃᑲᓐᓂᖅ ᓄᓇᓐᓄᑦ ᐃᔨᖏᓐᓄᑦ ᐱᒥᓇᒃᑐᐃᓐᓇᑦ 2011-ᒥ ᐱᖃᓐᓇᐅᔭᕆᐊᓖᑦ 2012-ᒥ.

Protected area consultations in every community began in 2011 and were completed in 2012.

Les consultations sur les aires protégées qui ont eu lieu dans toutes les communautés ont été entreprises en 2011 et se sont achevées en 2012.

ᓯᒪᔨᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᓯᓯᓂᓴᓂᓄᑦ, ᐊᖏᑕᓇᖅᑎᓂᐅᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᓴᓪᓕᔾᔨᖅᑐᓂᐅᑦ ᑐᑭᓯᐅᓂᑦ, ᐃᖅᑲᖏᖅᓴᓕᓚᓂᓇᓂᓯᒥᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᓇᑦᓯᑎᓯᒪᔨᓂᐅᑦ, ᐊᑦᒪᓗ ᐃᓄᖓᑲᑎᑦ-ᒪᑭᑕᐅᑎᓯᒪᓂᐅᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᐱᐊᑦᓯᓂᐊᕐᓂᐅᑦ, ᒪᓐᓇ ᐱᑦᔨᐃᓕᖅ ᓄᐃᑕᑦᔨᓯᒪᔨᖅ ᓴᓪᒥᑎᓯᐊᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᐃᓯᒥᑦ ᑕᒪᐃᔨᓄᑦ ᐅᐃᑦᔨᓴᐅᑎᑎᓄᑦ.

ᐊᓯᐊᔪᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔨᑦ

2012-ᒥ, ᒪᓐᓇ ᐱᑦᔨᐃᓕᖅ ᑲᔨᔨᓂᓱᓯᓚᐅᔨᔨᖅ ᐊᖏᑎᑎᓂ ᖃᑎᖅᑭᓂᓴᓂᓄᑦ ᐊᐃᓂ ᑕᖅᑎᑎᐅᑦ ᓄᓇᓕᖅᑐᓂᓂ, ᐃᓕᓴᐅᑎᒍᑦ ᑲᐃᓐᓇᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅ MDDEFP-ᓂᓂᓴ, ᐅᓴᐊᓇᓗᒥᑦ ᐊᓂᓯᔪᒍᑦ ᑐᓴᕐᓯᐅᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᑲᓇᖅᑭᑎᑦ ᑐᓴᕐᓯᐅᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᑲᓇᖅᑭᑎᑦ ᐊᖏᑕᓇᖅᑎᓂᐅᑦ ᓄᓇᓕᖅᑐᓂᓂ, ᐃᓕᓴᐅᑎᒍ

The Department also implements the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*, which covers the territory north of the 55th parallel outside of municipal boundaries. This responsibility includes, among other things, the processing and management of land use requests in the territory. This year, with increasing mining exploration, 16 letters of conformity were issued. As well, the Department and community representatives monitor development, such as camps and industrial facilities, by conducting annual inspections to ensure compliance with land use authorizations.

A major initiative of the Department in 2012 was the preparation of expansion plans for Ivujivik, Akulivik, Kangiqsujuaq, Kuujjuarapik, Aupaluk and Kangirsuk in cooperation with the concerned northern villages. Work on the plans included analysis of aerial photos, the identification of possible expansion zones, presentations to the municipal councils, and soil studies by qualified engineers.

Expanding Protected Areas

In its strategic action plan adopted in 2002 and revised in 2005, the Québec government committed to developing a network of protected areas equal to 8% of the province. Nunavik was targeted as a key territory to expand this network. In 2008, three new protected areas were therefore designated by the Québec government with the backing of the KRG and Makivik and, in 2009, 11 more areas were announced.

Community consultations organized by the Department to gather feedback on the announced protected areas and identify regional priorities for additional protection ended in the fall. In brief, participants:

- Stated unequivocally that future development needs to be balanced with the protection of wildlife, the environment, as well as Inuit culture and subsistence harvesting practices.
- Voiced concern about protection for river valleys and coastal areas that support wildlife.
- Indicated that protected status designations should be flexible enough to adapt to changing wildlife behaviours (such as shifting caribou calving grounds).

At the end of the year, the Department was preparing community follow-up reports and maps for an all-community meeting scheduled to be held in February 2013 to develop consensus for a final regional proposal on protected areas to be submitted to the Québec government. The proposal will be in line with the 20% protected area target set for Nunavik by 2020. The results of the consultations will also be used to update the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*.

The Department participated this year at the International Scientific Symposium 2012 entitled Planning the Conservation of Québec's Northern Ecosystems: The Challenge of a Decade organized in Montreal in April, as well as in meetings of the Québec consultation table on conservation throughout the year.

municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du troisième volet, soit l'assistance technique concernant le développement du territoire municipal et d'autres questions relatives à l'aménagement.

Le Service met également en œuvre le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* qui couvre le territoire situé au nord du 55e parallèle, à l'extérieur des limites municipales. Cette responsabilité inclut notamment le traitement et la gestion des demandes d'aménagement sur le territoire. Cette année, en raison de l'augmentation des activités d'exploration minière, 16 lettres de conformité ont été délivrées. En outre, le Service et des représentants des communautés surveillent les activités de développement, dont les camps et les installations industrielles. Plus précisément, ils procèdent à des inspections annuelles afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées.

L'une des réalisations importantes du Service en 2012 a été la préparation de plans d'expansion pour les communautés d'Ivujivik, d'Akulivik, de Kangiqsujuaq, de Kuujjuarapik, d'Aupaluk et de Kangirsuk en collaboration avec les villages nordiques concernés. À cet effet, des ingénieurs qualifiés ont analysé des photos aériennes, identifié des zones d'expansion possibles, fait des présentations aux conseils municipaux et réalisé des études des sols.

Expansion du réseau d'aires protégées

Dans la Stratégie québécoise sur les aires protégées adoptée en 2002 et révisée en 2005, le gouvernement du Québec s'est engagé à développer un réseau d'aires protégées équivalant à 8 % du territoire de la province. De plus, le Nunavik a été ciblé comme étant un territoire où un tel réseau pouvait prendre de l'expansion. En 2008, trois nouvelles aires protégées ont été désignées par le gouvernement du Québec, après avoir obtenu l'appui de l'ARK et de la Société Makivik, puis en 2009, 11 autres aires ont été annoncées.

Les consultations organisées par le Service dans les communautés afin de recueillir des commentaires sur les aires protégées annoncées et définir les priorités régionales en ce qui concerne la création d'autres aires protégées se sont terminées à l'automne. En somme, les participants ont :

- Affirmé sans équivoque qu'il fallait trouver un équilibre entre tout développement futur et la protection de la faune, de l'environnement, ainsi que de la culture et des pratiques d'exploitation de subsistance des Inuits.
- Exprimé leurs préoccupations concernant la protection des vallées fluviales et des zones côtières qui abritent la faune.
- Indiqué que la désignation d'aire protégée devrait être suffisamment flexible pour permettre d'ajuster les limites aux comportements changeants de la faune (tels que le déplacement des aires de mise bas du caribou).

À la fin de l'année, le Service préparait des rapports de suivi des consultations des communautés et des cartes en vue d'une réunion de toutes les communautés devant avoir lieu en février 2013 afin de dégager un consensus sur une proposition régionale finale concernant les aires protégées devant être soumise au gouvernement du Québec. La proposition respectera l'objectif de porter le réseau d'aires protégées à au moins 20 % de la superficie du Nunavik d'ici à 2020. Les résultats des consultations seront également utilisés pour mettre à jour le *Plan directeur d'aménagement des terres de la région Kativik*.

- ᐃᓱᒪᒥᓂᖅ ᑲᖏᓕᐅᔪᓂ ᑕᒪᖑᓂᖅᓴ ᓴᓕᒥᕐᔨᑎᑎᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᓂ ᓱᐃᖏᖅᑎᓱᓂᖅᓴᖏᖅᓯᖅᓱᖅᑐᓂᓱᓱᑎᑦ ᐃᓄᖅᓂ ᐊᓱᓕᒋᖅᓯᖅ ᐅᓱᒪᒥᒃᓯᒪᓂᖅ ᐃᓱᒪᒥᒃᓯᒪᓂᖅ (ᑲᖅᑐᑎᒥᓂᖅ ᑐᓴᐃᓂ ᓄᖅᑕᐅᓴᐃᖅᓯᖅ ᐊᓱᔪᓚᖅᑕᒪᒃᑯ).



ᑐᓴᐃᒪᓕᕆᓂᖅ ᐃᓱᒪᒥᓂ, ᒥᖅᓗ ᐱᒋᔭᐃᓕᑦ ᐊᖏᖅᑭᕐᓂᖅᓴ ᓄᓇᓕᖅᑐᓂ ᑭᖑᓂᖅᓴᖅ ᐃᓄᖅᑲᐅᑎᒃᓴᖅ ᐊᑦᒪᓗ ᓄᓇᖃᖅᓴᖅᑐᑦ ᐃᓄᖅᑲᐅᑎᒃᓴᖅ ᐊᓕᖅᐊᓂ 2013-ᒥ ᐃᓱᒪᓴᑎᑎᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᓴᓇᔪᑎᑕᒧᑦ ᐊᑐᓵᔪᑦᑎᓯᒪᓂᖅ ᐃᓄᖅᑲᐅᑎᒃᓴᖅ ᐃᓄᖅᑲᐅᑎᒃᓴᖅ ᐊᓕᖅᐊᓂ

Integrated Development

Early in 2012, the KRG received in its capacity as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region a mandate from the MRN to prepare a regional plan for the integrated development of lands and resources. The objective of the plan is to define Nunavik's vision, strategy and orientations specifically for natural resource development. Consultations have started with stakeholders and will continue through the coming year. While the plan will focus on issues directly related to the management of natural resources, the fundamental values expressed through the Parnasimautik consultation process will form its foundations.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department employs 44 permanent staff complemented in 2012, by approximately 15 temporary and contractual employees on specific projects. More specifically, staff are based in a number of different communities: for the Uumajuit Program, 12 wardens and technicians work in 11 communities and, for each national park (Pingualuit and Kuururjuaq), one director, three wardens, two administrative technicians and a visitor agent are employed in Kangiqsujuaq and Kangiqsualujjuaq. Finally, the Inuit Support Program coordinator and a regional agent are based in Kangirsuk, and the Nunavik Inuit Research Advisor is based in Puvirnituq. Staff training highlights in 2012 included refresher wildlife protection assistant training for park wardens, as well as project management, trekking and avalanche safety, and river use, rescue and safety training for Kuururjuaq park staff, plus emergency response training with Pingualuit park staff in collaboration with the KRG Civil Security Section.

Objectives for 2013

In the coming year, the Department's objectives include, among others:

- Organize an all-community meeting to review protected area proposals.
- Conduct public consultations on the draft regional residual materials management plan.
- Develop and implement a multi-year community freezer upgrading and maintenance program.
- Following the creation of Parc national Tursujuq, finalize an operations and management mandate to be incorporated into the Sivunirmut Agreement and negotiate a capital-assets agreement with the MDDEFP.
- Continue to implement a wide variety of park development activities at Pingualuit, Kuururjuaq, Tursujuq, Ulittaniujalik and Baie-aux-Feuilles.

Le Service a participé au Symposium scientifique 2012 intitulé Planifier la conservation des grands écosystèmes nordiques québécois : Le défi d'une décennie qui a eu lieu à Montréal en avril, ainsi qu'à des réunions de la Table de concertation sur la conservation au cours de l'année.

Développement intégré

Au début de 2012, le MRN a confié à l'ARK en sa qualité de Conférence régionale des élus pour la région Kativik le mandat de préparer un plan régional de développement intégré des ressources naturelles et du territoire. Le plan a pour objectif de définir la vision du Nunavik, une stratégie et des orientations spécifiquement pour le développement des ressources naturelles. Des consultations ont débuté auprès des intervenants et se poursuivront l'an prochain. Le plan portera sur des questions directement liées à la gestion des ressources naturelles et s'inspirera des valeurs fondamentales exprimées lors des consultations organisées dans le cadre de Parnasimautik.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 44 postes permanents et a embauché en 2012 une quinzaine d'employés contractuels et temporaires pour travailler à divers projets particuliers. Plus précisément, le personnel du Service travaille dans un certain nombre de communautés : pour le Programme Uumajuit, 12 gardiens et techniciens travaillent dans 11 communautés et, pour chacun des parcs nationaux (Pingualuit et Kuururjuaq), un directeur, trois gardiens et deux techniciens administratifs travaillent à Kangiqsujuaq et Kangiqsualujjuaq. Enfin, le coordonnateur et l'agent régional du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage travaillent à Kangirsuk, et le conseiller en recherche inuite du Nunavik à Puvirnituq. Voici les principales formations qu'a suivi le personnel du Service en 2012 : formation d'appoint d'assistants en protection de la faune à l'intention des gardiens de parc, formations en gestion de projets, en longues randonnées et en sécurité en cas d'avalanche, en descente de rivière, en sauvetage et en sécurité pour le personnel du parc national Kuururjuaq plus une formation en intervention en cas d'urgence pour le personnel du parc national Pingualuit offerte en collaboration avec le personnel de la Section de la sécurité civile de l'ARK.

Objectifs pour 2013

L'an prochain, le Service s'est fixé notamment les objectifs suivants :

- Organiser une réunion de toutes les communautés pour examiner les propositions d'aires protégées.
- Mener des consultations publiques sur le projet de plan régional de gestion des matières résiduelles.
- Élaborer et mettre en place un programme pluriannuel de mise à niveau et d'entretien des congélateurs communautaires.
- Suivant la création du parc national Tursujuq, finaliser un mandat sur le fonctionnement et la gestion du parc qui sera intégré à l'Entente Sivunirmut et négocier une entente concernant les immobilisations avec le MDDEFP.
- Continuer à mettre en place un large éventail d'activités de développement aux parcs nationaux des Pingualuit, Kuururjuaq, Tursujuq, Ulittaniujalik et de la Baie-aux-Feuilles.



ᑲᓱᓯᓐᓇᓂᐊᓕᖅ ᐱᓇᓱᓚᖅᑎᓯᓂᓪᓗᒍ ᐱᒋᔨᐃᓐ

Sustainable Employment Department

Service de l'emploi durable

In the spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the mission of the Sustainable Employment Department is to provide tools for employment in the context of Inuit economic and social development. Since 1992, this mission has progressively led the Department to assume responsibility for the delivery of related federal and provincial government programs. The Department's activities are divided into three sections:

- Income support.
- Childcare.
- Employment and training.

Funding for the Department's operations and activities is received from the Government of Canada through agreements with Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC), Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (AANDC), and the Public Health Agency of Canada (PHAC), as well as from the Québec government through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) and the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). In addition in 2012, a two-year specific agreement was signed with HRSDC for the operation of the Ivirtivik Centre in Montreal and for the creation of a similar centre in Nunavik, and four specific agreements were signed with the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity, MESS), namely to promote employment and training opportunities related to the implementation of the Plan Nord in the mining and tourism sectors, to develop measures to increase student retention, to develop an action plan for the training of Nunavimmiut in the mining sector, and to fund training in the tourism sector.

Income Support

The Department has a mandate to combat joblessness, exclusion and poverty, and to promote the economic and social growth of residents. It delivers some federal and provincial government income support services and provides information about others. The Department also provides to individuals job-search assistance and training referrals, and disseminates information related to labour standards, birth certificate and social insurance number applications, and family allowances.

Individual and Family Assistance

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, two Québec-government last-resort financial assistance programs exist for

Conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, la mission du Service de l'emploi durable est de fournir des outils favorisant l'accès à l'emploi dans un contexte de développement économique et social des Inuits. Depuis 1992, le Service assume un nombre grandissant de responsabilités concernant la gestion de programmes gouvernementaux fédéraux et provinciaux. Voici les trois champs d'activités du Service :

- Soutien du revenu.
- Services de garde à l'enfance.
- Emploi et formation.

Le financement du fonctionnement et des activités du Service provient du gouvernement du Canada, par l'entremise d'ententes conclues avec Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDCC), Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (AADNC) et l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC), ainsi que du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). En outre, une entente spécifique de deux ans a été conclue en 2012 avec RHDCC pour le fonctionnement du Centre Ivirtivik à Montréal et la création d'un centre similaire au Nunavik, et quatre ententes spécifiques ont été conclues avec le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS), notamment pour promouvoir les possibilités d'emploi et de formation dans le contexte du Plan Nord dans les secteurs des mines et du tourisme, mettre en place des mesures pour favoriser la persévérance scolaire, élaborer un plan d'action pour la formation des Nunavimmiuts dans le secteur des mines et financer des formations dans le secteur du tourisme.

Soutien du revenu

Le Service a le mandat de combattre le chômage, l'exclusion et la pauvreté, et de favoriser la croissance économique et sociale des résidents. À cet effet, il offre certains services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial, et diffuse des renseignements concernant d'autres services. Il aide aussi les particuliers dans leurs recherches d'emploi et les oriente vers des formations, en plus de fournir des renseignements sur les normes du travail, les demandes de certificats de naissance et de numéros d'assurance sociale, et les allocations familiales.

Aide aux personnes et aux familles

La Loi sur l'aide aux personnes et aux familles du gouvernement du Québec prévoit deux programmes d'aide de dernier recours à l'intention

ᐃᓕᖅᓱᒡ 29 ᐃᓗᒪᖅᓴ ᑎᒍᒋᐊᕐᓯᒍᒍ ᔭᐠᐣ ᐯᒋ ᐊᓘᒪᓗ ᑯᐯᓗ ᑕᑦᖏᖅᓴᓂ ᐊᕐᖏᕐᓂᑎᓪᓗᒋ ᐊᓘᒪᓗ ᒪᑦᓴᓗᒃ ᐱᑦᔨᑎᓕᒋᒃ ᑕᖏᒋᒋ ᓄᓇᓕᓪᓂᒃ ᐊᓘᒪᓗ ᑲᒪᒋᔭᖅᑐᑦ, ᑲᔪᓂᑕᑭᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᑦᔨᐅᐃᓐᓇᑦ ᐱᓇᓱᖏᖅᑎᓯᓂᖓᓪᓗᒍᑦ ᐱᑦᔨᐅᐃᓐᓇᑦ ᐱᓇᓱᖏᖅᑎᓯᓂᖓᓪᓗᒍ

individuals and families with income insufficient to meet their needs. The Social Solidarity Program targets individuals with a severely limited capacity for employment, as well as their family members. It is designed to foster an active contribution to society from participants. The second, or Social Assistance Program, is intended for individuals with capacity for employment. It encourages recipients to engage in job integration, as well as social and community activities.

It must be recognized that some Nunavik communities have limited employment opportunities. As a result, a number of the Department's clients find it hard to integrate into the labour market. In 2012, the Department's income security offices approved $3 226 208 in last-resort financial assistance. On a monthly basis, this funding assisted an average of 748 Nunavimmiut (adults and children). Income assistance services are delivered in every community through local employment offices.

Employment Insurance

Under an agreement with HRSDC, the Department is responsible for the delivery of information regarding Employment Insurance. Data on the number of Employment Insurance claimants per community, the benefits paid per community and the average amount received by claimants was not made available by HRSDC for the region this year.

Parental Insurance Plan

The Québec Parental Insurance Plan (QPIP) has been in effect since 2006, replacing maternity and parental benefits previously provided under Employment Insurance. The QPIP has significantly increased the benefits payable to clients, as well as their duration. Under an agreement with the MESS, the Department delivers related information and assists Nunavimmiut to complete applications.

Old Age Security

The Department assists with the delivery of Old Age Security (OAS) benefits by delivering information to residents. In 2012, the basic monthly rate was $544.98 per person. The Guaranteed Income Supplement is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate but have little or no other income. In 2012, the monthly rate for the Supplement was $738.96 for an individual who was single or with a spouse under 60 years of age. Couples who were both eligible for the supplement received $2 069.92, while widows between the ages of 60 and 65 who were ineligible for the supplement themselves received $1 158.69 per month. Data on OAS benefits paid to Nunavik elders was not made available by HRSDC for the region this year.

Other Activity

In the fall, an agreement was signed with the MESS to prepare a strategy and action plan for student retention. An underlying goal of the project is to contribute to reducing poverty and social exclusion. As a first step, the Department plans to set up a steering committee of regional stakeholders including among others the Kativik School Board (KSB), the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) and the Nunavik Youth Houses Association.

des personnes et des familles dont les revenus ne suffisent pas à répondre à leurs besoins. Le Programme de solidarité sociale cible les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi, ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser la contribution active de ces personnes à la société. Le Programme d'aide sociale cible, pour sa part, les personnes qui ne présentent pas de contraintes sévères à l'emploi. Il vise à les encourager à exercer des activités favorisant leur intégration en emploi et leur participation sociale et communautaire.

Il importe de mentionner que les possibilités d'emploi dans certaines communautés sont limitées. C'est pourquoi un certain nombre des clients du Service éprouve de la difficulté à intégrer le marché du travail. En 2012, les bureaux de la sécurité du revenu du Service ont approuvé 3 226 208 $ en aide de dernier recours. L'aide consentie a permis d'atteindre en moyenne 748 Nunavimmiuts (adultes et enfants) chaque mois. Les services d'aide de dernier recours sont offerts dans toutes les communautés par l'entremise des bureaux locaux d'emploi.

Assurance-emploi

En vertu d'une entente conclue avec RHDCC, le Service est chargé de fournir des renseignements sur l'assurance-emploi. RHDCC n'a pas communiqué cette année les données pour la région concernant le nombre de prestataires d'assurance-emploi par communauté, le montant total des prestations versées par communauté et le montant reçu en moyenne par chaque prestataire.

Régime d'assurance parentale

Le Régime québécois d'assurance parentale (RQAP) est en vigueur depuis 2006 et a remplacé les prestations de maternité et les prestations parentales qui étaient offertes en vertu du régime d'assurance-emploi. Les prestations versées aux clients dans le cadre du RQAP sont beaucoup plus généreuses et offertes pour une plus longue période. Dans le cadre d'une entente conclue avec le MESS, le Service fournit des renseignements à l'égard du RQAP et aide les Nunavimmiuts à remplir leur formulaire de demande.

Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse (SV) au Nunavik en transmettant de l'information aux résidents. En 2012, le taux mensuel de base des prestations de la SV était de 544,98 $. Le Supplément de revenu garanti (SRG) est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. En 2012, une personne seule, ou dont le conjoint était âgé de moins de 60 ans, pouvait recevoir 738,96 $ en SRG par mois. Les couples âgés d'au moins 60 ans admissibles au SRG pouvaient recevoir mensuellement 2 069,92 $, alors que les personnes veuves âgées de 60 à 65 ans qui étaient inadmissibles au SRG recevaient 1 158,69 $ par mois. RHDCC n'a pas communiqué cette année les données concernant les prestations de la SV versées aux aînés du Nunavik.

Autre activité

À l'automne, le Service a conclu une entente avec le MESS en vue de préparer une stratégie et un plan d'action pour favoriser la persévérance scolaire. L'un des objectifs du projet est de contribuer à la réduction de la pauvreté et de l'exclusion sociale. Le Service entend dans un premier temps mettre sur pied une table de concertation

ᐱᓇᐹᑎᓱᒪᓕᕆᓂᖅ ᐃᑲᔪᖅᓱᒪᐃᑎᓄᓄᑦ ᑭᓱᖅᓯᒍᑎᖅ Last-resort financial assistance statistics Statistiques relatives à l'aide de dernier recours		
	2011	2012
ᐊᑭᓕᖅᑎᑦ ($) \| Payments ($) | Sommes versées ($)	3 203 941	3 226 208
ᑭᓪᓕᑕᐅᓱᒪᐃᑦ, ᑕᖅᑭᑦ | Active files, monthly average | Dossiers actifs, par mois	385	381
ᐱᓇᐅᔨᒋᑦ, ᑕᖅᑭᑦ | Recipients, monthly average | Prestataires, par mois	743	748
ᓄᑦ ᐃᑲᔪᓱᐅᔭᒍᒪᓕᐅᑎᑦ | New applications | Nouvelles demandes	334	331

ᒪᓕᑦᓱᓂ ᐃᓄᑐᐊᓂᓄ ᐊᑦᒪᓗ ᐃᓕᒧᓂᓄ ᐃᑲᔪᓱᓯᒍᓄᑦ ᐱᕐᐊᓯᒥᑦ, ᒪᑦᖁᐃᓂᓄ ᐁᐯᓄᑦ ᐊᓱᓴᒥᑦᑕ-ᑭᓱᐊᓂ ᐱᓇᓱᖏᓪᓗᓂᑦ ᐃᑲᔪᓱᓱᐅᑎᖅᓯᓂᓄ ᐱᑕᖅᓴᐅᓄ ᐃᓄᐃᓄ ᐃᓕᒧᓂᓄ ᐃᓕᒧᓕᐅᑦᑐᐃᓄᓄᑦ ᓇᒡᒪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᖏᓪᓗᓂᑦ ᐃᓄᐃᓄ ᐱᓇᓱᖏᓪᓗᓂᑦ ᐃᓕᒧᓂᓄ ᐱᓇᓱᖏᓪᓗᓂᑦ ᐃᓄᐃᓄ



Ċᵊ₀ ᐱᶜᓯᑦᐃᑦ ᓄᐃᑕᶜᓂᔪᓐ ᐋᶜᐃᶜᖃᖅᑎᑐᒥᑦ ᓴᐳᒥᓂᶜᒥᑦ ᐱᐊᕆᓀᶜ-ᐃᖅᑭᶜᓴᑎᑕᖅᑭᶜᓄᶜ ᐱᐊᕆᑦᓂᵊ Vₒᶜᓯᐊᐃᶜᓄᶜ ᐊᑐᓂᒃᑲᒪᖅ ᓄₒᓪᵊᓂᵊ.
The Department provides vital support to parent-run childcare centres in every community.
Le Service offre un soutien essentiel aux CPE dirigés par les parents dans chacune des communautés.

Childcare Services

The Department is vital to the delivery of childcare services in Inuktitut throughout the region. Its primary role is to support the 16 childcare centres located in every community. Because the Department possesses solid technical and professional resources, for several years it has been responsible for the regional administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance. These responsibilities include issuing permits and inspecting childcare centres to ensure the enrolled children are appropriately looked after and applicable laws and regulations are complied with. Nunavik childcare centres offer not less than 212 full-time job positions, including educators, directors, cooks, and janitors.

Training and Enhanced Services

The Department regularly delivers technical assistance to the parent board of directors of childcare centres and staff in a variety of fields, including financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. Inuktitut educator training is also a priority. The standard course includes 1 455 hours of instruction and leads to a college attestation. The course was delivered to 22 students this year in Kuujjuaq and Inukjuak.

Phase two of the Learning Stories Project was also completed with its implementation at the Tasiurvik Childcare Centre in

Services de garde à l'enfance

Le Service joue un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance en inuktitut dans l'ensemble de la région. La principale responsabilité du Service à ce chapitre est d'aider les 16 centres de la petite enfance (CPE) établis dans tous les villages. En raison de ses ressources techniques et professionnelles fort précieuses, le Service est chargé depuis plusieurs années de l'administration des lois et règlements provinciaux liés aux services de garde, ainsi que de l'aide financière. C'est donc le Service qui délivre les permis aux CPE, procède aux inspections de leurs locaux et veille à ce que les enfants qui fréquentent ces lieux soient bien encadrés et que les lois et règlements applicables soient bien respectés. Les CPE du Nunavik comptent au moins 212 postes à temps plein, dont des postes d'éducateurs, de directeurs, de cuisiniers et de concierges.

Formation et services améliorés

Le Service offre régulièrement du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE dans plusieurs domaines, dont la gestion financière, la gestion des bâtiments, les assurances, les activités d'apprentissage, la nutrition, la santé, l'hygiène, les activités du conseil d'administration, les lois et

composée d'intervenants régionaux provenant notamment de la Commission scolaire Kativik (CSK), de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et de l'Association des maisons de jeunes du Nunavik.

ᓂᓇᓂᒥᑦ (KSB), ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓄᓇᓕᓪᓕᒃ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᓂᑦ ᐃᓗᓕᓴᓇᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᑐᓕ ᐃᓄᓕᓴᓇᓂᑯᓘᑦ ᐱᒃᓱᕕᐸᓂᖅᓯᒪᓂᖅ (NRBHSS) ᐊᑐᓕ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓅᓯᒪᔪᓐᓃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᓂᑦ

Inukjuak and the Mikijuq Childcare Centre in Kangiqsujuaq. This innovative curriculum helps children, educators and families focus on the strengths and interests of the children receiving childcare. Photos and captions are compiled as a record of each child's daily learning experiences, development and exploration of the world, and are used to facilitate communication between educators and families. The Project will gradually be implemented in all childcare centres in the region based on the following objectives:

- Foster quality relationships daily between children, parents and educator staff.
- Foster a learning environment and childcare focused on the needs, interests and passions of each child.
- Ensure that the physical and psychological needs of children, parents and educator staff are met.
- Promote communities that are engaged and united.

For its part, the Childcare Nutrition Program responds to the high number of children in Nunavik identified as suffering from anaemia or iron deficiency, which can lead to developmental delays and reduce resistance to infections. In particular, the program promotes nutritional balance and traditional foods rich in iron such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels. The nutrition training provided to childcare centre cooks has improved job retention for this position, as well as children's nutrition. All childcare cooks and centre directors now have the appropriate training and are certified by the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (agriculture, fisheries and food).

Other Activities

The implementation of a research project continued this year to document the history of childcare services in the region. The information being gathered covers the building of the region's first parent-run childcare centre and the resulting network of centres. The complete history of the Saqliavik Childcare Centre in Kuujjuarapik is now available at www.nunavikchildcare.ca under the left-hand margin heading Childcare Centres, Kuujjuarapik. The Nunavik Childcare website operated by the Department was also updated throughout the year. The website contains a range of information on the KRG Childcare Section, childcare centres in every community, as well as programs and services. The Inuktitut and French components of the website are currently under construction.

In 2012, childcare centre permits were renewed by the KRG in nine communities, specifically Tasiujaq, Aupaluk, Ivujivik, Akulivik, Kangiqsujuaq, Umiujaq, Inukjuak, Quaqtaq and Puvirnituq. As well, compliance certificates for playgrounds at 12 childcare centres have been issued to date. It should also be noted that construction projects for new childcare centres in four communities are underway. Land surveys and soil testing were carried out in the summer. Construction of the new facilities should be completed in Salluit, Puvirnituq and Inukjuak by January 2014 and in Kangiqsualujjuaq by January 2015. The Ministère de la Famille provides funding for childcare centre construction projects under its infrastructure funding program.

règlements, la gestion du personnel et les politiques internes. La formation en inuktitut des éducatrices est également une priorité. Le programme de base est d'une durée de 1 455 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales. Le programme a été offert cette année à 22 participantes à Kuujjuaq et à Inukjuak.

La phase deux du projet d'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages, laquelle consistait en la mise en œuvre de l'approche proprement dite au CPE Tasiurvik à Inukjuak et au CPE Mikijuq à Kangiqsujuaq, a été réalisée. Le programme novateur que propose ce projet aide les enfants, les éducatrices et les familles à mettre l'accent sur les forces et les intérêts des enfants des CPE. Des photos accompagnées de légendes des expériences d'apprentissage quotidiennes, de son développement et de son exploration du monde sont compilées et utilisées pour faciliter les communications entre les éducatrices et les familles. L'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages, qui est axée sur les objectifs suivants, sera graduellement mise en œuvre dans la région :

- Favoriser tous les jours des relations de qualité entre les enfants, les parents et le personnel des CPE.
- Favoriser un milieu d'apprentissage et des services à la petite enfance qui sont axés sur les besoins, les intérêts et les passions de chaque enfant.
- Veiller à ce que les besoins physiques et psychologiques des enfants, des parents et du personnel des CPE soient satisfaits.
- Faire la promotion de communautés qui sont unies et jouent un rôle actif.

Par ailleurs, le Programme de nutrition des CPE vient en aide aux nombreux enfants qui souffrent d'anémie ou de carence en fer au Nunavik. Ces troubles de santé peuvent causer des retards de développement et réduire la résistance aux infections. Le Programme de nutrition fait la promotion d'un régime alimentaire équilibré et incorpore des aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules. La formation en nutrition offerte aux cuisiniers des CPE a permis d'améliorer le taux de conservation des employés occupant ces postes ainsi que la nutrition des enfants. Tous les cuisiniers et tous les directeurs des CPE ont maintenant suivi une formation adéquate et ont obtenu une certification du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.

Autres activités

La réalisation d'un projet de recherche visant à documenter l'histoire des services de garde à l'enfance dans la région s'est poursuivie cette année. Les renseignements recueillis couvrent la mise en place de la première garderie dirigée par des parents qui a donné lieu au réseau actuel de CPE. L'histoire complète du CPE Saqliavik à Kuujjuarapik peut maintenant être consultée sur le site www.nunavikchildcare.ca sous le sous-titre de la marge de gauche Childcare Centres, Kuujjuarapik (en anglais seulement). Le site Web des services de garde à l'enfance du Nunavik qui est exploité par le Service a également été mis à jour cette année. Le site Web contient un éventail d'informations sur la Section des services de garde à l'enfance de l'ARK, les CPE de chaque communauté, ainsi que les programmes et les services offerts. Les versions française et inuktitut du site sont présentement en construction.

ᓯᓚᑦᓴᐊᒥᑦ ᓇᐅᑦᓯᑐᑎᕐᓂᓂᒃ, ᐊᑐᑦᓯᑎᓐᓂ ᐃᓯᓴᐊᑎᑕᐅᓂᖓᔪᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓐᓯᓕᒃ ᑭᖑᓪᓚ ᐃᓚᒋᖅᓯᓴᑦ ᖃᓄᐃᓕᖅᑐᖅ-ᑎᑎᕐᓂᕐᓂᓄᑦ. ᑕᒪᔭᒪ ᐱᓇᓯᑕᐅᔪᓂᖅ ᓄᓇᓕᒋᓐ ᓯᓐᐊᑐᒃ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᓂᒃ ᐅᖃᖅᓯᐱᖅᑐᓂᒃᓴᓕᒫᖅ ᐅᖃᖅᓯᐱᖅᑐᓂ ᒪᓕᓂᖅ ᐱᑦᓴᕐᕿᓂᖅᓴᓂᒃ ᐅᑎᖅᓯᓕᒫᓂᒃ:

- ᐊᔪᐅᖅᓂᖅ ᖃᐅᔨᒪᑦ ᐱᐅᓂᒃ ᑭᑦᑐᐊᔭᑎᓂᖅᓂᒃ ᐊᑯᓂᖅᓴᓂ ᐱᑦᓴᕐᕿᓂ, ᐱᐊᕐᓂᓄᑦ, ᐱᐊᕐᓂᓄᑦ ᑭᒪᓗ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᑎᑕᐅᓯᓯᒪᔭᖅᑎᑦᓯᐊᕐᓂᖅ ᐱᐊᕐᓂᑎᓄᑦ.
- ᐊᔪᐅᖅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓯᓚᐊᓪᓚᑦ ᓂᐅᔨᓯᒍ ᑭᒪᓗ ᐱᐊᕐᓇᐅᑉᓯᓯᒥᑦ ᑲᖏᓯᓚᑦ ᐊᑐᓂ ᐱᐊᕐᐅᑦ ᑭᓴᖓᒍᑎᓂᖅᓂᒃ, ᐱᓱᒪᔭᕐᓂᖅᓂᒃ ᑭᒪᓗ ᐊᓕᐊᔭᕐᓂᖅᓂᒃ.
- ᓯᖏᐅᐃᓂᖅ ᑎᑎᕐᓂ ᑭᒪᓗ ᐃᓯᒪᓂᓴᓂᐅ ᑭᖑᓪᓚᒍᑎᓂᖅ ᐊᑐᑦᓯᓂᐊᓕᒃ, ᐱᐊᕐᓂᓄᑦ, ᐱᐊᕐᓂᓄᑦ ᑭᒪᓗ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᑎᑕᐅᓯᓯᒪᔭᓄᑦ ᓄᓯᑎᑕᐅᓂᖅᓂᒃ.
- ᑫᓪᓗᑐᓂᖅ ᑲᖏᓯᓯᒪᔪᓂᒃ ᑭᒪᓗ ᑲᑐᑦᖃᓂᖅᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐊᑐᑦᓯᓄᑦ, ᐊᑐᓕᓄᑦ ᑭᒪᓗ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᑎᑕᐅᓯᓯᒪᔭᖅᑎᑦᓯᐊᕐᓂᖅᓂᒃ.

ᐃᓕᒥᔪᑦᑕᐅᖅ, ᐊᑐᑦᓯᓂᒃ ᐅᓇᓯᓂᐊᓂᓐ ᓂᖏᓯᓯᐊᑐᒍᓐᓇᐅᓯᑦ ᐱᓕᖏᓂᒪᖅ ᓂᒧᓪᓚᓇᐊᖏᑕᐅᔭᖅᓴᖅ ᐱᐊᓄᒃᑯᑦ ᐊᒥᓯᑦ ᓄᓇᓕᐊᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᓄᑐᓴᑦᑕᐅᑉᐸᓕᓂᐅᓕᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᑎᑕᐅᓯᓯᒪᔭᖅᑎᑦᓯᐊᕐᓂᖅᓂᒃ, ᐅᒃᑐᓪᓚᑦ ᐸᑭᐊᑦᓴᖅᑐᓂᒃᓴᓕᒫᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃ ᐊᑐᑦᓯᓂᐊᓕᒃ ᑭᓇᐅᔭᖅᑐᓂᒃ, ᐊᑐᑦᓯᓂᐊᓕᒃ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃ ᐊᑐᑦᓯᓂᐊᓕᒃ ᐊᑐᑦᓯᓂᐊᓕᒃ ᐃᓚᖓᔪᓂ



Δ<ᒃᓱᒃ Δ<ᓪᓂᕆᐊᕐᓗᓂ Δ<ᓪᓂᕆᐅᑉ ᐊᓪᒪᓗ Δ<ᓪᓂᕆᐊᑎᒋᔭᖏᑦ ᓴᓇᓂ.
Adult education students and teacher in Salluit.
Élèves de l'éducation aux adultes et enseignante à Salluit.

Employment and Training Programs

Since its inception, the Department has fostered the employability of the region's labour force by developing and implementing small and large training activities that reflect the needs of residents as well as areas of economic and social development. To keep abreast of this field, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee (KRETC) and the First Nations and Inuit Advisory Committee on Labour Markets.

The Department's programs seek to stimulate labour training, student summer employment, and full-time job creation, while also supporting activities that encourage high school students to continue their studies and that foster employability through traditional skills. Target clientele include youth, income-security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, as well as Employment Insurance recipients.

In 2012, the Department received 323 funding applications for employment and labour training projects, 89% of which were approved. The Department does not conduct training itself, but provides funding for the implementation of training projects. Project proponents are also required to contribute funding. In 2012, the Department's main partners were the KSB, the Kativik Municipal Housing Bureau, the NRBHSS, other KRG departments, the Makivik Corporation, the Federation of Cooperatives of Northern Québec, the northern villages and Xstrata Nickel. These organizations are the region's main employers.

Municipal Sector

Training assistance is delivered to the 14 northern villages to improve the skills of municipal employees and help staff understand how their jobs are important for the functioning of their municipalities. In 2012, four different programs were being implemented, targeting municipal managers, secretary-treasurers, by-law enforcement officers and municipal employees. Specifically, five workshops were organized for municipal managers with an average of eight participants per workshop. Two workshops were organized for secretary-treasurers with an average of ten participants per workshop. A total of 165 municipal employees also attended training offered in seven communities. As well, 22 participants successfully completed class-3 territorial truck driver's license training during two organized sessions. Finally, by-law enforcement officer training was launched this year with a workshop for six participants.

En 2012, l'ARK a renouvelé les permis des CPE dans neuf communautés, soit Tasiujaq, Aupaluk, Ivujivik, Akulivik, Kangiqsujuaq, Umiujaq, Inukjuak, Quaqtaq et Puvirnituq. De plus, des certificats de conformité ont été délivrés pour les terrains de jeux de 12 CPE à ce jour. Il importe également de mentionner que des projets de construction de nouveaux CPE dans quatre communautés sont en cours. L'arpentage et l'analyse des sols ont été réalisés au cours de l'été. La construction des nouvelles installations devrait être achevée à Salluit, à Puvirnituq et à Inukjuak d'ici à janvier 2014 et à Kangiqsualujjuaq d'ici à janvier 2015. C'est le ministère de la Famille qui assure le financement de projets de construction des centres de la petite enfance par l'entremise de son Programme de financement des infrastructures.

Programmes d'emploi et de formation

Depuis sa création, le Service vise à améliorer l'employabilité de la main-d'œuvre en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents et des divers secteurs de développement économique et social. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation (KRETC) et le Comité consultatif des Premières nations et des Inuits relatif au marché du travail.

Les programmes offerts par le Service favorisent la formation de la main-d'œuvre, les emplois d'été pour étudiants et la création d'emplois à temps plein tout en appuyant des activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études et des activités améliorant l'employabilité des participants par l'entremise des compétences traditionnelles. Les clientèles ciblées sont les jeunes, les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées et les prestataires d'assurance-emploi.

En 2012, le Service a reçu 323 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et 89 % d'entre elles ont été approuvées. Le Service n'offre pas la formation, mais fournit des fonds pour la réalisation de projets de formation. Les organismes et entreprises qui présentent des demandes doivent contribuer financièrement à leur projet. En 2012, le Service a travaillé principalement avec les partenaires suivants : la CSK, l'Office municipal d'habitation Kativik, la RRSSSN, d'autres services de l'ARK, la Société Makivik, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, les villages nordiques et Xstrata Nickel. Il s'agit des principaux employeurs de la région.

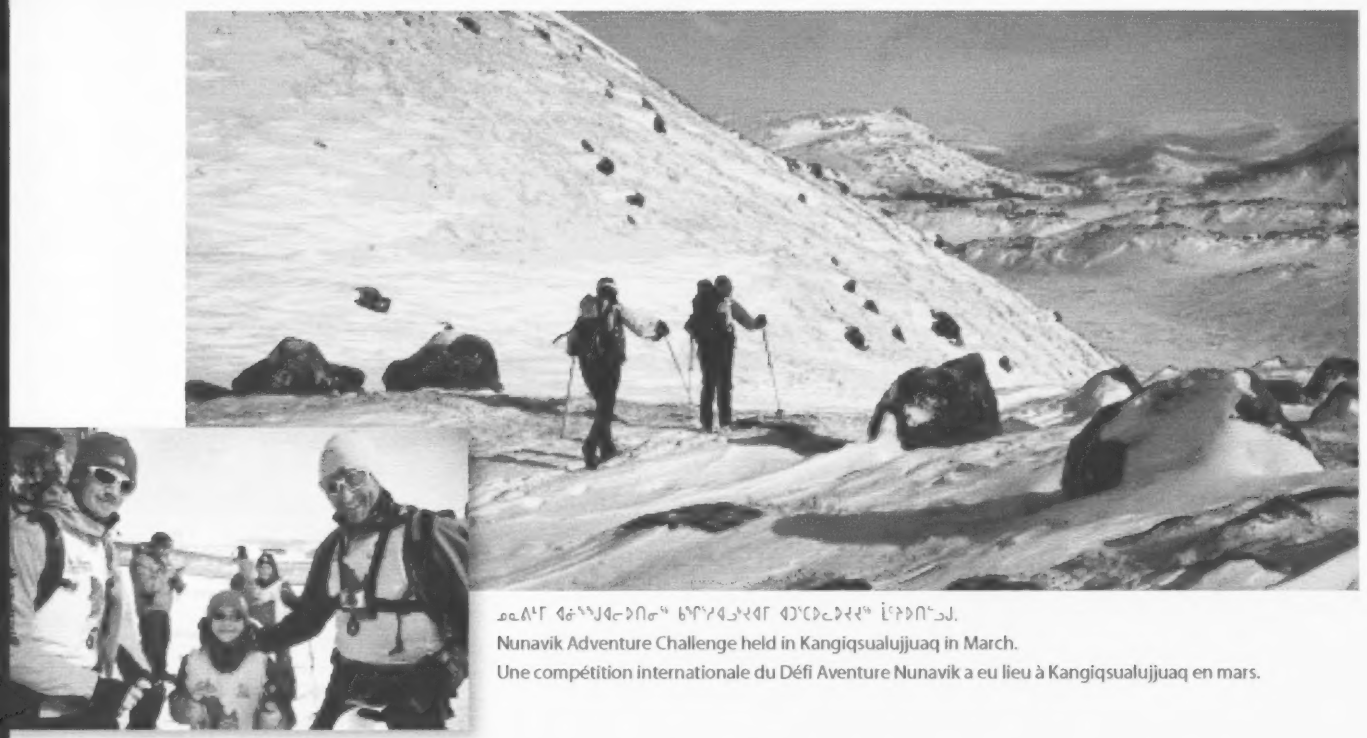
Secteur municipal

Le Service offre de l'aide à la formation aux 14 villages nordiques afin d'améliorer les compétences des employés municipaux et d'aider ces derniers à comprendre comment leur emploi joue un rôle important dans le fonctionnement de leur municipalité. En 2012, quatre programmes différents ciblant les gérants municipaux, les secrétaires-trésoriers, les agents d'exécution des règlements municipaux et les employés municipaux ont été mis en œuvre. Plus précisément, cinq

ᐅᐱᕐᓯᖅ ᑲᓇᓂᑕᐅᑎᒥᓇᓴᓇᑦ. ᒎᔭᐊ ᓄᑖᑦ ᐃᓂᐊᖏᑎᑦᓴᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᕐᑐᑦ ᐱᔭᐃᓪᓚᕐᓇᐅᓇᑦ ᖃᑦᓗᓂ, ᓯᐱᑦᓗᑐ ᐊᓕᓴᐃᓐᓇᐊᖏᑦ ᐃᓄᖅ 2014-ᒥ ᐊᓪᓚᓗ ᑲᑎᕐᓂᐊᓕᓇᖏᑦ ᐃᓄᖅ 2015-ᖓᓪᓗᒍ. Ministère de la Famille ᐱᐱᑦᖏᑎᑎᓂᓕᖅ ᕈᓇᐅᔭᖏᑎᓂᓕᓂᒪᑦ ᐅᓇᑦᓂᐸᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᑦᑎᓐᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓂᓴᓐᓂᑦ ᑐᑦᓯᐊᕐᓂᖏᑦᑐᓂᒃ ᐱᐅᓂᖏᑎᓂᓕᓂᒪᑦ ᓴᑦᓯᓇᑦ. ᕈᓇᐅᔭᖏᑎᑎᓂᐅᑕᐅᓂᕐᒥᒃᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓂᓴᓐᓂᑦ.

ᐱᓇᓱᖏᓐᓂᒥᒃ ᐊᑐᒪᓗ ᐱᒋᐅᔭᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓂᐊᕐᕈᑎᒃ

ᐱᑦᖢᔪᓂᐱᓂᕐᒥᒃ, ᒎᓐᓇ ᐱᑦᓴᐅᐸᒃ ᐊᑦᐅᕐᒪᑕᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᕐᔪᓂᒥᒃ ᓇᓴᐋᑎᐅᒃ ᐱᓇᓱᑦᑐᐃᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐱᒋᑦᓂᓱᓂᑦᑐᓂᒃ ᑎᑭᓴᖏᐊᓂᓪ ᐱᒋᐅᔭᖏᑎᑎᓂᓕᓂᒪᑦ ᓇᐃᑦᔪᐊᑎᓂᓕᓂᒪᑦ ᐱᐅᓂᖏᑎᓂᓕᓂᒪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓂᓴᓐᓂ



ᓄᓇᕗᑦ ᐊᒻᒪᓗᓯᓕᕆᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᓕᕆᓂᖅ ᐊᑐᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒃ.
Nunavik Adventure Challenge held in Kangiqsualujjuaq in March.
Une compétition internationale du Défi Aventure Nunavik a eu lieu à Kangiqsualujjuaq en mars.

Tourism Sector

Tourism is a global boom industry and, in Nunavik, estimates show it could create more than 100 seasonal positions. With its sights set on this objective, the Department continues to focus on labour development and job creation by prioritizing certification-based training. One component of the Department's sustainable community-based tourism project continues to be cultural and adventure tourism. In 2012:

- Training was delivered in mountain biking, guiding and intercultural awareness.
- An international Nunavik Adventure Challenge was held in Kangiqsualujjuaq from March 25 to 28 with participants from South Africa, Italy, France, the United Kingdom, the United States and Canada, including two local teams. The adventure race was designed to test the endurance of even the most intrepid explorer. Thirty youth from across the region with industry certification staffed the event.
- Nunavik-wide, 27 seasonal jobs were created during the year. Positions included coordinators, guides, caterers, logistical technicians and cultural interpreters. The Department also continued to promote Nunavik's sustainable community-based tourism model at international industry forums held in British Columbia, Nunavut and Switzerland. Finally, a five-year update of the *Nunavik Tourism Trends and Opportunities Report* was completed.

Secteur du tourisme

L'industrie touristique est en pleine croissance à l'échelle mondiale et, selon les estimations, il serait possible de créer plus de 100 emplois saisonniers en tourisme au Nunavik. En vue d'atteindre un tel objectif, le Service continue de miser sur le développement des ressources humaines et la création d'emplois dans ce secteur en priorisant les formations donnant droit à une certification. Le tourisme culturel et d'aventure continue d'être un élément du projet de tourisme communautaire durable du Service. En 2012, les activités suivantes ont été réalisées :

- Des formations de vélo de montagne, de guide et de sensibilisation interculturelle ont été offertes.
- Une compétition internationale du Défi Aventure Nunavik a eu lieu à Kangiqsualujjuaq du 25 au 28 mars. Des athlètes de l'Afrique du Sud, de l'Italie, de la France, du Royaume-Uni, des États-Unis et d'ailleurs au Canada ainsi que deux équipes locales y ont pris part. La course d'aventure a été conçue pour mettre à l'épreuve l'endurance des explorateurs les plus

ateliers ont été organisés à l'intention des gérants municipaux (huit participants en moyenne par atelier). Deux ateliers ont été organisés à l'intention des secrétaires-trésoriers (dix participants en moyenne par atelier). Il y a eu 165 employés municipaux qui ont participé à des formations offertes dans sept communautés. De plus, 22 participants ont réussi un cours de conduite de camion, donnant droit à un permis territorial de classe 3, offert en deux séances. Enfin, dans le cadre d'une formation à l'intention des agents d'exécution des règlements municipaux lancée cette année, un atelier a été offert à six participants.

ᓴᖅᓯᐅᓴᓇᖅ, ᑐᕆᕐᑐᓂᒃ ᑲᕈᒪᐃᓚᒥᒃ ᖃᓚᐅᒪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ, ᐊᓕᓐᓂᒥᓂ ᒪᓕᔪᒡᒎᑕᐅᓂᒃᑐᓂᒃ ᐊᓕᓐᓂᒃᑲᓂᕐᓂᖅᓯᓐᓂᒃ ᖃᓚᐅᒪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᑲᕈᒪᐃᓚᒥᒃ ᑲᑎᒪᓂᖅᑐᓂᒃ ᑲᕈᒪᐃᓚᒥᒃ ᐊᓕᓐᓂᒃᑲᓂᕐᓂᖅᓯᓐᓂᒃ ᓴᓇᓕᖅᑐᓂᒃ ᓴᓇᓕᖅᑐᓂᒃ ᐊᓕᓐᓂᒃᑲᓂᕐᓂᖅᓯ

Mining Sector

The KRG began working with the non-profit organization Tamatumani in June 2008 to implement a management agreement concerning Inuit job creation mainly at the Raglan mine site but also in the construction industry. Over the course of the last five years, the project received financial backing form HRSDC, the MESS and Xstrata Nickel, and was coordinated through the Raglan Employment and Training Technical Committee. In 2012, 141 participants received training. HRSDC funding for the Tamatumani project expired on March 31, 2012, and MESS funding is scheduled to expire on March 31, 2013. At the launch of the project, more than 300 Inuit were forecast to take part. In fact, between 2008 and 2012, a total of 857 participants received essential skills and apprentice training in fields such as underground mining, heavy equipment mechanics and operation, worksite cooking, and (under the Sanajiit Project) carpentry. Xstrata Nickel has indicated its intention to continue its funding for Tamatumani through 2013.

Currently in Nunavik, there are two operating mines (Raglan opened in 1997 and Nunavik Nickel is scheduled to commence operations in 2013), several mining projects at various stages and numerous mineral exploration projects. Along with the KRG, the KSB and Makivik, industry stakeholders have participated in the set-up of the Nunavik Mining Employment and Training Strategy Table to identify training strategies and programs in this field, and coordinate industry-wide employment initiatives. It is planned that the Committee's recommendations will be submitted to the KRG Sustainable Employment Department for funding. Funding for labour development in the mineral exploration and mining sectors has already been requested from the governments of Canada and Québec by the Department.

Construction Sector

The goal of the Sanajiit Project for Inuit apprentice and journeyman construction workers is to develop a strong and autonomous mostly regional construction workforce. To accomplish this, the Department organizes general worksite health and safety courses in different communities and promotes trades training at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak. In cooperation with the Commission de la construction du Québec (CCQ), the Department also tracks the training received by individuals, their availability to work, and their registered working hours. Information on available workers and financial incentives for hiring *sanajiit* is also disseminated among contractors.

In 2012, essential skills and safety training was delivered to residents interested in working in the construction sector, and mentoring services were organized to improve support for *sanajiit*. Specifically, 73 *sanajiit* completed essential skills training, 52 passed mandatory construction-site health and safety training, and 23 received mentoring support. Overall, 248 individuals received training or placement services delivered by the Department. Finally, intercultural awareness training was provided to 11 construction-site managers. In line with these activities, the KRG continued this year to make representations to the Québec

intrépides. Trente jeunes de l'ensemble de la région possédant une certification de l'industrie ont été embauchés pour la tenue de l'événement.

- Dans l'ensemble du Nunavik, 27 postes saisonniers ont été créés au cours de l'année (coordonnateurs, guides, traiteurs, techniciens de la logistique et interprètes culturels). Le Service a également continué de faire la promotion du modèle de tourisme communautaire durable au Nunavik lors de forums internationaux de l'industrie qui ont eu lieu en Colombie-Britannique, au Nunavut et en Suisse. Enfin, une mise à jour quinquennale du *Rapport sur les tendances et les possibilités touristiques au Nunavik* a été achevée cette année.

Secteur des mines

L'ARK a commencé à travailler en juin 2008 avec l'organisme sans but lucratif Tamatumani à la mise en œuvre d'une entente de gestion concernant la création d'emplois à l'intention des Inuits principalement à la mine Raglan, mais aussi dans le secteur de la construction. Au cours des cinq dernières années, le projet a reçu le soutien financier de RHDCC, du MESS et d'Xstrata Nickel et est coordonné par le Comité technique d'emploi et de formation Raglan. En 2012, 141 participants ont suivi de la formation. Le financement offert par RHDCC pour le projet de Tamatumani a pris fin le 31 mars 2012 et celui offert par le MESS expirera le 31 mars 2013. Quand le projet a été lancé, on estimait que plus de 300 Inuits y prendraient part. En fait, entre 2008 et 2012, il y a eu au total 857 participants qui ont reçu une formation visant l'acquisition de compétences essentielles ou une formation d'apprenti dans des domaines tels que l'exploitation souterraine, la mécanique et la conduite d'équipement lourd, la cuisine de chantier et (dans cadre du Projet Sanajiit) la menuiserie. La société Xstrata Nickel a indiqué qu'elle avait l'intention de poursuivre le financement du projet de Tamatumani pour toute la durée de 2013.

Il y a actuellement deux mines au Nunavik (Raglan a ouvert en 1997 et Nunavik Nickel devrait commencer la phase d'exploitation en 2013), plusieurs projets d'exploitation minière qui en sont à diverses étapes de développement et de nombreux projets d'exploration minière. Les intervenants de l'industrie de même que des représentants de l'ARK, de la CSK et de la Société Makivik ont participé à la mise sur pied de la Table stratégique sur l'emploi et la formation dans le secteur des mines au Nunavik afin de définir des stratégies et des programmes de formation dans le domaine et coordonner les initiatives d'emploi à l'échelle de l'industrie. Les recommandations du Comité technique d'emploi et de formation Raglan devraient être soumises au Service de l'emploi durable de l'ARK en vue d'obtenir du financement. Le Service a déjà demandé les fonds nécessaires au développement des ressources humaines dans les secteurs de l'exploration et de l'exploitation minières aux gouvernements du Canada et du Québec.

Secteur de la construction

L'objectif du Projet Sanajiit destiné aux travailleurs de la construction inuits, apprentis et compagnons, est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome provenant essentiellement de la région. Pour ce faire, le Service organise des cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction dans diverses communautés et fait la promotion de la formation dans les métiers offerte au Centre



ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓐᓇᕐᓂᑎᑦᓂᕐᒥᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ.
Inuit construction apprentices.
Apprentis inuits dans le domaine de la construction.

ᑲᑎᒪᔨᑎᓪᓗ ᓯᓚᑐᑲᓇᕐᓂᖅ ᐃᓕᑴᕐᓇᓱᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᐅᓴᖅᓯᒪᓂᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᑐᓴᒥ ᐱᒋᐅᖅᓯᓂᕐᒥᓄᑦ ᓯᓚᓕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᒋᐅᖅᓯᐅᑎᒍᓐᓇᖅ ᑐᓴᓕᐅᖅᓯᒪᐅᑎᓂᖅ ᑐᓴᒥ ᐱᓂᐅᖅᓯᒪᓂᖅ ᐱᒋᐊᖓᑎᓂᖅ ᐱᓇᓱᓐᓂᖅᓯᒪᓂᖅᑐᑦ ᐱᒋᐊᖓᑕᕐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᓐᓂᖅᓯᒪᓂᖅᑐᑦ ᐱᒋᐊᖓᑕᕐᓂᒃ ᐃᓕᑴᕐᓇᓱᒃ ᐊᑐᖅᑐᑦ



ᓄᓇᕗᑦ YESᑯᓘ ᓯᒪᓕᕐᓂᖅᐸᒃᑐᑦ ᑐᕿᖓᔪᓂᖅ ᐃᓅᓯᑐᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓗ ᓄᑖᒪᓕᕐᓂᐊᕐᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓐᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᑲᑎᕋᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᕋᖅᑕᐅᓂᖅᓯᒪᓂᖅ.
Nunavik YES organizes activities aimed at keeping youth in school and motivated to enter the labour market.
Le CJE Nunavik organise des activités visant à garder les jeunes à l'école et à les motiver à intégrer le marché du travail.

government and the CCQ to have Nunavik recognized as a separate construction-industry region in order to ensure *sanajiit* receive priority hiring.

Section 2.5 of the Sanarrutik Agreement

Pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department manages the Economic and Community Development Fund. The Fund promotes the creation and maintenance of new full-time and part-time jobs exclusively for beneficiaries of the *James Bay and Northern Québec Agreement* in the 14 northern villages. For more information on the implementation of the Sanarrutik mandate, refer to the text for the KRG Finance, Treasury and Human Resources Department in this annual report.

YES Nunavik

Youth Employment Services (YES) Nunavik delivers a wide variety of services to youth aged 16 to 35, including employment and education needs assessment, individual action plans and job-search support. It also organizes tailored workshops and entrepreneurship projects. The primary goal of YES Nunavik is to help young people integrate into the labour market, while also encouraging them to stay in school, return to school, or further their education.

Over the course of the year, YES Nunavik delivered job-search support to 87 youth through its office in Kuujjuaq. Not less than 240 additional youth were reached in five other communities through career-day events and school workshops. As well, a trip

de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak. En collaboration avec la Commission de la construction du Québec (CCQ), le Service assure le suivi de la formation des travailleurs et vérifie leur disponibilité ainsi que le nombre d'heures inscrit. De plus, de l'information sur les travailleurs disponibles et les incitatifs financiers offerts pour l'embauche de *sanajiit* est transmise aux entrepreneurs.

En 2012, des formations visant l'acquisition de compétences essentielles et la sécurité ont été offertes aux résidents désirant travailler dans le secteur de la construction, et des services de mentorat ont été mis sur pied pour améliorer le soutien offert aux *sanajiit*. Plus précisément, 73 *sanajiit* ont suivi une formation visant l'acquisition de compétences essentielles, 52 ont réussi le cours obligatoire de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction, et 23 ont bénéficié de services de mentorat. Au total, 248 personnes ont reçu de la formation ou ont bénéficié des services de placement offerts par le Service. Enfin, une formation sur la sensibilisation interculturelle a été offerte à 11 directeurs de chantiers de construction. Par ailleurs, l'ARK a continué cette année à faire pression sur le gouvernement du Québec et la CCQ pour que le Nunavik soit reconnu comme étant une région distincte pour l'industrie de la construction de manière que les *sanajiit* puissent être embauchés en priorité.

Article 2.5 de l'Entente Sanarrutik

En vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires et, à cet effet, le Service est chargé de gérer le Fonds de développement économique et communautaire. Le Fonds fait la promotion de la création et du maintien de nouveaux emplois à temps plein et à temps partiel destinés aux bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois dans les 14 villages

YES ᓄᓇᕗᑦ

ᐃᓄᓕᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒻᓴᓕᓴᐅᓂᖅ ᐱᓕᓱᔨᕐᓂᖅ (YES) ᓄᓇᕗᑦ ᑐᓂᔨᓴᕐᔪᐃᓐᓇᑦ ᐊᑦᑎᓯᖏᓐᓄᑐᑦᓯᓗᓐᓂᑦ ᐱᓕᓱᔨᔪᒪᓂᖅ ᐃᓄᓕᓐᓄᑦ 16-ᓂᖅ 35-ᓂᑦ ᐅᑭᐅᓕᓐᓂᑦ, ᑕᒪᐃᐊ ᐃᓕᖏᓐᓄᒋᓂᖅ ᐱᓇᓱᓕᓴᐅᓂᖅᓂᐊᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᖅᓂᑦᑐᓂᖅ, ᐃᓄᑦ ᐃᒻᒥᔪᑦ ᔨᒥᐊᑦᓂᐊᓂᖅᑎᓂᖅ ᑕᖃᓄᐅᖏᓐᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᒋᑦᓴᖏᓐᓂᖅᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᓄᑦ ᑲᑎᕐᓯᒪᓂᖅ. YES ᓄᓇᕗᑦᓄᑦ ᑐᕿᓴᓕᓂᒪᓇᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᔪᐊᓂᖅ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᓄᑦ ᐃᓄᓕᓐᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᔪᐊᓂᖅᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᑦᑎᓂᖅᓄᑦᑐᑦᓯᓗᓐᓂᑦ, ᑭᓐᓇᐃᓐᓇᖅᑐᓂᖅᓄᑦᑐᑦᓯᓗᓐᓂᑦ, ᑭᓐᓇᐃᓐᓇᖅᑐᓂᖅᓄᑦᑐᑦᓯᓗᓐᓂᑦ, ᐅᑎᓪᓗᑎᒃᓴᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᔪᐊᓂᖅᓄᑦ, ᐅᕐᕕᑐᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᔪᐊᓂᖅᓄᑦ.

ᐊᒻᒋᔪᑦ ᐃᓗᐊᓂ, YES ᓄᓇᕗᑦ ᑐᓂᔨᑲᐅᔪᓂᖅ ᐱᓇᓱᒋᔭᐅᓂᖅᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᓄᑦᑐᑦᓯᓗᑎᒃᓄᑦ 87-ᓂᑦ ᐃᓄᓕᓐᓄᑦ ᐊᒻᓚᐱᒋᓂ ᑯᓘᔪᓂ. 240 ᐊᒡᓴᓵᕐᑐᖅ ᐃᓄᓕᓐᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗᐃᑲᑲᑎᓂᖅᓄᑦ ᓄᓇᓕᓂᖅᓄᑦ ᐊᑐᓵᖅᓄᑦ ᐱᓇᓱᒋᑦᑐᓂᖅᓄᑦ ᓴᓇᔨᓂᖅᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᓄᑦ, ᓴᓇᔨᓕᕐᓂᖅ ᑭᓱᓕ ᐅᓴᖏᓐᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᓂᑦᑎᓂᖅᓄᑦᑐᑦᓯᓗᓐᓂᑦ ᐊᑐᓵ

was organized to the Raglan mine site for some students from Salluit and to Ecuador for a school-building project for some students from Kuujjuaq. YES Nunavik also delivered job-readiness services to the 65 participants at the Qanaaq youth conference organized in Inukjuak in July and worked with local and regional organizations to help many students to find summer employment, including with the Nunavik Mineral Exploration Fund and Nunavik Parks at Pingualuit, Tursujuq and Ulittaniujalik. YES Nunavik also makes use of Facebook (372 members) to deliver its services. YES Nunavik is currently based in Kuujjuaq, but plans to open a second office in Inukjuak.

Kativik Regional Employment and Training Committee

A key element of the Department's employment and training success, the KRETC is an effective forum for regional organizations to analyze employment and training initiatives proposed across the region. Through its work, the KRETC identifies vocational and on-the-job training priorities and helps implement related activities. In 2012, the KRETC received and reviewed 145 applications representing approximately $12 million in proposed initiatives. In line with available funding, $5.9 million in projects were prioritized. Project proponents included northern villages, land-holding corporations, the KSB, Makivik, the NRBHSS and the Saturviit Inuit Women's Association. Some examples of the projects implemented are:



ᐊᑐᓂᖅ 5-ᒥᑦ ᓄᓇᕗᑦᑎᐅᓂᒥᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᑎᑎᒍ ᐊᑐᓂᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐃᓄᐃᑦᑐᖅ.

Class-5 driver's training was organized in Kuujjuaq and Inukjuak.

Des cours de conduite de classe 5 ont été organisés à Kuujjuaq et à Inukjuak.

- Class-5 driver's training for residents in Kuujjuaq and Inukjuak. The pilot project was carried out in cooperation with the KSB and the Société de l'assurance automobile du Québec (automobile insurance corporation).
- Nutrition training for childcare centre cooks. The training was delivered in seven communities enabling healthy and nutritious meals for children enrolled in childcare.
- Construction skills and safety training as well as mentoring support. These activities ensured that interested residents of the region would be equipped with the knowledge necessary to participate in this industry.
- Commercial centre management. Four positions were created at the new commercial centre constructed by the Nayumivik Landholding Corporation in Kuujjuaq.

nordiques exclusivement. Pour de plus amples renseignements sur l'exécution de ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines.

CJE Nunavik

Le Carrefour jeunesse-emploi (CJE) Nunavik offre un large éventail de services aux jeunes âgés de 16 à 35 ans, dont des évaluations des besoins en matière d'emploi et d'éducation, des plans d'action du client et de l'aide à la recherche d'emploi. Il organise aussi des ateliers sur mesure et des projets d'entrepreneuriat. Le principal but de l'organisme est d'aider les jeunes à intégrer le marché du travail ainsi que de les encourager à retourner ou à demeurer aux études et à parfaire leur éducation.

Au cours de l'année, le CJE Nunavik a offert de l'aide à la recherche d'emploi à 87 jeunes à son bureau de Kuujjuaq et au moins 240 jeunes de cinq autres communautés ont participé à des journées des carrières et à des ateliers dans les écoles. De plus, un voyage a été organisé à la mine Raglan à l'intention de quelques élèves de Salluit et un autre voyage en Équateur à l'intention de quelques élèves de Kuujjuaq dans le cadre d'un projet de construction d'une école. Le CJE Nunavik a également fourni des services de préparation à l'emploi à 65 participants à la conférence jeunesse Qanaaq organisée à Inukjuak en juillet et a travaillé avec des organismes locaux et régionaux, dont le Fonds d'exploration minière du Nunavik et Parcs Nunavik pour les parcs nationaux des Pingualuit, Tursujuq et Ulittaniujalik. Le CJE Nunavik utilise notamment Facebook (372 membres) pour offrir ses services. Il dispose présentement d'un bureau à Kuujjuaq et prévoit en ouvrir un autre à Inukjuak.

Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation

Le KRETC, qui est une structure de consultation à laquelle participe un certain nombre d'organismes régionaux, contribue considérablement au succès des initiatives d'emploi et de formation du Service. Il détermine les priorités concernant les besoins en formation professionnelle et en milieu de travail, et aide à mettre en œuvre les activités afférentes. En 2012, le KRETC a examiné 145 projets d'emploi et de formation totalisant 12 millions de dollars. Selon les fonds disponibles, des projets d'une valeur de 5,9 millions de dollars ont été priorisés. Parmi les promoteurs de projets, il y a les villages nordiques, les corporations foncières, la CSK, la Société Makivik, la RRSSSN et l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit. Voici quelques-uns des projets financés :

- Cours de conduite de classe 5 offerts aux résidents à Kuujjuaq et à Inukjuak. Le projet pilote a été réalisé en collaboration avec la CSK et la Société de l'assurance automobile du Québec.
- Formation en nutrition offerte aux cuisiniers des CPE. La formation a été donnée dans sept communautés et a permis d'offrir des repas santé et nutritifs aux enfants inscrits dans les CPE.
- Formation sur la sécurité et les compétences essentielles en construction ainsi que services de mentorat. Ces activités ont permis aux résidents intéressés de la région d'acquérir les connaissances nécessaires pour participer à l'industrie.
- Gestion d'un centre commercial. Quatre postes ont été créés au nouveau centre commercial construit par la Corporation foncière Nayumivik à Kuujjuaq.

- ᓴᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓕᒃᑐᕐᕿᔭᒍᑎᓂᓂᒃ ᐊᓪᓚᓗ ᐊᑦᑕᓇᕐᕿᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑭᑎᑦ ᐊᓪᓚᓗ ᑕᓯᐅᑦᓯᓴᖅᑐᓂᓄᑦ ᓴᓐᓯᒥᔪᒃ ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᑕᓯᐅᔪᓐᓇᕐᓂᒃ ᐃᓕᐅᔪᒍᓯᓂᒃ ᑕᓯᐅᔪᓐᓇᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓯ



ᑲᑎᒪᔨᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᐃᑎᒋᔭᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐱᓇᓱᒡᓗᓂᓴᓐᒥᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓴᖅ ᓇᓗᐃᔪᖅᓴᓄᑦ ᑕᒪᓐ ᓄᓇᓕᓴᓄᑦ.
Training organized in Kangiqsujuaq for local employment officers from around the region.
Formation organisée à Kangiqsujuaq à l'intention des agents locaux d'emploi de l'ensemble de la région.

- The Ivirtivik Centre. Ivirtivik offers Inuit in Montreal essential skills and employment training, as well as work experience at the Centre itself. Ivirtivik continues to operate at full capacity (15 participants).

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 68 positions. It operates employment offices in all 14 of the region's communities. The Department also has an office in Montreal.

In 2012, local employment officers completed a second phase of the career development training program delivered by the Canadian Career Development Foundation. The program is tailored to cover topics such as employment counselling, job-search strategies, communication skills, working with difficult clients, and building a professional network within their community. To support the implementation of this training, an additional workshop was organized in November separately for workers on the Hudson and Ungava coasts and worksite visits were carried out by the Department's employment service advisors throughout the year.

Objectives for 2013

In the coming year, the Department will direct its energy toward accomplishing several important objectives. A few of these are listed below:

- Complete the construction of childcare centres in Salluit, Puvirnituq and Inukjuak, and begin the construction of a childcare centre in Kangiqsualujjuaq.
- Set up an essential skills and employment training centre in Inukjuak similar to the Ivirtivik Centre in Montreal.
- Set up a second YES Nunavik office in Inukjuak.
- Develop a student retention strategy with regional stakeholders.
- Promote training and employment in the tourism sector at the community level as well as in the mining sector for women and youth.

- Le Centre Ivirtivik. Ivirtivik offre aux Inuits vivant à Montréal de la formation pour acquérir des compétences essentielles et accroître leur employabilité ainsi qu'une expérience de travail au centre même. Ivirtivik continue de fonctionner à plein régime (15 participants).

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 68 postes. Il dispose d'un bureau d'emploi dans chacune des 14 communautés de la région et d'un bureau à Montréal.

En 2012, les agents locaux d'emploi ont terminé la deuxième phase d'un programme de counselling en orientation de carrière offert par la Fondation canadienne pour le développement de la carrière. Le programme est adapté de manière à couvrir le counselling d'emploi, les stratégies de recherche d'emploi, les compétences en communication, le travail avec des clients difficiles et le réseautage professionnel au sein de la communauté. Pour faciliter la prestation de cette formation, un atelier additionnel a été organisé distinctement en novembre pour les travailleurs des côtes de l'Hudson et de l'Ungava. De plus, les conseillers en service d'emploi du Service ont visité les lieux de travail au cours de l'année.

Objectifs pour 2013

L'an prochain, le Service concentrera ses efforts à l'atteinte de plusieurs objectifs importants, dont quelques-uns apparaissent ci-dessous :

- Terminer la construction des CPE à Salluit, à Puvirnituq et à Inukjuak, et commencer la construction du CPE à Kangiqsualujjuaq.
- Mettre sur pied un centre offrant de la formation pour acquérir des compétences essentielles et accroître l'employabilité à Inukjuak, semblable au Centre Ivirtivik à Montréal.
- Ouvrir un deuxième bureau du CJE Nunavik à Inukjuak.
- Élaborer une stratégie pour favoriser la persévérance scolaire avec les intervenants de la région.
- Faire la promotion de l'emploi et de la formation dans le secteur du tourisme à l'échelle locale et dans le secteur des mines auprès des femmes et des jeunes.



ᐃᖃᓗᐃᑦᑐᓕᕆᓂᖅ ᐱᒋᔨᕐᓇᖅ

Transportation Department

Service des transports

The KRG and the northern villages have jurisdiction over aspects of land, air and water transportation, pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The Transportation Department therefore plays a role in a variety of regional and local transportation files, including airport management, operations and maintenance, Usijiit public- and para-transit services, as well as marine infrastructure maintenance. These activities are paid for with funding received from Transport Canada, the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as with revenue generated through airport landing and terminal building fees in Kuujjuaq.

La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques des compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Par conséquent, le Service des transports est appelé à jouer un rôle dans divers dossiers locaux et régionaux liés au transport, dont la gestion, l'exploitation et l'entretien des aéroports, les services de transport collectif et adapté Usijiit, ainsi que l'entretien des infrastructures maritimes. Pour réaliser ces activités, l'ARK reçoit des fonds de Transports Canada, du ministère des Transports du Québec (MTQ) et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), ainsi que des recettes provenant des redevances d'atterrissage et des redevances générales d'aérogare pour Kuujjuaq.

In 2012, Transport Canada and the KRG negotiated the renewal of the Kuujjuaq airport management agreement. The agreement was signed in October for the period from April 1, 2011, to December 31, 2015. As well, various upgrading work carried out in recent years, in particular at the Puvirnituq airport (landing strip extension, apron expansion, as well as construction of a new garage, airport access road and air terminal) has generated increased traffic, requiring additional workers and equipment. To deal with the related increased costs, the MTQ and the KRG began negotiations in 2011 to amend the Sivunirmut Agreement. The negotiations were completed in December and the draft amendment will be submitted to the Québec government in 2013. As the management contract for the new air terminal in Kuujjuarapik had been expired since March 2010, the amendment will also include the funding necessary for the management, operation and maintenance of this air terminal.

Au cours de l'année 2012, Transports Canada et l'ARK ont négocié le renouvellement de l'entente de gestion de l'aéroport de Kuujjuaq, laquelle a été signée en octobre 2012 pour la période allant du 1er avril 2011 au 31 décembre 2015. De plus, les divers travaux de réfection réalisés ces dernières années, notamment à l'aéroport de Puvirnituq (prolongement de la piste d'atterrissage, agrandissement de l'aire de trafic, construction d'un nouveau garage, réaménagement de la route d'accès à l'aéroport et construction d'une nouvelle aérogare), ont entraîné une augmentation de l'achalandage et, par conséquent, l'embauche de plus de personnel et l'achat d'équipement additionnel. Pour faire face à une telle augmentation des coûts, le MTQ et l'ARK ont entamé en 2011 des négociations en vue de modifier l'Entente Sivunirmut. Les négociations se sont conclues en décembre et le projet de modification sera soumis à l'approbation du gouvernement du Québec en 2013. Comme le contrat de gestion de la nouvelle aérogare de Kuujjuarapik était échu depuis mars 2010, la modification porte aussi sur les fonds nécessaires à la gestion, à l'exploitation et à l'entretien de cette aérogare.



ᐱᑦᓴᐃᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᑎᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᑎᖏᑦᓗ ᓱᓕᐃᐃᓕᒫᑦᑐᑦ ᐊᑐᐊᔨᔪᓐᓇᓂᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᓕᕆᓂᖅ ᐃᓕᑦᑎᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᑎᖏᑦᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖅ ᓄᓇᓕᒫᓂᑦ ᑎᑎᕋᖏᓐᓂᒃ.

Department staff and equipment ensure snow removal and other essential maintenance work at airports in the communities.

Le personnel du Service veille à l'enlèvement de la neige et à la réalisation d'autres travaux d'entretien essentiels dans les aéroports des communautés.

Aéroport de Kuujjuaq

L'aéroport de Kuujjuaq est une importante voie d'accès aux communautés de la baie d'Ungava et du détroit d'Hudson en jouant notamment un rôle essentiel dans les évacuations d'urgence, les déplacements à des fins personnelles et d'affaires, ainsi que le transport des aliments de

KRG-ᓂᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᑕᕐᒥ ᓄᓇᓕᑦ ᐊᐅᓕᑦᓭᐃᖅᑲᓵᓂᑦ ᐊᑦᔨᑎᓴᕐᕕᑐᓂᖅ ᓄᓇᖅᓂᑦ, ᖃᓕᖅᓂᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᐃᒪᖅᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᕋᓂᖅᔪᓕᓂᖅ, ᒪᓕᓴᓯᒍ ᐱᕐᓂᖅᓴᖅ ᐱᑦᓱᑎᓕᓇᓂᖅ ᑕᕐᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᑲᑎᐱᐃᓐ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ, ᐃᓕᓴᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒥᑦ ᐱᑦᓱᐃᓐᐱᐃᑦ ᑌᒣᒪᑦ ᐊᐅᑐᑎᓗᒪᓕᖅᑐᑦ ᐊᑦᔨᑎᓴᕐᕕᑐᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᓕᑎᑎᒍᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒥᑦ ᑲᑎᐱᐃᓐᐱᐃᑦ ᐊᑦᔨᑎᓴᕐᕕᑐᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᒪᑭᑦᓯᐅᓂᖅ, ᐊᑦᒪᓗ ᐃᓚᖓ ᐊᑦᔨᑎᓴᕐᕕᑐᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐊᑦᒪᓗ ᓄᓇᓕᑎᑎᒍᓂᖅ ᐊᑦᒪᓗ ᐃᓚᖓ ᐊᑦᔨᑎᓴᕐᕕᑐᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ

Kuujjuaq Airport

The Kuujjuaq airport is an important gateway to the communities of Ungava Bay and Hudson Strait, providing an essential link for emergency evacuations, personal and business travel, as well as the transportation of basic food items. As well, Kuujjuaq serves as the alternate airport for Nunavut-bound flights in case of poor weather conditions. Since 1996, the Department has been responsible for managing, operating and maintaining the Kuujjuaq airport in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

Transport Canada and the Centre d'études nordiques (northern studies) of Université Laval completed a study in 2011 to measure the effects of melting permafrost under the asphalt runway. The study verified that airport conditions for aircraft and passengers were safe, and provided planning for adapted reconditioning work to be carried out in the coming years. Under the study, depressions and cracking that had appeared in the asphalt runway due to repeated freezing and thawing were assessed by an external engineering firm with expertise on ground and paved surface management. Based on the results of the assessment, cracks were repaired and drainage ditches were excavated in October 2012.

Other work was also carried out at the Kuujjuaq airport this year. Specifically, the construction of a turning area at one end of the asphalt runway was begun to facilitate manoeuvring of the Boeing 767; the work will be completed in the summer of 2013. Work to replace the airport's electrical generating power plant were also begun in 2012 and will be completed next year.



Community Airports

The Department manages, operates and maintains the airports in the region's 13 other communities. These responsibilities as well as the management of community aerodrome radio stations are covered under the Sivunirmut Agreement. The airports are owned by the Québec government and operated in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

Major Upgrades

Between 1984 and 1991, airports were built in all the northern villages except Kuujjuarapik and Kuujjuaq, where there were already airports. Then and still today, along with the homes, base. De plus, Kuujjuaq est l'aéroport de dégagement pour les vols se dirigeant vers le Nunavut en cas de mauvaise météo au point de destination prévu. Depuis 1996, le Service est chargé de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien de l'aéroport de Kuujjuaq conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

Transports Canada et le Centre d'études nordiques de l'Université Laval ont terminé en 2011 une étude visant à évaluer les effets de la fonte du pergélisol sous la piste d'atterrissage asphaltée. Une telle étude a été réalisée pour s'assurer que les conditions étaient sécuritaires tant pour les aéronefs que pour les passagers qui utilisent l'aéroport, ainsi que pour planifier et adapter les travaux de réfection devant être réalisés au cours des années à venir. Dans le cadre de cette étude, les dépressions et les fissures qui sont apparues sur la piste asphaltée en raison du gel et du dégel ont été évaluées par une firme externe spécialisée en ingénierie des sols et gestion de chaussée. En fonction des résultats de cette évaluation, des travaux de réparation des fissures et le creusage de tranchées de drainage ont été réalisés en octobre 2012 sur la piste asphaltée.

D'autres travaux ont également été réalisés à l'aéroport de Kuujjuaq cette année. Plus précisément, des travaux d'aménagement d'une aire de virage au seuil de la piste asphaltée ont été entamés, afin de faciliter les manœuvres du Boeing 767, et seront achevés au cours de l'été 2013. Des travaux visant le remplacement de la centrale électrique de l'aéroport ont aussi été commencés en 2012 et seront achevés l'an prochain.

Aéroports communautaires

Le Service gère, exploite et entretient les aéroports des 13 autres communautés de la région. Ces responsabilités ainsi que la gestion des stations radio d'aéroport communautaire sont prévues dans l'Entente Sivunirmut. Les 13 aéroports communautaires appartiennent au gouvernement du Québec et sont assujettis aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

Travaux de réfection majeurs

Entre 1984 et 1991, un aéroport a été construit dans chacun des villages nordiques à l'exception de Kuujjuarapik et de Kuujjuaq où il y avait déjà un aéroport. On considère que ces aéroports ainsi que les habitations, les écoles et les centres de santé qui ont été construits au cours de la même période ont eu et ont encore les retombées les plus significatives sur les conditions de vie dans la région. Toutefois, bien que les compagnies aériennes aient considérablement élargi leurs activités pour répondre aux besoins grandissants de la région (croissance de la population, services de santé, tourisme, activités minières et développement d'entreprises), les installations aéroportuaires n'ont que très peu changé depuis leur construction. En fait, leur état s'est détérioré en raison notamment de la fonte du pergélisol et de plus de 20 ans d'utilisation. Par conséquent, des travaux de réfection sont plus que nécessaires.

Air Inuit's Boeing *737* at Puvirnituq, on the Hudson coast.
Boeing *737* d'Air Inuit à Puvirnituq, sur la côte de l'Hudson.





MTQᖅ ᐃᓂᒋᓐᓂᕐ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᓚᐅᔨᓴᖅ ᓄᑦᓴᖅ ᑲᓇᓐᓂᑎᓪᓗᒍ ᑭᖑᔪᑎᖃᕐᓂᖅᑐᑦ ᐱᐱᖏᒪᓱᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅ ᐱᒋᔨᓂᓕᕐᓂᐊᓂᕐᓂᖅ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᕆᐊᓕᕐᓂᖅ ᐅᓂᒃᑖᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᑦᓴᓂᖅ ᑭᓇᐅᔭᕆᐊᓕᕐᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᐅᓂᒃᑖᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᓴᖅ ᐃᓕᓴᕆᔨᑎᒋᓕᓂᐊᓪᓚᑦ ᐱᒋᔨᕕᐃᓐ ᑭᓇᐅᔭᕆᐊᓕᕐᓂᖅ ᐃᓂᒋᓐᓂᕐ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ

schools and health centres constructed during the same period, these airports have had the most meaningful impact on living conditions in the region. However, while airlines have expanded considerably to meet the region's growing needs (population growth, health services, tourism, mining activities and business development), airport infrastructure has remained little changed. In fact, the condition of this infrastructure has deteriorated due in particular to changes in the permafrost as well as more than 20 years of use. Reconditioning work is overdue.

A five-year plan for airport infrastructure improvements was revised by the MTQ and the KRG, and presented to the KRG Council in November. To be implemented between 2012 and 2017, the plan provides for the resurfacing of runways, the replacement of runway lighting, the construction of new air terminals and garages or the renovation of existing facilities, the installation of perimeter fencing and automatic access gates, and the reconstruction of airport access roads. Some of the work carried out in 2012 included:

- The runway in Quaqtaq was resurfaced and runway lighting was replaced in Quaqtaq, Salluit and Kuujjuarapik.
- A dust-control liquid was again applied on the runways in Puvirnituq and Kuujjuarapik.
- Upgrading work was performed on the Salluit airport access road.
- An automatic access gate was installed at the Tasiujaq airport.
- The construction of a new air terminal and the installation of an automatic access gate was completed at Puvirnituq.

As well, expansion and renovation work begun on the air terminals in Kangirsuk and Ivujivik will be completed in early 2013. The renovation of the air terminal in Quaqtaq, runway resurfacing and runway lighting upgrades in Ivujivik and perimeter fencing repairs in Aupaluk are also planned for next year.

Security Screening in Puvirnituq

Major upgrading work carried out in Puvirnituq has made this community airport a transportation hub for the communities of the eastern coast of Hudson Bay. Notwithstanding, since security screening services are not provided in Puvirnituq, passengers on flights leaving this community for Montreal are required to pass through security screening services offered at the airports in Kuujjuarapik or La Grande. Not only is this practice an inconvenience for passengers in general and increase the operating costs of airline companies, it requires patients travelling by air to Montreal for health care to deplane and pass through security before re-boarding the aircraft. In 2012, the KRG adopted a resolution requesting that the Canadian Air Transport Security Authority (CATSA) install security screening at the new air terminal in Puvirnituq. The resolution will be transmitted to the federal and provincial departments of transportation in 2013. Other organizations, such as the Makivik Corporation and the Nunavik Regional Board of Health and

Un plan quinquennal visant l'amélioration des infrastructures aéroportuaires a été révisé par le MTQ et l'ARK, puis présenté au Conseil de l'ARK en novembre 2012. Le plan, qui sera réalisé de 2012 à 2017, prévoit notamment le rechargement des pistes d'atterrissage, le remplacement du balisage lumineux de piste, la construction de nouvelles aérogares et de nouveaux garages ou la rénovation des installations existantes, l'installation de clôtures périphériques et de barrières d'accès automatiques, et la reconstruction des routes d'accès aux aéroports. Voici quelques-uns des travaux de réfection réalisés en 2012 :

- La piste d'atterrissage à Quaqtaq a été rechargée et le balisage lumineux à Quaqtaq, à Salluit et à Kuujjuarapik a été remplacé.
- Un fluide abat-poussière a de nouveau été appliqué sur les pistes des aéroports de Puvirnituq et de Kuujjuarapik.
- Des travaux de réfection ont été effectués sur la route d'accès à l'aéroport de Salluit.
- Une barrière d'accès automatique a été installée à l'aéroport de Tasiujaq.
- La construction d'une nouvelle aérogare a été achevée et une barrière d'accès automatique a été installée à Puvirnituq.

Les travaux d'agrandissement et de rénovation de l'aérogare à Kangirsuk et à Ivujivik ont été entamés et devraient être terminés au début de 2013. La rénovation de l'aérogare à Quaqtaq, le rechargement de piste et la réfection du balisage lumineux à Ivujivik, et la réparation de la clôture périphérique à Aupaluk sont également prévus l'an prochain.

Point de contrôle de sécurité à Puvirnituq

Grâce aux importants travaux de réfection qui y ont été réalisés, l'aéroport de Puvirnituq est devenu une plaque tournante du transport pour les communautés de la côte est de la baie d'Hudson. Or, tous les passagers quittant Puvirnituq à bord d'avions à destination de Montréal doivent passer au point de contrôle de sécurité des aéroports de Kuujjuarapik ou de La Grande puisque de tels services ne sont pas offerts à Puvirnituq. Non seulement une telle façon de procéder crée des inconvénients aux passagers en général et augmente les coûts d'exploitation des compagnies aériennes, mais elle oblige aussi les patients qui doivent être transportés par avion vers Montréal pour y recevoir des soins à descendre de l'avion pour passer un point de contrôle, puis à y remonter. En 2012, l'ARK a adopté une résolution concernant une demande devant être présentée à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien (ACSTA) pour l'installation d'un point de contrôle de sécurité à la nouvelle aérogare de Puvirnituq et la transmettra aux ministères des transports fédéral et provincial en 2013. D'autres organismes, dont la Société Makivik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik, ont également communiqué avec l'ACSTA à ce sujet.

Sécurité dans les aéroports

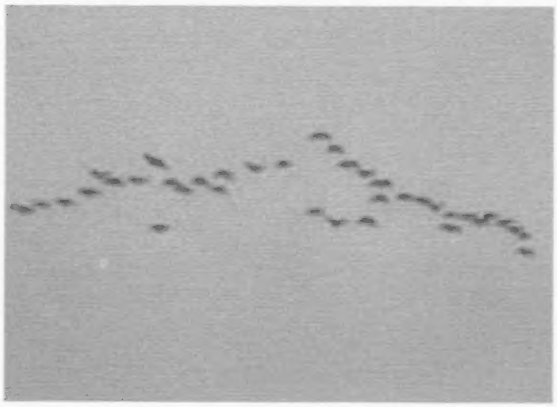
Depuis que Transports Canada a rendu obligatoire la mise en œuvre de systèmes de gestion de la sécurité, des efforts constants ont été consacrés à l'élaboration de programmes complets pour chacun des aéroports de la région. Les systèmes offriront une protection supplé-





ᖃᐅᔨᓪᓗᒍ ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᖅ ᓄᑖᓱᓕᐊᑎᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ.
Airport terminal renovation work in Kangirsuk.
Rénovation de l'aérogare de Kangirsuk.

ᑕᕐᓕᓄᑦ ᐊᖏᔪᓄᑦ ᑕᕐᓇᓱᒪᑎᒃ ᒥᑉᐱᑦ ᓇᑦᑕᑎᐅᓚᒋᔭᖏᑦᑕ ᐱᐅᓱᒥᐊᕐᓯᑎᑦᓴᖏᓪᓗ ᐊᖏᖏᕐᓂᖅᑕᐅᓚᐅᔪᓂᒃ MTQ-ᓄᓪ ᐊᓚᓗ KRG-ᓄᓪ, ᓄᐃᑕᐅᔨᓱᑎᓕᓪᓗ ᓄᐃᓚᐱᓇᒥ KRG-ᓄᓪ ᑲᑎᒪᔨᖅᑕ ᓱᔪᕐᓄᓪ. ᑲᔪᓱᑎᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ 2012 ᐊᓚᓗ 2017 ᐊᖏᔪᖅᑕ ᐊᓄᓕᒐᓂ, ᒪᓕᐊ ᕿᓇᓱᒪᑎᒃ ᐱᐊᓕᐅᔨᑦ ᒥᑉᐱᑦ ᖃᐅᔨᓱᑎᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᖏᔪᓱᑎᓂᓕᓪᓗ, ᑕᐅᔨᓯᐃᓂᓕᓪᓗ ᒥᑉᐱᑦ ᐃᓄᒃᑎᑦᓂᓕᓪᓗ, ᓴᓇᓕᒥ ᓄᑖᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑦᓂᓕᓪᓗ ᐊᓚᓗ ᓇᓗᓄᐃᑦᓄᓪ ᐅᑭᑦᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦᑐᓂᒃᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥ ᐃᓄᐃᑦᑐᓂᒃᑐᑦ ᐃᓄᒃᑎᑦᓂᓕᓪᓗ ᐊᓚᓗ ᓇᓗᓄᐃᑦᓄᓪ



ᐅᒪᔪᓂᕐ ᐊᐅᓚᓯᔨᑎᓂᕐ ᐸᑦᓂᓄᓯᒪᔨᒃᑯᑦ ᐊᑎᓂᕐᓯᓯᒪᓕᒃᑲᓂᕐᒧᑦ ᐊᑎᓂ ᓄᓇᕗᑦ ᑎᑭᐅᓂᖅᑐᑦᓯᓯᒪᓕᒃᑲᓂᕐᒧᑦ ᐊᑎᓂᕐᓯᓯᒪᓕᒃᑲᓂᕐᒧᑦ ᓴᖅᑭᑦᓯᐊᕐᓂᖅ ᐃᑭᒪᔪᓂᖅ, ᓴᖅᑭᑦᓯᐊᕐᑎᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᓴᖅᑭᑦᓯᓕᒃᑲᓂᕐᒧᑦ.

Wildlife management plans at every Nunavik airport promote greater safety for passengers, pilots and aircraft.

Un plan de gestion de la faune favorise la sécurité des passagers, des pilotes et des aéronefs.

Social Services, have also communicated with the CATSA on this topic.

Airport Safety

Since Transport Canada made it mandatory to implement safety management systems, steady efforts have been directed to the development of complete programs for each airport in the region. The systems will act as an extra layer of protection, helping airport staff and users identify safety risks before they become bigger problems.

Training was begun in 2012 that will enable airport staff to produce not only incident reports but also proactive reports on potential dangers, as well as to suggest ways to improve safety. In 2013, Transport Canada will check the implementation of safety management systems in all the region's airports.

As well, every year the Department organizes emergency exercises at airports in different communities in cooperation with the Kativik Regional Police Force, municipal fire brigades, Canadian Ranger units and CLSCs. The goal is to test and improve the preparedness of local emergency response resources. Full-scale exercises were carried out in 2012 in Tasiujaq and Kangiqsujuaq. Table-top exercises were organized in Kangirsuk, Quaqtaq, Puvirnituq, Salluit and Kuujjuaq.

Usijiit Para- and Public-Transit Services

Para-transit services for elders and people with disabilities were launched across Nunavik in 2005. Day-to-day operations are managed locally by the northern villages with technical assistance provided by the KRG as required and funding is paid through the Sivunirmut Agreement based on data on the number of disabled people per community provided annually by the health centres.

With a view to supporting public-transit services for Nunavimmiut and contributing to the environmental protection objectives of the Québec government, the KRG commissioned in 2006 and 2007 a study to determine the public-transit needs of all the northern villages. At that time, no northern villages offered public transit. Today, combined para- and public-transit services are offered by nine northern villages. Separate para- and public-transit services are offered in Inukjuak, Puvirnituq and

mentaire en aidant le personnel et les usagers des aéroports à déceler les risques en matière de sécurité avant qu'ils ne donnent lieu à de sérieux problèmes.

Le personnel des aéroports a commencé à recevoir en 2012 une formation qui leur permettra de produire non seulement des rapports d'incidents, mais aussi des rapports proactifs visant à attirer l'attention sur des dangers potentiels et à suggérer des façons d'améliorer la sécurité. En 2013, Transports Canada vérifiera la mise en œuvre des systèmes de gestion de la sécurité dans tous les aéroports de la région.

De plus, le Service organise tous les ans des exercices d'urgence dans divers aéroports de la région en collaboration avec le Corps de police régional Kativik, les services d'incendie municipaux, les unités de Rangers canadiens et les CLSC. Ces exercices ont pour objectif d'évaluer et d'améliorer l'état de préparation des ressources locales d'intervention en cas d'urgence. En 2012, des exercices d'urgence complets ont eu lieu à Tasiujaq et à Kangiqsujuaq. Des exercices sur table ont aussi été organisés à Kangirsuk, Quaqtaq, Puvirnituq, Salluit et Kuujjuaq.

Services de transport adapté et collectif Usijiit

Des services de transport adapté ont commencé à être offerts en 2005 à l'intention des aînés et des personnes handicapées. Le fonctionnement quotidien est assuré localement par les villages nordiques, qui reçoivent au besoin de l'assistance technique de l'ARK, et est financé par l'entremise de l'Entente Sivunirmut à partir des données sur le nombre de personnes handicapées par communauté fournies par les centres de santé chaque année.

En vue d'offrir des services de transport collectif aux Nunavimmiuts et de contribuer aux objectifs de protection de l'environnement du gouvernement du Québec, l'ARK a commandé une étude qui a été réalisée en 2006 et en 2007 sur les besoins en transport collectif de tous les villages nordiques. À ce moment-là, aucune municipalité de la région n'offrait de tels services. Aujourd'hui, des services de transport adapté et collectif combinés sont offerts dans neuf communautés. Des services distincts de transport collectif et de transport adapté sont offerts à Inukjuak, à Puvirnituq et à Kangirsuk, alors que des services de transport adapté sont offerts à Kuujjuaq et à Akulivik. Les services de transport adapté et collectif Usijiit ont transporté plus de 37 000 usagers au cours de 2012 dans tout le Nunavik.

Il incombe aux villages nordiques de gérer l'achat de minibus. Pour ce faire, ils bénéficient d'une contribution financière du Centre local de développement Kativik et du Fonds de développement régional de l'ARK pouvant atteindre 80 % du coût d'achat. En 2012, un minibus permettant la mise en place de services de transport collectif à Tasiujaq, ainsi qu'un véhicule à Kangirsuk et un autre à Kuujjuaq pour les services de transport adapté ont été achetés. Des séances de formation pour les chauffeurs ont été organisées à Quaqtaq, à Umiujaq et à Tasiujaq en collaboration avec le Service de

- ᖃᐅᓯᒋᑦ ᒥᓐᐱᓂ ᖁᒥᐅᓕᓯᕐᓂᕆᓕᕆᔨᓐᓇᖅ ᐊᓪᓚᓗ ᒥᓐᐱᓂ ᐃᓄᒃᓴᑦ ᐊᓯᔾᔨᑕᐅᓕᓯᕐᓂᑦ ᖃᐅᓯᒋᑦ, ᓴᓐᓂᓂ ᐊᓪᓚᓗ ᓄᑦᓯᕆᔨᓴᓕᒥ.
- ᑐᓴᕆᓴᓄᑎᑦ ᓄᓇᕗᓴᓚᕆᔨᓕᒥᓂᖅ ᒥᓐᐱᓂ ᐃᓄᒃᓴᑦ ᑐᓴᕆᓴᓄᑎᑦ ᓄᑦᓯᕆᔨᓴᓕᒥ.
- ᓴᓐᓂᓂ ᒥᓐᐱᓂ ᐊᓐᓄᓐᖓ ᓄᑦᓯᕆᔨᓴᓕᒥᓂᕐᑕᐅᓕᓯᕐᓂᕆᓕᕆᔨᓐᓇᖅ.
- ᐃᓕᒥᓂᑦ ᒪᑐᐸᒥᑦ ᓴᓓᓄᓐᖓ ᐃᓄᒃᓴᑦ ᒪᑐᐸᒥᑦ ᐊᓯᔾᔨᑕᐅᓕᓯᕐᓂᕆᓕᕆᔨᓐᓇᖅ ᑕᓯᐅᔨᐅᑦ ᒥᓐᐱᓂ.
- ᓴᓇᓂᖅ ᓄᑖᒥᑦ ᖁᖏᓐᓂᑦᑕᓴᖃᐃᓕᓕᒥᑦ ᓴᓓᓄᓐᖓ ᐊᓯᒥᓂᑦ ᒪᑐᐸᒥᑦ ᓴᓓᓄᓐᖓ ᐃᓄᒃᓴᑦ ᐅᓴᐃᖃᓕᓕᒥᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᓐᓇᖅ ᐊᓯᔾᔨᑕᐅᓕᓯᕐᓂᕆᓕᕆᔨᓐᓇᖅ ᐊᓯᔾᔨᑕᐅᓕᓯᕐᓂᑦ ᒥᓐᐱᓂ.

ᓄᓕᒥᖃᓐᓂᒃ, ᐊᓐᓂᓕᑎᓓᓂᕐᒥᑦ ᓴᓓᓄᓐᖓ ᓄᑖᒥᓕᓄᑎᓓᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓄᓐᓂᑦ ᖁᖏᓐᓂᑦᑕᓴᖃᐃᓕᓕᒥᓂᑦᓂᓂ ᑲᐅᑦᓯᓄᑦ ᐃᐅᔾᔨᐃᓕᒥᔪᓂᑦ ᐱᓕᕆᔨᓐᓇᖅᓂᓂ 2013 ᐊᓐᓄᔪᓐᓇᑦ ᐱᓕᓄᖃᖅᓴᓐᓇᓂᓂ. ᓄᑖᒥᓄᑎᓓᓂᕐᒥᑦ ᖁᖏᓐᓂᑦᑕᓴᖃᐃᓕᓕᒥᓂᑦ ᖃᐅᓯᒋᑦ, ᒥᓐᐱᓂ ᒥᓐᐱᓂᑦᑕᓴᖃᐃᓕᓕᒥᓂᑦ ᐃᐅᔾᔨᐃᓕᒥ ᐊᓐᓄᔪᓐᓇᑦ ᐃᓄᒃᓴᑦ ᐱᓕᕆᔨᓐᓇᖅᓂᓂ ᐃᐅᔾᔨᐃᓕᒥᓂᑦ ᐊᓐᓄᔪᓐᓇᑦ ᐃᓄᒃᓴᑦ ᐱᓕᕆᔨᓐᓇᖅᓂᓂ ᐃᐅᔾᔨᐃᓕᒥ

Kangirsuk, and para-transit services are delivered in Kuujjuaq and Akulivik. In 2012, Usijiit para- and public-transit services carried 37,000 riders in all northern villages combined.

Responsibility for the purchase of minibuses falls to the northern villages. To this end, they receive financial contributions for up to 80% of purchase costs from the Kativik Local Development Centre and the KRG Regional Development Fund. In 2012, a minibus was purchased in Tasiujaq to implement public-transit services, and a vehicle was purchased both by Kangirsuk and Kuujjuaq for para-transit services. Driver training was organized in Quaqtaq, Umiujaq and Tasiujaq in cooperation with the KRG Sustainable Employment Department. Overall, 19 individuals participated in the training.

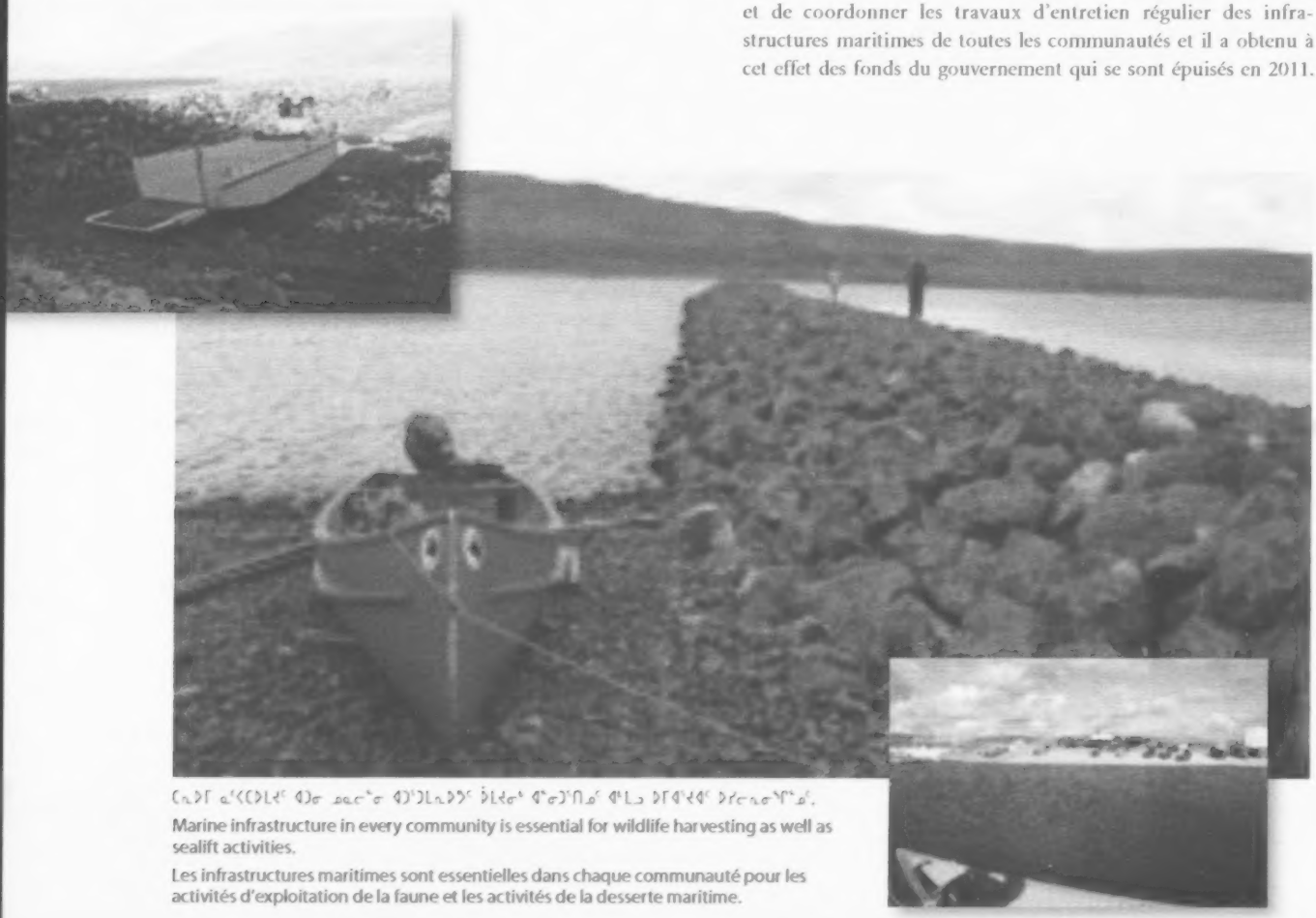
Public-transit services are a smart way to get around. With progressively fewer privately owned vehicles on the road, greenhouse gas emissions will be reduced. These services also create local jobs for drivers and mechanics, and help residents save money for essential needs other than gasoline and repairs for their personal vehicles. With the region's communities getting bigger every year, Usijiit para- and public-transit services are helping to make residents' lives easier, providing an effective way to get to work, the daycare and the coop store, for example.

l'emploi durable de l'ARK. Au total, 19 personnes ont participé à cette formation.

Le transport collectif est une façon intelligente de se déplacer. La présence d'un nombre de moins en moins grand de véhicules privés sur les routes permettra de réduire les émissions de gaz à effet de serre. Le transport collectif permet aussi de créer des emplois de chauffeurs et de mécaniciens à l'échelle locale et de faire réaliser des économies aux résidents qui peuvent consacrer leur argent à des besoins essentiels plutôt que sur l'essence et les réparations d'un véhicule personnel. Considérant que les communautés de la région ne cessent de s'étendre, les services de transport adapté et collectif Usijiit facilitent la vie des résidents qui doivent notamment se rendre au travail, au centre de la petite enfance et au magasin.

Programme d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. De 1999 à 2012, l'ARK a coordonné les projets de construction de ces infrastructures dans chacune des communautés. La Division de la construction de la Société Makivik a été chargée de réaliser les travaux de construction de ces infrastructures. En 2009, on a confié au Service des transports la responsabilité de planifier et de coordonner les travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés et il a obtenu à cet effet des fonds du gouvernement qui se sont épuisés en 2011.



ᑕᓇᐅᒥ ᓄᑦᑕᐅᓚᓲᑦ ᐊᐅᓂ ᓄᓇᓕᖅᓂ ᐊᑎᑐᑎᓇᐅᔪᑦ ᐅᓚᓱᓂᖅ ᑭᓂᐅᑎᒪᓂᑦ ᑭᓚᓗ ᐅᒥᐊᓚᓴᑦ ᐅᓪᓗᓂᓂᕐᒥᓂᑦ.

Marine infrastructure in every community is essential for wildlife harvesting as well as sealift activities.

Les infrastructures maritimes sont essentielles dans chaque communauté pour les activités d'exploitation de la faune et les activités de la desserte maritime.



ᒋᐦᓇ ᐱᓕᕆᔨᒃ ᐃᓂᒃᓯᔪᓐᓇᖅ ᐱᓪᓗᑯᑐᓂᓕᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᑦᓯᒋᓂᒃ ᑕᕐᕿ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᖅᓯᕐᒥᓪᓗᒍ ᑲᓇᕐᕕᖏᓐᓇᖅ ᐊᑐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᑲᓇᑕᑦᑎᐊᓕᖅᑐᑦ.

The Department delivers technical assistance to the northern villages for Usijiit para- and public-transit services.

Le Service fournit de l'assistance technique aux villages nordiques pour les services de transport adapté et collectif Usijiit.



ᐃᓕᓴᐅᔪᒃ ᐊᓂᓐᓂᕆᔨᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ- ᑲᓇᓐᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒋᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓪᓚᑦ ᐃᓄᐃᔪᐊᒥ, ᓯᐃᓂᑐᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᕐᕕᖏᓐᓇᖅ-ᑲᓇᔨᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓪᓚᒋᔭᑎᓪ ᔪᐃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓕᕆᒥ. 2012-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑲᓇᖅᑐᒃ ᐊᓂᓐᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ- ᑲᓇᑕᑦᑎᐊᓕᖅᑐᑦ ᐃᑭᒪᑎᑦᓯᓚᑲᔪᔪᑦ 37,000-ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑕᕐᕿᑲᑦ ᓄᓇᓕᒋᓐᓂᑦ ᑲᑎᑦᓯᑦ.

ᐃᓄᒋᑕᑎᐊᐱᓐᓂᒃ ᓂᑲᐃᖏᓂᖅ ᑕᕐᕿᑲᑦ ᓄᓇᓕᖅᓄᓐ ᑲᒪᒍᑕᑲᒋᐊᓕᒃ. ᑕᒪᑐᒪ ᑐᑭᔪᒍᑦ, ᑭᓇᐅᔭᓐᑎᒍ ᐃᑲᔪᔪᑦᓯᒍᑕᑲᑦ ᐊᑭᖏᒪᑦ 80%-ᖏᓂᒃ ᑎᑭᑲᑎᒍᓐᓇᐅᓂᒃ ᑲᑎᐊᑎ ᓄᓇᓕᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᓇᖅᑐᒥ ᐊᓯᔾᔨᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᓄᓇᕗᑦᓱᒃ ᐱᓇᐅᖏᓐᓄᑦᓯᒃᓴᓂᒃ. 2012-ᒥ, ᐃᓄᒋᑕᑎᐊᐱᓐ ᓂᐅᐃᐊᖓᔪᓕᑲᔪᔪᖅ ᑕᕐᑲᔾᔪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖏᑦᑐᓗᒍ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᑲᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒋᑦᓯᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᑦᓂᒃ ᑯᓘᑦᓯᒃ ᑕᒪᑦᓂᒃ ᓄᓇᖓᔪᓕᑲᔪᔪᑦᓯᑎᓂᒃ ᐊᓂᓐᓂᒃ-ᑲᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒋᑦᓯᓂᒃ. ᓄᓇᖓᔪᓂᑎᐅᓂᒥᒃ ᐃᓕᓴᐅᓂᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓪᓚᑲᔪᔪᑦ ᖃᐅᔨᒋᑦ, ᑲᒥᑲᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᐃᓐᓇᖅᑐᒥ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᑎᑦᓯᑲᑎᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒋᑦᓯᓂᒃᓴᖅᑐᑦ, ᑲᑎᑦᓯᑦ, 19-ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᐅᓂᒃᑯᑦᓴᓂᖅᑐᑦ.

ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᑲᓇᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᑲᑎᓂᑦ ᐃᓕᓴᐅᔪᓐᓇᕐᓂᒃ ᓂᒪᔾᔪᑎᑎᓂᓕᒃ. ᐃᑭᓚᑦᓴᓂᐅᓚᑦᑕ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᒋᔾᑲᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑭᖏᒪᑦᓴᓂᐅᓚᑦᑕ ᐃᓄᐃᔪᐊᒥ ᐃᓕᓴᐅᓂᒃᑯᑦ ᐊᓯᔾᔨᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᒋᓐᓂᑦ ᐃᓄᐃᔪᐊᒥ ᐃᓕᓴᐅᓂᒃᑯᑦ ᐊᓯᔾᔨᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᑲᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒋᑦᓯᓂᒃ ᓄᓇᓕᒋᓐᓂᑦ ᐃᓄᐃᔪᐊᒥ ᐃᓕᓴᐅᓂᒃᑯᑦ ᐊᓯᔾᔨᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᑲᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒋᑦᓯᓂᒃ ᓄᓇᓕᒋᓐᓂᑦ ᐃᓄᐃᔪᐊᒥ



ᓱᓕᓂᐊᑎᓵᓚᑎᐅᓂᒃᑎᑦ ᐃᓕᓂᐊᕈᑎᑦ ᓄᐱᓂᐊᓕᒥ ᐊᑦᓯᓂᑎᐅᑎᓪᓗᒍ.

Observer-communicator training delivered in Puvirnituq in August.

Une formation d'observateur-communicateur a été offerte à Puvirnituq en août.

Marine Infrastructure Program

Under the *James Bay and Northern Québec Agreement*, the Canadian and Québec governments made a commitment to improve marine infrastructure in Nunavik. Between 1999 and 2012, the KRG coordinated construction projects in every community. The Construction Division of Makivik was given responsibility for carrying out these projects. In 2009, the Transportation Department was given responsibility for planning and coordinating regular maintenance work for all community marine infrastructure. The government funding for this purpose expired in 2011. Last year, the KRG directed the firm Genivar to develop a new maintenance plan for marine infrastructure in the 14 communities. To assess the facilities and complete the maintenance plan, Genivar carried out inspections of the 14 community facilities in September with the KRG and the MTQ. The plan was submitted to the KRG in December. The KRG will need to enter into talks with both levels of government to obtain the funding necessary for marine infrastructure maintenance work.



ᒪᓂᖅ ᐱᖓᓱᒃᑐᖅ ᐊᑐᕐᑲᓴᓕᕆᓂᖅ ᐊᒥᓱᑲᓂ ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓅᓯᕗᑦᑎᐊᕐᓂᐊᓂᒃᑎᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᒃ. ᑕᕆᔨᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᓄᓇᕗᑦ.

The Department plays a role in a number of regional and local transportation files. Planning meeting in Kuujjuaq.

Le Service joue un rôle dans un certain nombre de dossiers liés au transport régional et ocal. Réunion de planification à Kuujjuaq.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 64 full-time positions and two part-time positions spread through every community of the region. Given the limited number of available spaces for observer-communicators at the training centre in Cornwall, a six-week initial training session was organized in Puvirnituq in August. Three participants received training, including one for the observer-communicator

L'an dernier, l'ARKa confié à la firme Genivar la tâche d'élaborer un nouveau plan d'entretien des infrastructures maritimes dans les 14 communautés. Afin d'évaluer l'état des installations et de terminer le plan d'entretien,Genivar a effectué une inspection des 14 infrastructures en septembre avec l'ARK et le MTQ. Il a ensuite déposé le plan d'entretien à l'ARK en décembre. L'ARK doit s'entretenir avec les deux ordres de gouvernement afin d'obtenir le financement nécessaire à l'entretien des infrastructures.

KRG-ᑯᑦ Genivar-ᑯᓂᖅ ᑎᓕᔨᒪᔨᕆᑦ ᐱᐅᓪᓕᐊᑐᑯᓐᓇᒧᒪᓕᒃ ᓄᑦᑎᓪᓗᒍ ᑭᓇᐅᑦᑐᖅ ᓴᓇᔨᓕᒪᔪᑎᑦᓴᖅᓯᓂᖅ ᑕᓂᐅᒥ ᓇᑦᓯᓇᑦ-ᑭᓚᕆᑦ 14-ᓂ ᓄᓇᓪᓂ. ᑕᒪᓐᓇᐊ ᐃᓕᓴᐃᓐᓇᓕᐅᕙᓚᒧᒪᓕᒃ ᖃᐅᔨᔪᓕᖅᓴᓕᕆᑦ ᐊᒪᓚᓐ ᐱᔭᕇᓂᐊᕐᓇᖅᑐᑦ ᓄᑦᑕᓕᒪᓕᒃᓯᒪᓂᖅ ᑕᓴᐃᓐᓇᓕᐅᕙᓚᒧᒪᓕᒃ ᑭᓇᐅᑦᑐᖅ, Genivar-ᑯᑦ ᑲᔪᓯᐊᓂᖅ ᓄᓇᓪᓂ 14-ᓂᓪ ᓄᓇᓪᓂᓂ ᓇᑦᑕᑎᒪᓕᒃᓯᒪᓂᖅ ᓴᓇᔨᓕᒪᓕᒃᓯᒪᓂᖅ KRG-ᑯᑦ ᐊᒪᓚᓐ MTQ-ᑯᑦ ᐃᓕᒥᔨᓴᒥ. ᒪᓐᓇᐊ ᑲᓇᐅᔭᓕᑦ ᓴᓂᓕᐅᕙᓚᒧᒪᓕᒃ KRG-ᑯᓂᖅ ᑎᓯᓕᐱᓕᕆᓂᖅᓴᖅ. KRG-ᑯᑦ ᐅᖃᖅᑐᓂᖅᓴᖅᓯᓂᖅᓴᖅᓯᓂᖅ ᑕᒥᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐱᓇᐅᔨᕐᓂᐊᕐᓂᖅ ᑐᓂᐅᒥ ᓇᑦᑕᑎᒪᓕᒃᓯᒪᓂᖅ ᓴᓇᔨᓕᒪᓕᒃᓯᒪᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓗᒃ ᐱᓇᐅᔨᕐᓂᐊᕐᓂᖅ ᐊᓂᓕᕆᔨᒃᑯᓗᒃ.

ᐱᓇᓕᕆᓂᑦ ᐊᒪᓚᓐ ᐱᒋᐅᔪᓕᕆᓂᑦ

ᓂᐅᔪᓂᑦᔨᐱᑎᑦᓯᓂᑦ ᐊᐅᑎᓂᔪᓴᒥᓂᖅ ᐊᒪᓚᓐ ᑲᒪᔨᑎᓂᔪᓴᒥᓂᖅ, ᒋᐦᓇ ᐱᑦᓯᓇᐱᓕᖅ ᓴᓇᔨᓕᒪᓕᒃᓯᒪᓂᖅ 64-ᓂᖅ ᐊᑐᐦᓇᐅᑎᑦ ᐱᓇᓕᓴᓂᖅ ᐊᒪᓚᓐ ᒪᑭᒃᓂᖅ ᐃᓅᓪᓇᖅᓂᖅ ᐱᓇᓕᒥᓂᖅ ᐃᓕᑦᓯᓕᒪᑎᓪᓗᑦ ᐊᐅᑎᓂᖅ ᓄᓇᓪᓂᓄᓪ ᓇᓂᓕᒥᖅ ᓄᓇᕐᔪᐊᑎᒃ ᐃᓅᓪᓇᖅᓂᖅᓴᖅᓯᓂᖅ. ᐃᑭᑦᑐᐊᐱᐅᓕᑕ ᐃᓂᓪᓕᖅ ᓯᓚᓂᖅᓴᓕᕆᔨᒃᑯᓗᒃ ᐱᒋᐅᔪᓕᕆᓂᑦ ᐃᓕᓴᐃᓐᓇᓕᐅᕙᓚᒧᒪᓕᒃ ᐱᓇᓕᒥᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓗᒃ ᐃᓕᓴᐃᓐᓇᓕᐅᕙᓚᒧᒪᓕᒃ ᐊᐅᑎᓂᖅ ᐊᒪᓚᓐ ᐱᓇᓕᒥᓂᖅ

position at the airport in Aupaluk. As well, airport and maintenance coordinators as well as the Puvirnituq airport coordinator took part in two leadership and team management workshops. These workshops, organized by the KRG Human Resources Section, were held in Kuujjuaq.

Objectives for 2013

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Complete the implementation of wildlife management programs and safety management systems at the 14 airports.
- Ensure proper functioning and safety at community airports during planned upgrading work.
- Continue negotiation of a funding agreement concerning marine infrastructure maintenance and begin implementation of the maintenance program.
- In Kuujjuaq, assist Transport Canada to complete the construction of a turning area at one end of the asphalt runway, and the paving of the airport apron, vehicle parking lot and a section of the access road.
- Explore the possibility of a long-term agreement with the MTQ concerning the funding of public-transit services.

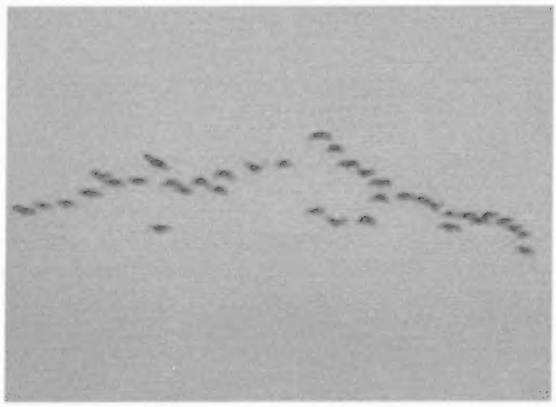
Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 64 postes à temps plein et deux postes à temps partiel répartis dans toutes les communautés de la région. Compte tenu du peu de disponibilité au centre de formation de Cornwall, une classe de formation initiale d'une durée de six semaines a été organisée à Puvirnituq en août afin de former trois nouveaux observateurs-communicateurs, dont un pour l'aéroport d'Aupaluk. Enfin, les coordonnateurs des activités aéroportuaires, de l'entretien et de l'aéroport de Puvirnituq ont participé à deux ateliers sur le leadership et sur la gestion d'équipe. Ces ateliers, organisés par la Section des ressources humaines de l'ARK, se sont tenus à Kuujjuaq.

Objectifs pour 2013

L'an prochain, le Service tentera d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- Terminer la mise en œuvre du Programme de gestion de la faune dans les 14 aéroports ainsi que des systèmes de gestion de la sécurité.
- Veiller au bon fonctionnement et à la sécurité des aéroports communautaires pendant les travaux de réfection prévus.
- Poursuivre la négociation de l'entente de financement concernant l'entretien des infrastructures maritimes et mettre en œuvre le programme d'entretien.
- À Kuujjuaq, fournir une assistance à Transports Canada pour achever les travaux d'aménagement de l'aire de virage au seuil de la piste asphaltée, ainsi que pour asphalter l'aire de trafic, le stationnement public et une partie de la route d'accès à l'aéroport.
- Explorer la possibilité de conclure une entente à long terme avec le MTQ concernant le financement du fonctionnement des services de transport collectif.



ᐅᒪᓂᓕᑦ ᐊᐅᓚᕐᓯᔪᑎᓂᑦ ᑕᑲᓕᒪᔨᑎᒃ ᐊᑐᕈᓕᓚᐅᑦ ᐊᒃᓂ ᓄᓇᕗᑦ ᒥᐊᓂᒥ ᐅᓪᓗᐊᕈᑎᑎᓕᕐᒥᑦ ᐊᑕᓇᖅᓯᔪᑎᑎᓂᓚᐅᑦ ᐱᒃᑲᒪᑦᑕᓂᓕᒃ Δᑭᒪᓂᓕᒃ, ᖃᖓᑕᕆᔨᑎᓂᒃ ᐊᒪᓗ ᖃᖓᑕᕆᓂᓕᒃ.

Wildlife management plans at every Nunavik airport promote greater safety for passengers, pilots and aircraft.

Un plan de gestion de la faune favorise la sécurité des passagers, des pilotes et des aéronefs.

Social Services, have also communicated with the CATSA on this topic.

Airport Safety

Since Transport Canada made it mandatory to implement safety management systems, steady efforts have been directed to the development of complete programs for each airport in the region. The systems will act as an extra layer of protection, helping airport staff and users identify safety risks before they become bigger problems.

Training was begun in 2012 that will enable airport staff to produce not only incident reports but also proactive reports on potential dangers, as well as to suggest ways to improve safety. In 2013, Transport Canada will check the implementation of safety management systems in all the region's airports.

As well, every year the Department organizes emergency exercises at airports in different communities in cooperation with the Kativik Regional Police Force, municipal fire brigades, Canadian Ranger units and CLSCs. The goal is to test and improve the preparedness of local emergency response resources. Full-scale exercises were carried out in 2012 in Tasiujaq and Kangiqsujuaq. Table-top exercises were organized in Kangirsuk, Quaqtaq, Puvirnituq, Salluit and Kuujjuaq.

Usijiit Para- and Public-Transit Services

Para-transit services for elders and people with disabilities were launched across Nunavik in 2005. Day-to-day operations are managed locally by the northern villages with technical assistance provided by the KRG as required and funding is paid through the Sivunirmut Agreement based on data on the number of disabled people per community provided annually by the health centres.

With a view to supporting public-transit services for Nunavimmiut and contributing to the environmental protection objectives of the Québec government, the KRG commissioned in 2006 and 2007 a study to determine the public-transit needs of all the northern villages. At that time, no northern villages offered public transit. Today, combined para- and public-transit services are offered by nine northern villages. Separate para- and public-transit services are offered in Inukjuak, Puvirnituq and

mentaire en aidant le personnel et les usagers des aéroports à déceler les risques en matière de sécurité avant qu'ils ne donnent lieu à de sérieux problèmes.

Le personnel des aéroports a commencé à recevoir en 2012 une formation qui leur permettra de produire non seulement des rapports d'incidents, mais aussi des rapports proactifs visant à attirer l'attention sur des dangers potentiels et à suggérer des façons d'améliorer la sécurité. En 2013, Transports Canada vérifiera la mise en œuvre des systèmes de gestion de la sécurité dans tous les aéroports de la région.

De plus, le Service organise tous les ans des exercices d'urgence dans divers aéroports de la région en collaboration avec le Corps de police régional Kativik, les services d'incendie municipaux, les unités de Rangers canadiens et les CLSC. Ces exercices ont pour objectif d'évaluer et d'améliorer l'état de préparation des ressources locales d'intervention en cas d'urgence. En 2012, des exercices d'urgence complets ont eu lieu à Tasiujaq et à Kangiqsujuaq. Des exercices sur table ont aussi été organisés à Kangirsuk, Quaqtaq, Puvirnituq, Salluit et Kuujjuaq.

Services de transport adapté et collectif Usijiit

Des services de transport adapté ont commencé à être offerts en 2005 à l'intention des aînés et des personnes handicapées. Le fonctionnement quotidien est assuré localement par les villages nordiques, qui reçoivent au besoin de l'assistance technique de l'ARK, et est financé par l'entremise de l'Entente Sivunirmut à partir des données sur le nombre de personnes handicapées par communauté fournies par les centres de santé chaque année.

En vue d'offrir des services de transport collectif aux Nunavimmiuts et de contribuer aux objectifs de protection de l'environnement du gouvernement du Québec, l'ARK a commandé une étude qui a été réalisée en 2006 et en 2007 sur les besoins en transport collectif de tous les villages nordiques. À ce moment-là, aucune municipalité de la région n'offrait de tels services. Aujourd'hui, des services de transport adapté et collectif combinés sont offerts dans neuf communautés. Des services distincts de transport collectif et de transport adapté sont offerts à Inukjuak, à Puvirnituq et à Kangirsuk, alors que des services de transport adapté sont offerts à Kuujjuaq et à Akulivik. Les services de transport adapté et collectif Usijiit ont transporté plus de 37 000 usagers au cours de 2012 dans tout le Nunavik.

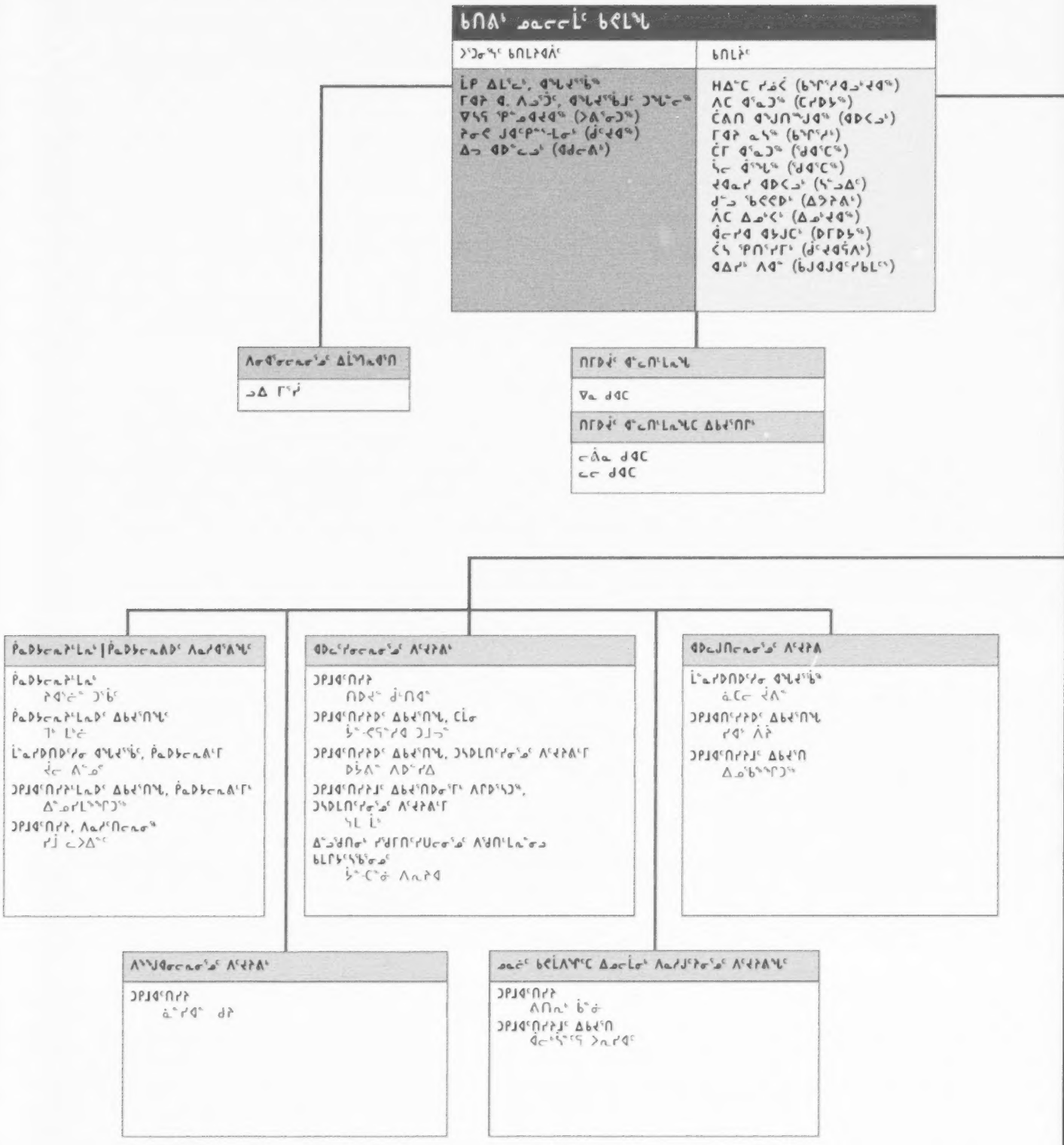
Il incombe aux villages nordiques de gérer l'achat de minibus. Pour ce faire, ils bénéficient d'une contribution financière du Centre local de développement Kativik et du Fonds de développement régional de l'ARK pouvant atteindre 80 % du coût d'achat. En 2012, un minibus permettant la mise en place de services de transport collectif à Tasiujaq, ainsi qu'un véhicule à Kangirsuk et un autre à Kuujjuaq pour les services de transport adapté ont été achetés. Des séances de formation pour les chauffeurs ont été organisées à Quaqtaq, à Umiujaq et à Tasiujaq en collaboration avec le Service de

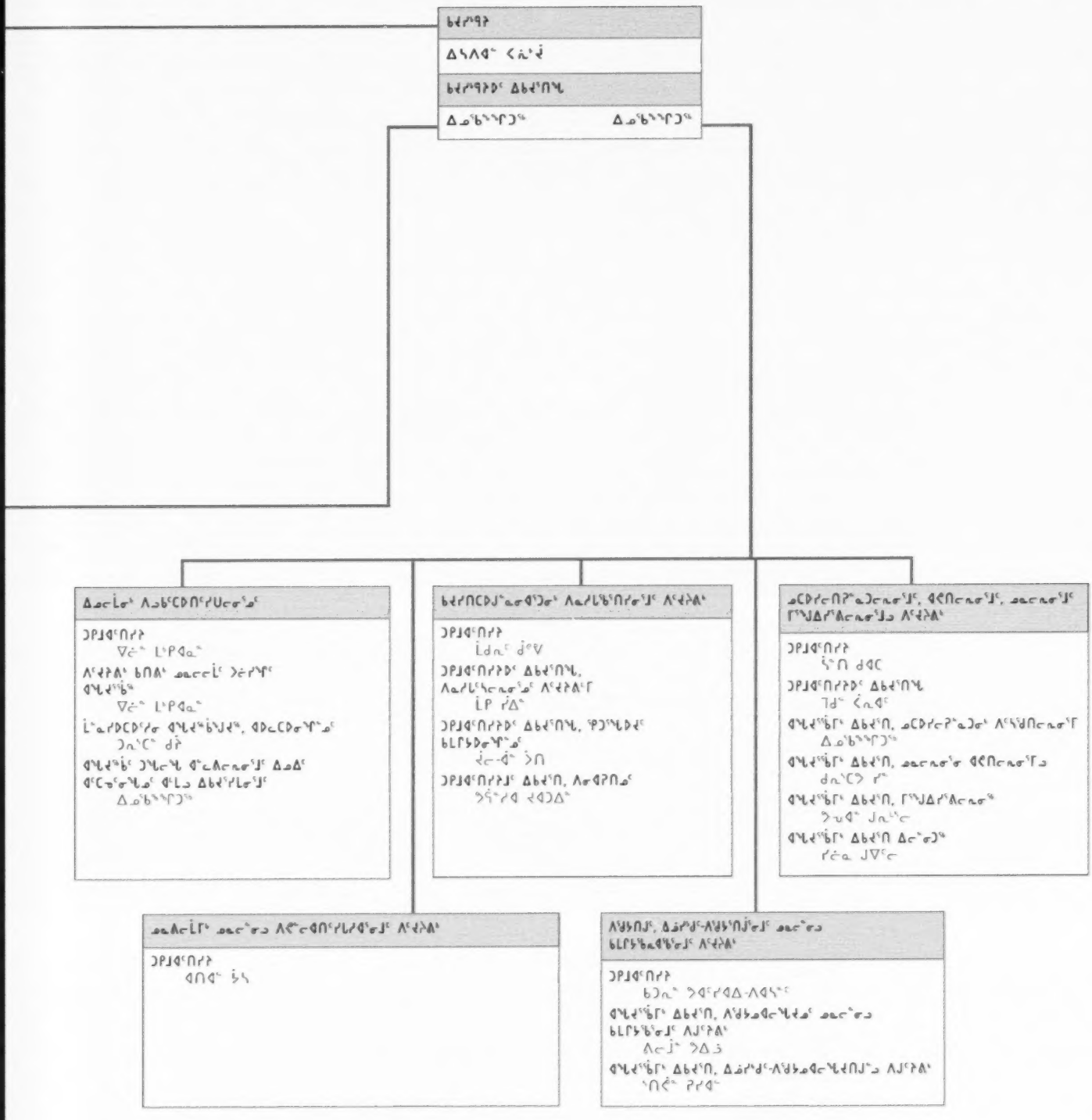


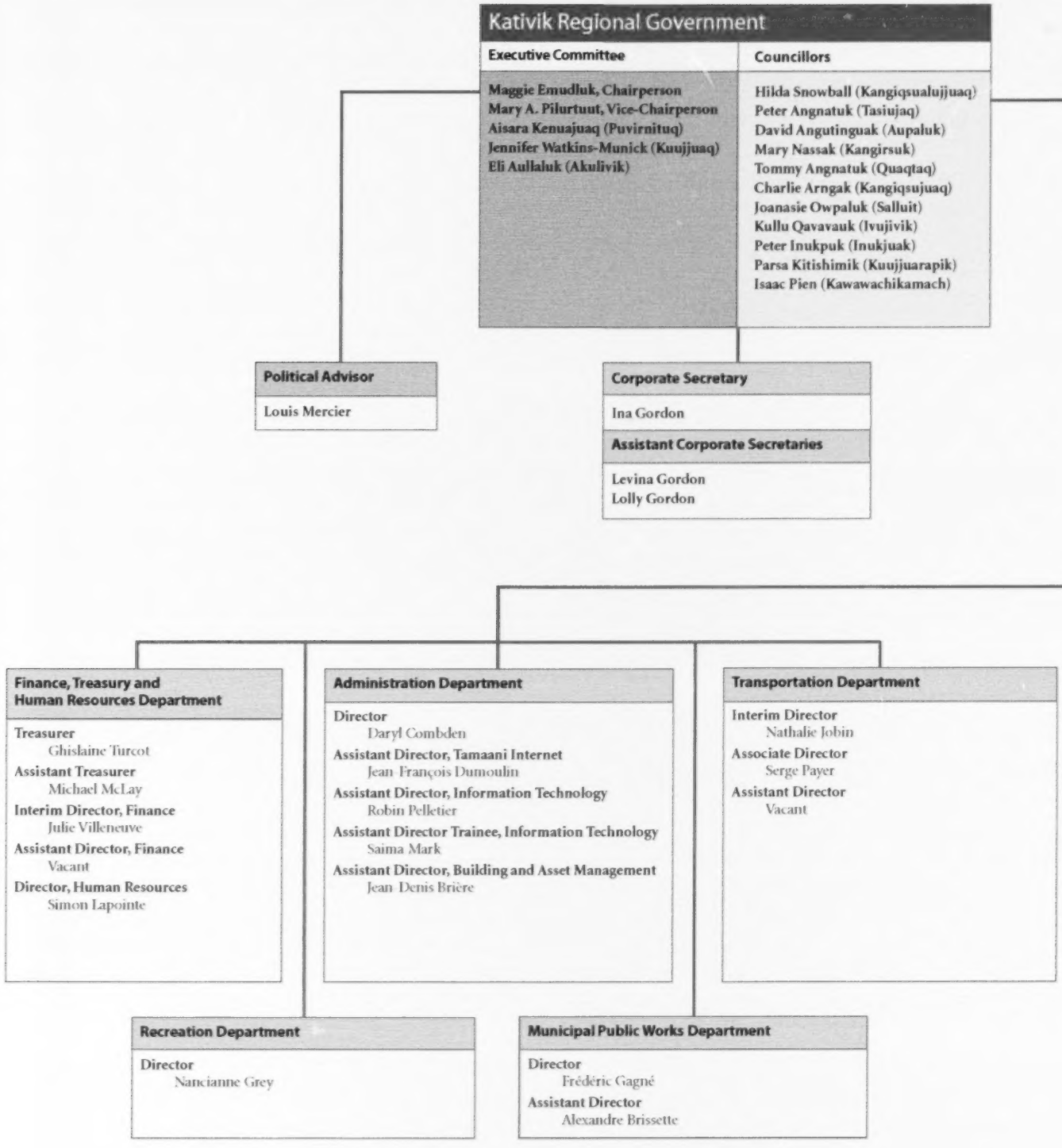
ᑎᒥᐅᔨᕐᓂᑎᒥ ᑭᓇᐅᔭᓕᖅᑕᒃ ᐊᓯᐅᓯᓕᕐᓂᖅ 2012

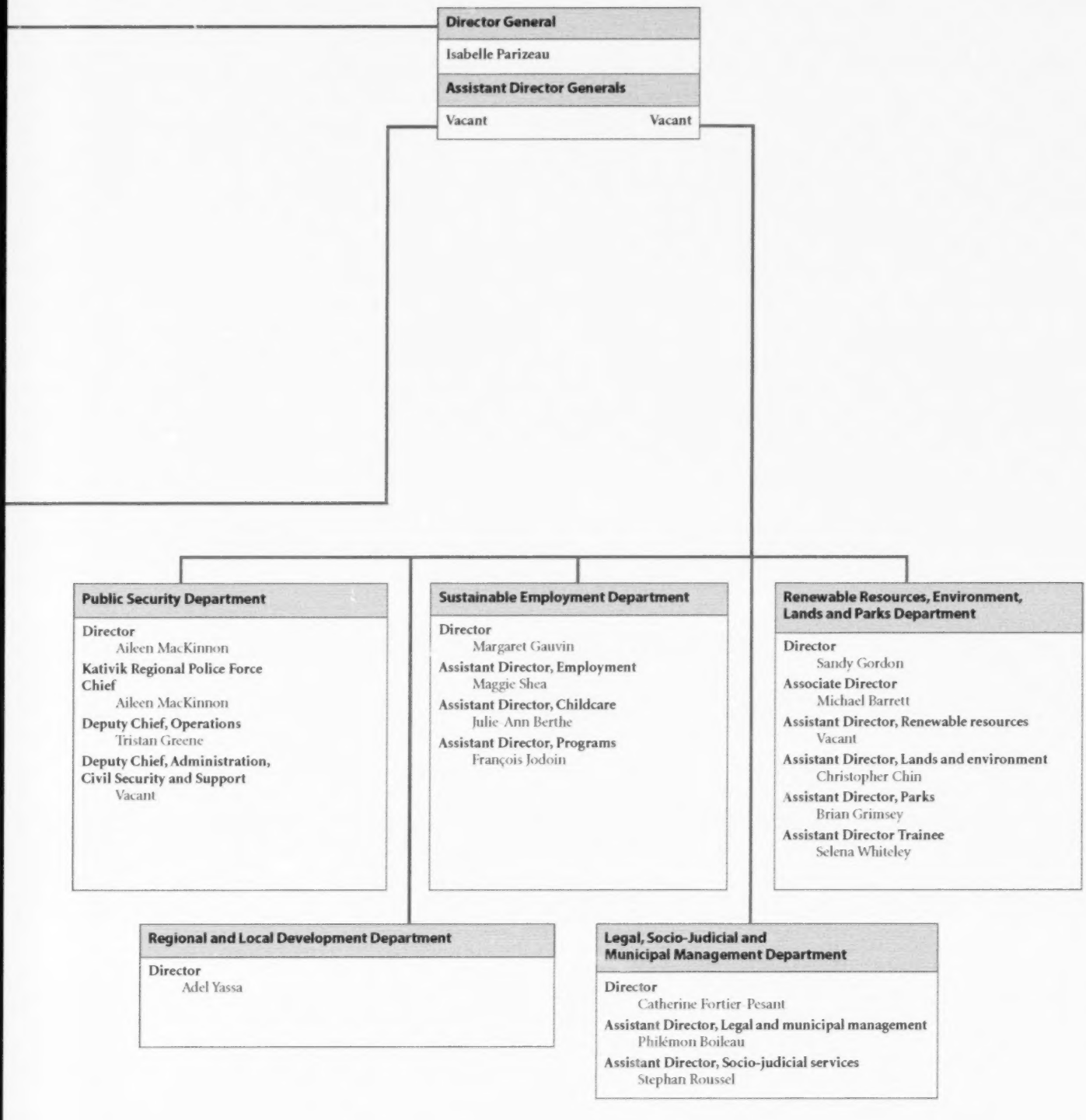
Organizational Chart 2012

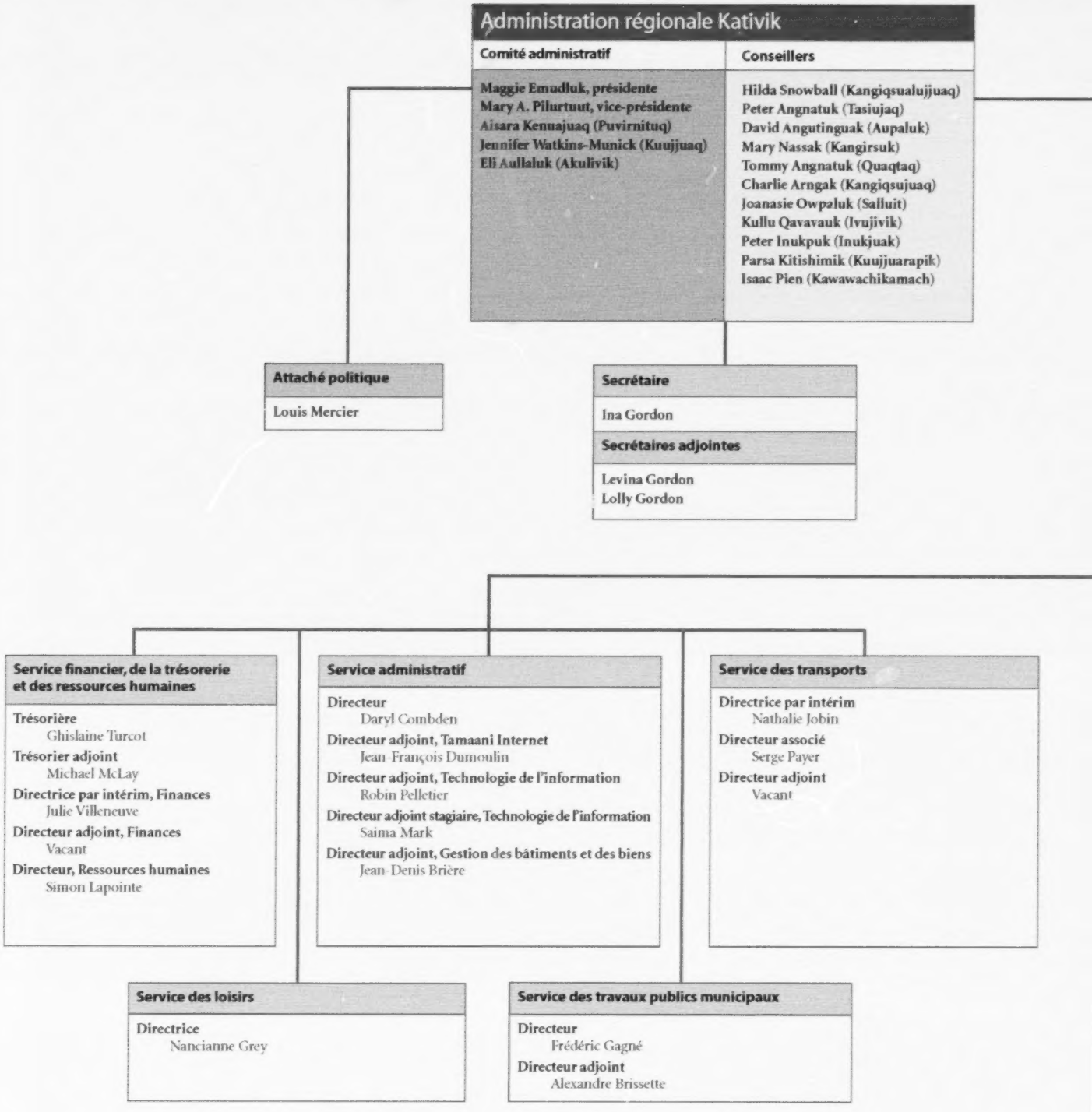
Organigramme 2012

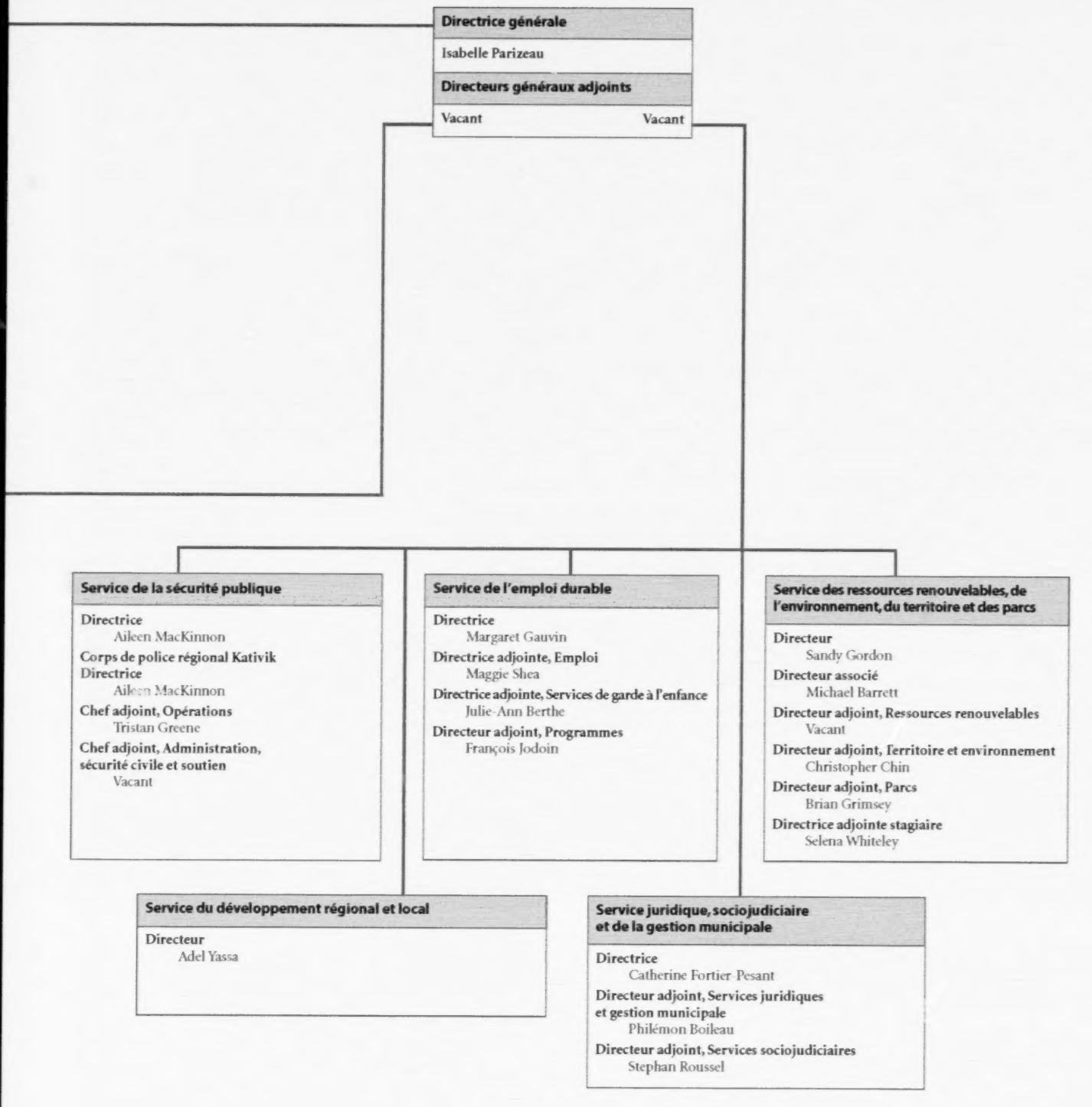

ᑲᑎᒪᓂ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅ ᑲᕐᓚᖓ
ᐊᓯᖏᓐᓂᒃᑯᓐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑐᑎᒃ
ᓯᒪᓕᕐᓂᖅ ᐅᖃᓕᕐᓂᖅ
ᐃᒪᐃᓕᖅ ᓄᓇᕗᑦ (ᐊᓯᐅᓯᕐᓂᖅ)
ᐊᑐ


ᑲᑎᒪᔨᖅ
ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐸᕆᔪᓂᖅ
ᑲᑎᒪᔨᖅᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅ
ᐃᓄᐃᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦᑐᑦ
ᐃᓄᓕᒫᓂ ᐱᓕᕆᔨᒃᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ
ᑐᑭᓯᐊᖅᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅ, ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ
ᐃᓄᐃᑦᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅ, ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ
ᐃᓄᐃᑦᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅ, ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ
ᐃᓄᐃᑦᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅ, ᐊᓂᐊᕐᓇᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ
ᐃᓄᐃᑦᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅ, ᐃᓄᐃᑦ


Kativik Regional Government
Executive Committee
Maggie Emudluk, Chairperson
Mary A. Pilurtuut, Vice-Chairperson
Aisara Kenuajuaq (Puvirnituq)
Jennifer Watkins-Munick (Kuujjuaq)
Eli Aullaluk (Akulivik)
Councillors
Hilda Snowball (Kangiqsualujjuaq)
Peter Angnatuk (Tasiujaq)
David Angutinguak (Aupaluk)
Mary Nassak (Kangirsuk)
Tommy Angnatuk (Quaqtaq)
Charlie Arngak (Kangiqsujuaq)
Joanasie Owpaluk (Salluit)
Kullu Qavavauk (Ivujivik)
Peter Inukpuk (Inukjuak)
Parsa Kitishimik (Kuujjuarapik)
Isaac Pien (Kawawachikamach)
Political Advisor
Louis Mercier
Corporate Secretary
Ina Gordon
Assistant Corporate Secretaries
Levina Gordon
Lolly Gordon
Finance, Treasury and Human Resources Department
Treasurer
Ghislaine Turcot
Assistant Treasurer
Michael McLay
Interim Director, Finance
Julie Villeneuve
Assistant Director, Finance
Vacant
Director, Human Resources
Simon Lapointe
Administration Department
Director
Daryl Combden
Assistant Director, Tamaani Internet
Jean François Dumoulin
Assistant Director, Information Technology
Robin Pelletier
Assistant Director Trainee, Information Technology
Saima Mark
Assistant Director, Building and Asset Management
Jean Denis Brière
Transportation Department
Interim Director
Nathalie Jobin
Associate Director
Serge Payer
Assistant Director
Vacant
Recreation Department
Director
Nancianne Grey
Municipal Public Works Department
Director
Frédéric Gagné
Assistant Director
Alexandre Brissette


Director General
Isabelle Parizeau
Assistant Director Generals
Vacant
Vacant
Public Security Department
Director
Aileen MacKinnon
Kativik Regional Police Force Chief
Aileen MacKinnon
Deputy Chief, Operations
Tristan Greene
Deputy Chief, Administration, Civil Security and Support
Vacant
Sustainable Employment Department
Director
Margaret Gauvin
Assistant Director, Employment
Maggie Shea
Assistant Director, Childcare
Julie-Ann Berthe
Assistant Director, Programs
François Jodoin
Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department
Director
Sandy Gordon
Associate Director
Michael Barrett
Assistant Director, Renewable resources
Vacant
Assistant Director, Lands and environment
Christopher Chin
Assistant Director, Parks
Brian Grimsey
Assistant Director Trainee
Selena Whiteley
Regional and Local Development Department
Director
Adel Yassa
Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department
Director
Catherine Fortier-Pesant
Assistant Director, Legal and municipal management
Philémon Boileau
Assistant Director, Socio-judicial services
Stephan Roussel


Administration régionale Kativik
Comité administratif
Maggie Emudluk, présidente
Mary A. Pilurtuut, vice-présidente
Aisara Kenuajuaq (Puvirnituq)
Jennifer Watkins-Munick (Kuujjuaq)
Eli Aullaluk (Akulivik)
Conseillers
Hilda Snowball (Kangiqsualujjuaq)
Peter Angnatuk (Tasiujaq)
David Angutinguak (Aupaluk)
Mary Nassak (Kangirsuk)
Tommy Angnatuk (Quaqtaq)
Charlie Arngak (Kangiqsujuaq)
Joanasie Owpaluk (Salluit)
Kullu Qavavauk (Ivujivik)
Peter Inukpuk (Inukjuak)
Parsa Kitishimik (Kuujjuarapik)
Isaac Pien (Kawawachikamach)
Attaché politique
Louis Mercier
Secrétaire
Ina Gordon
Secrétaires adjointes
Levina Gordon
Lolly Gordon
Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines
Trésorière
Ghislaine Turcot
Trésorier adjoint
Michael McLay
Directrice par intérim, Finances
Julie Villeneuve
Directeur adjoint, Finances
Vacant
Directeur, Ressources humaines
Simon Lapointe
Service administratif
Directeur
Daryl Combden
Directeur adjoint, Tamaani Internet
Jean-François Dumoulin
Directeur adjoint, Technologie de l'information
Robin Pelletier
Directeur adjoint stagiaire, Technologie de l'information
Saima Mark
Directeur adjoint, Gestion des bâtiments et des biens
Jean-Denis Brière
Service des transports
Directrice par intérim
Nathalie Jobin
Directeur associé
Serge Payer
Directeur adjoint
Vacant
Service des loisirs
Directrice
Nancianne Grey
Service des travaux publics municipaux
Directeur
Frédéric Gagné
Directeur adjoint
Alexandre Brissette


Directrice générale
Isabelle Parizeau
Directeurs généraux adjoints
Vacant
Vacant
Service de la sécurité publique
Directrice
Aileen MacKinnon
Corps de police régional Kativik
Directrice
Aileen MacKinnon
Chef adjoint, Opérations
Tristan Greene
Chef adjoint, Administration, sécurité civile et soutien
Vacant
Service de l'emploi durable
Directrice
Margaret Gauvin
Directrice adjointe, Emploi
Maggie Shea
Directrice adjointe, Services de garde à l'enfance
Julie-Ann Berthe
Directeur adjoint, Programmes
François Jodoin
Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs
Directeur
Sandy Gordon
Directeur associé
Michael Barrett
Directeur adjoint, Ressources renouvelables
Vacant
Directeur adjoint, Territoire et environnement
Christopher Chin
Directeur adjoint, Parcs
Brian Grimsey
Directrice adjointe stagiaire
Selena Whiteley
Service du développement régional et local
Directeur
Adel Yassa
Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale
Directrice
Catherine Fortier-Pesant
Directeur adjoint, Services juridiques et gestion municipale
Philémon Boileau
Directeur adjoint, Services sociojudiciaires
Stephan Roussel

ᓄᐃᑕᐅᓂᖏᓐᓂᑲ ᑐᑭᔪᖅᑎᑯᓗᑕᐅᔪᖅ
Production Coordination
Coordination de la production

ᑲᒪᓂ KRG-ᐊᑦ ᑐᕆᐅᒪᖓᑕᐅᑎᓂᓇᕆᒪᑕ ᐱᓇᓱᖅᐱᕆᒪᓂ
KRG Communications Section

ᖃᖓᑦᓴᓇᑎᑐᑐᒃᑯᑦ ᔮᐃᔭᐃᖅᑎᑐᓗ
English and French Text
Textes français et anglais

Boreal Expressions

ᐃᓄᖅᑎᑐᑐᒃᑯᖏᓂᑲ ᐊᖏᑭᒃᑯᓱᓕᔪᖅ
Inuktitut Text
Textes inuktitut

ᐊᒻᒪᓕᒃᑲ ᑮᓇᐅᔭᖅ | Paulusie Papigatuk

ᐊᒻᓪᓚᕐᓱᓕᔪᖅ ᐃᓂᒋᓪᓕᐅᓂᖏᓐᓂᓗ
Graphic Design and Layout
Graphisme

Beat Studios

ᐊᓱᐊ ᐅᖃᖅᑕᐅᖏᑐᑐᒃᑯᑦ, ᐊᑦᔨᖅᔪᐊᑦ ᑭᒃᑯᐊ ᑐᕆᑎᓱᐅᑎᑦ ᐃᓗᐊᓂᒃᑐᑦ ᐊᑦᔨᓂᐅᖅᑕᐅᓱᒪᓕᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᑦ, ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓱᒪᓕᓂᒃᓗ ᑭᓚᒃᑐᓗ ᐃᓱᒪᒃᑲᓪᓚᕆᐊᖅᑐᑦ ᑲᑎᐊᓴ ᓂᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᖅᓂᓕ. ᓇᑯᖅᑎᒪᓇᐊᓗᓴ ᐃᓗᖅᓇᓱᑦ!

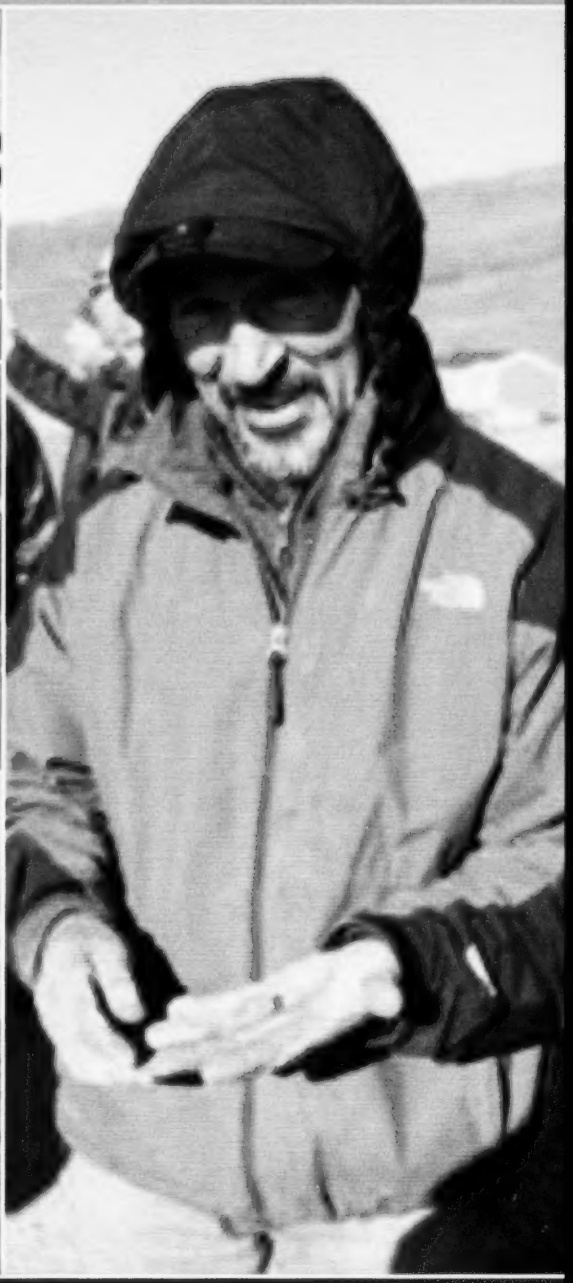
Unless otherwise indicated, the photographs in this report were taken by employees, elected representatives and consultants of the Kativik Regional Government. Many thanks to all!

À moins d'indication contraire, toutes les photographies qui apparaissent dans le présent rapport annuel ont été prises par des employés, des représentants élus ou des consultants de l'Administration régionale Kativik. Un grand merci à tous et à toutes!

ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑐᑦ
Photography
Photographies

ᑲᑎᕕ
KATIVIK









ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᑲᑕᒪᔨᖏᑦ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government

C. P. 9
Kuujjuaq QC J0M 1C0
Tél. : 819-964-2961
Fax : 819-964-2956

www.krg.ca